叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 国王的宫廷及其他研究(the Court Of The King, And Other Studies) 000001

2. 国王的宫廷及其他研究(the Court Of The King, And Other Studies) 000002

3. 国王的宫廷及其他研究(the Court Of The King, And Other Studies) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

国王的宫廷及其他研究(The Court of the King, and Other Studies)

[ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
THE COURT OF THE KING
这 法庭 的 这 国王

国王的宫廷

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .
BY THE SAME AUTHOR .
经过 这 相同的 作者 .

同一作者的作品。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] .
THE SOUL OF A CAT .
这 灵魂 的 一个 猫 .

猫的灵魂。

[ðə; ði] ['ventʃə(r)] [ɒv; əv] ['ræʃ(ə)nəl] [feɪθ] .
THE VENTURE OF RATIONAL FAITH .
这 风险投资 的 合理的 信仰 .

理性信仰的冒险。

['kæpɪt(ə)l] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] [treɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlʊk] .
CAPITAL LABOUR AND TRADE AND THE OUTLOOK .
首都 劳动 和 贸易 和 这 前景 .

资本、劳动力、贸易及前景。

['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['vænəti] .
SUBJECT TO VANITY .
主题 到 虚荣 .

受虚荣心驱使。

[ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [mʌt] [ɪn] ['æʃə] .
THE TEMPLE OF MUT IN ASHER .
这 寺庙 的 变异 在 阿舍尔 .

阿舍尔的穆特神庙。

([wɪð] [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['gʊrleɪ] .)
(With J . A . Gourlay .)
(和 J . 一个 . 古尔雷 .)

（与 JA Gourlay 合著。）

[ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]
THE COURT OF
这 法庭 的

法院

[ðə; ði] [kɪŋ]
THE KING
这 国王

国王

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stʌdiz]
AND OTHER STUDIES
和 其他 研究

以及其他研究

[baɪ] ['mɑːgrət] ['bensən]
By **MARGARET** **BENSON**
经过 玛格丽特 本森

作者：玛格丽特·本森

[tiː] . ['fɪʃə(r)] [ʌn'wɪn]
T **.** **FISHER** **UNWIN**
T . 渔夫 安温

T·费舍尔·昂温

['lʌndən] : ['æ'dɛlˌfaɪ] ['terəs]
LONDON **:** **ADELPHI** **TERRACE**
伦敦 : 阿德尔菲 阳台

伦敦：阿德尔菲露台

['laipsik] :
LEIPSIC **:**
莱比锡 :

莱普西克：

- -
INSELSTRASSE **20**
- -

岛屿街20号

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] , -
First **published** **,** **1913**
第一的 已发布 , -

首次出版于1913年

([ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]) [[faɪv]]
(**All** **rights** **reserved** **)** **[** **5** **]**
(全部 权利 预订的) [5]

（保留所有权利）[5]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

“ [wiː; wi] [weɪk] [wɪð] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] ['dʒuːəld] [stɪl] .
“ **We** **wake** **with** **wrists** **and** **ankles** **jewelled** **still** **.**
“ 我们 唤醒 和 手腕 和 脚踝 珠宝 仍然 .

“我们醒来时，手腕和脚踝上仍然戴着珠宝。”

” [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [weɪz] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] ['feərilænd] ; ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði]
” **There** **are** **many** **ways** **of** **entering** **fairyland** **;** **sometimes** **there** **is** **a** **door** **in** **the**
” 那里 是 许多 方式 的 进入 仙境 ; 有时 那里 是 一个 门 在 这
[graʊnd] ,
ground **,**
地面 ,

进入仙境的方法有很多种；有时地上就有一扇门，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [gəʊz] [θruː] [faindz] [hɪm'self] [ɪn] [sʌm; səm] [greɪt] [hɔːl] [ɔː(r)] [kɑːrvd] [ænd; ənd]
and **he** **who** **goes** **through** **finds** **himself** **in** **some** **great** **hall** **or** **carved** **and**
和 他 WHO 去 通过 发现 他自己 在 一些 伟大的 大厅 或者 雕刻 和
['peɪntɪd] ['tʃeɪmbə(r)] .
painted **chamber** **.**
绘 房间 .

穿过这里的人会发现自己置身于某个宏伟的大厅或雕刻精美的彩绘房间中。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [djuː][ɒn][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

Sometimes	we	find	the	morning	dew	on	a	flower	and	touch	the	eyes	with	it
有时	我们	寻找	这	早晨	露	在	一个	花	和	触碰	这	眼睛	和	它

;
;
;

有时我们会发现花朵上有晨露，便用它轻抚双眼；

[ɔː(r)] , [laɪk][dʒɒn] ['diːtrɪk] ,

or	,	like	John	Dietrich	,
或者	,	喜欢	约翰	迪特里希	,

或者，就像约翰·迪特里希那样，

[kætʃ] [ðə; ði][kæp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɑː(r); ə(r)] [fliŋ] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [hedz] :

catch	the	cap	which	the	fairies	are	flinging	and	put	it	on	our	own	heads	:
抓住	这	帽	哪个	这	仙女	是	投掷	和	放	它	在	我们的	自己的	头部	:

接住仙女们扔过来的帽子，戴在自己的头上：

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] [sprɪŋ] ['ɪntuː] [saɪt] , [wiː; wi][hɪə(r)][ðə; ði] [[sɪks]]

and	immediately	the	little	people	spring	into	sight	,	we	hear	the	[	6	]
和	立即地	这	小的	人们	春天	进入	视线	,	我们	听到	这	[	6	]

小矮人们立刻出现在视野中，我们听到[6]

['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['hɪd(ə)n] ['treʒə(r)] [ænd; ənd]

sweetness	of	their	music	and	see	the	glitter	of	their	hidden	treasure	and
甜味	的	他们的	音乐	和	看	这	闪光	的	他们的	隐	宝藏	和

[wɒtʃ] [ðə; ði] ['merinis] [ɒv; əv][ðeə(r)] [geɪmz] .

watch	the	merriness	of	their	games	.
手表	这	欢乐	的	他们的	游戏	.

聆听他们甜美的音乐，欣赏他们隐藏宝藏的闪耀光芒，观看他们欢乐的游戏。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['meθəd] [ɪz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] ,

The	difficulty	of	the	first	method	is	to	find	the	way	,
这	困难	的	这	第一的	方法	是	到	寻找	这	方式	,

第一种方法的难点在于找到方法，

[ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wɪl] ; [ænd; ənd][dʒɒn] ['diːtrɪks] [wei] [ɪz][ðə; ði]['ventʃə(r)][ɒv; əv]

of	the	second	to	find	the	will	;	and	John	Dietrich's	way	is	the	venture	of
的	这	第二	到	寻找	这	将要	;	和	约翰	迪特里希的	方式	是	这	风险投资	的

['kɒnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

第二个找到意志的人；而约翰·迪特里希的方式是依靠信心的冒险。

['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] [ɪn]['feərilænd] ; ['grʌbɪŋ] [ɪn]['mʌðə(r)] [ɜːθ] [ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] ;

Children	are	continually	in	fairyland	;	grubbing	in	mother	earth	they	find	the	door	;
孩子们	是	持续	在	仙境	;	挖掘	在	母亲	地球	他们	寻找	这	门	;

孩子们总是沉浸在仙境中；他们在泥土里摸索，找到了那扇门；

[æz; əz] [ðeɪ] ['tʌmb(ə)l][ɒn][ðə; ði][greɪs][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [djuː] ['tʌtʃɪz] [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪks]

as	they	tumble	on	the	grass	the	morning	dew	touches	their	eyes	and	makes
作为	他们	翻滚	在	这	草	这	早晨	露	触摸	他们的	眼睛	和	制作

[ðem; ðəm][pjʊə(r)] .

them	pure	.
他们	纯的	.

当它们在草地上翻滚时，晨露触碰它们的眼睛，使它们变得纯洁。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['feərilænd] [wɪl] [ʃaɪn] ['sʌd(ə)nli] [ə'baʊt][juː; jʊ] ;

But	sometimes	the	light	of	fairyland	will	shine	suddenly	about	you	;
但	有时	这	光	的	仙境	将要	闪耀	突然	关于	你	;

但有时，仙境之光会突然照耀在你周围；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['kɒmən] [gləʊ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]

and	you	know	it	is	no	common	glow	though	it	seems	but	the	light	of
和	你	知道	它	是	不	常见的	辉光	尽管	它	似乎	但	这	光	的

[deɪ] [tuː; tə] ['meni] .

day	to	many	.
天	到	许多	.

你知道，虽然它看起来很普通，但对许多人来说，它却是白昼之光。

[səʊ][ə; eɪ][tʃaɪld]['sɔːntə, 'sɑːn-][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ˌmɪd'deɪ][ɪn][ðə; ði]['fiːldz] [meɪ] [θrəʊ] [bæk] [ɪts]

So	a	child	sauntering	and	playing	at	midday	in	the	fields	may	throw	back	its
所以	一个	孩子	闲逛	和	玩耍	在	正午	在	这	字段	可能	扔	后退	它是

[hed] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [['sɛvən]]

head	and	look	into	a	[	7	]
头	和	看	进入	一个	[	7	]

所以，一个孩子在正午时分漫步在田野里玩耍，可能会仰起头，凝视着[7]

[diːp] [bluː] ['sʌmə(r)] [skaɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] [siːzd] [ɒn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['bjuːti] [wɪtʃ] ['trʌb(ə)lz]

deep	blue	summer	sky	,	and	be	seized	on	a	sudden	by	a	beauty	which	troubles
深的	蓝色的	夏天	天空	,	和	是	查获	在	一个	突然	经过	一个	美丽	哪个	麻烦

[ðə; ði]['spɪrɪt] ,

the	spirit	,
这	精神	,

湛蓝的夏日天空，突然间被一种令心灵不安的美所攫住。

[ə; eɪ] ['greɪtnəs] [wɪtʃ] [weɪs] [ə'pɒn][ðə; ði][səʊl][ænd; ənd] ['wiəri] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ðə; ði] [wɪl] [feɪlz] .

a	greatness	which	weighs	upon	the	soul	and	wearies	it	,	till	the	will	fails	.
一个	伟大	哪个	重量	之上	这	灵魂	和	疲惫	它	,	直到	这	将要	失败	.

一种沉重的使命感，压在灵魂上，使人疲惫不堪，直到意志崩溃。

[ɔː(r)][ðə; ði] [laɪt] [meɪ] [ʃaɪn] [s'ɒftɐ] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nɜːsəri] ['wɪndəʊ] ,

Or	the	light	may	shine	softer	at	evening	through	the	nursery	window	,
或者	这	光	可能	闪耀	更柔和	在	晚上	通过	这	苗圃	窗户	,

或者，傍晚时分，阳光会更柔和地透过育婴室的窗户洒进来。

[wen] [ruːfs] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]['eldə(r)]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] ['dɑːkən] [ə'genst] [ə; eɪ]

when	roofs	of	houses	and	branches	of	elder	purple	and	darken	against	a
什么时候	屋顶	的	房屋	和	分支	的	长老	紫色的	和	变暗	反对	一个

[skaɪ][ɔːl]['pjʊərɪst]['prɪmrəʊz] ,

sky	all	purest	primrose	,
天空	全部	最纯净的	报春花	,

当房屋的屋顶和接骨木的枝条在纯洁的报春花色天空映衬下变得紫红时，

[ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['spɪrɪt] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [ˌkɔmpri'hend] ['lɒŋɪŋ] .

and	draw	the	young	spirit	with	a	half	-	comprehended	longing	.
和	画	这	年轻的	精神	和	一个	一半	-	理解	渴望	.

用一种似懂非懂的渴望来描绘年轻的心灵。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [wɪð] ['ræptʃə; 'ræptʃər][ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['gɑːd(ə)n] ;

Sometimes	it	comes	with	raptures	of	sunlight	in	a	green	garden	;
有时	它	来	和	狂喜	的	阳光	在	一个	绿色的	花园	;

有时，它会伴随着阳光洒在绿色花园里的喜悦而来；

['sʌmtaɪmz] [kəʊld][ænd; ənd][streɪndʒ][ɪn] ['muːnlaɪt] [wen] [ɪg'zɪstəns] [həʊldz][ɪts] [breθ] ,

sometimes	cold	and	strange	in	moonlight	when	existence	holds	its	breath	,
有时	寒冷的	和	奇怪的	在	月光	什么时候	存在	持有	它是	气息	,

月光下，有时寒冷而诡异，仿佛生命都屏住了呼吸。

[ænd; ənd] [ɜːθ] [ɪz] [lɒst] [ɪn] ['ʃædəʊ] [ɔː(r)] [rɪ'faɪnd] [tuː; tə]['veɪpə(r)][ɪn] [ʌn'sɜːt(ə)n] [laɪt] ;

and	earth	is	lost	in	shadow	or	refined	to	vapour	in	uncertain	light	;
和	地球	是	丢失的	在	阴影	或者	精制	到	汽	在	不确定	光	;

大地在阴影中消逝，或在变幻莫测的光线中化为蒸汽；

['sʌmtaɪmz]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['fʊlnəs]	[ɒv; əv]	[piːs]	[ɪn]	[peɪl]	['emərəld]	[ɒv; əv]	['iːvnɪŋ]	[laɪt]	[dʒuːə'lɪŋ]	[ðə; ði]
sometimes	**with**	**a**	**fullness**	**of**	**peace**	**in**	**pale**	**emerald**	**of**	**evening**	**light**	**jewelling**	**the**
有时	和	一个	饱腹感	的	和平	在	苍白	翠	的	晚上	光	珠宝	这

['lætɪst]	['wɪndəʊz]	[[eit]]
latticed	**windows**	**[8]**
晶格状	视窗	[8]

有时，傍晚的淡绿色灯光洒在格子窗上，营造出一种宁静祥和的氛围[8]

[ɒv; əv][æn; ən][əʊld]	[haʊs]	,
of an old	**house**	**,**
的 一个 老的	房子	,

一栋老房子，

[tɪl]	[ðə; ði]	[ɪn'tʃɑːntmənt]	['θikən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[pænts]	[wɪð]	[ðə; ði]	['presɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
till	**the**	**enchantment**	**thickens**	**and**	**the**	**spirit**	**pants**	**with**	**the**	**presage**	**of**	**the**
直到	这	魅力	增厚	和	这	精神	裤子	和	这	预示	的	这

['məʊmənt]	,
moment	**,**
片刻	,

直到魔力愈发浓厚，灵魂因预感到那一刻的到来而喘息，

['weɪtɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ˌrevə'leɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[stɪl]	[dɪ'leɪz]	.
waiting	**for**	**a**	**revelation**	**which**	**still**	**delays**	**.**
等待	为了	一个	启示	哪个	仍然	延误	.

等待着迟迟未至的启示。

[ænd; ənd]	['sʌmtaɪmz]	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[fɪld]	[wɪð]	[ðə; ði]	['veri]	['spɪrɪt][ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['piːp(ə)l]	:
And	**sometimes**	**it**	**is**	**filled**	**with**	**the**	**very**	**spirit**	**of**	**the**	**little**	**people**	**:**
和	有时	它	是	已填	和	这	非常	精神	的	这	小的	人们	:

有时，它充满了小人物们的精神：

['kjʊəriəs]	,	[ə'mjuːzd]	,	[fæn'tæstɪk]	—	[æz; əz]	[wen]	[juː; jʊ]	[wɔːk]	[ɒn][ə; eɪ]	[siː]	-	[ʃɔː(r)]	,	[ænd; ənd]
curious	**,**	**amused**	**,**	**fantastic**	**—**	**as**	**when**	**you**	**walk**	**on**	**a**	**sea**	**-**	**shore**	**,**	**and**
好奇的	,	觉得好笑	,	极好的	—	作为	什么时候	你	走	在	一个	海	-	支撑	,	和

['sʌd(ə)nli]	,
suddenly	**,**
突然	,

好奇的、有趣的、奇妙的——就像你漫步在海边，突然间，

[æz; əz]	[wɪð]	[ðə; ði]	[tʌtʃ]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	[tʃɑːm]	,	[ðə; ði]	[puːl]	[æt; ət][jɔː(r); jə(r)]	[fiːt]	[bɪ'kʌmz]	[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
as	**with**	**the**	**touch**	**of**	**a**	**charm**	**,**	**the**	**pool**	**at**	**your**	**feet**	**becomes**	**a**	**little**
作为	和	这	触碰	的	一个	魅力	,	这	水池	在	你的	脚	变成	一个	小的

['ɪnlənd; ɪn'lænd]	[siː]	:
inland	**sea**	**:**
内陆	海	:

仿佛施了魔法一般，脚下的泳池瞬间变成了一片小小的内陆海：

[juː; jʊ]	[siː]	[ðə; ði]	['rɒki]	[ʃɔːz]	['sləʊpɪŋ]	[daʊn]	,	[ðə; ði]['sændi]	['bɒtəm]	,	[ðə; ði]	[ˌsʌbmə'riːn]
you	**see**	**the**	**rocky**	**shores**	**sloping**	**down**	**,**	**the**	**sandy**	**bottom**	**,**	**the**	**submarine**
你	看	这	岩石	海岸	倾斜的	向下	,	这	沙	底部	,	这	潜艇

['prɔməntəri]	[θruː]	[ðə; ði]	[bluː]	:
promontories	**through**	**the**	**blue**	**:**
海岬	通过	这	蓝色的	:

透过蔚蓝的海水，可以看到向下倾斜的岩石海岸、沙质海底和海底岬角：

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv]	['siːwiːd]	[sweɪ]	;	[ə; eɪ]['terəb(ə)l]	['kriːtʃə(r)]	[wɪð]	[klɔːz]	[krɔːl]	[aʊt]	[θruː]	[peɪl]
forests **of**	**seaweed**	**sway**	**;**	**a**	**terrible**	**creature**	**with**	**claws**	**crawls**	**out**	**through**	**pale**
森林 的	海藻	摇摆	;	一个	糟糕的	生物	和	爪子	爬行	出去	通过	苍白

['kɒrəˌlaɪn]	;
coralline	**;**
珊瑚藻	;

海藻森林摇曳；一只长着爪子的可怕生物从淡色的珊瑚藻中爬了出来；

[ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [red] ['dʒeli] ['stretʃɪz] [aʊt] [ɪts] [ɑːmz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

a	lump	of	red	jelly	stretches	out	its	arms	and	becomes	now	a	living	,
一个	块	的	红色的	果冻	伸展	出去	它是	武器	和	变成	现在	一个	活的	,

一团红色的果冻状物质伸展出手臂，变成了一个活物。

['krɪmz(ə)n]['flaʊə(r)] , [naʊ] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['pɒlɪpəs] ['rævɪdʒɪŋ] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ; [ə; eɪ]['feəri] ['biːɪŋ] [[naɪn]]

crimson	flower	,	now	a	horrid	polypus	ravaging	,	irresistible	;	a	fairy	being	[	9	]
赤红	花	,	现在	一个	可怕的	息肉	蹂躏	,	无法抗拒	;	一个	仙女	存在	[	9	]

深红色的花朵，如今变成了可怕的水螅，肆虐不息，令人无法抗拒；一个仙女般的生物[9]

[meɪld] [ɪn][trænz'luːs(ə)nt] ['ɑːmə(r)] [fləʊts] [ɒn] [wɪð] ['fɪəsli] ['weɪvɪŋ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ]

mailed	in	translucent	armour	floats	on	with	antennæ	fiercely	waving	;	and	you
邮寄	在	半透明	盔甲	浮标	在	和	天线	激烈地	挥手	;	和	你

[ɑː(r); ə(r)] [bæk] [ɪn]['feərilænd] .

are	back	in	fairyland	.
是	后退	在	仙境	.

身披半透明盔甲的幽灵漂浮着，触角猛烈地挥舞着；你又回到了仙境。

['meni] [taɪmz] [juː; jʊ] [meɪ] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] [red] [kæp][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['stiːvənsən] [taɪ'tænɪkəli]

Many	times	you	may	borrow	the	Red	Cap	to	watch	the	boy	Stevenson	titanically
许多	时代	你	可能	借	这	红色的	帽	到	手表	这	男生	史蒂文森	泰坦尼克号

[kɑːv] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['siːz] [ɪn][ə; eɪ][mɪə(r)] [mes] [ɒv; əv] ['pɒrɪdʒ] ;

carve	mountains	and	seas	in	a	mere	mess	of	porridge	;
雕刻	山脉	和	海域	在	一个	仅仅	混乱	的	稀饭	;

你可能多次借用红帽子，观看小史蒂文森如何在一团粥里雕刻出巍峨的山川和浩瀚的海洋；

[ɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [wɪð] [tʃɑːlz] ['kɪŋzli] [wen] [ðə; ði] [graʊs] ['prɔfisai] [duːm] [ɒn][ðə; ði][mɔː(r)][ɔː(r)]

or	to	hear	with	Charles	Kingsley	when	the	grouse	prophesies	doom	on	the	moor	or
或者	到	听到	和	查尔斯	金斯利	什么时候	这	松鸡	预言	厄运	在	这	泊	或者

[ðə; ði] ['empti] [næt] [bəʊsts] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːm] .

the	empty	gnat	boasts	himself	beside	the	stream	.
这	空的	小飞虫	吹嘘	他自己	旁	这	溪流	.

或者和查尔斯·金斯利一起听听，当松鸡在荒原上预言厄运，或者空蚊子在溪边吹嘘自己。

[bʌt; bət] ['swiːtɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][wɪn][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ðə; ði] [tʃɑːm] [wɪtʃ] ['əupənz]

But	sweetest	of	all	it	is	to	win	for	yourself	the	charm	which	opens
但	最甜美的	的	全部	它	是	到	赢	为了	你自己	这	魅力	哪个	打开

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɪn] [wʊd] [ɔː(r)] [fiːld] ,

your	eyes	in	wood	or	field	,
你的	眼睛	在	木头	或者	场地	,

但最甜蜜的莫过于赢得那种能让你在树林或田野中睁开双眼的魅力。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)] [wɪð] [ə'weɪkənd] [ɪə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] .

and	to	hear	with	awakened	ear	the	voices	of	created	things	.
和	到	听到	和	觉醒	耳朵	这	声音	的	创建	事物	.

用觉醒的耳朵聆听万物的声音。

[ðiːz] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət]['aʊə(r)] [kə'mɑːnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [nəʊ]

These	things	should	be	at	our	command	;	but	the	things	which	children	know
这些	事物	应该	是	在	我们的	命令	;	但	这	事物	哪个	孩子们	知道

[wiː; wi][mʌst; məst][ˌɑːr 'iː] - [lɜːn] ;

we	must	re	-	learn	;
我们	必须	关于	-	学习	;

这些事情我们应该能够掌控；但是孩子们已经知道的事情，我们必须重新学习；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [truːθ] [mɔː(r)] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][nɔː(r)] [-]

and	there	is	no	truth	more	evident	to	the	child	nor	[	10	]
和	那里	是	不	真相	更多的	明显	到	这	孩子	也不	[	-	]

对于孩子来说，没有比这更显而易见的真理了[10]

[mɔː(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)]

more	surely	proved	to	the	philosopher	than	that	all	which	we	see	or	hear
更多的	一定	已证实	到	这	哲学家	比	那	全部	哪个	我们	看	或者	听到

[dɪ'pendz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪts] ['miːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [nəʊ][mæn] [siːz] [ɔː(r)]

depends	for	all	its	meaning	on	the	soul	of	the	world	that	no	man	sees	or
取决于	为了	全部	它是	意义	在	这	灵魂	的	这	世界	那	不	男人	看到	或者

[h'iəz] .

hears	.
听到	.

对于哲学家来说，这比我们所见所闻的一切意义都取决于无人能见无人能闻的世界灵魂这一事实更有说服力。

[let] [ðɪs] [bʊk] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['les(ə)n] - [bʊk] [ɪn]['hɪd(ə)n]

Let	this	book	be	taken	as	a	short	and	simple	lesson	-	book	in	hidden
让	这	书	是	已采取	作为	一个	短的	和	简单的	课	-	书	在	隐

['mɪnɪŋz] .

meanings	.
含义	.

这本书可以看作是一本关于隐喻的简短易懂的教科书。

[laɪf] [gɪvz] [juː 'es] ['meni] ['lesnz] [hɑːd][tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd]['prɔːbləmz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [ʌn'rɪd(ə)l] ;

Life	gives	us	many	lessons	hard	to	read	,	and	problems	painful	to	unriddle	;
生活	给予	我们	许多	课程	难的	到	读	,	和	问题	痛苦	到	解谜	;

生活会给我们带来许多难以理解的教训和难以解开的难题；

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪn][kaɪnd][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][waɪz]['aʊə(r)]['les(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [pleɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

but	here	in	kind	and	simple	wise	our	lesson	was	made	plain	and	the
但	这里	在	种类	和	简单的	明智的	我们的	课	曾是	制成	清楚的	和	这

[peɪdʒ][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [riːd] :

page	was	pleasant	to	read	:
页	曾是	令人愉快的	到	读	:

但是，在这里，我们用简单易懂的方式明白了道理，而且这篇文章读起来也很愉快：

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['evrideɪ] , [ɪn] ['veərɪŋ] [siːnz] , [ə'mʌŋ] [daɪ'vɜːs] ['reɪsɪz] ,

for	to	the	eyes	of	everyday	,	in	varying	scenes	,	among	diverse	races	,
为了	到	这	眼睛	的	每天	,	在	变化	场景	,	之中	各种各样的	种族	,

在日常生活中，在不同的场景中，在不同的种族之间，

[ænd; ənd] ['neɪʃnz] [lɒŋ] [sɪns] [ded] “ [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [nɜːs] ” [ʃəʊd] [juː 'es][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ]

and	nations	long	since	dead	“	the	dear	old	nurse	”	showed	us	the	things	which
和	国家	长的	自从	死的	“	这	亲爱的	老的	护士	”	显示	我们	这	事物	哪个

['fɒləʊ] .

follow	.
跟随	.

而那些早已消亡的国家，“亲爱的老护士”向我们展示了接下来会发生什么。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [juː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [sent] [juː 'es][tuː; tə] [fləʊt] [ɒn][ðə; ði]

She	brought	us	through	the	Gates	of	Gold	and	sent	us	to	float	on	the
她	带来	我们	通过	这	盖茨	的	金子	和	发送	我们	到	漂浮	在	这

[sə'riːn] ['wɔːtə(r)] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɑːstʃə(r)] ;

serene	water	below	a	pleasant	pasture	;
安详	水	以下	一个	令人愉快的	牧场	;

她带领我们穿过黄金之门，让我们漂浮在下方一片宜人牧场的平静水面上；

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [juː 'es] ['deɪli] , ['dwelɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ; [led][juː 'es] [-]

she	taught	us	daily	,	dwelling	on	the	other	side	;	led	us	[	11	]
她	教授	我们	日常的	,	住宅	在	这	其他	边	;	引领	我们	[	-	]

她每日教导我们，住在彼岸；带领我们[11]

[baɪ] ['muːnlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;

by	moonlight	to	the	Court	of	the	King	;
经过	月光	到	这	法庭	的	这	国王	;

借着月光前往国王的宫廷；

[ʃəʊd] [ju: 'es] [θru:] ['sɔ:dɪd] ['sɜ:kəmstəns] [ðə; ði]['saɪlənt][rəʊ'mæns][ɒn][ðə; ði]['gəʊldən] [hɪl] ,

showed	us	through	sordid	circumstance	the	silent	romance	on	the	golden	hill	,
显示	我们	通过	肮脏的	环境	这	沉默的	浪漫	在	这	金的	爬坡道	,

它透过卑劣的境遇，向我们展现了金色山丘上那段无声的浪漫。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊd] [ju: 'es][rəʊ'mæntɪk]['ɪnsɪdənts] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dezət] ['sɪti] ;

as	she	had	showed	us	romantic	incidents	,	even	in	the	Desert	City	;
作为	她	有	显示	我们	浪漫的	事件	,	甚至	在	这	沙漠	城市	;

她曾向我们展示过浪漫的往事，即使是在沙漠之城；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sə'rendəd] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:diənʃɪp] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hu:]

then	she	surrendered	us	to	the	guardianship	of	her	child	Imagination	who
然后	她	投降	我们	到	这	监护	的	她	孩子	想像力	WHO

, [θru:] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

,	through	the	voices	of	others	,
,	通过	这	声音	的	其他的	,

然后她将我们托付给了她的孩子——想象力——的监护，而想象力则通过他人的声音，

[brɔ:t] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][ðə; ði][ɔ:ri'ent(ə)l] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bəʊt][ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]

brought	back	for	us	the	Oriental	vision	of	the	royal	boat	in	the	mysterious
带来	后退	为了	我们	这	东方	想象	的	这	皇家	船	在	这	神秘

['mɪdnaɪt] [sə'lemnəti] .

midnight	solemnity	.
午夜	严肃	.

它为我们重现了东方皇家船只在神秘的午夜庄严氛围中的景象。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)]['əʊldə] ['gɑ:diən] [led][ju: 'es] [bæk] ,

And	from	this	our	older	guardian	led	us	back	,
和	从	这	我们的	老	监护人	引领	我们	后退	,

于是，我们的老监护人就从这里带领我们回去了。

[ænd; ənd] ['blɒtɪŋ] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] [saɪt] [ænd; ənd][saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒpjələs] ['sɪti][baɪ][ə; eɪ]

and	blotting	out	for	us	sight	and	sound	of	a	populous	city	by	a
和	印迹法	出去	为了	我们	视线	和	声音	的	一个	人口众多	城市	经过	一个

[træns'pærənt][veɪl] ,

transparent	veil	,
透明的	面纱	,

用一层透明的面纱遮蔽了我们眼前熙熙攘攘的城市景象和声音，

[meɪd] [ju: 'es] [ʌndə'stænd] [haʊ] [tu:; tə] [trʌst] [ðə; ði] ['maɪtɪnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi]

made	us	understand	how	to	trust	the	mightiness	of	the	life	of	which	we
制成	我们	理解	如何	到	相信	这	力量	的	这	生活	的	哪个	我们

[wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:t] .

were	part	.
是	部分	.

它让我们明白如何信任我们所处的生命的强大力量。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [ju: 'es][kləʊz][ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['hi:lɪŋ] [sent]

Then	she	bade	us	close	the	book	with	the	touch	of	pain	and	healing	sent
然后	她	巴德	我们	关闭	这	书	和	这	触碰	的	疼痛	和	康复	发送

[tu:; tə] ['kwɪkən] ['ɪntu:][laɪf] ,

to	quicken	into	life	,
到	加速	进入	生活	,

然后她让我们合上书，带着痛苦和治愈的气息，仿佛要将生命唤醒。

[ænd; ənd] [ə'gen] [-]

and	again	[	12	]
和	再次	[	-	]

又[12]

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sent] [ˌjuː 'es] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] ['deɪli] [laɪf] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Imagination	**sent**	**us**	**,**	**among**	**the**	**scenes**	**of**	**daily**	**life**	**to**	**look**	**for**	**the**
想像力	发送	我们	,	之中	这	场景	的	日常的	生活	到	看	为了	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [ɪn'djuə] :

beautiful	**kingdom**	**which**	**endures**	**:**
美丽的	王国	哪个	持续	:

想象力驱使我们在日常生活的场景中寻找那永恒的美丽王国:

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wɒt] [fɔːm] [wiː; wi] [meɪ] ,

And	**we**	**must**	**say**	**it**	**in**	**what**	**form**	**we**	**may**	**,**
和	我们	必须	说	它	在	什么	形式	我们	可能	,

我们必须以任何形式表达出来。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kætʃ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [wɜːd] , [səʊ] ['ɜːli] [ænd; ənd] [səʊ] ['ɒf(ə)n]

so	**that**	**we**	**catch**	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**simple**	**word**	**,**	**so**	**early**	**and**	**so**	**often**
所以	那	我们	抓住	这	意义	的	这	简单的	单词	,	所以	早期的	和	所以	经常

[sed] ,

said	**,**
说	,

这样我们就能领会这个简单词语的含义，它如此常见，如此早。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['stʌbən] [sens] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] , “ [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]

from	**which**	**our**	**stubborn**	**sense**	**rebels**	**,**	**“**	**the**	**prison**	**is**	**the**	**world**	**of**
从	哪个	我们的	固执的	感觉	叛军	,	“	这	监狱	是	这	世界	的

[saɪt] .

sight	**.**
视线	.

我们顽固的感官反抗着，“监狱就是视觉的世界”。

” [ðʌs] [bɪ'fɔː(r)] ['meməri] [ʃʊd; ʃəd] [feɪd] [tuː] [mʌtʃ] [aɪ] [rəʊt] [daʊn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ]

”	**Thus**	**before**	**memory**	**should**	**fade**	**too**	**much**	**I**	**wrote**	**down**	**some**	**of**	**the**	**things**	**I**
”	因此	前	记忆	应该	褪色	也	很多	我	写道	向下	一些	的	这	事物	我

[hæd; həd] ['ʌndə(r)] ['gaɪd(ə)ns] ['witnis] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] ,

had	**under**	**guidance**	**witnessed**	**and**	**experienced**	**,**
有	在下面	指导	目击者	和	经验丰富的	,

“因此，趁记忆还未完全消退，我把在指导下亲眼所见、亲身经历的一些事情记录了下来。”

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [tɔːt] [ɪn] ['daɪvəz] [weɪz]

and	**those**	**which**	**the**	**child**	**Imagination**	**had**	**,**	**as**	**I**	**say**	**,**	**taught**	**in**	**divers**	**ways**
和	那些	哪个	这	孩子	想像力	有	,	作为	我	说	,	教授	在	潜水员	方式

.

:
.

以及正如我所说，孩子丰富的想象力以各种方式教会我们的那些东西。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['ɒf(ə)n] [wiː; wi] [let] ['meməri] [laɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] ['bʌrəʊ] ;

For	**too**	**often**	**we**	**let**	**memory**	**lie**	**like**	**a**	**rabbit**	**in**	**a**	**winter**	**burrow**	**;**
为了	也	经常	我们	让	记忆	说谎	喜欢	一个	兔子	在	一个	冬天	洞穴	;

我们常常让记忆像兔子躲在冬眠的洞穴里一样沉睡;

[ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bʌz] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [peɪn] :

and	**imagination**	**buzzes**	**on**	**the**	**surface**	**of**	**things**	**like**	**a**	**fly**	**on**	**a**	**pane**	**:**
和	想像力	嗡嗡声	在	这	表面	的	事物	喜欢	一个	飞	在	一个	窗格	:

想象力就像苍蝇落在玻璃上一样，在事物表面嗡嗡作响:

[wiː; wi] ['nærəʊ] ['aʊə(r)] ['vɪʒn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['hɪərɪŋ] [-]

we	**narrow**	**our**	**vision**	**to**	**our**	**purpose**	**and**	**our**	**hearing**	**[**	**13**	**]**
我们	狭窄的	我们的	想象	到	我们的	目的	和	我们的	听力	[	-	]

我们将视野缩小到我们的目标和我们的听觉[13]

[tuː; tə][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['vɔɪsɪz] ,
to **intelligible** **voices** **,**
到 可理解的 声音 ,

清晰可辨的声音

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['streɪndʒnəs] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['bjuːti] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə]
till **it** **needs** **a** **shock** **of** **strangeness** **or** **of** **beauty** **to** **bring** **us** **back** **to**
直到 它 需求 一个 震惊 的 奇怪 或者 的 美丽 到 带来 我们 后退 到
[riˈælitiz] — [tuː; tə] [raʊz] ['meməri] [tuː; tə] [θrəʊ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
realities **—** **to** **rouse** **memory** **to** **throw** **open** **the** **door** **in** **the** **hillside** **,**
现实 — 到 唤醒 记忆 到 扔 打开 这 门 在 这 山坡 ,

直到我们需要某种奇异或美丽的冲击才能将我们拉回现实——唤醒记忆，打开山坡上的那扇门。

[tuː; tə] [meɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [liːv] [ɪts] [ʃiːt] [ɒv; əv] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd]
to **make** **imagination** **leave** **its** **sheet** **of** **glass** **for** **the** **world** **of** **air** **and**
到 制作 想像力 离开 它是 床单 的 玻璃 为了 这 世界 的 空气 和
[lait] ,
light **,**
光 ,

让想象力离开那层玻璃，进入空气和光的世界，

[tuː; tə][let][ðə; ði] [bjˈuːtɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [kriˈeɪʃ(ə)n] [riːtʃ] [ðə; ði] [dʌl]
to **let** **the** **beauties** **and** **the** **music** **of** **the** **infinite** **creation** **reach** **the** **dull**
到 让 这 美女 和 这 音乐 的 这 无限 创建 抵达 这 乏味的
[breɪn] .
brain **.**
脑 .

让无限造物的美丽和音乐触及迟钝的大脑。

['mɑːgrət] ['bensən] . [-] [-]
MARGARET **BENSON** **.** **[** **14** **]** **[** **15** **]**
玛格丽特 本森 . [-] [-]

玛格丽特·本森。[14][15]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['prefəs] [faɪv]
PREFACE **5**
前言 5

前言 5

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [gəʊld] -
THE **GATES** **OF** **GOLD** **17**
这 大门 的 金子 -

黄金之门 17

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [leɪk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɜːld] -
THE LAKE WITHIN THE WORLD 27
这 湖 之内 这 世界 -

世界之湖 27

[θriː]
III
三、

三

[ə; eɪ] ['dezət] ['sɪti] -
A DESERT CITY 37
一个 沙漠 城市 -

沙漠之城 37

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] -
THE OTHER SIDE 53
这 其他 边 -

另一面 53

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] ['saɪlənt] [rəʊ'mæns] -
THE SILENT ROMANCE 73
这 沉默的 浪漫 -

无声的浪漫 73

['sɪksθ] [-]
VI [16]
六年级 [-]

VI[16]

[ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] -
THE COURT OF THE KING 85
这 法庭 的 这 国王 -

国王的宫廷 85

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði] ['gəʊldən] [ˌdɑːhə'biːə] -
THE GOLDEN DAHABEAH 101
这 金的 达哈贝亚 -

黄金达哈比亚 101

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːld] -
THE UNSEEN WORLD 125
这 看不见 世界 -

看不见的世界 125

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [-]
FROM **THE** **BANK** **OF** **THE** **RIVER** **135** **[** **17** **]**
从 这 银行 的 这 河 - [-]

从河岸边 135[17]

[ðə; ði]['geɪts][ɒv; əv][gəʊld][-][-]
THE **GATES** **OF** **GOLD** **[** **18** **]** **[** **19** **]**
这 大门 的 金子 [-] [-]

黄金之门[18][19]

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði]['geɪts][ɒv; əv][gəʊld]
THE **GATES** **OF** **GOLD**
这 大门 的 金子

黄金之门

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [geɪm] [wɪð] ['noʊəz] [ɑːk] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nɜːsəri] ['teɪb(ə)l][æn; ən]['aɪlənd]
The **favourite** **game** **with** **Noah's** **Ark** **was** **to** **make** **the** **nursery** **table** **an** **Island**
这 最喜欢的 游戏 和 诺亚的 方舟 曾是 到 制作 这 苗圃 桌子 一个 岛
[ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
of **Delight** **.**
的 喜 .

诺亚方舟最喜欢的游戏是把儿童房的桌子变成一座欢乐岛。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sentəd] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - ['glɑːsɪz] , [wɪtʃ] , [wɪð] [freɪmz]
The **Delight** **must** **have** **centred** **in** **the** **looking** **-** **glasses** **,** **which** **,** **with** **frames**
这 喜 必须 有 居中 在 这 寻找 - 眼镜 , 哪个 , 和 框架
[dɪ'skriːtli] ['hɪd(ə)n][ɪn] [mɒs] ,
discreetly **hidden** **in** **moss** **,**
谨慎地 隐 在 苔藓 ,

这份喜悦的中心一定是那面镜子，镜框巧妙地隐藏在苔藓中。

['mɪrəd] [ɪn][ðeə(r)] [ʌn'rʌfld] ['sɜːrfɪs] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['njuːmərəs] [dʌks] [ænd; ənd] [giːs] [ænd; ənd]
mirrored **in** **their** **unruffled** **surfaces** **forms** **of** **numerous** **ducks** **and** **geese** **and**
镜像 在 他们的 镇定自若 表面 表格 的 很多的 鸭子 和 鹅 和
['ʌðə(r)] [les] [dɪ'saɪdɪd] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][bɜ˞dz] .
other **less** **decided** **species** **of** **birds** **.**
其他 较少的 决定 物种 的 鸟类 .

它们平静的表面映照出许多鸭子、鹅和其他不太明显的鸟类的形态。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɜːnɪʃɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [pə'tɪkjələli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
Certainly **the** **other** **furnishings** **of** **the** **Island** **were** **not** **particularly** **delightful** **,**
当然 这 其他 家具 的 这 岛 是 不是 特别 愉快 ,
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [-]
for **it** **was** **[** **20** **]**
为了 它 曾是 [-]

当然，岛上的其他家具并不特别令人愉悦，因为它是[20]

['θɪkli] ['pɑːpjuleɪtid] [wɪð] [waɪld] [biːsts] [ɒv; əv] ['hɒrɪd] ['æspekt][ænd; ənd] [dɪ'fektɪv] [lɪmz] ,
thickly **populated** **with** **wild** **beasts** **of** **horrid** **aspect** **and** **defective** **limbs** **,**
浓密 人口稠密 和 荒野 野兽 的 可怕的 方面 和 有缺陷的 四肢 ,

这里栖息着大量外形丑陋、肢体残缺的野兽。

[ænd; ənd] ['spesəmən] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['pɪŋkɪʃ] ['ænɪm(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['nəʊə] [ɪz][səʊ][fɒnd] ,

and	specimens	of	that	strange	pinkish	animal	of	which	Noah	is	so	fond	,
和	标本	的	那	奇怪的	粉红色	动物	的	哪个	诺亚	是	所以	喜爱	,

还有诺亚非常喜欢的那种奇特的粉红色动物的标本，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['klæsɪfaɪd] [wɪð] ['iːkwəl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['dɪŋgəʊ][ɔː(r)][ə; eɪ][waɪld]

and	which	may	be	classified	with	equal	probability	as	a	Dingo	or	a	Wild
和	哪个	可能	是	分类	和	平等的	可能性	作为	一个	澳洲野犬	或者	一个	荒野

[bɔː(r)] .

Boar	.
公猪	.

并且有相同的概率将其归类为澳洲野犬或野猪。

[maɪ] ['ɜːliɪst] [aɪ'diəz][ɒv; əv][æn; ən][əʊ'eɪsɪs][wɜː(r); wə(r)] [kəm'baɪnd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd][ɒv; əv] [dɪ'laɪt]

My	earliest	ideas	of	an	Oasis	were	combined	of	this	Island	of	Delight
我的	最早	想法	的	一个	绿洲	是	合并	的	这	岛	的	喜

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['iːlɪm] .

and	of	the	description	of	Elim	.
和	的	这	描述	的	以琳	.

我最初对绿洲的理解，结合了这座欢乐之岛和对以琳的描述。

[ðə; ði][əʊ'eɪsɪs] [wʊd] [biː; bi] [raʊnd] [æz; əz][ðə; ði] ['nɜːsəri] ['teɪb(ə)l] ;

The	Oasis	would	be	round	as	the	nursery	table	;
这	绿洲	会	是	圆形的	作为	这	苗圃	桌子	;

绿洲的形状会像育婴桌一样是圆形的；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kʌvəd] [wɪð] [lʌʃ] [griːn] [grɑːs] [laɪk][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['medəʊ] .

it	would	be	covered	with	lush	green	grass	like	a	water	-	meadow	.
它	会	是	涵盖	和	郁郁葱葱	绿色的	草	喜欢	一个	水	-	草地	.

那里会覆盖着像水边草甸一样郁郁葱葱的绿草。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ə'baʊt]['sev(ə)nti][pɑːm] - [triːz] ['stændɪŋ] [æt; ət] ['feəli] ['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] ,

It	would	have	about	seventy	palm	-	trees	standing	at	fairly	regular	intervals	,
它	会	有	关于	七十	棕榈	-	树木	常设	在	相当	常规的	间隔	,

那里大约有七十棵棕榈树，以相当均匀的间隔排列。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pɑːm] - [triːz] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ([ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - ['glɑːsɪz]

and	between	the	palm	-	trees	there	would	be	(	instead	of	the	looking	-	glasses
和	之间	这	棕榈	-	树木	那里	会	是	(	反而	的	这	寻找	-	眼镜

) ['bʌblɪŋ] [sprɪŋz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['krɪst(ə)l] - [klɪə(r)] . [-]

)	bubbling	springs	of	water	crystal	-	clear	.	[	21	]
)	冒泡	弹簧	的	水	水晶	-	清除	.	[	-	]

棕榈树之间（而不是镜子之间）会有汩汩涌出的清澈泉水。[21]

[wen] [æt; ət][lɑːst][aɪ] [sɔː] [æn; ən][əʊ'eɪsɪs][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌʌn'laɪk][maɪ] ['vɪʒn] — [maɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv]

When	at	last	I	saw	an	Oasis	it	was	unlike	my	vision	—	my	Vision	of
什么时候	在	最后的	我	锯	一个	绿洲	它	曾是	与此不同	我的	想象	—	我的	想象	的

[dɪ'laɪt] .

Delight	.
喜	.

当我最终看到绿洲时，它与我所想象的——我所憧憬的喜悦——截然不同。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [grɑːs] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][pɑːm] - [triːz] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]

There	was	no	grass	,	but	there	were	more	palm	-	trees	;	there	were	no
那里	曾是	不	草	,	但	那里	是	更多的	棕榈	-	树木	;	那里	是	不

['krɪst(ə)l] ['faʊntɪnz] ,

crystal	fountains	,
水晶	喷泉	,

这里没有草地，但棕榈树更多；这里没有水晶喷泉。

[bʌt; bət] ['trɪklz] [ɒv; əv] [braʊn] ['wɔ:tə(r)][ɪn]['sændi] ['tʃæn(ə)lz] .

but	trickles	of	brown	water	in	sandy	channels	.
但	涓涓细流	的	棕色的	水	在	沙	频道	.

但沙质沟渠中却有涓涓细流般的褐色水流。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][maɪ][aɪ'di:əl][ɪn][wʌn] [pɔɪnt] ['əʊnli] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt]

It	came	up	to	my	ideal	in	one	point	only	—	there	was	none	of	that
它	来了	向上	到	我的	理想的	在	一	观点	仅有的	—	那里	曾是	没有任何	的	那

[ɪn'defɪnətnəs] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [rɪ'pʌlsɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][maɪnd] .

indefiniteness	of	outline	which	is	so	repulsive	to	the	simple	mind	.
不确定性	的	大纲	哪个	是	所以	丑恶	到	这	简单的	头脑	.

它只有一点符合我的理想——它没有那种令头脑简单的人感到厌恶的模糊轮廓。

['i:v(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][stænd][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'bʌv] [mɛn'toʊn] ,

Even	as	you	can	stand	on	the	bridge	above	Mentone	,
甚至	作为	你	能	站立	在	这	桥	多于	门托内	,

即使你站在门托内上方的桥上，

[ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ] ['maɪlstəʊn] [wɪð] [frɑ:ns] [ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪlstəʊn] [wɪð] ['ɪtəli] [ɒn]

and	see	a	milestone	with	France	on	one	side	and	a	milestone	with	Italy	on
和	看	一个	里程碑	和	法国	在	一	边	和	一个	里程碑	和	意大利	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

一边是与法国的里程碑，另一边是与意大利的里程碑。

[səʊ][hɪə(r)][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)][stænd][ænd; ənd] [seɪ] “ [ðæt] [ɒn][maɪ] [raɪt] [hænd][ɪz] ['dezət] ,

so	here	you	could	take	your	stand	and	say	“	That	on	my	right	hand	is	Desert	,
所以	这里	你	可以	拿	你的	站立	和	说	“	那	在	我的	正确的	手	是	沙漠	,

所以你可以在这里表明你的立场，说：“我的右边是沙漠，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn][maɪ] [left] [ɪz][əʊ'eɪsɪs] .

and	that	on	my	left	is	Oasis	.
和	那	在	我的	左边	是	绿洲	.

我左边那边是绿洲乐队。

” [wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] ['trævəlɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['sændi] , ['dʌsti] [pleɪnz][ɒv; əv] [nɔ:θ] [-]

”	We	had	been	travelling	all	day	over	the	sandy	,	dusty	plains	of	North	[	22	]
”	我们	有	到过	旅行	全部	天	超过	这	沙	,	尘土飞扬	平原	的	北	[	-	]

“我们一整天都在北[22]的沙尘平原上行进

['æfrɪkə] ; [wi:; wi][hæd; həd] [faʊnd] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [i:t] [æt; ət][ðə; ði] [ʃed] - [laɪk] ['steɪʃnz] [ɪk'sept] [blu:]

Africa	;	we	had	found	little	to	eat	at	the	shed	-	like	stations	except	blue
非洲	;	我们	有	成立	小的	到	吃	在	这	棚	-	喜欢	车站	除了	蓝色的

[tʃi:z] [ænd; ənd] ['mʌsti] [bred] ;

cheese	and	musty	bread	;
奶酪	和	发霉的	面包	;

非洲；我们在简陋的驿站里几乎找不到什么吃的，除了蓝纹奶酪和发霉的面包；

[ænd; ənd] [tə'wɔ:dz] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi] ['entəd] [ə; eɪ] ['rɒki] [dɪ'faɪl] .

and	towards	evening	we	entered	a	rocky	defile	.
和	向	晚上	我们	进入	一个	岩石	亵渎	.

傍晚时分，我们进入了一处岩石嶙峋的峡谷。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'faɪl] [ðeɪ] [sed] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][gəʊld] .

At	the	end	of	this	defile	they	said	were	the	Gates	of	Gold	.
在	这	结尾	的	这	亵渎	他们	说	是	这	盖茨	的	金子	.

他们说，这条隘口的尽头就是黄金之门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] ['lɔitə] [ɒn] .

There	was	not	much	to	see	and	the	train	loitered	on	.
那里	曾是	不是	很多	到	看	和	这	火车	徘徊	在	.

沿途没什么可看的，火车缓缓驶过。

['sʌd(ə)nli] [wi:; wi] [sɔ:] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [tu:] [greɪt] [ɪ'skɑ:pmənt] [ɒv; əv] ['redɪʃ]
Suddenly **we** **saw** **at** **the** **end** **of** **the** **valley** **two** **great** **escarpments** **of** **reddish**
突然 我们 锯 在 这 结尾 的 这 谷 二 伟大的 悬崖 的 微红
[rɒk] ;
rock **;**
岩石 ;

突然，我们看到山谷尽头耸立着两座巨大的红色岩石峭壁；

[æt; ət][ðeə(r)] [fʊt] [li:nd] [wʌn][pɑ:m] - [tri:] , [bɪ'haɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [blu:] [hɪlz] .
at **their** **foot** **leaned** **one** **palm** **-** **tree** **,** **behind** **was** **a** **glimpse** **of** **blue** **hills** **.**
在 他们的 脚 倾斜 一 棕榈 - 树 , 在后面 曾是 一个 一瞥 的 蓝色的 丘陵 .

在他们脚下斜倚着一棵棕榈树，背后隐约可见蓝色的山丘。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [fel] ['gəʊldən][ɒn][ðə; ði]['gəʊldən] ['geɪts] [æz; əz][wi:; wi] [pɑ:st] [θru:]
The **evening** **sunlight** **fell** **golden** **on** **the** **Golden** **Gates** **as** **we** **passed** **through**
这 晚上 阳光 跌倒 金的 在 这 金的 盖茨 作为 我们 通过了 通过
[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] [aʊt] ,
and **suddenly** **cried** **out** **,**
和 突然 哭 出去 ,

傍晚的阳光洒在金门大桥上，我们穿过大桥时，突然惊呼出声。

[fɔ:(r); fə(r)] ['evriweə(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌju: 'es] [spred] [ə; eɪ] [si:] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [pɑ:m] - [tri:z] .
for **everywhere** **below** **us** **spread** **a** **sea** **of** **waving** **palm** **-** **trees** **.**
为了 到处 以下 我们 传播 一个 海 的 挥手 棕榈 - 树木 .

在我们脚下，到处都是摇曳的棕榈树，宛如一片棕榈海洋。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊ'eɪsɪs] .
This **was** **the** **Oasis** **.**
这 曾是 这 绿洲 .

这里曾是绿洲。

[ðə; ði][əʊ'eɪsɪs] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ][pleɪn][səʊ] [flæt] [ðæt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [kɜ:vd] [-]
The **Oasis** **lay** **on** **a** **plain** **so** **flat** **that** **the** **horizon** **to** **the** **south** **curved** **[** **23** **]**
这 绿洲 躺 在 一个 清楚的 所以 平坦的 那 这 地平线 到 这 南 弯曲 [-]

绿洲位于一片非常平坦的平原上，以至于南方的地平线都弯曲了[23]

[laɪk][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ;
like **the** **horizon** **of** **the** **sea** **;**
喜欢 这 地平线 的 这 海 ;

就像大海的地平线；

[ænd; ənd] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [klaʊdz] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æn; ən][əʊ'eɪsɪs] [ʃəʊd]
and **like** **little** **clouds** **resting** **on** **the** **ocean** **here** **and** **there** **an** **oasis** **showed**
和 喜欢 小的 云 休息 在 这 海洋 这里 和 那里 一个 绿洲 显示
['greɪɪʃ] [gri:n] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
greyish **green** **in** **the** **distance** **.**
灰蒙蒙的 绿色的 在 这 距离 .

远处，绿洲像漂浮在海面上的小云朵一样，呈现出灰绿色。

[tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] [leɪ] [ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] [hɪlz] ,
To **the** **north** **lay** **a** **range** **of** **hills** **,**
到 这 北 躺 一个 范围 的 丘陵 ,

北部是一片连绵的山丘，

[wɪtʃ] ['gɑ:dɪd] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [pleɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv][men] .
which **guarded** **the** **enchanted** **place** **from** **the** **world** **of** **men** **.**
哪个 守卫 这 迷人的 地方 从 这 世界 的 男人 .

它守护着这片神奇之地，使其免受人类世界的侵扰。

[ðə; ði] ['flætnəs] [dru:] [ðə; ði][səʊl] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ə'trækʃ(ə)n] ,
The **flatness** **drew** **the** **soul** **with** **a** **strange** **attraction** **,**
这 平坦 画 这 灵魂 和 一个 奇怪的 景点 ,

这种平坦的地形以一种奇特的吸引力吸引着灵魂。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [lɒŋd] [tu:; tə] [gəʊ] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] , ['eniweə(r)]

until	one	longed	to	go	out	over	it	farther	than	eye	could	reach	,	anywhere
直到	一	渴望	到	去	出去	超过	它	更远	比	眼睛	可以	抵达	,	任何地方

[ɔ:(r)] ['nəʊweə(r)] .

or	nowhere	.
或者	无处	.

直到人们渴望飞越它，飞向眼睛无法触及的更远的地方，无论哪里，或者哪里都不存在。

[ðə; ði] ['dezət] [wɒz; wəz] [ɪn] ['sændi] [rɪdʒɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bædli] [plau] [fi:ld] ;

The	desert	was	in	sandy	ridges	like	a	badly	ploughed	field	;
这	沙漠	曾是	在	沙	山脊	喜欢	一个	糟糕	耕作	场地	;

沙漠呈沙脊状，像一块耕作不善的田地；

['aɪsəleɪtɪd] [tʌfts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hi:θ] - [laɪk] [plɑ:nt] [gru:] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ; ['ɒf(ə)n] [ðeə(r)] [leɪ] [ɒn]

isolated	tufts	of	a	heath	-	like	plant	grew	here	and	there	;	often	there	lay	on
孤立	簇绒	的	一个	希思	-	喜欢	植物	生长	这里	和	那里	;	经常	那里	躺	在

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

零星的石楠状植物丛零星生长在这里；常常散落在地上。

[æz; əz] [ɪf] [spɪld] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kɑ:t] , ['jeləʊ] ['æplz] , ['rednɪŋ] [ɪn'vaɪtɪŋli] .

as	if	spilled	from	a	cart	,	yellow	apples	,	reddening	invitingly	.
作为	如果	洒了	从	一个	大车	,	黄色的	苹果	,	发红	热情地	.

仿佛从车上掉下来的黄苹果，慢慢变红，诱人无比。

['i:v(ə)l] [fru:ts] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['kæm(ə)l]

Evil	fruits	these	are	,	full	of	dust	and	bitterness	,	and	even	the	camel
邪恶的	水果	这些	是	,	满的	的	灰尘	和	苦味	,	和	甚至	这	骆驼

[wɪl] [nɒt] [i:t] [ðem; ðəm] . [-]

will	not	eat	them	.	[	24	]
将要	不是	吃	他们	.	[	-	]

这些是恶果，满是尘土和苦涩，连骆驼也不肯吃。[24]

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [əʊ'eɪsɪs] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊldən] ['ɒrɪndʒɪz] , ['dʒu:si] , [laɪk] [nəʊ] ['ɒrɪndʒɪz] [ju:; jʊ] [i:t]

But	within	the	Oasis	were	golden	oranges	,	juicy	,	like	no	oranges	you	eat
但	之内	这	绿洲	是	金的	橙子	,	多汁的	,	喜欢	不	橙子	你	吃

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

但绿洲里却长着金灿灿的橙子，汁水饱满，跟我们这里吃到的橙子完全不一样。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] ['raɪpən] [ɒn] [ðə; ði] [dɑ:k] , ['glɒsi] [tri:z] ;

for	they	ripen	on	the	dark	,	glossy	trees	;
为了	他们	熟	在	这	黑暗的	,	光滑	树木	;

因为它们生长在深色、有光泽的树上；

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ga:dnz] [ɒv; əv] ['pɜ:p(ə)l] [fɪg] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['sɪtrən] [lɑ:dʒ] [æz; əz] [ðə; ði] [hed]

there	were	gardens	of	purple	fig	and	yellow	citrons	large	as	the	head
那里	是	花园	的	紫色的	如图	和	黄色的	香橼	大的	作为	这	头

[ɒv; əv] [æn; ən] ['ærəb] [tʃaɪld] ;

of	an	Arab	child	;
的	一个	阿拉伯	孩子	;

那里有成片的紫色无花果园和黄色香橼园，果实像阿拉伯孩子的脑袋一样大；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [swi:t] [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] , [ænd; ənd] [hɑ:f] [træns'pærənt] [ɪn] [ðeə(r)]

and	the	dates	were	sweet	and	large	,	and	half	transparent	in	their
和	这	日期	是	甜的	和	大的	,	和	一半	透明的	在	他们的

['kændid] ['klʌstəz] .

candied	clusters	.
脯	集群	.

这些枣子又甜又大，裹上糖衣后呈半透明状。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [taɪm][wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [haɪ] ,
But **the** **enchanted** **time** **was** **when** **the** **moon** **was** **high** **,**
但 这 迷人的 时间 曾是 什么时候 这 月亮 曾是 高的 ,

但最美好的时光是在月亮高挂的时候。

[ɪts]['sɪlvə(r)] [laɪt] [wɒz; wəz] ['feɪntlɪ] [tɪndʒd] [wɪð] [rəʊz] ; [ðen] [wʌn] [wɔːkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][pɑːm] - [triːz]
its **silver** **light** **was** **faintly** **tinged** **with** **rose** **;** **then** **one** **walked** **under** **the** **palm** **-** **trees**
它是 银 光 曾是 淡淡的 带点色调 和 玫瑰 ; 然后 一 步行 在下面 这 棕榈 - 树木
,
,
,

它的银色光芒中隐隐透着一丝玫瑰色；然后，人们沿着棕榈树下漫步。

[ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [leɪ] [laɪk]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] ['ebəni] [ə'krɒs] [ðə; ði][pɑːθ] ,
and **light** **and** **shadow** **lay** **like** **silver** **and** **ebony** **across** **the** **path** **,**
和 光 和 阴影 躺 喜欢 银 和 乌木 穿过 这 小路 ,

光影交错，如同银子和乌木般铺展在小路上。

[ˌɪntər'les] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ɪf] [sʌm; səm][feɪnt] [briːz] [stɜːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ]
interlacing **and** **waving** **if** **some** **faint** **breeze** **stirred** **them** **,** **and** **the** **strange**
交织 和 挥手 如果 一些 头晕的 微风 搅拌 他们 , 和 这 奇怪的
,
,
,

如果一阵微风吹动它们，它们就会交织摇曳，显得十分奇特。

[swiːt] ['əudəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [leɪ] [wɔːm] [ænd; ənd] [θɪk] ,
sweet **odours** **of** **the** **East** **lay** **warm** **and** **thick** **,**
甜的 气味 的 这 东方 躺 温暖的 和 厚的 ,

东方的甜香扑鼻而来，温暖而浓郁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv]['ærəb] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd] [-]
and **the** **tinkle** **of** **Arab** **sounds** **were** **in** **our** **ears** **,** **and** **[** **25** **]**
和 这 小便 的 阿拉伯 声音 是 在 我们的 耳朵 , 和 [-]

我们耳边回荡着阿拉伯音乐的叮当声，[25]

[ðə; ði][slɪm] [braʊn] ['fɪgəz] [muːvd] [ə'krɒs] [ðə; ði][pɑːθ] ;
the **slim** **brown** **figures** **moved** **across** **the** **path** **;**
这 苗条的 棕色的 数据 已搬 穿过 这 小路 ;

纤细的棕色身影穿过小路；

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [laɪts] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] , ['eb(ə)n] ['ʃædəʊz] .
and **we** **went** **back** **to** **dream** **of** **silver** **lights** **and** **waving** **,** **ebon** **shadows** **.**
和 我们 去 后退 到 梦 的 银 灯 和 挥手 , 乌木 阴影 .

于是我们又回到了梦中，梦里是银色的灯光和摇曳的黑色影子。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊ'eɪsɪs] , [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː]
And **one** **morning** **we** **went** **away** **from** **the** **Oasis** **,** **and** **passed** **through**
和 一 早晨 我们 去 离开 从 这 绿洲 , 和 通过了 通过
[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][gəʊld] ,
the **Gates** **of** **Gold** **,**
这 盖茨 的 金子 ,

一天早晨，我们离开了绿洲，穿过了黄金之门。

[ænd; ənd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][men] , [tuː; tə][faɪnd][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] [tuː] [deɪz]
and **back** **into** **the** **world** **of** **men** **,** **to** **find** **we** **had** **been** **but** **two** **days**
和 后退 进入 这 世界 的 男人 , 到 寻找 我们 有 到过 但 二 天
[ə'weɪ] . [-] [-]
away **.** **[** **26** **]** **[** **27** **]**
离开 . [-] [-]

回到人类世界，却发现我们只走了两天。[26][27]

[ðə; ði] [leɪk] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [-] [-]
THE LAKE WITHIN THE WORLD [28] [29]
这 湖 之内 这 世界 [-] [-]

世界之中的湖泊[28][29]

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [leɪk] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɜːld]
THE LAKE WITHIN THE WORLD
这 湖 之内 这 世界

世界之中的湖泊

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈʌðə(r)] [sʌtʃ] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [ˈpleɪsɪz][ɪn] [ðɪs] [lænd] ,
There were other such enchanted places in this land ,
那里 是 其他 这样的 迷人的 地方 在 这 土地 ,

这片土地上还有其他类似的迷人地方。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][step][əˈsaɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd][ɒv; əv][laɪf][ˈɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]
and one could step aside from the high - road of life into a place of
和 一 可以 步 旁边 从 这 高的 - 路 的 生活 进入 一个 地方 的
[ˈfæntəsi] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪˈluːʒ(ə)n] .
fantasy and sweet illusion .
幻想 和 甜的 错觉 .

人们可以离开生活的大路，进入一个充满幻想和甜蜜幻觉的地方。

[ðə; ði] [ˈdɔːdlɪŋ] , [ˈleʒəd] [treɪn] [set][ˌjuː ˈes] [daʊn] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈweɪsaɪd] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
The dawdling , leisured train set us down one day at a wayside station .
这 磨蹭 , 休闲 火车 放 我们 向下 一 天 在 一个 路边 车站 .

有一天，这列慢悠悠的火车把我们放在了一个路边车站。

[nəʊ] [ˈhaʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [saɪt] ,
No houses were in sight ,
不 房屋 是 在 视线 ,

周围没有房屋。

[bʌt; bət][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [stiːm] [rəʊz][ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,
but behind a clump of trees a cloud of steam rose into the air ,
但 在后面 一个 丛 的 树木 一个 云 的 蒸汽 玫瑰 进入 这 空气 ,

但树丛后方升起一团蒸汽，

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [ˈwɒʃɪŋ] .
as if all the world was a - washing .
作为 如果全部 这 世界 曾是 一个 - 洗涤 .

仿佛整个世界都在被洗涤。

[ðə; ði] [treɪn] [ˈdɔːdl] [əˈweɪ] [-]
The train dawdled away [30]
这 火车 磨蹭 离开 [-]

火车慢悠悠地开走了[30]

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][faɪnd] [ɑːˈselvz] [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv]
across the plain and we went towards the trees to find ourselves in face of
穿过 这 清楚的 和 我们 去 向 这 树木 到 寻找 我们自己 在 脸 的
[ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
a shining ,
一个 灼灼 ,

穿过平原，我们朝着树林走去，发现自己面对着一道闪亮的光芒，

['mɪsti] ['wɔ:təfɔ:l] .
misty **waterfall** **.**
蒙蒙 瀑布 .

雾气弥漫的瀑布。

[ðə; ði] [waɪt] [stəʊn] [wɒz; wəz] [stri:kt] [wɪð] [greɪ] [ænd; ənd] [pɪŋk] ;
The **white** **stone** **was** **streaked** **with** **grey** **and** **pink** **;**
这 白色的 石头 曾是 条纹 和 灰色的 和 粉色的 ;

白色石头上夹杂着灰色和粉色的条纹;

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [bɔɪld] [ʌp][ɪn]['lɪt(ə)l] ['kɔ:ldrən] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sti:m] ;
the **water** **boiled** **up** **in** **little** **cauldrons** **and** **fell** **down** **in** **a** **cloud** **of** **steam** **;**
这 水 煮沸 向上 在 小的 坩埚 和 跌倒 向下 在 一个 云 的 蒸汽 ;

水在小锅里沸腾起来，然后化作一团蒸汽落了下来;

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [rɒks] [ˌəʊli'ændə(r)] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔ:m] [stri:mz] ,
at **the** **bottom** **of** **the** **dazzling** **rocks** **oleanders** **bent** **over** **the** **warm** **streams** **,**
在 这 底部 的 这 耀眼的 岩石 夹竹桃 弯曲 超过 这 温暖的 溪流 ,

在耀眼的岩石底部，夹竹桃弯曲着枝条，垂落在温暖的溪流上。

['meɪdn] - [heə(r)] [frɪndʒd] [ðə; ði][bæŋks] ; ['hɔ:ri] ['ɒlɪvz] [wɪð] ['twɪstɪd] [trʌŋks] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]
maiden **-** **hair** **fringed** **the** **banks** **;** **hoary** **olives** **with** **twisted** **trunks** **rose** **above** **the**
少女 - 头发 流苏 这 银行 ; 苍老 橄榄 和 扭曲 树干 玫瑰 多于 这
[ˌəʊli'ændə(r)] .
oleanders **.**
夹竹桃 .

河岸边长满了少女的秀发；苍老的橄榄树，树干扭曲，高耸于夹竹桃之上。

[waɪl] [wi:; wi] [stɪl] ['weɪtɪd] [ðeə(r)] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sti:mɪŋ] ['rɪvə(r)][ə; eɪ]
While **we** **still** **waited** **there** **came** **up** **from** **the** **side** **of** **the** **steaming** **river** **a**
尽管 我们 仍然 等待 那里 来了 向上 从 这 边 的 这 蒸煮 河 一个
['splendɪd] ['fɪgə(r)] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔ:l][ɪn] ['skɑ:lət] [hʌŋ] [ə'baʊt] [wɪð] ['sɪlvəri] [tʃeɪnz] .
splendid **figure** **—** **a** **woman** **all** **in** **scarlet** **hung** **about** **with** **silvery** **chains** **.**
灿烂 数字 — 一个 女士 全部 在 猩红 悬挂 关于 和 银色 链条 .

我们还在那里等待的时候，从冒着热气的河边走来一个美丽的身影——一个全身穿着猩红色衣服、身上挂着银色链子的女子。

“ [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [gaɪd] , “ [ɪz][ðə; ði] ['wɒʃə(r)] - ['wʊmən] .
“ **That** **,** **”** **said** **the** **guide** **,** **“** **is** **the** **washer** **-** **woman** **.**
“ 那 , ” 说 这 指导 , “ 是 这 垫圈 - 女士 .

“那就是洗衣妇，”导游说。

” [wi:; wi] [klaɪmd] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɔ:təfɔ:l] , [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [spræŋ] [ɪn][ɪts] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] [aʊt]
” **We** **climbed** **up** **behind** **the** **waterfall** **,** **where** **it** **sprang** **in** **its** **strange** **excitement** **out**
” 我们 攀登 向上 在后面 这 瀑布 , 在哪里 它 弹簧 在 它是 奇怪的 激动 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ,
of **the** **earth** **,**
的 这 地球 ,

“我们爬到瀑布后面，看到它以一种奇特的兴奋感从地底喷涌而出。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [-]
and **found** **[** **31** **]**
和 成立 [-]

并发现[31]

[ə; eɪ] [stəʊn] ['kɔ:tjɑ:d] , [bɪlt] [raʊnd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['empti] ['haʊzɪz] , [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [prɪ'peəd]
a **stone** **courtyard** **,** **built** **round** **with** **little** **empty** **houses** **,** **one** **of** **these** **prepared**
一个 石头 庭院 , 建造 圆形的 和 小的 空的 房屋 , 一 的 这些 准备
[fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] .
for **us** **.**
为了 我们 .

一个用石头砌成的院子，周围环绕着一些空荡荡的小房子，其中一间是为我们准备的。

[waɪl] [wiː; wi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

While	we	paused	at	the	door	a	moment	,
尽管	我们	暂停	在	这	门	一个	片刻	,

我们在门口稍作停留时，

[aɪ] [sɔː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stəʊnz] [ə; eɪ]['taɪni][plɑːnt] — [ə; eɪ][plɑːnt][tuː; tə]['kʌndʒə(r)] [wɪð] .

I	saw	between	the	stones	a	tiny	plant	—	a	plant	to	conjure	with	.
我	锯	之间	这	石头	一个	微小的	植物	—	一个	植物	到	变戏法	和	.

我在石头缝隙间看到了一株小小的植物——一种可以用来施法的植物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk]['kləʊvə(r)] , [splæʃt] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] .

It	is	like	clover	,	splashed	with	crimson	.
它	是	喜欢	三叶草	,	溅起	和	赤红	.

它就像三叶草，被鲜红的色彩点缀着。

[ə; eɪ]['pəʊɪt] [huː] [wɔː(r)][ðə; ði] [red] [kæp][hæz; həz] [sed] [ðæt] [ðɪs] ['krɪmz(ə)n][ɪz][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]

A	poet	who	wore	the	Red	Cap	has	said	that	this	crimson	is	the	blood	of
一个	诗人	WHO	穿着	这	红色的	帽	有	说	那	这	赤红	是	这	血	的

[sprɪŋ] ,

Spring	,
春天	,

一位戴着红帽的诗人曾说，这深红色是春天的血液。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪm] , [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːrts] [blʌd] .

and	,	to	him	,	a	drop	of	his	own	heart's	blood	.
和	,	到	他	,	一个	降低	的	他的	自己的	心脏的	血	.

对他而言，那是他自己心脏的一滴血。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kliːn] , ['empti] [haʊs] [wɪð] ['eəri] [gest] -

A	French	family	were	living	here	in	a	clean	,	empty	house	with	airy	guest	-
一个	法语	家庭	是	活的	这里	在	一个	干净的	,	空的	房子	和	轻盈的	客人	-

[rʊmz; ruːmz] ;

rooms	;
房间	;

一户法国家庭住在这栋干净、空旷的房子里，房子里还有宽敞明亮的客房；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [rɪ'geɪl] [ˌjuː 'es] [wɪð] [waɪld] - ['bɔːrz] [fleʃ] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɑːpɪks]

and	while	they	regaled	us	with	wild	-	boar's	flesh	they	talked	of	the	topics
和	尽管	他们	盛宴	我们	和	荒野	-	野猪的	肉	他们	谈话	的	这	主题

[ɒv; əv][ðeə(r)] [deɪ] :

of	their	day	:
的	他们的	天	:

他们一边用野猪肉款待我们，一边谈论着当时的话题：

[haʊ] [ðə; ði]['dʒæklz; 'dʒækɔːlz] [haul] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɪn]['wɪntə(r)] ;

how	the	jackals	howled	about	the	courtyard	in	winter	;
如何	这	豺狼	嚎叫	关于	这	庭院	在	冬天	;

冬天，豺狼在院子里嚎叫；

[haʊ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmən] ['sɪti] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['əʊpən] ; [haʊ] [-]

how	the	rugged	way	to	the	Roman	City	was	not	yet	open	;	how	[	32	]
如何	这	崎岖	方式	到	这	罗马	城市	曾是	不是	然而	打开	;	如何	[	-	]

通往罗马城的崎岖道路尚未开辟；[32]

[ðə; ði]['ləʊkəsts] [keɪm] [daʊn] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [swɔːm] [ə'pɒn] [swɔːm] ,

the	locusts	came	down	ten	years	ago	,	swarm	upon	swarm	,
这	蝗虫	来了	向下	十	年	前	,	蜂群	之上	蜂群	,

十年前，蝗虫成群结队地袭来。

[tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][hoʊsts][baɪ] [naɪt] ;

till	you	could	hear	the	sound	of	the	eating	of	their	hosts	by	night	;
直到	你	可以	听到	这	声音	的	这	吃	的	他们的	主持人	经过	夜晚	;

直到夜里你都能听到他们主人进食的声音；

[haʊ] [ðeɪ] [dɪ'vaʊəd] [fruːt] [ænd; ənd] [liːf] [ænd; ənd] [bɑːk] [laɪk] [ðə; ði] “ ['ɑːmi] ” [ɪn] ['dʒəʊəl] ,

how	they	devoured	fruit	and	leaf	and	bark	like	the	“	army	”	in	Joel	,
如何	他们	吞噬	水果	和	叶子	和	吠	喜欢	这	“	军队	”	在	乔尔	,

他们像约珥书中的“军队”一样，吞噬水果、树叶和树皮。

[ænd; ənd] [ðen] ['meltɪd] [laɪk] [snəʊ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sʌn] .

and	then	melted	like	snow	under	the	sun	.
和	然后	融化	喜欢	雪	在下面	这	太阳	.

然后像雪一样在阳光下融化了。

[ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] , ['kwaɪət] [lænd] [wiː; wi] [slept] [wel] ,

In	this	strange	,	quiet	land	we	slept	well	,
在	这	奇怪的	,	安静的	土地	我们	睡着了	出色地	,

在这片陌生而宁静的土地上，我们睡得很好。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [nekst] [deɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [pleɪn] ,

and	went	out	next	day	over	the	pleasant	undulating	plain	,
和	去	出去	下一个	天	超过	这	令人愉快的	起伏的	清楚的	,

第二天，他们便出发了，穿过那片风景宜人的起伏平原。

['wɔːtəd] [baɪ] [wɔːm] [striːmz] [wɪð] [ðeə(r)] ['bɔːdərɪŋ] [ɒv; əv] [ˌəʊli'ændə(r)] [ænd; ənd] [fɜːn] , [ænd; ənd]

watered	by	warm	streams	with	their	bordering	of	oleander	and	fern	,	and
浇水	经过	温暖的	溪流	和	他们的	毗邻	的	夹竹桃	和	蕨类	,	和

['ʃeltəd] [baɪ] ['ɒlɪv] [ænd; ənd] ['kærəb] .

sheltered	by	olive	and	carob	.
避难所	经过	橄榄	和	角豆	.

温暖的溪流潺潺流过，溪边长满了夹竹桃和蕨类植物，橄榄树和角豆树为其遮风挡雨。

[æt; ət] [lɑːst] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] ['grɑːsi] [bæŋk] [swept] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ]

At	last	we	came	to	a	place	where	a	grassy	bank	swept	round	us	in	a
在	最后的	我们	来了	到	一个	地方	在哪里	一个	草丛	银行	扫荡	圆形的	我们	在	一个

[hɑːf] ['sɜːk(ə)l] .

half	circle	.
一半	圆圈	.

最后我们来到了一处地方，那里有一片半圆形的草坡环绕着我们。

“ [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

“	Fourteen	years	ago	,
“	十四	年	前	,

“十四年前，

” [sed] [ðə; ði] [gaɪd] “ [ðə; ði] ['ʃepədz] ['fiːdɪŋ] [ðeə(r)] [fl'ɒks] [kləʊz] [baɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ,

”	said	the	guide	“	the	shepherds	feeding	their	flocks	close	by	heard	a	great	noise	,
”	说	这	指导	“	这	牧羊人	喂养	他们的	羊群	关闭	经过	听到	一个	伟大的	噪音	,

导游说：“附近正在放牧的牧羊人听到一声巨响。”

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['hɪðə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [-]

and	running	hither	saw	the	earth	had	fallen	[	33	]
和	跑步	这里	锯	这	地球	有	倒下	[	-	]

跑过来一看，发现大地塌陷了[33]

[ɪn] , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk]

in	,	”	and	he	pointed	as	he	spoke	to	a	crack	in	the	side	of	the	bank
在	,	”	和	他	尖	作为	他	辐	到	一个	裂缝	在	这	边	的	这	银行

,

,

,

“里面，”他一边说着，一边指着银行墙边的一条裂缝。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rent] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [triː] [meɪks] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] ,

just	such	a	rent	as	a	great	tree	makes	when	it	falls	,
只是	这样的	一个	租	作为	一个	伟大的	树	制作	什么时候	它	瀑布	,

就像一棵大树倒下时造成的裂缝一样。

['teərɪŋ] [ɪts] [ruːts] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .
tearing its roots out of the ground .
撕裂 它是 根 出去 的 这 地面 .

将它的根从地里连根拔起。

“ ['ɪntuː] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] .
“ Into that , ” he said , “ you must go .
“ 进入 那 , ” 他 说 , “ 你 必须 去 .

“你必须进入那个境地，”他说。

” [səʊ][wiː; wi] [went] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [feɪθ] ,
” So we went towards it in faith ,
” 所以 我们 去 向 它 在 信仰 ,

于是我们凭着信心走向了那里。

[ænd; ənd] [faʊnd] [wen] [wiː; wi][gɒt][ðeə(r)][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] ['iːzəli] [pɑːs][ɪn] .
and found when we got there a man could easily pass in .
和 成立 什么时候 我们 得到 那里 一个 男人 可以 容易地 经过 在 .

我们到那里后发现，一个人很容易就能通过。

[æz; əz][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][hɒt] ['twaɪlaɪt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ][bæt] [fluː] [aʊt] .
As we descended into the hot twilight inside the ground a bat flew out .
作为 我们 下降 进入 这 热的 暮 里面 这 地面 一个 蝙蝠 飞翔 出去 .

当我们下降到地下炎热的暮色中时，一只蝙蝠飞了出来。

[wiː; wi] [went] [daʊn] - [hɪl] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [gaɪd] [stɒpt] [ˌjuː 'es] ,
We went down - hill until the guide stopped us ,
我们 去 向下 - 爬坡道 直到 这 指导 停止 我们 ,

我们一路下坡，直到向导叫停了我们。

[weə(r)] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][laɪ][æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [dʌst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] ,
where there seemed to lie at our feet a little blue dust over the stones ,
在哪里 那里 似乎 到 说谎 在 我们的 脚 一个 小的 蓝色的 灰尘 超过 这 石头 ,

我们脚下的石头上似乎覆盖着一层薄薄的蓝色粉末。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [stɪl] [bluː] ['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪk] [ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [diːp]
for this was the still blue water of a lake that stretched away into deep
为了 这 曾是 这 仍然 蓝色的 水 的 一个 湖 那 拉伸 离开 进入 深的
[ænd; ənd] [diːpə(r)] ['dɑːknəs] .
and deeper darkness .
和 更深 黑暗 .

因为这是一片平静的蓝色湖水，一直延伸到越来越深的黑暗之中。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [wiː; wi] [hɜːd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðə; ði] [splæʃ] [ɒv; əv] [ɔːz] ,
As we stood we heard out of the darkness the splash of oars ,
作为 我们 站立 我们 听到 出去 的 这 黑暗 这 溅 的 桨 ,

我们站在那里，听到黑暗中传来桨声。

[ə; eɪ] [laɪt] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [wɔːl] [-]
a light shone on the water , and round the sheer wall [34]
一个 光 闪耀 在 这 水 , 和 圆形的 这 透明 墙 [-]

一束光照在水面上，并环绕着陡峭的墙壁[34]

[ɒv; əv] [rɒk] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [keɪm] [ə; eɪ] [bəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['læntən] [æt; ət][ɪts] [praʊ] .
of rock on the right came a boat with a lantern at its prow .
的 岩石 在 这 正确的 来了 一个 船 和 一个 灯笼 在 它是 船首 .

右侧岩石旁驶来一艘船，船头挂着一盏灯笼。

['ɪntuː] [ðɪs] [wiː; wi] [stept] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊz] .
Into this we stepped , and it moved on into the deep shadows .
进入 这 我们 步 , 和 它 已搬 在 进入 这 深的 阴影 .

我们踏入其中，它便消失在了深深的阴影里。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtə(r)] [rəʊz] [greɪt] ['stæləgmait, stə'lægmait] [laɪk] ['kɒləms] ,

Out	of	the	dark	water	rose	great	stalagmites	like	columns	,
出去	的	这	黑暗的	水	玫瑰	伟大的	石笋	喜欢	列	,

从幽暗的水中升起巨大的石笋，如同柱子一般。

[ænd; ənd] [s'tæləktaɪts] [drɒpt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [laɪk] ['hevi] ['pendənts] [frɒm; frəm] [sʌm; səm]

and	stalactites	dropped	to	meet	them	like	heavy	pendants	from	some
和	钟乳石	掉落	到	见面	他们	喜欢	重的	吊坠	从	一些

['vɔːltɪd] [ruːf] .

vaulted	roof	.
拱形	屋顶	.

钟乳石像沉重的吊坠一样从拱形屋顶垂落下来，与它们相遇。

[wiː; wi] [muːvd] [raʊnd] ['rɒki] ['tʃeɪmbəz] [weə(r)] [ðə; ði] ['læntən] [ʃɒn] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

We	moved	round	rocky	chambers	where	the	lantern	shone	on	the	walls	,
我们	已搬	圆形的	岩石	房间	在哪里	这	灯笼	闪耀	在	这	墙壁	,

我们绕着岩石洞室走动，灯笼的光芒照耀在墙壁上。

[ænd; ənd] [θruː] [hɔːlz] [huːz] ['baʊndriz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnrɪ'viːld] ;

and	through	halls	whose	boundaries	were	unrevealed	;
和	通过	大厅	谁	边界	是	未公开	;

穿过那些边界不明的厅堂；

[ɔːl] [sens] [ɒv; əv][də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv] [taɪm] [wɒz; wəz] [lɒst] [tɪl] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ]

all	sense	of	direction	and	of	time	was	lost	till	a	flash	of	lightning
全部	感觉	的	方向	和	的	时间	曾是	丢失的	直到	一个	闪光	的	闪电

[siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

seemed	to	fall	on	the	water	.
似乎	到	落下	在	这	水	.

方向感和时间感完全丧失，直到一道闪电似乎落在水面上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪ] [deɪ] ,

It	was	only	the	reflected	light	of	a	grey	day	,
它	曾是	仅有的	这	反映	光	的	一个	灰色的	天	,

那只是阴天反射的光线而已。

['fɪltəd] [θruː] [ðə; ði] [rent] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] [daʊn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm] ,

filtered	through	the	rent	in	the	earth	down	which	we	had	come	,
过滤	通过	这	租	在	这	地球	向下	哪个	我们	有	来	,

透过我们下来的那道地缝，滤出了水面。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [greɪt] ['dɑːknəs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['dæz(ə)lɪŋ] .

but	after	that	great	darkness	it	seemed	dazzling	.
但	后	那	伟大的	黑暗	它	似乎	耀眼的	.

但在那片巨大的黑暗之后，它显得格外耀眼。

[səʊ] [wiː; wi] [went] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [-]

So	we	went	up	again	to	the	light	[	35	]
所以	我们	去	向上	再次	到	这	光	[	-	]

于是我们又回到了光明中[35]

[ɒv; əv] [deɪ] , [ænd; ənd] [bæk] [θruː] [ðæt] ['plez(ə)nt] [lænd] .

of	day	,	and	back	through	that	pleasant	land	.
的	天	,	和	后退	通过	那	令人愉快的	土地	.

白天，然后返回那片宜人的土地。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] ,

But	when	we	came	away	,
但	什么时候	我们	来了	离开	,

但当我们离开时，

[ai] [brɔ:t] [wɪð] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [li:f] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] - [splæʃt] ['kləʊvə(r)] “ [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ɪf] [ai]
I brought with me a leaf of the crimson - splashed clover “ to witness if I
我 带来 和 我 一个 叶子 的 这 赤红 - 溅起 三叶草 “ 到 证人 如果 我
[laɪ] . ” [-] [-]
lie . ” [36] [37]
说谎 . ” [-] [-]

我随身带着一片带有深红色斑点的三叶草叶子，“以证明我是否说谎”。[36][37]

[ə; eɪ] ['dezət] ['sɪti] [-] [-]
A DESERT CITY [38] [39]
一个 沙漠 城市 [-] [-]

沙漠之城[38][39]

[θri:]
III
三、

三

[ə; eɪ] ['dezət] ['sɪti]
A DESERT CITY
一个 沙漠 城市

沙漠之城

“ [hi:; hi] [si:m] [æz; əz][wʌn] [hu:z] ['fʊtsteps] [hɔ:lt]
“ He seems as one whose footsteps halt
“ 他 似乎 作为 一 谁 脚步声 停止

他似乎是一个脚步停顿的人。

[tɔil] [ɪn] [ɪ'meʒərəbl] [sænd]
Toiling in immeasurable sand
辛勤劳作 在 无法估量的 沙

在无边无际的沙砾中辛勤劳作

[ænd; ənd] ['or] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['sʌltri] [lænd]
And o'er a weary sultry land
和 超过 一个 厌倦 闷热 土地

在一片疲惫闷热的土地上

[səʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [hɪl]
Sown in a wrinkle of the monstrous hill
播种 在 一个 皱纹 的 这 滔天 爬坡道

播种在怪山的一道皱纹里

[ðə; ði]['sɪti] ['spɑ:kl] [laɪk][ə; eɪ][greɪn][ɒv; əv][sɔ:lt] .
The city sparkles like a grain of salt .
这 城市 闪光 喜欢 一个 粮食 的 盐 .

这座城市闪闪发光，就像一粒盐。

” [ɪn][ðə; ði] ['dezət] [nɒt] ['twenti] [maɪlz][frɒm; frəm]['kaɪərəʊ][ðeə(r)][hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp][ðə; ði]
” In the desert not twenty miles from Cairo there has sprung up the
” 在 这 沙漠 不是 二十 英里 从 开罗 那里 有 弹簧 向上 这
['mʌʃrʊm] [grəʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʌndə(r)] - ['wɜ:kɪŋ] [helθ] [rɪ'zɔ:t] .
mushroom growth of a wonder - working Health Resort .
蘑菇 生长 的 一个 想知道 - 在职的 健康 采取 .

“在距离开罗不到20英里的沙漠中，一座神奇的疗养胜地如雨后春笋般涌现。”

[ˌaɪ 'ti:] [pə'zesɪz] ['sevrəl] [həʊ'telz] , [æn; ən] “ [ɪ'stæblɪʃmənt] , ” [ə; eɪ] [gɒlf] [lɪŋks] , [ænd; ənd]
It possesses several hotels , an “ Establishment , ” a golf links , and
它 拥有 一些 酒店 , 一个 “ 建立 , ” 一个 高尔夫球 链接 , 和
['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ri:əli] [-]
everything which a really [40]
一切 哪个 一个 真的 [-]

它拥有几家酒店、一家“机构”、一个高尔夫球场，以及一个真正的[40]

[dɪˈzaɪərəb(ə)l] [helθ] [rɪˈzɔːt] [mʌst; məst] [pəˈzes] . [[wʌn]]

desirable	Health	Resort	must	possess	.	[	1	]
理想	健康	采取	必须	具有	.	[	1	]

理想的疗养胜地必须具备以下条件。[1]

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ai][fɜːst] [njuː] [ðæt] [trækt][ɒv; əv][sænd][ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][stændz][ðə; ði]

But	at	the	time	when	I	first	knew	that	tract	of	sand	on	which	it	stands	the
但	在	这	时间	什么时候	我	第一的	知道	那	通道	的	沙	在	哪个	它	站立	这

[keɪs] [wɒz; wəz][fɑː(r)] ['ʌðəwaɪz] .

case	was	far	otherwise	.
案件	曾是	远的	否则	.

但当我第一次知道它所在的这片沙地时，情况却截然不同。

[ɪf] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌməraɪzd] [ðə; ði] [ətˈrækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

If	one	must	have	summarized	the	attractions	of	the	place	they	would	have
如果	一	必须	有	总结	这	景点	的	这	地方	他们	会	有

[rʌn] : —

run	:	—
跑步	:	—

如果要概括这个地方的吸引力，他们会这样说：——

[ˌfɪfˈtiːn] ['pɪrəmɪdz] ['dɪstənt]

Fifteen	pyramids	Distant
十五	金字塔	遥远

十五座金字塔 遥远

[wʌn] [pɑːm] - [triː] ['dɪstənt]

One	palm	-	tree	Distant
一	棕榈	-	树	遥远

远处一棵棕榈树

['sevrəl] [ɪl] - ['smelɪŋ] [striːmz] [kwaɪt] [kləʊz]

Several	ill	-	smelling	streams	Quite	close
一些	患病的	-	闻起来	溪流	相当	关闭

附近有几条散发恶臭的小溪

[flæt] ['sændi] ['dezət] [nɪə(r)][ænd; ənd] ['dɪstənt]

Flat	sandy	desert	Near	and	distant
平坦的	沙	沙漠	靠近	和	遥远

平坦的沙质沙漠，近处和远处

[ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [beə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv] [ləʊ] [hɪlz] [bɪˈgɪnɪŋ] [hɑːf]

A	perfectly	bare	range	of	low	hills	beginning	half
一个	完美	裸	范围	的	低的	丘陵	开始	一半

一片光秃秃的低矮丘陵，从一半开始。

[ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] [ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə][əˈreɪbiə] .

a	mile	away	and	reaching	to	Arabia	.
一个	英里	离开	和	到达	到	阿拉伯	.

距此一英里，直达阿拉伯半岛。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ədˈvɜːtɪsmənt] [ɒv; əv] ['fɒrən] [əˈpɪərəns] [bɔː(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðiːz] [tʃɑːms]

An	English	advertisement	of	foreign	appearance	bore	witness	to	these	charms
一个	英语	广告	的	外国的	外貌	钻孔	证人	到	这些	魅力

[ænd; ənd] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [əˈpiːl] [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] ['dezət] [eə(r)] “ [ðə; ði] ['fɪlθi] ,

and	ended	with	a	striking	appeal	to	leave	for	desert	air	“	the	filthy	,
和	结束	和	一个	引人注目	上诉	到	离开	为了	沙漠	空气	“	这	污秽	,

一则带有外国风情的英文广告见证了这些魅力，并以一句引人注目的呼吁结尾，号召人们离开肮脏的地方，去呼吸沙漠的空气。

['stɪŋkɪŋ] ['sɪti] , ” [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['kærəktəˌraɪzd] [grænd]['kaɪərəʊ] . [-]

stinking	city	,	”	as	it	characterized	Grand	Cairo	.	[	41	]
臭	城市	,	”	作为	它	特征化的	盛大	开罗	.	[	-	]

“臭气熏天的城市”，正如它对大开罗的描述一样。[41]

[wi:; wi] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pi:l] ,

We	responded	to	the	appeal	,
我们	回应	到	这	上诉	,

我们已对申诉作出回应。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel][ɒv; əv] [lɑ:dʒ] ['kɔ:rɪdɔ:rz] [ænd; ənd] [waɪd] ['bælkəniz] [wɪtʃ]

and	went	to	stay	in	a	hotel	of	large	corridors	and	wide	balconies	which
和	去	到	停留	在	一个	酒店	的	大的	走廊	和	宽的	阳台	哪个

[lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:n] ['pɪrəmɪdz] .

looked	out	upon	the	fifteen	pyramids	.
看起来	出去	之上	这	十五	金字塔	.

于是，他们住进了一家有宽敞走廊和宽阔阳台的酒店，从那里可以眺望到十五座金字塔。

['ɒpəzɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , [beə(r)] [haʊs] [kɔ:ld] ['vɪlə] [məʊn]['bi:ʒu:] .

Opposite	was	a	small	,	bare	house	called	Villa	Mon	Bijou	.
对面的	曾是	一个	小的	,	裸	房子	称为	别墅	星期一	珠宝	.

对面是一栋名为“Villa Mon Bijou”的简陋小房子。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz]['plɑ:ntɪd][ɒn][ə; eɪ] ['dezət] [səʊ][flæt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ]['dʒɜ:mən] [tɔɪ] [taʊn]

The	town	was	planted	on	a	desert	so	flat	that	it	seemed	a	German	toy	town
这	镇	曾是	已种植	在	一个	沙漠	所以	平坦的	那	它	似乎	一个	德语	玩具	镇

[set][ə'pɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ;

set	upon	a	table	;
放	之上	一个	桌子	;

这座城镇建在一片极其平坦的沙漠上，就像一个摆放在桌子上的德国玩具小镇；

['əʊnli][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [tri:z] [wɪð] ['kɜ:li] [gri:n] ['fəʊliɪdʒ][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,

only	there	were	no	trees	with	curly	green	foliage	to	be	seen	,
仅有的	那里	是	不	树木	和	卷曲	绿色的	叶子	到	是	已见	,

只是这里看不到一棵叶子卷曲的绿树。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn] [mait] [plɑ:nt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ən'les] [baɪ]['ɔ:də(r)][frɒm; frəm] ['gʌvənmənt] . [

because	no	one	might	plant	a	living	thing	unless	by	order	from	Government	.	[
因为	不	一	可能	植物	一个	活的	事物	除非	经过	命令	从	政府	.	[

[ˌtu:'tu:]] [ni:t] ['lɪt(ə)l] ['peɪvmənts] [wɪð] [nju:] ['lɪt(ə)l][gæs][læmps]['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][ˌaɪ 'ti:]

2	]	Neat	little	pavements	with	new	little	gas	lamps	traversed	it
2	]	整洁的	小的	人行道	和	新的	小的	气体	灯	穿越	它

[rɛk'tæŋgjələrli] ,

rectangularly	,
矩形	,

因为未经政府命令，任何人不得种植任何生物。[2] 整齐的小路和新式的煤气灯呈矩形穿过这里，

[ænd; ənd] [keɪm] ['evri] [wei] [tu:; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [stɒp] [ɪn] ['hevi] ['dezət] [sænd] .

and	came	every	way	to	an	abrupt	stop	in	heavy	desert	sand	.
和	来了	每一个	方式	到	一个	突然	停止	在	重的	沙漠	沙	.

结果，它以各种方式突然停在了厚重的沙漠沙砾中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:tʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fju:] ['ɪŋglɪʃ] [-]

There	was	a	tiny	English	church	,	in	which	the	few	English	[	42	]
那里	曾是	一个	微小的	英语	教会	,	在	哪个	这	很少	英语	[	-	]

有一座很小的英国教堂，里面只有少数英国人[42]

['krɪstʃənz] ['steɪˌɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ə'sembəld] .

Christians	staying	in	the	place	assembled	.
基督徒	入住	在	这	地方	组装	.

留在当地的基督徒聚集在一起。

['lɪt(ə)l] [flæt] - [ruːft] ['vɪləz] [laɪk] ['kʌləd] ['kɑːdbɔːd] ['bɒksɪz] [stʊd] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['peɪvmənt]

Little	flat	-	roofed	villas	like	coloured	cardboard	boxes	stood	back	from	the	pavement
小的	平坦的	-	有顶棚	别墅	喜欢	有色	纸板	盒子	站立	后退	从	这	路面

[wɪð] [streɪndʒ] ['ɔːrnəmənts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [geɪt] ;

with	strange	ornaments	above	the	gate	;
和	奇怪的	装饰品	多于	这	门	;

一栋栋平顶小别墅，像彩色纸箱一样，从人行道后退了几步，大门上方装饰着奇特的饰物；

[hɪə(r)] [ə; eɪ] [stəʊn] ['iːg(ə)l] [wɪð] [niːz] [tɜːnd] ['aʊtwədz] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] [stʌft] [fɒks] .

here	a	stone	eagle	with	knees	turned	outwards	,	there	a	stuffed	fox	.
这里	一个	石头	鹰	和	膝盖	转向	向外	,	那里	一个	填充	狐狸	.

这里是一只膝盖向外撇的石雕鹰，那里是一只填充狐狸。

['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [wiː; wi] [went] ['ʌndə(r)] ['nuːntaɪd] [sʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːθs] ,

Backwards	and	forwards	we	went	under	noontide	sun	to	the	baths	,
向后	和	前进	我们	去	在下面	正午	太阳	到	这	浴室	,

我们在正午的烈日下往返于浴场，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [təʊld] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ðə; ði] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ʌp'həʊlstəd] [wɪð] ['jeləʊ]

and	were	told	to	rest	in	the	Khedive's	sitting	-	room	,	upholstered	with	yellow
和	是	讲述	到	休息	在	这	-	坐着	-	房间	,	软垫	和	黄色的

['sætɪn] .

satin	.
缎	.

他们被告知要在赫迪夫的客厅里休息，客厅里铺着黄色缎子。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [brænd] - [njuː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ɪn]

One	would	have	thought	that	nothing	so	brand	-	new	could	have	been	found	in
一	会	有	想法	那	没有什么	所以	品牌	-	新的	可以	有	到过	成立	在

[saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv] [ˌjuː en 'eɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['semətri] [ɒv; əv] [sə'kɑːrə] .

sight	of	the	pyramid	of	Unas	and	the	cemetery	of	Sakkara	.
视线	的	这	金字塔	的	尤纳斯	和	这	公墓	的	萨卡拉	.

人们或许会认为，在乌纳斯金字塔和萨卡拉墓地附近，不可能发现任何如此崭新的东西。

['iːv(ə)n] [deθ] [siːmd] ['gleərɪŋli] ['riːs(ə)nt] .

Even	death	seemed	glaringly	recent	.
甚至	死亡	似乎	显而易见	最近的	.

就连死亡都显得如此新鲜。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [drəʊv] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv]

One	day	we	drove	in	the	desert	and	searched	the	horizon	for	objects	of
一	天	我们	驾驶	在	这	沙漠	和	搜索	这	地平线	为了	对象	的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

有一天，我们驱车行驶在沙漠中，眺望地平线，寻找感兴趣的物体。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

“	What	is	that	?
“	什么	是	那	?

那是什么?

” [wiː; wi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [-]

”	we	said	,	pointing	[	43	]
”	我们	说	,	指向	[	-	]

我们说，指着[43]

[tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪldɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

to	a	small	building	on	the	outskirts	of	the	town	.
到	一个	小的	建筑	在	这	郊区	的	这	镇	.

到镇郊的一栋小楼里。

“ [ðæt] , ” [rɪˈplaɪd] [sɑːˈiːd] [wɪð] [praɪd] , “ [ɪz][ðə; ði] [njuː] [ˈslɔːtə(r)] - [haʊs] . ”

“	**That**	**,**	”	**replied**	**Saïd**	**with**	**pride**	**,**	“	**is**	**the**	**new**	**slaughter**	**-**	**house**	**.**	”
“	那	,	”	回复	说	和	自豪	,	“	是	这	新的	屠宰	-	房子	.	”

“那就是，”赛义德自豪地回答说，“那是新的屠宰场。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnˈkləʊʒə(r)] ? ”

“	**And**	**this**	**enclosure**	**?**	**”**
“	和	这	外壳	?	”

“那这个围栏呢？”

“ [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈsemətri] . ”

“	**The**	**English**	**cemetery**	**.**	**”**
“	这	英语	公墓	.	”

“英国公墓。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ˈjɒndə(r)] ? ”

“	**And**	**that**	**yonder**	**?**	**”**
“	和	那	远处	?	”

“那边那个呢？”

“ [ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈmɔːtʃəri] . ”

“	**The**	**Italian**	**mortuary**	**.**	**”**
“	这	意大利语	殡仪馆	.	”

“意大利的停尸房。”

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ? ”

“	**What**	**is**	**that**	**which**	**looks**	**like**	**a**	**village**	**on**	**the**	**hill**	**?**	**”**
“	什么	是	那	哪个	看起来	喜欢	一个	村庄	在	这	爬坡道	?	”

“山坡上那个看起来像村庄的地方是什么？”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈberɪŋ] - [pleɪs] . ”

“	**That**	**is**	**the**	**Mahommedan**	**burying**	**-**	**place**	**.**	**”**
“	那	是	这	穆罕默德	埋葬	-	地方	.	”

“那是穆斯林的墓地。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [bɪˈjɒnd] ? ”

“	**And**	**that**	**beyond**	**?**	**”**
“	和	那	超过	?	”

“那之后呢？”

“ [əˈnʌðə(r)] [ˈgreɪvjɑːd] .

“	**Another**	**graveyard**	**.**
“	其他	墓地	.

“又一个墓地。”

” [ðen] [hiː; hi] [drəʊv] [ˌjuː ˈes] [θruː] [ə; eɪ] [ˈvæli] [ɒv; əv] [ˈhɪnəm] , [weə(r)] [wiː; wi] [mɑːkt] , [əˈmʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

”	**Then**	**he**	**drove**	**us**	**through**	**a**	**valley**	**of**	**Hinnom**	**,**	**where**	**we**	**marked**	**,**	**among**	**other**	**things**	**,**
”	然后	他	驾驶	我们	通过	一个	谷	的	欣嫩子	,	在哪里	我们	标记	,	之中	其他	事物	,

然后他开车带我们穿过欣嫩谷，在那里我们标记了（除其他事项外）

[ə; eɪ] [ded] [ˈkæm(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [kɑːf] ;

a	**dead**	**camel**	**and**	**a**	**dead**	**calf**	**;**
一个	死的	骆驼	和	一个	死的	小牛	;

一头死骆驼和一头死小骆驼；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - ['smelɪŋ] [striːm]

and	as	we	passed	between	the	windmill	and	the	ill	-	smelling	stream
和	作为	我们	通过了	之间	这	风车	和	这	患病的	-	闻起来	溪流

[wiː; wi] [sɔː] [θriː] ['kɔːfɪnz] [laɪ] ,

we	saw	three	coffins	lie	,
我们	锯	三	棺材	说谎	,

当我们经过风车和散发恶臭的小溪之间时，我们看到了三口棺材。

[brænd] - [njuː] , [ʌn'gɑːdɪd] [ænd; ənd][ə'ləʊn] .

brand	-	new	,	unguarded	and	alone	.
品牌	-	新的	,	无人看守	和	独自的	.

全新的，无人看管，孤零零的。

[bʌt; bət] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['mædʒɪk] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪs] .

But	towards	evening	a	certain	magic	fell	upon	the	place	.
但	向	晚上	一个	肯定	魔法	跌倒	之上	这	地方	.

但到了傍晚，这个地方仿佛笼罩上了一层神奇的氛围。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [wʌn] [deɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][pɑːm] - [triː] [ɪn][ðə; ði] [-]

We	had	gone	one	day	towards	the	single	palm	-	tree	in	the	[	44	]
我们	有	已消失	一	天	向	这	单身的	棕榈	-	树	在	这	[	-	]

有一天，我们朝着[44]中的那棵孤零零的棕榈树走去

['dezət] .

desert	.
沙漠	.

沙漠。

[maɪlz][ænd; ənd] [maɪlz][ɒv; əv][sænd][ænd; ənd][eə(r)] , [ʌn'stɜːd] [baɪ]['eni] ['slaɪtɪst] [saʊnd] ,

Miles	and	miles	of	sand	and	air	,	unstirred	by	any	slightest	sound	,
迈尔斯	和	英里	的	沙	和	空气	,	未搅拌	经过	任何	丝毫	声音	,

绵延数英里的沙海和空气，寂静无声，没有一丝声响。

[siːmd] [tuː; tə][laɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðæt] ['sɒlətri] [triː] ,

seemed	to	lie	between	us	and	that	solitary	tree	,
似乎	到	说谎	之间	我们	和	那	孤	树	,

似乎横亘在我们和那棵孤树之间，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] [slɒt] [ɒv; əv] [biːsts]

and	when	we	reached	it	nothing	could	be	seen	but	the	slot	of	beasts
和	什么时候	我们	达到	它	没有什么	可以	是	已见	但	这	投币口	的	野兽

[ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] .

around	it	.
大约	它	.

当我们到达那里时，除了周围野兽的洞穴之外，什么也看不到。

[ðen] [æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

Then	as	we	turned	the	light	began	to	change	.
然后	作为	我们	转向	这	光	开始	到	改变	.

然后，当我们转弯时，灯光开始变化。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['pɪrəmɪdz] [ðə; ði][skaɪ] [gləu] ['skɑːlət] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tɪndʒd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv]

Behind	the	fifteen	pyramids	the	sky	glowed	scarlet	till	it	tinged	the	water	of
在后面	这	十五	金字塔	这	天空	发光	猩红	直到	它	带点色调	这	水	的

[ðə; ði] [naɪl] [wɪð] [blʌd] .

the	Nile	with	blood	.
这	尼罗河	和	血	.

在十五座金字塔的背后，天空泛起猩红的光芒，甚至将尼罗河水染成了血红色。

[fɑː(r)][ʌp][ɪn][ðə; ði] [bluː] [hʌŋ] [æn; ən] [ɪ'θɪərɪəl] [ɑːk][ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] [laɪt] ;

Far	up	in	the	blue	hung	an	ethereal	arc	of	crimson	light	;
远的	向上	在	这	蓝色的	悬挂	一个	空灵的	弧	的	赤红	光	;

在蔚蓝的高空，悬挂着一道缥缈的深红色弧光；

[ðə; ði] ['hev(ə)n] ['di:pənd] [tu:; tə]['ɪndɪgəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [met] [naɪt] ;

the	heaven	deepened	to	indigo	where	it	met	night	;
这	天堂	加深	到	靛青	在哪里	它	遇见	夜晚	;

天色渐深，染上了靛蓝色，与夜幕相接；

['kɪnd(ə)ld]['ɪntu:] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sæfaɪə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] ;

kindled	into	indescribable	sapphire	where	it	touched	the	dying	day	;
点燃	进入	无法形容	蓝宝石	在哪里	它	感动	这	垂死	天	;

在夕阳西下之际，它燃成了难以形容的蓝宝石；

[ðə; ði][ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [gru:] [tɪl] [æt; ət][lɑ:st] [ɜ:θ] [gləu] [ɪts]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] [wɪð] [ə; eɪ]

the	conflagration	grew	till	at	last	earth	glowed	its	answer	to	the	sky	with	a
这	大火	生长	直到	在	最后的	地球	发光	它是	回答	到	这	天空	和	一个

['pɜ:p(ə)l] [flʌd] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['delju:dʒ][sænd] - [hɪlz] [ænd; ənd] ['væli] . [-]

purple	flood	rising	and	deluging	sand	-	hills	and	valley	.	[	45	]
紫色的	洪水	上升	和	洪水	沙	-	丘陵	和	谷	.	[	-	]

火势愈演愈烈，最终大地以紫色的洪流回应天空，紫色的洪流涌起，淹没了沙丘和山谷。[45]

[æz; əz][wi:; wi] [nɪə] [ðə; ði] [tɔɪ] [taʊn] [wɪð] [ɪts] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ðə; ði] [gləʊ] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ,

As	we	neared	the	toy	town	with	its	twinkling	lights	the	glow	had	died	away	,
作为	我们	接近	这	玩具	镇	和	它是	闪烁	灯	这	辉光	有	死亡	离开	,

当我们靠近灯光闪烁的玩具小镇时，灯光已经消失了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [glu:md] [bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es]['dɪmli] [ə; eɪ] [nəʊl] [raʊnd] [wɪtʃ] [nelt] [ðə; ði] ['kæmlz] [ɒv; əv]

and	there	gloomed	before	us	dimly	a	knoll	round	which	knelt	the	camels	of
和	那里	阴郁	前	我们	依稀	一个	小丘	圆形的	哪个	跪下	这	骆驼	的

[ðə; ði] - ;

the	Bedawîn	;
这	-	;

在我们面前，隐约可见一座小山丘，贝达温的骆驼们跪在山丘周围；

[ðə; ði] ['fɪgəz] [wɪtʃ] [mu:vd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [dɑ:k] ,

the	figures	which	moved	beside	them	with	dark	,
这	数据	哪个	已搬	旁	他们	和	黑暗的	,

在他们身边移动的身影，带着黑暗的气息，

[faɪn]['prəʊfaɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [klɒθs] [raʊnd] [ðeə(r)] [hedz] [si:md] [laɪk]['meɪdʒaɪ] [kʌm] [tu:; tə]

fine	profile	and	the	white	cloths	round	their	heads	seemed	like	Magi	come	to
美好的	轮廓	和	这	白色的	布料	圆形的	他们的	头部	似乎	喜欢	魔笛MAGI	来	到

[gri:t] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [tʃaɪld] .

greet	the	Royal	Child	.
迎接	这	皇家	孩子	.

他们轮廓分明，头上裹着白布，仿佛是前来迎接皇室宝宝的东方三博士。

[ə'gen] [wi:; wi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ləʊ] ['ræmpɑ:t] , ['bɔ:dəd] [ðə; ði] [pleɪn] [tu:; tə]

Again	we	went	up	the	hills	which	,	like	a	low	rampart	,	bordered	the	plain	to
再次	我们	去	向上	这	丘陵	哪个	,	喜欢	一个	低的	壁垒	,	带边框	这	清楚的	到

[ðə; ði] [i:st] .

the	east	.
这	东方	.

我们再次爬上山丘，这些山丘像低矮的城墙一样，环绕着东部的平原。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kɑ:rvd] ['ɪntu:] ['kwɔ:ri:z] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stəʊn] [səʊ] [waɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

At	the	foot	they	were	carved	into	quarries	of	a	stone	so	white	that	it
在	这	脚	他们	是	雕刻	进入	采石场	的	一个	石头	所以	白色的	那	它

[si:md] [laɪk] ['wedʒɪz] [kʌt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kri:m] [tʃi:z] .

seemed	like	wedges	cut	in	a	great	cream	cheese	.
似乎	喜欢	楔形	切	在	一个	伟大的	奶油	奶酪	.

在山脚下，它们被雕刻在洁白如雪的石头上，就像在一块巨大的奶油奶酪上切出的楔形图案。

[ðə; ði] [hɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bærən] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['stræglɪŋ] [plɑ:nts][ænd; ənd] [græs]

The	hills	were	barren	,	but	for	a	few	straggling	plants	and	grasses
这	丘陵	是	荒芜	,	但	为了	一个	很少	零散的	植物	和	草

[ə'baʊt] ;

about	;
关于	;

山坡上光秃秃的，只有零星的植物和野草；

[laɪk] [ə; eɪ] [reɪzd] [mæp][ɔ:(r)][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

like	a	raised	map	or	the	skeleton	of	the	world	.
喜欢	一个	提高	地图	或者	这	骨骼	的	这	世界	.

就像一张凸起的地图，或者说是世界的骨架。

[jet] [æz; əz][wi:; wi] [went] [ɒn][wi:; wi] [stɪl] [faʊnd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [frʌnt] , [-]

Yet	as	we	went	on	we	still	found	always	in	front	,	[	46	]
然而	作为	我们	去	在	我们	仍然	成立	总是	在	正面	,	[	-	]

然而，当我们继续前进时，我们仍然发现始终在前面，[46]

[laɪk][ðə; ði][mɑ:rks][ɒn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] , [ə; eɪ] [kɜ:rvɪŋ] , ['trɒdn] [rəʊd] , ['waɪndɪŋ] [ʌp] ['vænɪʃɪŋ]

like	the	marks	on	the	carriage	drive	,	a	curving	,	trodden	road	,	winding	up	vanishing
喜欢	这	标记	在	这	运输	驾驶	,	一个	弯曲	,	践踏	路	,	绕线	向上	消失

[aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

out	of	sight	.
出去	的	视线	.

就像马车道上的痕迹，一条弯曲的、被踩踏过的道路，蜿蜒曲折，最终消失在视线之外。

[waɪl] [wi:; wi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ləʊnlɪnəs] [ðeə(r)] [keɪm] ['deɪntɪli] ['stepɪŋ] ,

While	we	stood	looking	at	the	loneliness	there	came	daintily	stepping	,
尽管	我们	站立	寻找	在	这	孤独	那里	来了	轻柔地	步进	,

我们站在那里看着这片寂寞，这时，一个身影轻盈地走了过来。

[wɪð] [im'brɔidəd] ['ʃu:z] [ænd; ənd] [blæk] [sɪlk]['mænt(ə)l] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]

with	embroidered	shoes	and	black	silk	mantles	round	them	,	a	party	of	women
和	绣花	鞋	和	黑色的	丝绸	地衣	圆形的	他们	,	一个	派对	的	女性

[tu:; tə] [mi:t] [ˌju: 'es] ;

to	meet	us	;
到	见面	我们	;

一群穿着绣花鞋、披着黑色丝绸斗篷的妇女来迎接我们；

[ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ][mæn] ['kærid] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

in	front	a	man	carried	a	child	.
在	正面	一个	男人	携带	一个	孩子	.

前面有个男人抱着一个孩子。

[aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] ['vænɪʃd] ['ɪntu:] [θɪn] [eə(r)] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑ:st] [ˌju: 'es] .

I	cannot	but	think	that	they	vanished	into	thin	air	when	they	had	passed	us	.
我	不能	但	思考	那	他们	消失了	进入	薄的	空气	什么时候	他们	有	通过了	我们	.

我不禁想到，他们经过我们身边时，就像凭空消失了一样。

[ɔ:(r)] [ə'gen] [wʌn] [maɪt] [dɪ'send] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fi:ldz] .

Or	again	one	might	descend	towards	the	river	,	on	the	road	between	the	fields	.
或者	再次	一	可能	下降	向	这	河	,	在	这	路	之间	这	字段	.

或者，也可以沿着田野间的道路向下走到河边。

[ðeə(r)] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] [laɪts] [ɪts]['faɪərz] [tə'wɔ:dz] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði][men] [wʊd] [li:v] [ðeə(r)] [wɜ:k]

There	as	the	sky	lights	its	fires	towards	evening	the	men	would	leave	their	work
那里	作为	这	天空	灯	它是	火灾	向	晚上	这	男人	会	离开	他们的	工作

[ænd; ənd][stænd] [wɪð] ['drɪpɪŋ] [fi:t] [ɒn][ðeə(r)] [kɔ:s] ['aʊtə(r)] ['gɑ:mənt] [baɪ][ðə; ði] ['wɔ:tərz] [edʒ]

and	stand	with	dripping	feet	on	their	coarse	outer	garment	by	the	water's	edge
和	站立	和	滴落	脚	在	他们的	粗	外	服装	经过	这	水的	边缘

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [preə(r)] .

to	say	the	evening	prayer	.
到	说	这	晚上	祷告	.

当夜幕降临，天空燃起火光时，男人们会放下手中的工作，穿着粗糙的外衣，脚上滴着水，站在水边做晚祷。

[nɪə(r)][ðə; ði] [taʊn] [stʊd] [ə; eɪ] [-]

Near	the	town	stood	a	[	47	]
靠近	这	镇	站立	一个	[	-	]

镇子附近有一座[47]

['sɪkəmɔ:(r)] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] , [ɒn][ə; eɪ] [reɪzd] ['plætfɔ:m] , [sʌm; səm][men] [preɪd] [laʊd][ænd; ənd] ['lʌstɪli]

sycamore	,	under	which	,	on	a	raised	platform	,	some	men	prayed	loud	and	lustily
梧桐树	,	在下面	哪个	,	在	一个	提高	平台	,	一些	男人	祈祷	大声	和	热情地

[faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

five	times	a	day	.
五	时代	一个	天	.

在一棵梧桐树下，一些男人站在高台上，每天五次大声而虔诚地祈祷。

“ [gɒd] - [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɒŋki] - [bɔɪ] ;

“	God	likit	them	very	much	,	”	said	the	donkey	-	boy	;
“	上帝	-	他们	非常	很多	,	”	说	这	驴	-	男生	;

“上帝非常喜欢他们，”驴童说；

[bʌt; bət] [wɪð] ['sɪnɪk(ə)l] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt][hi:; hi] ['ædɪd] , “ [ɪf] [aɪ]

but	with	cynical	estimation	of	the	importance	of	this	fact	he	added	,	“	If	I
但	和	愤世嫉俗	估算	的	这	重要性	的	这	事实	他	额外	,	“	如果	我

[breɪ] ,

bray	,
嘶叫	,

但他带着愤世嫉俗的眼光看待这一事实的重要性，补充道：“如果我发出嘶鸣声，

[weə(r)] [ɪz][maɪ] ['bɪznəs] ?

where	is	my	business	?
在哪里	是	我的	商业	?

我的公司在哪里?

” [ə; eɪ] ['bru:əm] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][æz; əz][wi:; wi] [rɪ'tɜ:nd] : ['jʊərəp] [ɪz][æt; ət][wʌn][saɪd] .

”	A	brougham	on	the	road	as	we	returned	:	Europe	is	at	one	side	.
”	一个	布鲁厄姆	在	这	路	作为	我们	返回	:	欧洲	是	在	一	边	.

“我们返回时，路上有一辆马车：欧洲在一边。”

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [sæt][ə; eɪ] ['wʊmən] ['gəʊldən] [heəd] ,

But	within	sat	a	woman	golden	haired	,
但	之内	卫星	一个	女士	金的	头发	,

但里面坐着一位金发女子，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][veɪl] [pʊʃt] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] .

with	her	veil	pushed	back	and	a	cigarette	between	her	teeth	.
和	她	面纱	推动	后退	和	一个	卷烟	之间	她	牙齿	.

她撩起面纱，嘴里叼着一支香烟。

[ðæt] [wʌn] ['pɑːsɪŋ] , [dɪ'mjʊə(r)][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ə'tendənt] ['rɪŋkld] [ænd; ənd]

That	one	passing	,	demure	and	dignified	,	with	an	attendant	wrinkled	and
那	一	通过	,	端庄	和	凝重	,	和	一个	服务员	皱	和

['steɪtli] ,

stately	,
庄严	,

那人走过，举止端庄，仪态端庄，身边跟着一位满脸皱纹、仪态庄重的侍从。

[ɪz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ['wɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [helθ] .

is	a	Princess	walking	for	her	health	.
是	一个	公主	步行	为了	她	健康	.

公主是为了健身而散步。

[hɪə(r)] [tuː] [ɪn][ə; eɪ][vɪk'tɔːriə] , [wɪð] [træns'pærənt][veɪlz][ænd; ənd]['pærɪs] ['bɔnɪts] , [ʃəʊ] ['tɜːkɪʃ]

Here	two	in	a	victoria	,	with	transparent	veils	and	Paris	bonnets	,	show	Turkish
这里	二	在	一个	维多利亚	,	和	透明的	面纱	和	巴黎	引擎盖	,	展示	土耳其

[ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] ;

emancipation	;
解放	;

图中两位身着维多利亚式服装、头戴透明面纱和巴黎软帽的女子，象征着土耳其的解放；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃʌt] [ænd; ənd]['blaɪndɪd] ['bruːəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsuːdə'niːz] [ɒn][ðə; ði][bɒks] [gɪvz] [saɪn]

and	the	shut	and	blinded	brougham	with	a	Sudanese	on	the	box	gives	sign
和	这	关闭	和	失明	布鲁厄姆	和	一个	苏丹人	在	这	盒子	给予	符号

[ɒv; əv]['ærəb][prə'praɪəti] . [-]

of	Arab	propriety	.	[	48	]
的	阿拉伯	礼	.	[	-	]

车厢上挂着苏丹人的锁着的、蒙着眼睛的马车，是阿拉伯礼仪的象征。[48]

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [riːtʃt] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs]

And	now	as	the	town	is	reached	we	begin	to	see	the	meaning	of	this
和	现在	作为	这	镇	是	达到	我们	开始	到	看	这	意义	的	这

['mɒd(ə)n] ['sɪti] ;

modern	city	;
现代的	城市	;

现在，当我们到达城镇时，我们开始明白这座现代城市的意义；

[ðəʊz] [haɪ] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['mɪəli] [ment] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

those	high	walls	are	not	merely	meant	to	hide	a	garden	of	flowers	,
那些	高的	墙壁	是	不是	仅仅	意思是	到	隐藏	一个	花园	的	花朵	,

那些高墙不仅仅是为了遮挡花园里的鲜花，

[nɔː(r)] [dʌz] [ðə; ði] ['lætɪs] [sɜːv] ['əʊnli][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [frɒm; frəm] ['feɪdɪŋ] ['iːstən] ['fæbrɪks]

nor	does	the	lattice	serve	only	to	keep	the	sunlight	from	fading	Eastern	fabrics
也不	做	这	格子	服务	仅有的	到	保持	这	阳光	从	褪色	东	布料

.

:
.

格子架的作用不仅仅是防止阳光使东方织物褪色。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɪəst] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪndəʊ] [pɪəz] [sʌm; səm][ʃi,hiərə'zɑːdə; ʃə,hɛə-][æt; ət]

But	behind	the	pierced	work	of	that	window	peers	some	Scheherazade	at
但	在后面	这	穿孔	工作	的	那	窗户	同龄人	一些	舍赫拉扎德	在

[hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] - ['wiːvɪŋ] ,

her	story	-	weaving	,
她	故事	-	编织	,

但透过那扇窗户的镂空雕花，却窥见了一位正在编织故事的舍赫拉扎德。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [laɪf] [miːnz] , “ [hɑːf] [sɪk] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] .

wondering	what	life	means	,	“	half	sick	of	shadows	.
好奇	什么	生活	方法	,	“	一半	生病的	的	阴影	.

思考人生的意义，“对阴影感到厌倦”。

” [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['pɑːʃəz] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [gəʊz] [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [sleɪvz] .

”	**There**	**is**	**the**	**Pasha's**	**house**	**,**	**and**	**the**	**whisper**	**goes**	**that**	**these**	**are**	**slaves**	**.**
”	那里	是	这	帕夏的	房子	,	和	这	耳语	去	那	这些	是	奴隶	.

“那是帕夏的房子，有传言说这些人是奴隶。”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [pə'θetɪk] ['fɪgə(r)] [trɒd] [ðɪs] [rəʊd] ['deɪli] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['ækwɪlaɪn] [feɪs] ,

A	**strange**	**,**	**pathetic**	**figure**	**trod**	**this**	**road**	**daily**	**,**	**a**	**man**	**of**	**aquiline**	**face**	**,**
一个	奇怪的	,	可怜的	数字	践踏	这	路	日常的	,	一个	男人	的	鹰嘴豆	脸	,

每天都有一个奇怪而可怜的身影走过这条路，他长着一张鹰钩鼻。

[braʊn] [skɪn] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [bɪəd] ,

brown	**skin**	**,**	**and**	**pointed**	**beard**	**,**
棕色的	皮肤	,	和	尖	胡须	,

棕色皮肤，尖尖的胡须，

[drest] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪm'brɔɪdəd] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [wɪð] [waɪt] [klɒθ] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz]

dressed	**in**	**a**	**fine**	**embroidered**	**garment**	**of**	**scarlet**	**with**	**white**	**cloth**	**falling**	**on**	**his**
穿着	在	一个	美好的	绣花	服装	的	猩红	和	白色的	布	坠落	在	他的

['ʃəuldəz] .

shoulders	**.**
肩膀	.

他身穿一件精美的猩红色刺绣长袍，肩上披着白色布料。

['iːvnɪŋ] [baɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [-]

Evening	**by**	**evening**	**he**	**left**	**the**	**[**	**49**	**]**
晚上	经过	晚上	他	左边	这	[	-	]

每天晚上他都离开[49]

[taʊn] ,

town	**,**
镇	,

镇，

[ænd; ənd] ['skwɒtɪŋ] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌlfə(r)] [striːmz] [lʊkt] [aʊt] [wɪð] ['lev(ə)l] [aɪz] [tə'wɔːdz]

and	**squatting**	**by**	**one**	**of**	**the**	**sulphur**	**streams**	**looked**	**out**	**with**	**level**	**eyes**	**towards**
和	蹲姿	经过	一	的	这	硫	溪流	看起来	出去	和	等级	眼睛	向

[ðə; ði] ['fɑːðɪst] [hə'raɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] ,

the	**farthest**	**horizon**	**of**	**the**	**south**	**,**
这	最远	地平线	的	这	南	,

他蹲在一条硫磺溪流旁，目光平视着南方最遥远的地平线。

[hɪz; ɪz] [biːdz] [held] ['aɪdli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

his	**beads**	**held**	**idly**	**in**	**his**	**hands**	**.**
他的	珠子	握住	闲散地	在	他的	双手	.

他手中漫不经心地拿着念珠。

[ðæt] [mæn] , [wiː; wi] ['lɜːnɪd] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɑːʃəz] ['geɪtkiːpə(r)] [ænd; ənd] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

That	**man**	**,**	**we**	**learned**	**,**	**was**	**the**	**Pasha's**	**gatekeeper**	**and**	**came**	**from**	**the**
那	男人	,	我们	学习	,	曾是	这	帕夏的	守门人	和	来了	从	这

[suˈdɑːn; suˈdæn] .

Sudan	**.**
苏丹	.

我们得知，那个人是帕夏的守门人，来自苏丹。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ræn] [ænd; ənd] [dɪgd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [striːm] .

One	**day**	**a**	**crowd**	**ran**	**and**	**digged**	**by**	**the**	**side**	**of**	**this**	**stream**	**.**
一	天	一个	人群	跑	和	挖掘	经过	这	边	的	这	溪流	.

有一天，一群人跑到这条小溪边去挖土。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?

“	**What**	**are**	**they**	**doing**	**?**
“	什么	是	他们	正在做	?

他们在做什么?

” [wiː; wi] [ɑːskt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .

”	we	asked	,	and	the	answer	was	that	they	were	making	a	garden	.
”	我们	问	,	和	这	回答	曾是	那	他们	是	制作	一个	花园	.

我们询问后得知，他们正在建造一个花园。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['blɒsəm] [laɪk][ðə; ði][rəʊz] — [bʌt; bət][nɒt][ɒn] [ðəʊz] ['flaʊəz] [wɪl] [ðə; ði]

It	will	surely	blossom	like	the	rose	—	but	not	on	those	flowers	will	the
它	将要	一定	开花	喜欢	这	玫瑰	—	但	不是	在	那些	花朵	将要	这

['geɪtkiːpə(r)] [geɪz] .

gatekeeper	gaze	.
守门人	目光	.

它一定会像玫瑰一样盛开——但守门人不会注视那些花朵。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz]['rɪz(ə)n] ,

In	the	evening	when	the	moon	has	risen	,
在	这	晚上	什么时候	这	月亮	有	升起	,

傍晚时分，当月亮升起之后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [stɑː(r)][kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tɪp] [hæŋz] [ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒzləmz][ɪn]

and	a	great	star	close	to	her	tip	hangs	the	banner	of	the	Moslems	in
和	一个	伟大的	星星	关闭	到	她	提示	悬挂	这	横幅	的	这	穆斯林	在

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

在她尖端附近的一颗巨大星辰上，悬挂着穆斯林在天堂的旗帜。

[ðə; ði]['mædʒɪk][ɪz][məʊst]['pəʊt(ə)nt] .

the	magic	is	most	potent	.
这	魔法	是	最多	强效	.

魔法威力无比。

[ðen] [ðə; ði] [flæt] - [ruːft] ['haʊzɪz] [bɪ'kʌm] ['pæləs] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [-]

Then	the	flat	-	roofed	houses	become	palaces	of	marble	,	and	among	the	[	50	]
然后	这	平坦的	-	有顶棚	房屋	变得	宫殿	的	大理石	,	和	之中	这	[	-	]

然后，平顶房屋变成了大理石宫殿，其中[50]

[dɑːk] ['fɪgəz] ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] - [ɒn][hɪz; ɪz]['siːkrət]

dark	figures	stealing	through	the	street	you	look	for	Mesrour	on	his	secret
黑暗的	数据	偷窃	通过	这	街道	你	看	为了	-	在	他的	秘密

['erəndz] ,

errands	,
跑腿	,

黑影在街上鬼鬼祟祟地穿行，你寻找着正在执行秘密任务的梅斯鲁尔。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [bɪ'haɪnd][veɪl][ænd; ənd][wɔːl]

that	he	may	show	you	the	mysteries	of	life	and	death	behind	veil	and	wall
那	他	可能	展示	你	这	谜团	的	生活	和	死亡	在后面	面纱	和	墙

[ænd; ənd] ['lætɪs] .

and	lattice	.
和	格子	.

好让他向你展示面纱、墙壁和格栅背后生与死的奥秘。

[ðen] [wʌn] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] ['əʊvə(r)][æt; ət] [sə'kɑːrə] ['ʌndə(r)][ðə; ði][sænd] - [hɪlz] [ðə; ði] [ded]

Then	one	may	well	believe	that	over	at	Sakkara	under	the	sand	-	hills	the	dead
然后	一	可能	出色地	相信	那	超过	在	萨卡拉	在下面	这	沙	-	丘陵	这	死的

[ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['kɑːv(ə)n] ['tʃeɪmbəz] ,

are	sitting	in	their	carven	chambers	,
是	坐着	在	他们的	卡文	房间	,

那么人们完全可以相信，在萨卡拉的沙丘下，死者们正安坐在他们凿好的墓室里。

[tuː; tə] [pleɪ] [ðeə(r)] [geɪmz] [ænd; ənd] [kɑːst] [ðeə(r)] [spelz] [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

to	play	their	games	and	cast	their	spells	and	eat	and	drink	.
到	玩	他们的	游戏	和	投掷	他们的	咒语	和	吃	和	喝	.

玩游戏、施法、吃喝。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['jʊərəp] [ðeɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['friːɪŋ] ['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ ['pætriət] ” ['dɜːvɪʃ] ;

And	yet	in	Europe	they	talk	of	freeing	Egypt	,	and	speak	of	the	“	patriot	”	dervish	;
和	然而	在	欧洲	他们	讲话	的	释放	埃及	,	和	说话	的	这	“	爱国者	”	苦行僧	;

然而，在欧洲，人们谈论着解放埃及，谈论着“爱国”的苦行僧；

[ænd; ənd] [æt; ət] ['gɔːrdənz] [deθ] - [pleɪs] , [weə(r)] [ðə; ði] ['geɪtkiːpə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stəʊlən] ,

and	at	Gordon's	death	-	place	,	where	the	gatekeeper	was	born	and	from	which	he	was	stolen	,
和	在	戈登的	死亡	-	地方	,	在哪里	这	守门人	曾是	出生	和	从	哪个	他	曾是	被盗	,

还有戈登的死亡之地，守门人出生的地方，也是他被掳走的地方，

[ðeɪ] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] ['pæʃə] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɜːdʒɪs] .

they	entertain	the	Pasha	with	the	honours	of	a	burgess	.
他们	招待	这	帕夏	和	这	荣誉	的	一个	伯吉斯	.

他们以市民的礼遇款待帕夏。

[huː] [weiks] ?

Who	wakes	?
WHO	醒来	?

谁醒了？

[huː] [driːmz] ?

who	dreams	?
WHO	梦境	?

谁会做梦？

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] ['westən] [aɪ] [siːz] [klɪə(r)] , [wɪtʃ] [-]

Surely	the	Western	eye	sees	clear	,	which	[	51	]
一定	这	西	眼睛	看到	清除	,	哪个	[	-	]

西方人的眼睛当然看得很清楚，[51]

[lʊks] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] ['nuːndeɪ] [laɪt] ;

looks	on	the	place	in	the	searching	noonday	light	;
看起来	在	这	地方	在	这	搜索	午	光	;

在正午的阳光下，他环顾四周；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['westən] [ðæt] ['plɑːntɪd] ['vɪlə] [məʊn] ['biːʒuː] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [gæs] [læmps] .

for	it	is	the	hand	of	the	Western	that	planted	Villa	Mon	Bijou	and	raised	the	gas	lamps	.
为了	它	是	这	手	的	这	西	那	已种植	别墅	星期一	珠宝	和	提高	这	气体	灯	.

因为正是西方的双手建造了比茹别墅，竖起了煤气灯。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [wɪð] [ɪts] [niːt] [ri'ælitiz] [ænd; ənd] [ɪts] ['fænsid] ['mædʒɪk] ;

Leave	it	then	with	its	neat	realities	and	its	fancied	magic	;
离开	它	然后	和	它是	整洁的	现实	和	它是	幻想	魔法	;

那就让它保留它那井然有序的现实和它虚构的魔力吧；

[drɔ:] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sænd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
draw away over the sand towards the Great River and the dwellings of the
画 离开 超过 这 沙 向 这 伟大的 河 和 这 住宅 的 这
[ded] ;
dead ;
死的 ;

沿着沙滩向大河和亡灵的居所走去；

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [maɪt] [si:] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [ri:f] [bɪlt] [ʌp][baɪ]['taɪni]
and as one might see across the great ocean a line of reef built up by tiny
和 作为 一 可能 看 穿过 这 伟大的 海洋 一个 线 的 礁 建造 向上 经过 微小的
['bɪzi] ['ɪnsekts] ,
busy insects ,
忙碌的 昆虫 ,

正如人们在浩瀚的海洋上所看到的，一条由辛勤劳作的小昆虫建造的礁石带。

[səʊ] [lʊk] [bæk] [wʌns][tu:; tə] [si:] ['əʊvə(r)] “ [ɪ'meʒərəbl] [sænd] , ”
so look back once to see over “ immeasurable sand , ”
所以 看 后退 一次 到 看 超过 “ 无法估量的 沙 , ”

所以回头再看一眼，就能看到“无边无际的沙海”。

“ [ðə; ði] ['sɪti] ['spɑ:k(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [sɔ:lt] . ” [-] [-]
“ the city sparkle like a grain of salt . ” [52] [53]
“ 这 城市 火花 喜欢 一个 粮食 的 盐 . ” [-] [-]

“这座城市像一粒盐一样闪闪发光。”[52][53]

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [-] [-]
THE OTHER SIDE [54] [55]
这 其他 边 [-] [-]

另一边[54][55]

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd]
THE OTHER SIDE
这 其他 边

另一边

[wen] ['ælɪs] [went] [θru:] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] ,
When Alice went through the Looking - glass ,
什么时候 爱丽丝 去 通过 这 寻找 - 玻璃 ,

当爱丽丝穿过镜子时，

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wɜ:ld] [weə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [pɑ:st] [ɒn][ɔ:l][fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] ;
she sprang down into a world where a change had passed on all familiar things ;
她 弹簧 向下 进入 一个 世界 在哪里 一个 改变 有 通过了 在 全部 熟悉的 事物 ;

她纵身跃入一个世界，那里的一切熟悉事物都已面目全非；

[səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [wɔ:k] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ,
so that she must walk away from the things she wanted to arrive at ,
所以 那 她 必须 走 离开 从 这 事物 她 通缉 到 到达 在 ,

所以她不得不放弃自己想要达成的目标。

[ænd; ənd] [taɪm] [ræn] ['bækwədz] [ænd; ənd] [stɒpt] .
and time ran backwards and stopped .
和 时间 跑 向后 和 停止 .

时间倒流，然后停止了。

[wen] [ə; eɪ]['mɜːmæn] [brɔːt] [ə; eɪ][gɜːl] [θruː] [ðə; ði][trænz'luːs(ə)nt]['mɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

When	a	merman	brought	a	girl	through	the	translucent	mirror	of	the	water
什么时候	一个	人鱼	带来	一个	女孩	通过	这	半透明	镜子	的	这	水

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [keɪvz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [siː] ,

to	be	his	wife	in	the	great	caves	below	the	sea	,
到	是	他的	妻子	在	这	伟大的	洞穴	以下	这	海	,

当一个人鱼带着一个女孩穿过清澈如镜的水面，来到海底巨大的洞穴中，准备娶她为妻时

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [bʌt; bət] ['dɪmli] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði] [-]

she	heard	but	dimly	the	church	bell	and	the	[	56	]
她	听到	但	依稀	这	教会	钟	和	这	[	-	]

她隐约听到了教堂的钟声和[56]

[saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [sɔː] [bʌt; bət]['seldəm] [ɪts] [saɪts] [wen] [ʃiː; ʃi][rəʊz]

sounds	of	the	world	above	,	and	saw	but	seldom	its	sights	when	she	rose
声音	的	这	世界	多于	,	和	锯	但	很少	它是	景点	什么时候	她	玫瑰

[θruː] [ðə; ði] [beɪ] .

through	the	bay	.
通过	这	湾	.

当她穿过海湾上升时，她能听到上方世界的各种声音，但很少能看到上面的景色。

[ænd; ənd] [wen] [tɒm] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['empti] [wɜːld]

And	when	Tom	slipped	into	the	stream	he	found	himself	in	a	great	empty	world
和	什么时候	汤姆	滑倒了	进入	这	溪流	他	成立	他自己	在	一个	伟大的	空的	世界

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

below	the	water	;
以下	这	水	;

当汤姆滑入溪流时，他发现自己置身于水下一个巨大的空旷世界；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː]

and	it	was	not	for	some	time	that	he	was	able	even	to	see
和	它	曾是	不是	为了	一些	时间	那	他	曾是	有能力的	甚至	到	看

[ðə; ði] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['meri] ['wɔːtə(r)] - ['beɪbiz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['piːp(ə)ld] .

the	crowds	of	merry	water	-	babies	with	which	it	was	peopled	.
这	人群	的	欢乐	水	-	婴儿	和	哪个	它	曾是	人	.

过了好一阵子，他才得以再次见到那里熙熙攘攘、快乐的水仙子们。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]

We	had	often	looked	into	the	looking	-	glass	from	a	little	village	on	the
我们	有	经常	看起来	进入	这	寻找	-	玻璃	从	一个	小的	村庄	在	这

[bæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvə(r)] .

bank	of	a	great	river	.
银行	的	一个	伟大的	河	.

我们常常从一条大河岸边的小村庄里透过镜子向外看。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] ['rɪvə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['mʌdi] ['wɔːtə(r)] ; ['sʌmtaɪmz] [tə'wɔːdz]

Sometimes	this	river	was	only	a	river	of	muddy	water	;	sometimes	towards
有时	这	河	曾是	仅有的	一个	河	的	浑	水	;	有时	向

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

有时这条河只是一条浑浊的河水；有时到了傍晚，

[wen] [nəʊ][wɪnd] ['rʌfld] [ɪts] ['sɜːfɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt] ['met(ə)l] ,

when	no	wind	ruffled	its	surface	,	it	was	a	mirror	of	burnished	metal	,
什么时候	不	风	褶皱的	它是	表面	,	它	曾是	一个	镜子	的	抛光	金属	,

当风平浪静时，它就像一面闪亮的金属镜。

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv][ðə; ði][west] ; ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɒv; əv]['məʊltən][gəʊld] .

reflecting	the	fires	of	the	west	;	sometimes	a	river	of	molten	gold	.
反思	这	火灾	的	这	西方	;	有时	一个	河	的	熔融的	金子	.

映照着西方的烈焰；有时宛如一条熔金之河。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [braɪt] [ə'bʌv] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] ['sæfaɪə(r)]
Sometimes , when the sky was bright above , it was a stretch of sapphire
有时 , 什么时候 这 天空 曾是 明亮的 多于 , 它 曾是 一个 拉紧 的 蓝宝石
,
,
,

有时，当天空晴朗时，它就像一片蓝宝石。

[edʒd] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd][set][ɪn] [-]
edged with gold and set in [57]
边缘 和 金子 和 放 在 [-]

镶金边并镶嵌于[57]

['emərəld] ,
emerald ,
翠 ,

翠，

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['sændi] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [siː] [ɒv; əv] [griːn] [kɔːn] —
for beyond the sandy shore of the river lay a great sea of green corn —
为了 超过 这 沙 支撑 的 这 河 躺 一个 伟大的 海 的 绿色的 玉米 —
[fjuː] [triːz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,
few trees were there ,
很少 树木 是 那里 ,

河岸沙地之外，是一片广袤的绿色玉米地——那里几乎没有树木。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [kɔːn] , [ænd; ənd] ['ænɪmlz] ['pɑːstʃərɪŋ] [ɪn][lʌg'ʒʊəriənt] [vetʃ] ;
but the waving corn , and animals pasturing in luxuriant vetch ;
但 这 挥手 玉米 , 和 动物 放牧 在 茂盛的 野豌豆 ;

但摇曳的玉米，以及在茂盛的野豌豆丛中吃草的牲畜;

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [ə'gen] [bɪ'gæn][ðə; ði]['sændi] ['dezət] , [wɪtʃ] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
and beyond this again began the sandy desert , which stretched away to the
和 超过 这 再次 开始 这 沙 沙漠 , 哪个 拉伸 离开 到 这
['beɪsiːz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
bases of the hills .
基地 的 这 丘陵 .

再往前就是沙质沙漠，一直延伸到山脚下。

[səʊ][ðə; ði]['rɪvə(r)][ræn] , [dɪ'vaɪdɪŋ][ðə; ði] ['kʌntri] ,
So the River ran , dividing the country ,
所以 这 河 跑 , 分割 这 国家 ,

于是，河流奔流，将这片土地一分为二。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [saɪdz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]
and the two sides of it have been called since the beginning of
和 这 二 侧面 的 它 有 到过 称为 自从 这 开始 的
['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði] [tuː] [lændz] .
history the two lands .
历史 这 二 土地 .

自古以来，这片土地的两岸就被称为两地。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [brɔːd] ,
The River was broad ,
这 河 曾是 广阔 ,

河面宽阔，

[ænd; ənd][səʊ] [diːp] [ðæt] [ðə; ði] ['reptaɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][saɪd][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	so	deep	that	the	reptiles	of	the	one	side	have	never	been	able	to
和	所以	深的	那	这	爬行动物	的	这	一	边	有	绝不	到过	有能力的	到

[krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

cross	to	the	other	,
叉	到	这	其他	,

水深莫测，以至于一侧的爬行动物从未能够越过到另一侧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪzədz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [lændz][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][kwaɪt] ['dɪfrənt] [kaɪndz] .

and	the	lizards	of	the	two	lands	are	of	quite	different	kinds	.
和	这	蜥蜴	的	这	二	土地	是	的	相当	不同的	种类	.

这两个地方的蜥蜴种类也截然不同。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [juː; jʊ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [siː] ['treɪsɪs][ɒv; əv][kwaɪt][ə; eɪ]

But	just	at	the	edge	of	the	desert	you	begin	to	see	traces	of	quite	a
但	只是	在	这	边缘	的	这	沙漠	你	开始	到	看	痕迹	的	相当	一个

['dɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv][laɪf] ,

different	kind	of	life	,
不同的	种类	的	生活	,

但就在沙漠边缘，你开始看到截然不同的生命痕迹。

[ðə; ði]['dʒaɪənt]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv] [-]

the	giant	images	of	[	58	]
这	巨大的	图片	的	[	-	]

巨幅图像[58]

['piːp(ə)l] [lɒŋ] [ded] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['templz] ; [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [klɪf] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] ,

people	long	dead	,	and	their	temples	;	behind	in	the	cliff	you	may	see	,
人们	长的	死的	,	和	他们的	寺庙	;	在后面	在	这	悬崖	你	可能	看	,

早已逝去的人们，以及他们的庙宇；在悬崖后面，你或许能看到，

['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [rɒk] - [hjuːn] ['tʃeɪmbəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

even	from	across	the	river	,	the	doors	of	rock	-	hewn	chambers	which	are
甚至	从	穿过	这	河	,	这	门	的	岩石	-	凿	房间	哪个	是

[kɔːld] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

called	the	Eternal	Habitations	.
称为	这	永恒	居住地	.

即使隔河相望，也能看到被称为"永恒居所"的岩石凿成的房间的大门。

[ðæt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

That	side	of	the	river	is	called	the	City	of	the	Dead	.
那	边	的	这	河	是	称为	这	城市	的	这	死的	.

河的这一边被称为死者之城。

[naʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɒpəzɪt] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə]

Now	the	people	of	the	village	opposite	used	to	speak	of	going	over	to
现在	这	人们	的	这	村庄	对面的	用过的	到	说话	的	去	超过	到

[ðə; ði] " ['ʌðə(r)] [saɪd] .

the	"	Other	Side	.
这	"	其他	边	.

对面村子的村民过去常常谈论去"另一边"。

" [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][rəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [kɔːn] ,

"	They	crossed	the	river	,	and	rode	through	the	fields	of	waving	corn	,
"	他们	交叉	这	河	,	和	骑	通过	这	字段	的	挥手	玉米	,

他们渡过河流，骑马穿过摇曳的玉米田，

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fiːldz] , [huː] ['teðə] [ðə; ði]

and	the	men	and	women	who	moved	among	the	fields	,	who	tethered	the
和	这	男人	和	女性	WHO	已搬	之中	这	字段	,	WHO	系绳	这

[biːsts] [tuː; tə]['pɑːstʃə(r)] ,

beasts	to	pasture	,
野兽	到	牧场	,

还有那些在田野间穿梭、将牲畜拴在牧场上的男男女女，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] [drəʊv]['ɒks(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kriːk] - [siːmd] [laɪk] ['fɪgəz] [ɒv; əv]

the	little	children	who	drove	oxen	in	the	creaking	sakhieh	seemed	like	figures	of
这	小的	孩子们	WHO	驾驶	牛	在	这	嘎吱作响	-	似乎	喜欢	数据	的

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

a	picture	to	them	;
一个	图片	到	他们	;

在他们眼里，那些赶着牛拉吱嘎嘎的马车的小孩就像画中的人物一样；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [ðə; ði] ['dezət] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

and	when	they	reached	the	City	of	the	Dead	,	the	desert	places	of	the
和	什么时候	他们	达到	这	城市	的	这	死的	,	这	沙漠	地方	的	这

[ɪ'tɜːn(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

Eternal	Habitations	,
永恒	居住地	,

当他们到达死者之城，也就是永恒居所的沙漠地带时，

[ðə; ði]['saɪlənt] ['sɪtəznz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnpə'siːvd] [baɪ][ðem; ðəm] , [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [-]

the	Silent	Citizens	were	unperceived	by	them	,	their	voices	[	59	]
这	沉默的	公民	是	未被察觉的	经过	他们	,	他们的	声音	[	-	]

沉默的市民们没有被他们察觉，他们的声音[59]

[wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hɜːd] ; [ɔː(r)] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [bʌt; bət] [ruːd] [stəʊn] ['fɪgəz] [ɒv; əv][æn; ən]

were	unheard	;	or	they	seemed	to	see	but	rude	stone	figures	of	an
是	闻所未闻	;	或者	他们	似乎	到	看	但	粗鲁的	石头	数据	的	一个

['ɜːlɪə(r)] [eɪdʒ] ,

earlier	age	,
早些时候	年龄	,

他们没有听到任何声音；或者他们看到的似乎只是早期时代粗糙的石像。

[ded] ['bɒdɪz] , [ˌʌn'skɪlfʊl] ['peɪntɪŋz] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] .

dead	bodies	,	unskilful	paintings	on	the	wall	.
死的	身体	,	不熟练的	绘画	在	这	墙	.

尸体，墙上拙劣的画作。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [men] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst]

Before	they	could	recognize	the	living	men	they	had	turned	back	and	recrossed
前	他们	可以	认出	这	活的	男人	他们	有	转向	后退	和	重新交叉

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

the	river	,
这	河	,

他们还没来得及认出那些活着的人，就转身返回，重新渡过了河。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['ʌðə(r)]

and	never	knew	that	they	had	been	so	near	the	mysteries	of	the	“	Other
和	绝不	知道	那	他们	有	到过	所以	靠近	这	谜团	的	这	“	其他

[saɪd] .

Side	.
边	.

他们从未意识到自己曾如此接近“彼岸”的奥秘。

” [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ðə; ði]['æspekt]

”	But	when	you	came	to	live	in	the	country	on	the	Other	Side	the	aspect
”	但	什么时候	你	来了	到	居住	在	这	国家	在	这	其他	边	这	方面

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] .

of	it	was	altogether	different	.
的	它	曾是	共	不同的	.

“但是当你来到另一边的乡村生活时，情况就完全不同了。”

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [wɔːld] [ɪn][baɪ] ['presipis] [ɒv; əv] [rɒk] ,

At	the	back	,	the	country	was	walled	in	by	precipices	of	rock	,
在	这	后退	,	这	国家	曾是	有围墙的	在	经过	悬崖	的	岩石	,

后方，这片土地被陡峭的岩壁环绕。

[ə; eɪ] [greɪt] ['gəʊldən] [wɔːl] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [spɜːz] [ræn] [daʊn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['dezət] .

a	great	golden	wall	from	which	spurs	ran	down	on	to	the	desert	.
一个	伟大的	金的	墙	从	哪个	马刺	跑	向下	在	到	这	沙漠	.

一道巨大的金色墙壁，从墙壁延伸出支脉直通沙漠。

[ɪf] [juː; jʊ] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði][fɜːst] [rɪdʒ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [vjuː] [juː; jʊ] [sɔː] [rɪdʒ] [ɒn] [rɪdʒ]

If	you	climbed	up	the	first	ridge	to	get	a	farther	view	you	saw	ridge	on	ridge
如果	你	攀登	向上	这	第一的	岭	到	得到	一个	更远	看法	你	锯	岭	在	岭

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bærən] [hɪlz] ,

of	the	same	barren	hills	,
的	这	相同的	荒芜	丘陵	,

如果你爬上第一道山脊去看看更远的地方，你会看到一望无际的荒芜山丘，连绵不断。

[wɪð] ['gəʊldən] ['rɒki] [di'fail] , [rɪ'flektɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [ðə; ði] ['iːstən] ['sʌnlaɪt] .

with	golden	rocky	defiles	,	reflecting	back	and	back	again	the	eastern	sunlight	.
和	金的	岩石	污秽	,	反思	后退	和	后退	再次	这	东	阳光	.

金色的岩石峡谷，反射着东方的阳光，不断反射回来。

[æt; ət] [-]

At	[	60	]
在	[	-	]

在[60]

['sɜːt(ə)n] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] , [laɪk] [smɔːl] [ænts] , [pɔː] [ʌp][wʌn]

certain	hours	of	the	day	a	stream	of	people	,	like	small	ants	,	poured	up	one
肯定	小时	的	这	天	一个	溪流	的	人们	,	喜欢	小的	蚂蚁	,	倾倒	向上	一

['væli] ,

valley	,
谷	,

一天中的某些时段，成群结队的人们，如同蚂蚁一般，涌入一个山谷。

['əʊvə(r)][ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ;

over	a	hill	and	back	again	across	the	river	;
超过	一个	爬坡道	和	后退	再次	穿过	这	河	;

翻过一座小山，再横渡河流；

['ʌðəwaɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] , [ɪk'sept] [ðæt] , [frɒm; frəm] [piːk]

otherwise	there	was	never	a	sign	of	human	life	,	except	that	,	from	peak
否则	那里	曾是	绝不	一个	符号	的	人类	生活	,	除了	那	,	从	顶峰

[tuː; tə] [piːk] ,

to	peak	,
到	顶峰	,

否则，除了从一个山峰到另一个山峰之外，就再也没有人类活动的迹象了。

[æt; ət][fɑː(r)] ['dɪstənsɪz] , [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɒk] - [bɪlt] ['ʃeltə(r)] ,

at	far	distances	,	you	might	see	a	little	rock	-	built	shelter	,
在	远的	距离	,	你	可能	看	一个	小的	岩石	-	建造	庇护所	,

在远处，你可能会看到一个用石头砌成的小型庇护所。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒlətri] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɒtʃmən] [huː] ['gɑːdɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	solitary	figure	of	a	watchman	who	guarded	the	chambers	of	the
和	这	孤	数字	的	一个	守望者	WHO	守卫	这	房间	的	这

[ded] .

dead	.
死的	.

还有一位孤独的守卫者，他守护着死者的墓穴。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [lændz][ɑː(r); ə(r)]['ləʊə(r)] [hɪlz] , [hɑːf] [rɒk] , [hɑːf][sænd]

Between	the	hills	and	the	cultivated	lands	are	lower	hills	,	half	rock	,	half	sand
之间	这	丘陵	和	这	栽培	土地	是	降低	丘陵	,	一半	岩石	,	一半	沙

, [wɪð] ['sændi] [sləʊps] .

,	with	sandy	slopes	.
,	和	沙	连续下坡	.

山丘和耕地之间是较低的山丘，一半是岩石，一半是沙子，有沙质斜坡。

[ɪn][ðə; ði][sænd][ðeə(r)] [geip] [həʊlz] [ə'baʊt][ðə; ði] [pɑːðz] [æz; əz][juː; jʊ][rəʊd][ɔː(r)] [wɔːkt] ,

In	the	sand	there	gaped	holes	about	the	paths	as	you	rode	or	walked	,
在	这	沙	那里	张开的	孔	关于	这	路径	作为	你	骑	或者	步行	,

当你骑马或步行时，会看到小路周围沙地上有很多大坑。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [juː; jʊ] [maɪt] [pɪə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] ,

and	looking	down	you	might	peer	into	a	chamber	,
和	寻找	向下	你	可能	同伴	进入	一个	房间	,

向下看，你可能会瞥见一个房间。

['skʌlptʃəd] [wɪð] ['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [fiːst] ;

sculptured	with	images	of	men	and	women	sitting	at	feasts	;
雕塑	和	图片	的	男人	和	女性	坐着	在	盛宴	;

雕刻着男女共进宴饮的形象；

[ɔː(r)]['haɪə(r)] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ə; eɪ] [skweəd] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][stəʊn] ['feɪsɪŋ]

or	higher	up	in	the	hill	you	would	see	a	squared	doorway	of	stone	facing
或者	更高	向上	在	这	爬坡道	你	会	看	一个	平方	门口	的	石头	面向

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [greɪt] [-]

sometimes	a	great	[	61	]
有时	一个	伟大的	[	-	]

或者在山坡更高处，你会看到一个方形的石头门，有时正对着一个巨大的[61]

['kɔːtjɑːd] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] , [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] ['pɪləd] ['tʃeɪmbə(r)] ,

courtyard	,	and	entering	,	you	might	find	a	pillared	chamber	,
庭院	,	和	进入	,	你	可能	寻找	一个	柱状	房间	,

进入庭院，你可能会发现一个柱廊房间。

[gəʊld]['ves(ə)lz][ænd; ənd] ['dʒuːəld] [boʊts] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] ;

gold	vessels	and	jewelled	boats	painted	on	the	wall	;
金子	船只	和	珠宝	船	绘	在	这	墙	;

墙上绘有金器和宝石装饰的船只；

[hɪə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [prə'pelɪŋ] [hɪz; ɪz][bɑːk] [θruː] ['mɑːʃi] [grəʊvz] ['pɒpjələs] [wɪð]

here	a	picture	of	a	man	propelling	his	bark	through	marshy	groves	populous	with
这里	一个	图片	的	一个	男人	推进	他的	吠	通过	沼泽地	小树林	人口众多	和

[bɜ˞dz] ,

birds	,
鸟类	,

这是一张男子划着皮艇穿过鸟类栖息的沼泽树林的图片。

[ðeə(r)][wʌn]['draɪvɪŋ][ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] ['səʊɪŋ] [kɔːn] ;

there	one	driving	the	plough	,	and	a	woman	sowing	corn	;
那里	一	驾驶	这	犁	,	和	一个	女士	播种	玉米	;

那里有一个人在犁地，还有一个女人在播种玉米；

[hɪə(r)][ə; eɪ] ['kɪŋli] [tʃaɪld][ɒn][hɪz; ɪz] ['nɜ:rsɪz] [ni:] ;

here	a	kingly	child	on	his	nurse's	knee	;
这里	一个	王者	孩子	在	他的	护士的	膝盖	;

图中是一位坐在保姆膝上的尊贵孩童;

[ðeə(r)][ðə; ði] ['æntɪləʊp] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði][dɒgz][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [blʌd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌntərz]

there	the	antelope	caught	by	the	dogs	and	dripping	blood	from	the	hunter's
那里	这	羚羊	捕捉	经过	这	狗	和	滴落	血	从	这	猎人的

['ærəʊ] .

arrow	.
箭	.

羚羊被猎犬抓住，身上还滴着猎人箭上的血。

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][wʌn][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)][wʌn][bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [ɒv; əv] [ði:z] [dɔ:z] [ɪn][ðə; ði]

The	longer	one	lived	here	the	more	one	began	to	see	of	these	doors	in	the
这	更长	一	居住地	这里	这	更多的	一	开始	到	看	的	这些	门	在	这

['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

hillside	and	holes	in	the	ground	,
山坡	和	孔	在	这	地面	,

在这里居住的时间越长，就越能看到山坡上的这些门和地面上的洞。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['maʊntən] [wɒz; wəz] ['hʌnikəʊmd] [wɪð] [ðə; ði] [rɒk] - [hju:n]

until	it	seemed	that	the	whole	mountain	was	honeycombed	with	the	rock	-	hewn
直到	它	似乎	那	这	所有的	山	曾是	蜂窝状	和	这	岩石	-	凿

['tʃeɪmbəz] .

chambers	.
房间	.

直到整座山看起来都布满了凿刻在岩石中的洞穴，如同蜂窝一般。

['sʌmtaɪmz] [ju:; jʊ] [mait] [krɒs] [ə; eɪ] ['kɔ:tjɑ:d] [weə(r)] [ðə; ði] ['i:stən] [sləʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [leɪ] [ɪn]

Sometimes	you	might	cross	a	courtyard	where	the	eastern	slope	of	a	hill	lay	in
有时	你	可能	叉	一个	庭院	在哪里	这	东	坡	的	一个	爬坡道	躺	在

[ku:l] ['ʃædəʊ] ;

cool	shadow	;
凉爽的	阴影	;

有时你可能会穿过一个庭院，庭院东侧山坡笼罩在凉爽的阴凉处;

[pɑ:s] [θru:] [wʌn] ['peɪntɪd] [ru:m] ['ɑ:ftə(r)] [-]

pass	through	one	painted	room	after	[	62	]
经过	通过	一	绘	房间	后	[	-	]

穿过一间彩绘房间后[62]

[ə'nʌðə(r)] , ['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [ʃraɪn] , [ʃraɪn] [ænd; ənd]['tʃæp(ə)l] ,

another	,	chapel	and	shrine	,	shrine	and	chapel	,
其他	,	教堂	和	神社	,	神社	和	教堂	,

另一处，小教堂和圣地，圣地和小教堂，

[ænd; ənd][səʊ] [kʌm] [aʊt][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [stɪl] ['gəʊldən][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]

and	so	come	out	on	the	other	side	of	the	hill	still	golden	in	the	light	of
和	所以	来	出去	在	这	其他	边	的	这	爬坡道	仍然	金的	在	这	光	的

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] . [[θri:]]

the	setting	sun	.	[	3	]
这	环境	太阳	.	[	3	]

于是，他们翻过山丘，在落日余晖中依然闪耀着金色的光芒。[3]

[daʊn] [bɪ'ləʊ] [ði:z] [rɒks] , ['klʌstərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɔ:ˌweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst] [sləʊps] ,

Down	below	these	rocks	,	clustering	round	the	doorways	of	the	lowest	slopes	,
向下	以下	这些	岩石	,	聚类	圆形的	这	门口	的	这	最低	连续下坡	,

在这些岩石下方，聚集在最低坡度入口周围的岩石上，

[ɑː(r); ə(r)] [braʊn] ['haʊzɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪz] [reɪn][kæn; kən] [brɪŋ] [tuː; tə]['ruːɪn] ,

are	brown	houses	that	a	day's	rain	can	bring	to	ruin	,
是	棕色的	房屋	那	一个	天	雨	能	带来	到	废墟	,

那些棕色的房子，一场雨就能毁掉。

['vɪlɪdʒ] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['bɪldɪŋ] [ɪn][sænd] ; ['əʊpən][jɑːrdz] , [ʃedz] [θætʃt] [wɪð] [strɔː] ,

villages	like	a	child's	building	in	sand	;	open	yards	,	sheds	thatched	with	straw	,
村庄	喜欢	一个	孩子的	建筑	在	沙	;	打开	码	,	棚屋	茅草屋顶	和	稻草	,

村庄就像孩子在沙子里搭建的房子；开阔的院子，茅草屋顶的棚子。

[iˈrekʃən] [ɪn] [mʌd] [laɪk] [dʒaɪˈgæntɪk] ['mʌʃrʊmz] [wɪð] [ˌʌpˈtɜːnd] [brɪm] ;

erections	in	mud	like	gigantic	mushrooms	with	upturned	brim	;
勃起	在	泥	喜欢	巨大	蘑菇	和	翻转	帽檐	;

泥泞中竖起的物体像巨大的蘑菇，菌盖向上翘起；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['pɜːmənənt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ðiːz] ['tʃaɪldɪʃ] ['bɪldəz]

and	for	the	more	permanent	part	of	the	habitation	these	childish	builders
和	为了	这	更多的	永恒的	部分	的	这	居住地	这些	幼稚	建筑商

[hæv; həv] ['bɒrəʊd] [ðə; ði] ['rɒki] ['tʃeɪmbəz] .

have	borrowed	the	rocky	chambers	.
有	借来的	这	岩石	房间	.

至于更永久的居住部分，这些稚嫩的建造者借用了岩石洞穴。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [tuː] ['reɪsɪz][ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɪn'hæbɪt] [ðɪs] ['kʌntri] .

For	the	truth	is	that	two	races	of	people	inhabit	this	country	.
为了	这	真相	是	那	二	种族	的	人们	居住	这	国家	.

事实上，这个国家居住着两个种族的人。

[ðə; ði][wʌn] [-]

The	one	[	63	]
这	一	[	-	]

—[63]

[reɪs] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] ['meri] , ['selfɪʃ] ['tʃɪldrən] ,

race	are	like	merry	,	selfish	children	,
种族	是	喜欢	欢乐	,	自私	孩子们	,

种族就像快乐而自私的孩子，

[ðəʊ] [ə; eɪ]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] [hæŋz] [ə'baʊt][ðem; ðəm][laɪk][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði]

though	a	mystery	of	simplicity	hangs	about	them	like	the	mystery	of	the
尽管	一个	神秘	的	简单	悬挂	关于	他们	喜欢	这	神秘	的	这

['hɪd(ə)n][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

hidden	life	of	a	child	.
隐	生活	的	一个	孩子	.

虽然他们身上笼罩着一种质朴的神秘感，就像孩童隐秘生活的神秘感一样。

[ɪn][ðeə(r)] ['vɪlɪdʒ] [rɪŋ] [saʊndz] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] ;

In	their	villages	ring	sounds	of	men	and	animals	all	day	and	all	night	;
在	他们的	村庄	戒指	声音	的	男人	和	动物	全部	天	和	全部	夜晚	;

他们的村庄里日夜不停地回荡着人和动物的声音；

['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [hɔːs] [wɪð] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːkɪstrə]

voices	are	hoarse	with	talking	and	singing	;	it	seems	like	a	great	orchestra
声音	是	嘶哑	和	说	和	歌唱	;	它	似乎	喜欢	一个	伟大的	乐队

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] .

of	the	inhabitants	.
的	这	居民	.

人们说话唱歌的声音都嘶哑了；仿佛是当地居民组成的一支大型交响乐团。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['dɔŋkiz] [tʃɑːnt] [ðeə(r)]['kænən] , [kɒks] [bləʊ] [ðeə(r)]

Up	to	the	middle	of	the	night	donkeys	chant	their	canon	,	cocks	blow	their
向上	到	这	中间	的	这	夜晚	驴	呗	他们的	正典	,	公鸡	吹	他们的

['klærɪən] ;

clarion	;
号角	;

直到半夜，驴子们还在鸣叫，公鸡们还在吹奏号角；

[ɔːl] [deɪ] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] [ɒv; əv] ['kæmlz] , [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][kidz][ænd; ənd]

all	day	you	hear	the	groaning	of	camels	,	the	agitated	voices	of	kids	and
全部	天	你	听到	这	呻吟	的	骆驼	,	这	激动	声音	的	孩子们	和

[læmz] ,

lambs	,
羔羊	,

整天都能听到骆驼的呻吟声，以及小羊羔和幼崽躁动的叫声。

[ðə; ði][ləˈmentəb(ə)l][kraɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðəz] ;

the	lamentable	cries	of	their	mothers	;
这	令人惋惜的	哭泣	的	他们的	母亲们	;

她们母亲悲恸的哭喊声；

[təˈwɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv][kaɪn][æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈtɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] - , [ðə; ði]

towards	evening	the	lowing	of	kine	as	they	return	from	the	sakhieh	,	the
向	晚上	这	低	的	牛	作为	他们	返回	从	这	-	,	这

['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz] ,

fury	of	the	dogs	,
愤怒	的	这	狗	,

傍晚时分，牛群从萨基耶（sakhieh）归来，发出低沉的哞叫声，狗吠声也随之响起。

[ðə; ði] [prəˈvɒkətɪv] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [naɪt] [fɔːls][ðə; ði]

the	provocative	cry	of	the	jackal	,	and	sometimes	as	night	falls	the
这	挑衅	哭	的	这	豺狼	,	和	有时	作为	夜晚	瀑布	这

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

豺狼挑衅的叫声，有时夜幕降临时，长长的，

[wɪəd] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wʊlf] .

weird	howling	of	the	wolf	.
诡异的	嚎叫	的	这	狼	.

狼发出怪异的嚎叫声。

[ðen] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [-]

Then	when	the	moon	is	[	64	]
然后	什么时候	这	月亮	是	[	-	]

然后当月亮[64]

[fʊl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] , [eɪpiːɪŋ] [ðə; ði]['eldə(r)] [bɔɪz] [æt; ət][ðeə(r)] [wɜːk] ;

full	the	children	sing	in	chorus	,	apeing	the	elder	boys	at	their	work	;
满的	这	孩子们	唱歌	在	合唱	,	模仿	这	长老	男孩们	在	他们的	工作	;

孩子们齐声歌唱，模仿着大孩子们干活的样子；

[ðə; ði] ['wɜːkəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fiːstə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

the	workers	of	the	day	are	the	feasters	of	the	night	,
这	工人	的	这	天	是	这	盛宴	的	这	夜晚	,

白日辛勤劳作的人，夜晚却尽情享用美食。

[ænd; ənd] [drʌm] [ænd; ənd] [sɒŋ] [help] [ɒn][ðə; ði][fæn'teɪziə] .

and	drum	and	song	help	on	the	fantasia	.
和	鼓	和	歌曲	帮助	在	这	幻想曲	.

鼓和歌声为幻想曲增添了色彩。

[hɪə(r)][ɪz] ['merimənt] [ænd; ənd] [nɔɪz] , [kəm'pleɪnt] , [və'sɪfərəs] [dɪ'mɑ:nd] , [swɪft] ['æŋgə(r)] ,

Here	is	merriment	and	noise	,	complaint	,	vociferous	demand	,	swift	anger	,
这里	是	欢乐	和	噪音	,	抱怨	,	喧闹的	要求	,	迅速	愤怒	,

['tʃɪəflnəs] [ə'gen] ;

cheerfulness	again	;
愉悦	再次	;

这里有欢声笑语、喧闹抱怨、大声要求、迅速爆发的愤怒，然后又是欢欣雀跃；

[ðə; ði] ['rægɪd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['ænɪmlz] [reɪs] [ænd; ənd] [pleɪ] [frɒm; frəm]['sɪmp(ə)l] [ɪk'ses]

the	ragged	children	and	young	animals	race	and	play	from	simple	excess
这	破烂不堪	孩子们	和	年轻的	动物	种族	和	玩	从	简单的	过量的

[ɒv; əv][vaɪ'tæləti] .

of	vitality	.
的	活力	.

衣衫褴褛的孩子和幼小的动物们因为旺盛的精力而奔跑嬉戏。

[jet] [ɔ:l] [ðɪs] [nɔɪz] [ɪz][laɪk][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brʊk] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] ,

Yet	all	this	noise	is	like	the	chattering	of	a	brook	in	a	quiet	place	,
然而	全部	这	噪音	是	喜欢	这	喋喋不休	的	一个	溪	在	一个	安静的	地方	,

然而，这一切喧嚣就像静谧之地溪水的潺潺流水声。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bi:ts] [laʊd] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] ['paʊələs] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] ['kwaɪət]

though	it	beats	loud	upon	the	ear	it	is	as	powerless	against	the	great	quiet
尽管	它	节拍	大声	之上	这	耳朵	它	是	作为	无力	反对	这	伟大的	安静的

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [æz; əz] ['læpɪŋ] [weɪvz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['rɒki] [ʃɔ:(r)] .

of	the	desert	as	lapping	waves	against	a	rocky	shore	.
的	这	沙漠	作为	交叠	波浪	反对	一个	岩石	支撑	.

虽然它敲击耳膜的声音很大，但在沙漠的寂静面前，它却像海浪拍打岩石海岸一样，显得微不足道。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [reɪs] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][hɪə(r)][ɪz]['saɪlənt] ,

For	the	other	race	that	lives	here	is	silent	,
为了	这	其他	种族	那	生活	这里	是	沉默的	,

因为居住在这里的另一个种族保持沉默。

[jet] [ðeə(r)] [wɜ:dz] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

yet	their	words	have	gone	out	into	the	ends	of	the	world	.
然而	他们的	字	有	已消失	出去	进入	这	结束	的	这	世界	.

然而，他们的话语却传遍了世界各地。

[ju:; jʊ] [-]

You	[	65	]
你	[	-	]

你[65]

[li:v] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [maʊnt] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] ['kɒmz] ['feɪntə(r)][frɒm; frəm]

leave	the	villages	and	mount	the	hill	,	and	the	noise	comes	fainter	from
离开	这	村庄	和	山	这	爬坡道	,	和	这	噪音	来	较暗	从

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

离开村庄，爬上山坡，山下传来的声音渐渐远去。

[ju:; jʊ] [pɑ:s] [θru:] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ænd; ənd] [si:] [ði:z] ['greɪtə(r)]['pi:p(ə)l][lɪv; laɪv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]

You	pass	through	the	chambers	and	see	these	greater	people	live	their	lives
你	经过	通过	这	房间	和	看	这些	更大的	人们	居住	他们的	生活

[ænd; ənd] [lɜ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wɔ:l] [wɒt] “ [hi:; hi] [seθ] .

and	learn	from	the	writing	on	the	wall	what	“	he	saith	.
和	学习	从	这	写作	在	这	墙	什么	“	他	赛斯说	.

你穿过这些房间，看到这些伟大的人们过着他们的生活，并从墙上的文字中学习“他说了什么”。

" [juː; jʊ][gəʊ] [təˈwɔːdz] [ˈiːvnɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] [ˈvæli] [ɒv; əv][ˈgəʊldən] [rɒks] ,
" You go towards evening up some valley of golden rocks ,
" 你 去 向 晚上 向上 一些 谷 的 金的 岩石 ,

"你朝着傍晚的方向走去，来到一片金色岩石遍布的山谷，

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [rɪˈflektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][sænd] [ʃaɪnz] [ɒn][ðə; ði] [ˈʃædoʊd] [klɪf] [laɪk][ðə; ði]
where the sunlight reflected from the sand shines on the shadowed cliff like the
在哪里 这 阳光 反映 从 这 沙 闪耀 在 这 阴影 悬崖 喜欢 这
[ˈʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhɪd(ə)n] [leɪk] ,
shining of a hidden lake ,
灼灼 的 一个 隐 湖 ,

阳光从沙滩反射，照耀在阴影笼罩的悬崖上，宛如闪烁着隐秘湖泊的光芒。

[ænd; ənd][faɪnd][ɪn][ə; eɪ][fəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈempti] [ˈtemp(ə)l][ɒv; əv][əʊld][taɪm] ;
and find in a fold of the hill a little empty temple of old time ;
和 寻找 在 一个 折叠 的 这 爬坡道 一个 小的 空的 寺庙 的 老的 时间 ;

在山丘的褶皱处，发现了一座古老的空荡荡的小庙宇；

[ɔː(r)] [dɪˈsendɪŋ] [ˈrɒki] [steps] [pɑːs] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [wɔːlz] [ˈprez(ə)nt] [greɪt] [diːdz]
or descending rocky steps pass into a chamber where the walls present great deeds
或者 下降 岩石 步骤 经过 进入 一个 房间 在哪里 这 墙壁 展示 伟大的 契约
[ɒv; əv] [steɪt] ,
of state ,
的 状态 ,

或者沿着岩石台阶向下走，进入一个房间，房间的墙壁上展示着伟大的国家功绩。

[æmˈbæsədəz] [klæd][ɪn][faɪn] [imˈbrɔidəd] [dresɪz] [brɪŋ] [ˈfɒrən] [ˈtrɪbjuːt][ɒv; əv] [ˈneɪʃnz] [lɒŋ]
ambassadors clad in fine embroidered dresses bring foreign tribute of nations long
大使们 覆膜 在 美好的 绣花 连衣裙 带来 外国的 贡 的 国家 长的
[ˈperɪʃt] ,
perished ,
遇难 ,

身着精美刺绣服饰的使节们带来了早已消亡国家的外国贡品。

[ˈpreʃəs] [θɪŋz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd][dʒem] , [streɪndʒ] [biːsts] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ˈkʌntriz] .
precious things of gold and gem , strange beasts from far countries .
宝贵的 事物 的 金子 和 宝石 , 奇怪的 野兽 从 远的 国家 .

珍贵的金银珠宝，来自遥远国度的奇异野兽。

[ɔː(r)] [wen] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtʃeɪsɪŋ] [-]
Or when clouds are chasing [66]
或者 什么时候 云 是 追逐 [-]

或者当云追逐[66]

[θruː] [ə; eɪ] [ˈmuːnlɪt] [skaɪ][juː; jʊ] [pɑːs] [ʌp][ə; eɪ] [rəʊd] [bɪˈtwiːn] [sænd] - [hɪlz]
through a moonlit sky you pass up a road between sand - hills
通过 一个 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 天空 你 经过 向上 一个 路 之间 沙 - 丘陵
[təˈwɔːdz] [ə; eɪ][ˈtemp(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈsaɪlənt][ˈreɪsɪz] ;
towards a temple of these silent races ;
向 一个 寺庙 的 这些 沉默的 种族 ;

在月光照耀下的夜空下，你沿着沙丘间的道路向上走，前往一座供奉着这些沉默种族的寺庙；

[ɪts] [waɪt] [ˈpɪlər] [ænd; ənd] [ˌkɔləˈneid] [naʊ] [flæʃ] [aʊt][ˈsɪlvə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] ;
its white pillars and colonnades now flash out silver in a sudden gleam of light ;
它是 白色的 柱子 和 柱廊 现在 闪光 出去 银 在 一个 突然 闪耀 的 光 ;

它的白色柱子和柱廊突然闪过一道银光；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] ['pɑːsɪŋ] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] [bluːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl]

and	now	the	shadow	of	a	cloud	passing	with	purple	bloom	over	the	hill
和	现在	这	阴影	的	一个	云	通过	和	紫色的	盛开	超过	这	爬坡道

[ə'bʌv] [ə'naiə,leit] [kɔːts] [ænd; ənd] ['terəsɪz] ,

above	annihilates	courts	and	terraces	,
多于	湮灭	法院	和	露台	,

现在，一朵紫云带着阴影掠过山丘，遮蔽了庭院和露台。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃənz] [wɒnd][ɪz][æt; ət] [wɜːk] , [di'strɔi] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [kriː'eɪtɪŋ]

until	it	seems	a	magician's	wand	is	at	work	,	destroying	and	re	-	creating
直到	它	似乎	一个	魔术师的	魔杖	是	在	工作	,	摧毁	和	关于	-	创建

[ðɪs] ['gəʊstli] ['bɪldɪŋ] .

this	ghostly	building	.
这	幽灵般的	建筑	.

直到仿佛有魔术师挥动魔杖，摧毁并重建这座幽灵般的建筑。

[ɔː(r)][æt; ət] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ][raɪd] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [tuːmz] ; [ðə; ði][sʌn][hæz; həz][sʌŋk] ,

Or	at	evening	you	ride	through	the	place	of	tombs	;	the	sun	has	sunk	,
或者	在	晚上	你	骑	通过	这	地方	的	陵墓	;	这	太阳	有	沉没	,

或者傍晚时分，你骑马经过墓地；太阳已经落山，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gləʊ] , ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [red] , [gɪvz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['aʊtlaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] .

and	a	glow	,	orange	and	red	,	gives	a	sharp	outline	to	the	hills	.
和	一个	辉光	,	橙子	和	红色的	,	给予	一个	锋利的	大纲	到	这	丘陵	.

橙红色的光芒勾勒出山丘的清晰轮廓。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [kʌm] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['ʃædəʊz] ,

Out	of	the	holes	in	the	ground	come	an	army	of	little	shadows	,
出去	的	这	孔	在	这	地面	来	一个	军队	的	小的	阴影	,

从地洞里冒出一大群小黑影，

['swiːpɪŋ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'levəl] [graʊnd] ;

sweeping	faster	than	the	eye	can	follow	them	over	the	unlevel	ground	;
扫荡	快点	比	这	眼睛	能	跟随	他们	超过	这	不平整	地面	;

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] [-]

and	from	the	rocks	[	67	]
和	从	这	岩石	[	-	]

在崎岖不平的地面上，它们扫过的速度比眼睛能追踪的速度还要快；从岩石上[67]

[ɒn][ðə; ði] [left] [pɪəz] [aʊt][ə; eɪ] [ʃɑːp] [nəʊz][ænd; ənd] [ɪəz] ,

on	the	left	peers	out	a	sharp	nose	and	ears	,
在	这	左边	同龄人	出去	一个	锋利的	鼻子	和	耳朵	,

左边探出一个尖尖的鼻子和耳朵，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl] [rʌnz] [wɪð] ['hevi] ['druːpɪŋ] [teɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːθ] ,

and	the	jackal	runs	with	heavy	drooping	tail	across	the	path	,
和	这	豺狼	跑步	和	重的	下垂	尾巴	穿过	这	小路	,

豺狼拖着沉重的尾巴，横穿小路。

[ænd; ənd] [dɔdʒ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bɪg] [stəʊn] [tuː; tə][pɪə(r)] [aʊt] [wɪð] [ɪn'seɪʃəb(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz][juː; jʊ]

and	dodges	behind	a	big	stone	to	peer	out	with	insatiable	curiosity	as	you
和	躲闪	在后面	一个	大的	石头	到	同伴	出去	和	贪得无厌	好奇心	作为	你

[pɑːs] ;

pass	;
经过	;

然后躲到一块大石头后面，带着无法满足的好奇心向外窥视你经过；

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wʌn] [hˈiəz] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld][kæt] [kɔːt] [ænd; ənd] [tɔːn] [baɪ][ðə; ði]

or	in	the	night	one	hears	the	cry	of	a	wild	cat	caught	and	torn	by	the
或者	在	这	夜晚	一	听到	这	哭	的	一个	荒野	猫	捕捉	和	撕裂	经过	这

[dɒgz] .

dogs	.
狗	.

或者在夜里，人们会听到野猫被狗抓获撕咬的哀嚎。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ˈmeri] [flˈɒks] [ɒv; əv][bɜ˞dz][hɪə(r)][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [lænd] [bɪˈləʊ] ,

There	are	no	merry	flocks	of	birds	here	as	in	the	cultivated	land	below	,
那里	是	不	欢乐	羊群	的	鸟类	这里	作为	在	这	栽培	土地	以下	,

这里不像山下耕地那样，有成群欢快的鸟儿。

[ænd; ənd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][saʊnd][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] .

and	but	little	sound	of	their	voices	.
和	但	小的	声音	的	他们的	声音	.

几乎听不到他们的声音。

[ðə; ði] [ˈspærəʊ] [ɪnˈdiːd] , [huː] [həʊldz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈseɪkrɪd] , [ˈtʃætəz] [hɪz; ɪz] [ˈmɪnɪt] [əˈfeəz] [ɪn][ðə; ði]

The	sparrow	indeed	,	who	holds	nothing	sacred	,	chatters	his	minute	affairs	in	the
这	麻雀	的确	,	WHO	持有	没有什么	神圣	,	闲聊	他的	分钟	事务	在	这

[greɪt] [ˈsaɪləns] ;

great	silence	;
伟大的	沉默	;

麻雀，这只什么都不敬畏的鸟儿，在寂静中叽叽喳喳地谈论着它的琐事；

[ðə; ði] [dɪˈskriːt] [ˈwægteɪl] [rʌnz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] ,

the	discreet	wagtail	runs	about	the	ledges	of	the	rocks	,
这	慎重	鹡鸰	跑步	关于	这	壁架	的	这	岩石	,

谨慎的鹡鸰在岩石的峭壁间穿梭。

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃæt] [bəʊz] [ɒn][ə; eɪ][stəʊn] .

the	black	and	white	chat	bows	on	a	stone	.
这	黑色的	和	白色的	聊天	弓	在	一个	石头	.

黑白相间的聊天弓箭放在石头上。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst][pɑːt][ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ; [ðə; ði][spɒft] [greɪ] [ˈmɑːtɪn] ,

But	the	most	part	are	seen	on	the	wing	;	the	soft	grey	martin	,
但	这	最多	部分	是	已见	在	这	翼	;	这	柔软的	灰色的	马丁	,

但大多数时候，人们只能在空中看到它们；例如灰燕，

[wɪð] [ɪts] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [dəˈmestɪk] [piːs] , [ˈhɔvəz] [əˈbaʊt][ðə; ði][ɪˈtɜːn(ə)l] [ˌhæbɪˈteɪʃn] , [-]

with	its	atmosphere	of	domestic	peace	,	hovers	about	the	Eternal	Habitations	,	[	68	]
和	它是	气氛	的	国内的	和平	,	悬停	关于	这	永恒	居住地	,	[	-	]

带着家庭和睦的气氛，笼罩着永恒的居所[68]

[ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə][rɪə(r)][ɪts] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ;

thinking	to	rear	its	young	in	the	chambers	of	the	dead	;
思维	到	后部	它是	年轻的	在	这	房间	的	这	死的	;

它打算在死者的墓穴中养育幼崽；

[ðə; ði] [ˈswɔləuz] [meɪd] [waɪld][baɪ][ðeə(r)] [lɒŋ] [flaɪt] , [ænd; ənd] [luːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˈstrents]

the	swallows	made	wild	by	their	long	flight	,	and	loosed	from	the	restraints
这	燕子	制成	荒野	经过	他们的	长的	航班	,	和	松开	从	这	约束

[ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ,

of	the	North	,
的	这	北	,

燕子们因长途飞行而变得狂野，摆脱了北方的束缚，

[bɪld] [ðeə(r)] [nests] [ɒn][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] [swiːp] [æt; ət] [ˈsʌnset] , [wɪð] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [skriːmz] ,

build	their	nests	on	the	cliff	,	and	sweep	at	sunset	,	with	musical	screams	,
建造	他们的	巢穴	在	这	悬崖	,	和	扫	在	日落	,	和	音乐	尖叫	,

它们在悬崖上筑巢，日落时分，伴着悦耳的尖叫声扫荡四周。

[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rɒk]	;	[greɪt]	[kaɪts]	['sɜːk(ə)l]	[ə'bʌv]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɒt]	['nuːndeɪ]
up	**and**	**down**	**the**	**face**	**of**	**the**	**rock**	**;**	**great**	**kites**	**circle**	**above**	**in**	**the**	**hot**	**noonday**
向上	和	向下	这	脸	的	这	岩石	;	伟大的	风筝	圆圈	多于	在	这	热的	午

，

，

，

在岩石表面上下翻飞；正午时分，巨大的风筝在上方盘旋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

国王的宫廷及其他研究(The Court of the King, and Other Studies)

[let] [fɔːl] ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [wɪəd] ['wɪslɪŋ] [kraɪ] , ['sɜːklɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] [tɪl] [ðə; ði][vɑːst] [bluː]
let **fall** **sometimes** **their** **weird** **whistling** **cry** **,** **circling** **on** **and** **on** **till** **the** **vast** **blue**
让 落下 有时 他们的 诡异的 吹口哨 哭 , 盘旋 在 和 在 直到 这 广阔的 蓝色的
[in'gʌlf] [ðem; ðəm] ;
engulfs **them** **;**
吞噬 他们 ;

有时它们会发出怪异的哨声，盘旋不息，直到被浩瀚的蓝色吞没；

[ænd; ənd][wʌns] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [kreɪnz] ,
and **once** **,** **high** **in** **the** **sky** **towards** **evening** **,** **there** **came** **a** **flight** **of** **cranes** **,**
和 一次 , 高的 在 这 天空 向 晚上 , 那里 来了 一个 航班 的 起重机 ,

有一次，傍晚时分，高空中出现了一群鹤。

[huː] [wiːld] , [splɪt] , [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] , [ðen] ['gæðəd] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [muːvd] ['steɪtli] [ɪn]
who **wheeled** **,** **split** **,** **and** **recrossed** **,** **then** **gathered** **decision** **and** **moved** **stately** **in**
WHO 带轮子的 , 分裂 , 和 重新交叉 , 然后 聚集 决定 和 已搬 庄严 在
[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['nɔːθwədz] .
black **and** **white** **northwards** **.**
黑色的 和 白色的 向北 .

他们转身、分裂、再交叉，然后下定决心，庄严地身着黑白相间的服装向北行进。

[ɔːl] [lʌg'ʒʊəriəns][ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] ['vænɪʃd] .
All **luxuriance** **of** **life** **had** **vanished** **.**
全部 奢华 的 生活 有 消失了 .

生活中所有的奢华都消失了。

['iːv(ə)n][æz; əz][taɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [lɜːnt] [ðeə(r)] [aːts] [
Even **as** **time** **seemed** **to** **have** **stood** **still** **,** **and** **the** **people** **learnt** **their** **arts** **[**
甚至 作为 时间 似乎 到 有 站立 仍然 , 和 这 人们 学会了 他们的 艺术 [
-]
69 **]**
-]

即使时间仿佛静止，人们学习他们的技艺[69]

[ænd; ənd][krɑːfts][frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [daɪd][sɪks]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
and **crafts** **from** **those** **who** **died** **six** **thousand** **years** **ago** **,**
和 工艺 从 那些 WHO 死亡 六 千 年 前 ,

以及六千年前逝世者的工艺品，

[səʊ] [grəʊθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [wɜːld] .
so **growth** **seemed** **to** **have** **vanished** **from** **the** **visible** **world** **.**
所以 生长 似乎 到 有 消失了 从 这 可见的 世界 .

因此，增长似乎从可见的世界中消失了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][juː; jʊ] ['wɔndə] [ʌp][ə; eɪ] ['væli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bleɪd] [ɒv; əv] ['bɑːli] [ʃɒn]
Now **and** **then** **as** **you** **wandered** **up** **a** **valley** **a** **single** **blade** **of** **barley** **shone**
现在 和 然后 作为 你 漫步 向上 一个 谷 一个 单身的 刀刃 的 大麦 闪耀
[laɪk][ə; eɪ][dʒem][hɑːf]['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [stəʊn] ;
like **a** **gem** **half** **hidden** **by** **a** **stone** **;**
喜欢 一个 宝石 一半 隐 经过 一个 石头 ;

当你沿着山谷漫步时，偶尔会看到一株大麦苗像宝石一样闪闪发光，它被石头半遮着；

[ɔː(r)][sʌm; səm][plɑːnt] , ['dezət] - ['kʌlәd] , [spred] , [draɪ] ['greɪɪʃ] [tʌfts] , [weə(r)] [ðə; ði] [graʊnd]

or	some	plant	,	desert	-	coloured	,	spread	,	dry	greyish	tufts	,	where	the	ground
或者	一些	植物	,	沙漠	-	有色	,	传播	,	干燥	灰蒙蒙的	簇绒	,	在哪里	这	地面

[rɪ'teɪnd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mɔɪstʃə(r)] .

retained	invisible	moisture	.
保留	无形的	水分	.

或者某种沙漠色的植物，蔓延开来，干燥的灰褐色丛生，土壤中保留着肉眼看不见的水分。

[bʌt; bət][laɪf] [hʌŋ] [sə'spendɪd] ,

But	life	hung	suspended	,
但	生活	悬挂	暂停	,

但生命却仿佛悬于一线。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋgə(r)][juː; jʊ] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ] [pə'siːvd] [ðæt] [juː; jʊ]

and	the	longer	you	dwelt	in	the	country	the	more	you	perceived	that	you
和	这	更长	你	居住	在	这	国家	这	更多的	你	感知	那	你

[wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

were	living	in	the	City	of	the	Dead	.
是	活的	在	这	城市	的	这	死的	.

你在乡下居住的时间越长，就越觉得你生活在死者之城。

['sʌmtaɪmz] [wʌn] [fə'gɒt] [haʊ] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] ,

Sometimes	one	forgot	how	days	and	weeks	were	passing	,
有时	一	忘了	如何	天	和	周	是	通过	,

有时人们会忘记日子是如何一天天、一周周地流逝的。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][æz; əz] ['jestədeɪ] , [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ði]

and	again	a	thousand	years	were	but	as	yesterday	,	a	watch	in	the
和	再次	一个	千	年	是	但	作为	昨天	,	一个	手表	在	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

一千年仿佛昨日，如同夜里的一刻。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [keɪm] [bʌt; bət] ['feɪntli] : [wʌns] , [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd]

The	noises	of	the	outside	world	came	but	faintly	:	once	,	we	heard	the	sound
这	噪音	的	这	外部	世界	来了	但	淡淡的	:	一次	,	我们	听到	这	声音

[ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [-]

of	a	nation	[	70	]
的	一个	国家	[	-	]

外面的世界的声音传来，但很微弱：有一次，我们听到了一个国家的声音[70]

['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ['sɒrəʊɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

weeping	and	the	nations	of	the	earth	sorrowing	with	it	,
哭泣	和	这	国家	的	这	地球	悲伤	和	它	,

哀哭，普天下万国也一同哀号。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['səʊbə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][wʌn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɒn][hɪm][ðə; ði]

and	again	the	sober	welcome	to	one	who	came	to	take	upon	him	the
和	再次	这	清醒	欢迎	到	一	WHO	来了	到	拿	之上	他	这

['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

burden	of	the	State	.
负担	的	这	状态	.

再次，人们以庄严的语气欢迎这位前来承担国家重任的人。

[səʊ] [ðeɪ] ['sɔrəu, 'sɔː-][fɔː(r)]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] .

So	they	sorrowed	four	thousand	years	ago	—	not	without	hope	.
所以	他们	悲伤的	四	千	年	前	—	不是	没有	希望	.

所以四千年前他们也曾悲伤——但并非毫无希望。

“ [ə; eɪ] [hɔːk] [hæz; həz] [sɔːrd] — [ðə; ði]['fɒləʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][met][hɪz; ɪz]['meɪkə(r)] .

“	A	hawk	has	soared	—	the	follower	of	the	god	met	his	maker	.
“	一个	鹰	有	飙升	—	这	追随者	的	这	上帝	遇见	他的	制造商	.

“雄鹰翱翔——神的信徒与造物主相遇。”

” [səʊ][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [steɪt] ['welkəm] [ðə; ði][sʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪts] [k'eəz] [ə'pɒn][hɪm] .

”	So	the	officers	of	State	welcomed	the	son	who	should	take	its	cares	upon	him	.
”	所以	这	警官	的	状态	欢迎	这	儿子	WHO	应该	拿	它是	关心	之上	他	.

“于是，国家官员们欢迎这位将肩负起国家重任的儿子。”

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] ['veri] [naɪt] [wen] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][leɪd][tuː; tə][rest][ə; eɪ]

And	on	that	very	night	when	with	grief	and	praise	the	nation	laid	to	rest	a
和	在	那	非常	夜晚	什么时候	和	悲伤	和	称赞	这	国家	铺设	到	休息	一个

[kwiːn] [ænd; ənd]['mʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ,

Queen	and	mother	in	the	fullness	of	her	age	,
女王	和	母亲	在	这	饱腹感	的	她	年龄	,

就在那个夜晚，举国上下怀着悲痛和赞誉，送别了一位正值壮年的女王和母亲。

['aʊə(r)] [aɪz] [lʊkt] [ɒn] , ['restɪŋ] [ʌn'tʌtʃt] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] ,

our	eyes	looked	on	,	resting	untouched	,	deep	in	the	recesses	of	the	rock	,
我们的	眼睛	看起来	在	,	休息	未受触碰	,	深的	在	这	凹陷处	的	这	岩石	,

我们的目光静静地注视着，没有触碰，深深地落在岩石的凹陷处。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

among	the	mystic	symbols	of	his	faith	,
之中	这	神秘	符号	的	他的	信仰	,

在他信仰的神秘象征中，

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [sweið, swɔð] [stɪl] [ænd; ənd] ['gɑːlənd] [huː] [daɪd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz]

the	body	of	a	king	swathed	still	and	garlanded	who	died	three	thousand	years
这	身体	的	一个	国王	裹挟着	仍然	和	挂满花环	WHO	死亡	三	千	年

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [kwiːn] [wɒz; wəz] [bɔːn] . [-]

before	that	Queen	was	born	.	[	71	]
前	那	女王	曾是	出生	.	[	-	]

一位国王的遗体被裹着，上面挂着花环，他去世于女王出生前三千年。[71]

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][wɔː(r)] [keɪm] ['dɪmli] ,

The	sounds	of	war	came	dimly	,
这	声音	的	战争	来了	依稀	,

战争的声音隐隐约约地传来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][fɑː(r)] ['ɜːlɪə(r)] [w'ɔːz] [maɪt] [miːt] [ðə; ði] [aɪz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ;

for	the	pictures	of	far	earlier	wars	might	meet	the	eyes	day	by	day	;
为了	这	图片	的	远的	早些时候	战争	可能	见面	这	眼睛	天	经过	天	;

因为人们可能会日复一日地看到更早战争的画面；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [wɔː] [ænd; ənd] [tɔːt]

and	when	we	came	on	the	bodies	of	those	men	who	warred	and	taught
和	什么时候	我们	来了	在	这	身体	的	那些	男人	WHO	战争	和	教授

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ,

and	lived	and	enjoyed	,
和	居住地	和	享受	,

当我们踏上那些曾经战斗、教书、生活和享受的人们的遗体时，

[ə'lɜːt] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] , [kwi'es(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [breθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['gaːdnz] ,

alert	in	the	chase	,	quiescent	in	the	cool	breath	of	their	gardens	,
警报	在	这	追赶	,	静止的	在	这	凉爽的	气息	的	他们的	花园	,

追逐时警觉，在花园清凉的空气中静谧。

[ðeɪ] [leɪ] ['kwaɪət] [wɪð] [ðeə(r)] ['ɔːrnəmənts] [pə'hæps] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['gɑːlənd] [raʊnd] [ðeə(r)] [nek]

they	lay	quiet	with	their	ornaments	perhaps	upon	them	,	a	garland	round	their	neck
他们	躺	安静的	和	他们的	装饰品	也许	之上	他们	,	一个	花环	圆形的	他们的	脖子

,

,

,

她们静静地躺着，身上或许佩戴着饰品，脖子上戴着花环。

[ə; eɪ] [bʊk] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [fiːt] .

a	book	between	their	feet	.
一个	书	之间	他们的	脚	.

他们脚边夹着一本书。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][lɑːst] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz] ,

But	when	at	last	returning	we	came	down	to	the	fields	,
但	什么时候	在	最后的	返回	我们	来了	向下	到	这	字段	,

但当我们最终返回田野时，

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [taɪm] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [pɑːst] .

we	saw	that	time	indeed	had	passed	.
我们	锯	那	时间	的确	有	通过了	.

我们看到时间确实已经过去了。

[ðə; ði] [kɔːn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][bʌt; bət] ['spraʊtɪŋ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)] ,

The	corn	which	was	but	sprouting	when	we	came	,	was	full	in	the	ear	,
这	玉米	哪个	曾是	但	发芽	什么时候	我们	来了	,	曾是	满的	在	这	耳朵	,

我们来的时候，玉米才刚刚发芽，现在穗子已经饱满了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːli] [wɒz; wəz] [j'ɛləʊɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːvɪst] ; [ðə; ði] [biːn] - ['flaʊə(r)][hæd; həd]['əʊpənd] ,

and	the	barley	was	yellowing	to	harvest	;	the	bean	-	flower	had	opened	,
和	这	大麦	曾是	黄化	到	收成	;	这	豆	-	花	有	打开	,

[spred] [ɪts] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [pɑːst] ;

spread	its	fragrance	and	passed	;
传播	它是	香味	和	通过了	;

大麦已经泛黄，可以收割了；豆花已经开放，散发出香味，然后凋谢了；

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [vetʃ] [stɪl] ['lɪŋgəd] ; [-]

the	purple	vetch	still	lingered	;	[	72	]
这	紫色的	野豌豆	仍然	徘徊不去	;	[	-	]

紫云英仍然残留着；[72]

[ðə; ði] ['pɒpi] [reɪzd] [æn; ən][ɪm'pɪəriəl] [hed] .

the	poppy	raised	an	imperial	head	.
这	罂粟	提高	一个	帝国	头	.

罂粟花昂起了帝王的头颅。

[klaʊdz] [ɒv; əv] [geɪ] , ['θiːvɪŋ] ['spærəʊz] [rəʊz][æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] ; [ðə; ði] ['krestɪd] [lɑːk] [ræn][bɪ'fɔː(r)]

Clouds	of	gay	,	thieving	sparrows	rose	as	we	passed	;	the	crested	lark	ran	before
云	的	同性恋	,	盗窃	麻雀	玫瑰	作为	我们	通过了	;	这	冠状	云雀	跑	前

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们经过时，成群欢快、偷窃的麻雀飞了起来；凤头云雀在我们前面奔跑。

[spræŋ] [ænd; ənd]['hɔvə, 'hʌ-] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [nəʊts] [ɒv; əv]['lɪkwɪd] [sɒŋ] ; ['taɪni] [bɜːdz] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði]

sprang	and	hovered	with	a	few	notes	of	liquid	song	;	tiny	birds	hung	on	the
弹簧	和	悬停	和	一个	很少	笔记	的	液体	歌曲	;	微小的	鸟类	悬挂	在	这

['bɑːli] [bleɪdz] ;

barley	blades	;
大麦	刀片	;

小鸟在麦秆上跳跃盘旋，发出几声婉转的鸣叫；小鸟停在麦秆上；

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][kweɪl] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [di:p] [gri:n] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hɪd] .

the	whistle	of	the	quail	came	from	the	deep	green	where	it	hid	.
这	哨	的	这	鹌鹑	来了	从	这	深的	绿色的	在哪里	它	隐藏	.

鹌鹑的鸣叫声从它藏身的深绿色树丛中传来。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [spred] [bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es][laɪk][ə; eɪ] ['haɪweɪ] [peɪvd] [wɪð] ['sæfaɪə(r)] ;

The	river	spread	before	us	like	a	highway	paved	with	sapphire	;
这	河	传播	前	我们	喜欢	一个	公路	铺砌路面	和	蓝宝石	;

河流在我们面前铺展开来，宛如一条铺着蓝宝石的公路；

[səʊ][wi:; wi] [pɑ:st] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [wi:; wi]

so	we	passed	along	it	to	the	north	and	the	voices	of	the	world	we
所以	我们	通过了	沿着	它	到	这	北	和	这	声音	的	这	世界	我们

[bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [rʌŋ] [aʊt]['klɪərə(r)][æz; əz][wi:; wi] [mu:vd] ;

belonged	to	rung	out	clearer	as	we	moved	;
属于	到	梯子	出去	更清晰	作为	我们	已搬	;

于是我们沿着这条路向北走去，随着我们的行进，我们所属的世界的声音也越来越清晰地传来；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌju: 'es][ðeə(r)]['feɪdɪd][laɪk][ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [wɜ:ld] [hu:z] ['prez(ə)nt][ɪz][fɔ:(r)]

and	behind	us	there	faded	like	a	dream	that	world	whose	present	is	four
和	在后面	我们	那里	褪色	喜欢	一个	梦	那	世界	谁	展示	是	四

['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv][taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ɒv; əv][ɪts]['saɪlənt] ['vɔɪsɪz] ,

thousand	years	of	time	with	the	insistence	of	its	silent	voices	,
千	年	的	时间	和	这	坚持	的	它是	沉默的	声音	,

在我们身后，那个世界像梦境般渐渐消逝，它的现在已是四千年的时间，却依然回荡着无声的声音。

[ðə; ði] ['pɜ:mənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [ðə; ði] ['fli:tɪŋ] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] . [-]

the	permanence	of	the	dead	,	the	fleeting	brightness	of	the	living	.	[	73	]
这	永久性	的	这	死的	,	这	转瞬即逝	亮度	的	这	活的	.	[	-	]

死者的永恒，生者的短暂光辉。[73]

[ðə; ði] ['saɪlənt] [rəʊ'mæns] [-] [-]

THE	SILENT	ROMANCE	[	74	]	[	75	]
这	沉默的	浪漫	[	-	]	[	-	]

无声的浪漫[74][75]

[vi:]

V
V

\/

[ðə; ði] ['saɪlənt] [rəʊ'mæns]

THE	SILENT	ROMANCE
这	沉默的	浪漫

无声的浪漫

[ðə; ði] [kɒk] [hæz; həz] [bi:n] [dɪ'faɪɪŋ] ['ækmɛt] - [ə'gen] [tu:; tə] - [deɪ] .

The	cock	has	been	defying	Achmet	Bukdadi	again	to	-	day	.
这	公鸡	有	到过	反抗	阿赫迈特	-	再次	到	-	天	.

今天，这只公鸡又一次挑战了阿赫迈特·布克达迪的权威。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [kɒk] , ['hɑ:dli] ['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['bæntəm] ;

It	is	a	very	little	cock	,	hardly	larger	than	a	bantam	;
它	是	一个	非常	小的	公鸡	,	几乎	更大的	比	一个	矮脚鸡	;

这是一只非常小的公鸡，几乎比矮脚鸡大不了多少；

[ɪts] ['plu:mɪdʒ] [bi'təukən][ə; eɪ] [faɪn] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d] [ɒv; əv] [reɪs] ;

its	plumage	betokens	a	fine	disregard	of	race	;
它是	羽毛	标记	一个	美好的	漠视	的	种族	;

它的羽毛表明它对种族毫不在意；

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [prest] [juː; jʊ] [mait] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] -
if **you** **were** **pressed** **you** **might** **suggest** **a** **remote** **relationship** **to** **a** **game** **-**
如果 你 是 按下 你 可能 建议 一个 偏僻的 关系 到 一个 游戏 -
[kɒk] .
cock **.**
公鸡 .

如果被逼问，你可能会说你和一只斗鸡有远亲关系。

[ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv] ['ækmɛt] - [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɒk] ,
The **cries** **of** **Achmet** **Bukdadi** **drew** **me** **to** **the** **window** **to** **see** **the** **cock** **,**
这 哭泣 的 阿赫迈特 - 画 我 到 这 窗户 到 看 这 公鸡 ,

阿赫迈特·布克达迪的叫喊声吸引我走到窗边去看那只公鸡。

['feðər] [reɪzd] , [pə'reid] ['æŋgrəli][ænd; ənd] ['skɔːnfəli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
feathers **raised** **,** **parading** **angrily** **and** **scornfully** **in** **front** **of** **him** **.**
羽毛 提高 , 游行 愤怒地 和 轻蔑地 在 正面 的 他 .

羽毛高高竖起，愤怒而轻蔑地在他面前招摇过市。

- [kraɪz] [-]
Achmet's **cries** **[** **76** **]**
- 哭泣 [-]

阿赫迈特的哭喊[76]

[ə'træktɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,
attracted **two** **or** **three** **other** **children** **,**
吸引 二 或者 三 其他 孩子们 ,

吸引了两三个其他孩子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][ə'baʊt][ɒn]['aʊə(r)] ['terəs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['hʌs(ə)l][ðə; ði] [kɒk] [ɒf] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
and **they** **ran** **about** **on** **our** **terrace** **trying** **to** **hustle** **the** **cock** **off** **the** **edge** **of**
和 他们 跑 关于 在 我们的 阳台 尝试 到 努力奋斗 这 公鸡 离开 这 边缘 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

他们跑到我们的露台上，试图把公鸡从露台边缘赶下去。

['faɪnəli] [wʌn] [kə'reɪdʒəs] [bɔɪ] ['lɪftɪd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [wɪŋz] , [ænd; ənd][pʊt][hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
Finally **one** **courageous** **boy** **lifted** **him** **by** **the** **wings** **,** **and** **put** **him** **on** **the** **back** **of**
最后 一 勇敢 男生 抬起 他 经过 这 翅膀 , 和 放 他 在 这 后退 的
[ə'nʌðə(r)] ,
another **,**
其他 ,

最后，一个勇敢的男孩抓住他的翅膀，把他放在另一个男孩的背上。

[wens] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [wɪð] ['feðər] [ænd; ənd]['dɪgnəti] ['rʌfld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
whence **he** **descended** **with** **feathers** **and** **dignity** **ruffled** **to** **the** **ground** **,**
何处 他 下降 和 羽毛 和 尊严 褶皱的 到 这 地面 ,

他从天而降，羽毛凌乱，尊严尽失，摔落在地。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪ'spɜːst] ['ʃriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] .
while **the** **children** **dispersed** **shrieking** **and** **laughing** **.**
尽管 这 孩子们 分散的 尖叫 和 笑 .

孩子们尖叫着、笑着散开了。

['ækmɛt] [hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)] [prɒmpt] ['ælaɪ] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,
Achmet **had** **a** **more** **prompt** **ally** **two** **days** **ago** **,**
阿赫迈特 有 一个 更多的 迅速的 盟友 二 天 前 ,

两天前，阿赫迈特还有一个更迅速的盟友。

[wen] [ðə; ði] [kɒk] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] ['sentri] - [gəʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] [frʌnt] [jɑ:d] [geɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt]
when **the** **cock** **was** **doing** **sentry** **-** **go** **before** **their** **front** **yard** **gate** **and** **would** **not**
什么时候 这 公鸡 曾是 正在做 哨兵 - 去 前 他们的 正面 院子 门 和 会 不是
[let] ['ækmɛt] [gəʊ] [həʊm] .
let **Achmet** **go** **home** **.**
让 阿赫迈特 去 家 .

当那只公鸡在他们家前院大门前站岗放哨，不让阿赫迈特回家时。

[hɪz; ɪz] [kraɪz] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['evɪdəntli] [prɪ'peəd]
His **cries** **called** **his** **mother** **to** **his** **aid** **,** **and** **she** **came** **evidently** **prepared**
他的 哭泣 称为 他的 母亲 到 他的 援助 , 和 她 来了 显然 准备
[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] ,
for **the** **crisis** **,**
为了 这 危机 ,

他的呼救声呼唤母亲前来帮忙，而她显然对这场危机早有准备。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] ['streɪtˌweɪ] [θru:] [ðə; ði] [wɒnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [wɪð] [ʌn'ɜ:rɪŋ]
for **she** **straightway** **threw** **the** **wand** **which** **was** **in** **her** **hand** **with** **unerring**
为了 她 立刻 扔 这 魔杖 哪个 曾是 在 她 手 和 毫无错误
[eɪm] , [ænd; ənd]
aim **,** **and**
目的 , 和

因为她立刻将手中的魔杖掷了出去，百发百中。

[ðə; ði] [-]
the **[** **77** **]**
这 [-]

[77]

[kɒk] [fled] ['væŋkwɪʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['rʌbɪʃ] - [hi:p] .
cock **fled** **vanquished** **down** **the** **village** **rubbish** **-** **heap** **.**
公鸡 逃亡 战败者 向下 这 村庄 垃圾 - 堆 .

公鸡逃窜，败下阵来，滚落到村里的垃圾堆里。

- ['mʌðə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [məʊst] ['greɪsf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
Achmet's **mother** **is** **the** **most** **silent** **and** **most** **graceful** **woman** **in** **the** **village** **.**
- 母亲 是 这 最多 沉默的 和 最多 优美 女士 在 这 村庄 .

阿赫迈特的母亲是村里最沉默寡言、最优雅的女人。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] - [tu:] [waɪvz] ;
She **is** **the** **youngest** **of** **Bukdadi's** **two** **wives** **;**
她 是 这 最小的 的 - 二 妻子们 ;

她是布克达迪两位妻子中较年轻的一位；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌlən] ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [hu:] ['laʊndʒɪz] ['ɑ:ftə(r)]
the **other** **must** **be** **the** **mother** **of** **the** **sullen** **looking** **boy** **who** **lounges** **after**
这 其他 必须 是 这 母亲 的 这 忧郁 寻找 男生 WHO 休息室 后
['aʊə(r)] ['wɔ:tə(r)] - ['dɒŋki] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
our **water** **-** **donkey** **up** **and** **down** **the** **hill** **,**
我们的 水 - 驴 向上 和 向下 这 爬坡道 ,

另一个一定是那个总是跟在我们水驴后面上上下下跑、一脸阴郁的小男孩的母亲。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [greɪ] [heəd] , [waɪl] - ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [θɪk] [blæk] [plæts] ['ʌndə(r)]
for **she** **is** **grey** **haired** **,** **while** **Achmet's** **mother** **has** **thick** **black** **plaits** **under**
为了 她 是 灰色的 头发 , 尽管 - 母亲 有 厚的 黑色的 辫子 在下面
[hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [hed] [veɪl] .
her **blue** **head** **veil** **.**
她 蓝色的 头 面纱 .

因为她头发花白，而阿赫迈特的母亲在蓝色头巾下扎着浓密的黑色辫子。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] ['mætəz] [ɒv; əv] [dres] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['aʊtə(r)] ['ræpɪŋ] [ɪz]

She	is	not	indifferent	to	matters	of	dress	,	for	her	outer	wrapping	is
她	是	不是	冷漠	到	事情	的	裙子	,	为了	她	外	包装	是

[edʒd] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] .

edged	with	crimson	.
边缘	和	赤红	.

她对穿着打扮并不冷漠，因为她的外衣镶有深红色边。

[ʃi:; ʃi] [si:m] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['æktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['mu:vmənts]

She	seems	far	more	active	than	the	other	woman	,	and	all	her	movements
她	似乎	远的	更多的	积极的	比	这	其他	女士	,	和	全部	她	移动

,

,

,

她似乎比另一个女人活跃得多，而且她的一举一动，

[ɪn][ðə; ði][məʊst]['mi:niəl][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

in	the	most	menial	occupation	,
在	这	最多	卑微的	职业	,

从事最卑微的工作，

[ʃəʊ] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [greɪs] [wɪtʃ] [tempt] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ju:z][ɒv; əv][ʌn'ju:ʒuəl]

show	an	unconscious	grace	which	tempts	one	to	the	full	use	of	unusual
展示	一个	无意识	优雅	哪个	诱惑	一	到	这	满的	使用	的	异常

[əd'væntɪdʒ] [-]

advantages	[	78	]
优势	[	-	]

表现出一种无意识的优雅，这诱使人们充分利用不寻常的优势[78]

[ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

of	observation	.
的	观察	.

观察。

[hɜ:(r); hə(r)] [greɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['tendə(r)]['kwɒlətɪ]['ɒf(ə)n][səʊ] - [kɔ:ld] , [bʌt; bət][ə; eɪ][rəʊ'bʌst] ['deftnəs]

Her	grace	is	not	the	tender	quality	often	so	-	called	,	but	a	robust	deftness
她	优雅	是	不是	这	投标	质量	经常	所以	-	称为	,	但	一个	强壮的	灵巧

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)ntɪ] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

and	certainty	of	action	.
和	肯定	的	行动	.

她的优雅并非人们常说的温柔，而是行动上的稳健、灵巧和自信。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][draɪv][ə; eɪ] [leɪm] ['dɒŋki] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

She	had	to	drive	a	lame	donkey	to	the	water	the	other	day	,
她	有	到	驾驶	一个	瘸	驴	到	这	水	这	其他	天	,

前几天她不得不赶着一头跛驴去水边。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [streʊks] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [stɑ:f] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

and	in	the	strokes	of	her	staff	there	was	no	more	pity	for	the
和	在	这	笔画	的	她	职员	那里	曾是	不	更多的	遗憾	为了	这

['lɪt(ə)l] [bi:st] ,

little	beast	,
小的	兽	,

在她挥舞法杖的那一刻，对这只小畜生再也没有丝毫怜悯。

['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [bɪ'twi:n] [tu:] [daɪ'vɜ:s] [peɪnz] , [ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

halting	and	hurrying	between	two	diverse	pains	,	than	for	her	own
停止	和	匆忙	之间	二	各种各样的	疼痛	,	比	为了	她	自己的

['bə:dnd] ['wʊmənhʊd] .

burdened	womanhood	.
负担	女性	.

在两种截然不同的痛苦之间徘徊、奔波，远胜于她自身沉重的女性负担。

[ðə; ði] ['dɒŋki] [mʌst; məst] [drɪŋk] ;
The donkey must drink ;
这 驴 必须 喝 ;

驴子必须喝水;

[ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [wʊd] [brɪŋ] ['wɔ:tə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['ɜ:θnweə(r)] [pɒt]
she herself would bring water for the household in the great earthenware pot
她 她自己 会 带来 水 为了 这 家庭 在 这 伟大的 陶器 锅
['bæləns t] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
balanced on her head .
均衡 在 她 头 .

她会亲自用头顶着的大陶罐为全家打水。

[ˌhezɪ'teɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [help]
Hesitation for the animal was as much out of the question as help
犹豫 为了 这 动物 曾是 作为 很多 出去 的 这 问题 作为 帮助
[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stepsʌn] [hu:] [laundʒ] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] [held]
for her from the stepson who lounged past her with his stick held
为了 她 从 这 继子 WHO 休闲 过去的 她 和 他的 戳 握住
[bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
behind his shoulders .
在后面 他的 肩膀 .

对于这只动物来说，犹豫是绝对不可能的，就像继子懒洋洋地从她身边走过，手里把棍子扛在肩上一样，根本不可能帮助她。

[səʊ] [ʃi:; ʃi] [ɜ:rdʒd] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [-]
So she urged the animal to the [79]
所以 她 敦促 这 动物 到 这 [-]

于是她催促这只动物[79]

[pu:l] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['tæmərɪsk] ,
pool beneath the tamarisks ,
水池 下面 这 柽柳 ,

柽柳树下的水池

[ænd; ənd] [ai] [daʊt] [nɒt] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] [spi:d] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [wʊd] [ə'laʊ]
and I doubt not mounted the hill again with all the speed that nature would allow
和 我 怀疑 不是 安装 这 爬坡道 再次 和 全部 这 速度 那 自然 会 允许
.
:
.

我毫不怀疑自己会再次以自然界允许的最快速度登上这座山。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] , [pə'hæps] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['tæsɪtɜ:n] [ɪn][ə; eɪ] [jɑ:d] [səʊ] ['pɒpjələs] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] [waɪf] ,
It is well , perhaps , that she is taciturn in a yard so populous — the other wife ,
它 是 出色地 , 也许 , 那 她 是 沉默寡言 在 一个 院子 所以 人口众多 — 这 其他 妻子 ,

或许，在这样一个人口众多的院子里，她保持沉默是件好事——另一个妻子，

[ðə; ði] [tu:] [sʌnz] , - [hɪm'self] , ['seldəm] [si:n] , [ə; eɪ][gɜ:l] , ['dɔ:tə(r)] [ɔ:(r)] [sleɪv] , [ænd; ənd]
the two sons , Bukdadi himself , seldom seen , a girl , daughter or slave , and
这 二 儿子们 , - 他自己 , 很少 已见 , 一个 女孩 , 女儿 或者 奴隶 , 和
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ækmɛt] ,
the little Achmet ,
这 小的 阿赫迈特 ,

两个儿子，很少露面的布克达迪本人，一个女孩（可能是女儿或奴隶），以及小阿赫迈特。

[nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] — [ðə; ði] [waɪt] ['kæm(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['nɪərɪst] [ðə; ði] [geɪt]

not	to	speak	of	the	animals	—	the	white	camel	in	the	corner	nearest	the	gate
不是	到	说话	的	这	动物	—	这	白色的	骆驼	在	这	角落	最近的	这	门

,

,

,

更别提那些动物了——角落里离大门最近的那头白骆驼，

[ðə; ði] [niːt] [blæk] ['wɔːtə(r)] - ['dɒŋki] [nekst][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'vælɪd][wʌn] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði]

the	neat	black	water	-	donkey	next	him	,	for	the	invalid	one	occupies	the
这	整洁的	黑色的	水	-	驴	下一个	他	,	为了	这	无效的	一	占据	这

['ɪnəməʊst] ['kɔːnə(r)] ,

innermost	corner	,
最内层	角落	,

他旁边是一头整洁的黑色水驴，因为那头残疾的水驴占据了最里面的角落。

[ðə; ði] ['bʊlək] [huː] [muːv] [wɪð] ['defərəns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] , [bɪ'saɪdz] - ['enəmi]

the	bullocks	who	move	with	deference	at	her	bidding	,	besides	Achmet's	enemy
这	牛	WHO	移动	和	尊重	在	她	投标	,	除了	-	敌人

[ðə; ði] [kɒk] [wɪð] [hɪz; ɪz] - ,

the	cock	with	his	harîm	,
这	公鸡	和	他的	-	,

那些听从她吩咐恭敬行事的公牛，以及阿赫迈特的敌人——带着后宫的公鸡，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] .

and	the	pigeons	.
和	这	鸽子	.

还有鸽子。

[aɪ] ['kænɒt] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [braʊn] [ʃiːp] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [jɑːd] ;

I	cannot	be	sure	that	the	brown	sheep	belong	to	this	yard	;
我	不能	是	当然	那	这	棕色的	羊	属于	到	这	院子	;

我不能确定这只棕色绵羊是否属于这个院子；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [wen'evə(r)] [-]

they	are	always	being	driven	out	,	it	is	true	,	but	whenever	[	80	]
他们	是	总是	存在	驱动	出去	,	它	是	真的	,	但	每当	[	-	]

他们总是被驱逐出去，这是事实，但是每当[80]

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [aʊt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ɪn] ;

they	are	not	being	driven	out	they	are	going	in	;
他们	是	不是	存在	驱动	出去	他们	是	去	在	;

他们不是被驱逐出去，而是进入进去；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [gəʊt] [wɪð] [tuː] [kidz] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [spend]

and	it	appeared	that	the	black	goat	with	two	kids	was	preparing	to	spend
和	它	出现	那	这	黑色的	山羊	和	二	孩子们	曾是	准备	到	花费

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [stem] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌd] ['fʌŋgəs] ,

the	night	in	the	hollow	stem	of	the	mud	fungus	,
这	夜晚	在	这	空洞的	干	的	这	泥	菌	,

那只带着两只幼崽的黑山羊似乎正准备在泥蓼的空心茎秆里过夜。

[ɒn][ðə; ði]['fæməli] ['plætfɔːm] .

on	the	family	platform	.
在	这	家庭	平台	.

在家庭平台上。

[wɒt] [meɪks] [kən'klʊʒənz] [les] ['sɜːt(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

What	makes	conclusions	less	certain	,	however	,
什么	制作	结论	较少的	肯定	,	然而	,

然而，是什么让结论变得不那么确定呢?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] [kɪd] [naʊ] ['dɑ:nsɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪl] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['jeləʊ] -

is	that	the	grey	kid	now	dances	up	and	down	hill	with	the	boy	in	the	yellow	-
是	那	这	灰色的	孩子	现在	舞蹈	向上	和	向下	爬坡道	和	这	男生	在	这	黄色的	-

[straɪpt] [dres] ,

striped	dress	,
有条纹的	裙子	,

那个灰头发的小孩现在正和穿着黄条纹连衣裙的男孩一起在山坡上跳来跳去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃi:p] [hæv; həv] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [kɔ:ld] [ɒn] [ju: 'es] [ɪn] ['aʊə(r)] ['daɪnɪŋ] - [ru:m]

and	that	the	sheep	have	more	than	once	called	on	us	in	our	dining	-	room
和	那	这	羊	有	更多的	比	一次	称为	在	我们	在	我们的	用餐	-	房间

.

:

.

而且，这些羊不止一次光顾过我们的餐厅。

[ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ði:z] - ['mʌðə(r)] [mu:vz] , ['səʊbə(r)] , ['tæsɪtɜ:n] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

Among	all	these	Achmet's	mother	moves	,	sober	,	taciturn	,	efficient	.
之中	全部	这些	-	母亲	移动	,	清醒	,	沉默寡言	,	高效的	.

在所有这些举动中，阿赫迈特的母亲表现得冷静、沉默寡言、高效。

[wʌn] ['wʌndər] [wen] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɑ:fɪŋ] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [ðə; ði]

One	wonders	when	the	transition	comes	from	the	laughing	children	to	the
一	奇迹	什么时候	这	过渡	来	从	这	笑	孩子们	到	这

['sɪəriəs] , ['bə:dnd] ['wʊmən] .

serious	,	burdened	woman	.
严肃的	,	负担	女士	.

人们不禁会想，什么时候孩子欢笑的模样会变成严肃、忧心忡忡的女人呢?

['mærɪdʒ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['tɜ:nɪŋ] - [pɔɪnt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [raʊnd] [feɪs]

Marriage	is	not	the	turning	-	point	,	for	little	Saïda	,	with	her	round	face
婚姻	是	不是	这	转弯	-	观点	,	为了	小的	赛达	,	和	她	圆形的	脸

[ænd; ənd] [dɑ:k] [-]

and	dark	[	81	]
和	黑暗的	[	-	]

对于圆脸黑发的小女孩赛达来说，婚姻并不是她人生的转折点[81]

[aɪz] [ænd; ənd] [blu:] - ['pætənd] ['lɪt(ə)l] [tʃɪn] , [ɪz] ['mærid] ,

eyes	and	blue	-	patterned	little	chin	,	is	married	,
眼睛	和	蓝色的	-	图案	小的	下巴	,	是	已婚	,

她有着迷人的眼睛和带有蓝色花纹的小下巴，已婚。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [prɪ'fɜ:z] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] [bi:; bi] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

though	she	still	prefers	to	live	with	her	father	and	be	an	occasional
尽管	她	仍然	偏好	到	居住	和	她	父亲	和	是	一个	偶然

['vɪzɪtə(r)] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [haʊs] .

visitor	at	her	husband's	house	.
游客	在	她	丈夫的	房子	.

不过她仍然更喜欢和父亲一起生活，偶尔去丈夫家看看。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeə(r)] [ɪz] [ɒv; əv] [dɪmj'ɔ:nəs] [ɪn] [kəm'peəd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rægɪd] [ɑ:m] ['i:brəhi:m]

And	what	there	is	of	demureness	in	Saïda	compared	to	the	ragged	Ahm	Ibrahim
和	什么	那里	是	的	矜持	在	赛达	比较的	到	这	破烂不堪	啊	易卜拉欣

[ɪn] [waɪld] [nɪ'glektɪd] ['geɪəti] [ɪz] [prə'dju:st] ['evɪdəntli] [nɒt] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [bʌt; bət] [baɪ]

in	wild	neglected	gaiety	is	produced	evidently	not	by	her	marriage	but	by
在	荒野	被忽视的	欢乐	是	生产	显然	不是	经过	她	婚姻	但	经过

[hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [dres] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [red] [dres] ,

her	blue	dress	and	her	red	dress	,
她	蓝色的	裙子	和	她	红色的	裙子	,

而赛义达身上那份与衣衫褴褛、放荡不羁的艾哈迈德·易卜拉欣相比的端庄，显然不是源于她的婚姻，而是源于她的蓝色连衣裙和红色连衣裙。

[hɜː(r); hə(r)] ['nekləs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪrˌrɪŋ] .

her	necklace	and	her	earrings	.
她	项链	和	她	耳环	.

她的项链和耳环。

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

The	burden	of	the	household	,	but	above	all	the	care	of	the	children	,
这	负担	的	这	家庭	,	但	多于	全部	这	关心	的	这	孩子们	,

[mʌst; məst] [wɜːk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

must	work	the	change	,
必须	工作	这	改变	,

家庭的重担，尤其是照顾孩子的责任，必然会促成改变。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə'baʊt] - ['mʌðə(r)] [siːm] [ɔːl]

and	the	trace	of	tenderness	that	there	is	about	Achmet's	mother	seems	all
和	这	痕迹	的	压痛	那	那里	是	关于	-	母亲	似乎	全部

[fɔː(r); fə(r)] ['ækmɛt] .

for	Achmet	.
为了	阿赫迈特	.

阿赫迈特的母亲身上仅存的一丝温柔，似乎都只属于阿赫迈特。

[ʃiː; ʃi]['eksəsaɪzɪz][nəʊ] [rɪ'presɪv] ['ɪnfluəns] [ɒn][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['ækmɛt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['grʌbi] [blæk]

She	exercises	no	repressive	influence	on	him	,	for	Achmet	,	with	his	grubby	black
她	练习	不	压制性的	影响	在	他	,	为了	阿赫迈特	,	和	他的	肮脏的	黑色的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

她对他没有任何压制作用，因为阿赫迈特穿着脏兮兮的黑衣服，

[hɪz; ɪz] [θɪn] , ['meri] , ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɪð] ['iːv(ə)n] [rəʊz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [waɪt] [-]

his	thin	,	merry	,	ugly	little	face	with	even	rows	of	little	white	[	82	]
他的	薄的	,	欢乐	,	丑陋的	小的	脸	和	甚至	行	的	小的	白色的	[	-	]

他那瘦削、快乐、丑陋的小脸上，有整齐排列的小白斑[82]

[tiːθ] [æz; əz][hiː; hi] [lisp] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] — ['ækmɛt] , ['weðə(r)] ['kæntə] [ə'baʊt][ɒn][ə; eɪ] ['dʊərə]

teeth	as	he	lisps	his	greeting	—	Achmet	,	whether	cantering	about	on	a	dhurra
牙齿	作为	他	口齿不清	他的	问候	—	阿赫迈特	,	无论	慢跑	关于	在	一个	杜拉

[stɔːk] ,

stalk	,
茎	,

阿赫迈特，无论骑着杜拉草茎小跑，一边用牙齿轻轻地打着招呼，一边发出含糊不清的声音。

[ɔː(r)] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ['kæriɪŋ] [stəʊnz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , [ɔː(r)] ['klaɪmɪŋ]

or	pretending	to	be	a	man	carrying	stones	with	his	grandfather	,	or	climbing
或者	假装	到	是	一个	男人	携带	石头	和	他的	祖父	,	或者	攀登

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] - [wɔːlz] ,

over	his	neighbours	'	walls	,
超过	他的	邻居	-	墙壁	,

或者假装是和祖父一起搬石头的人，或者翻越邻居的围墙，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [geɪ] .

is	always	gay	.
是	总是	同性恋	.

总是同性恋。

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gɪft] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [dɪ'lɪbərət] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['feɪvəz] [tuː; tə]

He	takes	the	unexpected	gift	without	that	deliberate	anticipation	of	favours	to
他	需要	这	意外	礼物	没有	那	商榷	预期	的	恩惠	到

[kʌm] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [ə'kwaɪəm(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði]['ærəb]['beɪbi] ;

come	which	is	the	first	acquirement	of	the	Arab	baby	;
来	哪个	是	这	第一的	取得	的	这	阿拉伯	婴儿	;

他欣然接受这份意外的礼物，并没有像阿拉伯婴儿那样，刻意期待未来会得到恩惠；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pleʒəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wəu][ə'laɪk] ['ækmɛt] [flaɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

and	in	his	pleasures	and	his	woes	alike	Achmet	flies	to	his	mother	,
和	在	他的	快乐	和	他的	烦恼	同样	阿赫迈特	苍蝇	到	他的	母亲	,

无论快乐还是悲伤，阿赫迈特都会飞向他的母亲。

[kən'veɪz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz] - [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] - [keɪn] ; [weil][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wen]

conveys	to	her	his	bakshîsh	of	sugar	-	cane	;	wails	to	her	when
传递	到	她	他的	-	的	糖	-	甘蔗	;	哀嚎	到	她	什么时候

[ðə; ði] [kɒk] [ɪz] ['wɔ:laɪk] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .

the	cock	is	warlike	and	threatening	.
这	公鸡	是	好战	和	威胁	.

向她送上他的甘蔗小费；当公鸡好斗且具有威胁性时，向她哀嚎。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][wʌn] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [mʌd] ['tʃælɪs] [wɪtʃ] [fɔ:mz] ['lɑ:də(r)]

She	had	him	with	her	one	evening	in	the	great	mud	chalice	which	forms	larder
她	有	他	和	她	一	晚上	在	这	伟大的	泥	圣杯	哪个	表格	食品储藏室

,

,

,

一天晚上，她把他带到了那个巨大的泥桶状储藏室里。

[bɑ:n] , [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ærəb] [haʊs] . [-]

barn	,	and	summer	chamber	of	the	Arab	house	.	[	83	]
谷仓	,	和	夏天	房间	的	这	阿拉伯	房子	.	[	-	]

谷仓，以及阿拉伯房屋的避暑房。[83]

[ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ˌʌn'rɪəl] [gləʊ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'haɪnd]

The	sun	had	gone	down	,	but	a	certain	unreal	glow	lay	on	the	hill	behind
这	太阳	有	已消失	向下	,	但	一个	肯定	虚幻	辉光	躺	在	这	爬坡道	在后面

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

the	village	;
这	村庄	;

太阳已经落山，但村庄后面的山坡上却笼罩着一层不真实的微光；

[naɪt] [wɒz; wəz] ['pə:pl] [ðə; ði][skaɪ] ; [hɜ:(r); hə(r)]['fɪgə(r)] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [kʌp]

night	was	purpling	the	sky	;	her	figure	rose	out	of	the	shadowy	cup
夜晚	曾是	紫化	这	天空	;	她	数字	玫瑰	出去	的	这	阴暗的	杯子

['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ,

powerful	and	graceful	,
强大的	和	优美	,

夜色将天空染成紫色；她的身影从阴影笼罩的杯状物中升起，既强健又优雅。

[wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] [kraʊtʃt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ; [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

with	the	child	crouched	at	her	feet	;	the	work	of	the	day	was	over	,
和	这	孩子	蹲着	在	她	脚	;	这	工作	的	这	天	曾是	超过	,

孩子蜷缩在她脚边；一天的工作结束了。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:rts] [dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

her	heart's	desire	was	with	her	.
她	心脏的	欲望	曾是	和	她	.

她心仪之人就在她身边。

[tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] ,

To	-	day	she	could	not	come	to	the	child	when	he	called	,
到	-	天	她	可以	不是	来	到	这	孩子	什么时候	他	称为	,

今天孩子打电话来的时候，她没能过来。

[fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət] [tuː] [naɪts] [ə'gəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [æt; ət]

for	but	two	nights	ago	there	was	a	movement	and	whispering	at
为了	但	二	夜晚	前	那里	曾是	一个	移动	和	耳语	在

['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [ɒv; əv] - ,

midnight	in	the	yard	of	Bukdadi	,
午夜	在	这	院子	的	-	,

就在两天前的午夜，布克达迪的院子里传来一阵动静和低语声。

[ænd; ənd][ðə; ði][weɪl][ə'rəʊz][ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [smɔːlə(r)][ænd; ənd] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]

and	the	wail	arose	of	a	voice	smaller	and	younger	than	that	of	little
和	这	哀号	出现	的	一个	嗓音	较小的	和	年轻	比	那	的	小的

['ækmɛt] .

Achmet	.
阿赫迈特	.

一声呜咽传来，声音比小阿赫迈特的声音更小更稚嫩。

[səʊ][ðə; ði]['mʌðə(r)] [rests] . [-] [-]

So	the	mother	rests	.	[	84	]	[	85	]
所以	这	母亲	休息	.	[	-	]	[	-	]

于是母亲休息了。[84][85]

[ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [-] [-]

THE	COURT	OF	THE	KING	[	86	]	[	87	]
这	法庭	的	这	国王	[	-	]	[	-	]

国王的宫廷[86][87]

['sɪksθ]

VI
六年级

六

[ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

THE	COURT	OF	THE	KING
这	法庭	的	这	国王

国王的宫廷

“ [siːld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aɪən] [hɪlz] .

“	Sealed	within	the	iron	hills	.
”	密封	之内	这	铁	丘陵	.

“被封印在铁山之中。”

” [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ]

”	The	Approach
”	这	方法

“方法”

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][æz; əz][wiː; wi][rəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ,

The	moon	had	risen	as	we	rode	down	the	steep	,
这	月亮	有	升起	作为	我们	骑	向下	这	陡	,

当我们骑车下陡坡时，月亮已经升起来了。

['sændi] [rəʊd] [ænd; ənd] ['θredɪd] ['aʊə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mʌd] [ɪn'kloʊʒərz] , [weə(r)] [dɒgz] ,

sandy	road	and	threaded	our	way	through	the	little	mud	enclosures	,	where	dogs	,
沙	路	和	螺纹	我们的	方式	通过	这	小的	泥	外壳	,	在哪里	狗	,

沿着沙路，我们穿过一个个泥泞的小围栏，那里有狗，

[ə'laɪv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wɜː(r); wə(r)] [praul] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

alive	for	the	excitement	of	the	night	,	were	prowling	on	the	walls	,
活	为了	这	激动	的	这	夜晚	,	是	潜行	在	这	墙壁	,

为了享受夜晚的刺激，它们在墙上游荡。

['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ɪəz] ['prɪkt] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)] ['wɔ:nɪŋz] [ɒv; əv] ['enəmɪz] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] ['vɪdʒɪlənt] [aɪz] [
listening with ears pricked up for warnings of enemies , looking with vigilant eyes [
聆听 和 耳朵 刺痛 向上 为了 警告 的 敌人 , 寻找 和 警惕的 眼睛 [
-]
88]
-]

竖起耳朵倾听敌人的警告，睁大眼睛警惕地观察[88]

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['eɪliən][tu:; tə] [drɔ:] [nɪə(r)] .
for some alien to draw near .
为了 一些 外星人 到 画 靠近 .

等待某个外星人靠近。

[æz; əz][wi:; wi] [krɒst] ['ɪntu:][ðæt] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌju: 'es] ,
As we crossed into that part of the village where they did not know us ,
作为 我们 交叉 进入 那 部分 的 这 村庄 在哪里 他们 做过 不是 知道 我们 ,

当我们进入村子里他们不认识我们的那部分区域时，

[ə; eɪ] [hɔ:s] [stɔ:m] [ɒv; əv] ['bɑ:kɪŋ] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] ,
a hoarse storm of barking filled the air ,
一个 嘶哑 风暴 的 叫声 已填 这 空气 ,

一阵阵沙哑的犬吠声响彻天空，如同暴风雨一般。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] [wi:; wi][hæd; həd] [pɑ:st] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] ,
but in a minute or two we had passed beyond this ,
但 在 一个 分钟 或者 二 我们 有 通过了 超过 这 ,

但一两分钟后，我们就度过了这段时期。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sænd] - [hɪlz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:mz] ,
and were out among the sand - hills between the tombs ,
和 是 出去 之中 这 沙 - 丘陵 之间 这 陵墓 ,

他们当时身处坟墓之间的沙丘之中，

[weə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪn] [wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪsti] , [ʌn'sɜ:t(ə)n] [laɪt] .
where the whole plain was flooded with a misty , uncertain light .
在哪里 这 所有的 清楚的 曾是 被淹 和 一个 蒙蒙 , 不确定 光 .

整个平原都被一层朦胧、不明的光线笼罩着。

[sɒŋ] [ænd; ənd] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Song and merry - making had begun in the villages ,
歌曲 和 欢乐 - 制作 有 开始 在 这 村庄 ,

村庄里开始响起歌声和欢庆的气氛。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [ɪz]['festɪvl; 'festəvəl][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv][nəʊ][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] ;
for the full moon is festival for those who have no artificial light ;
为了 这 满的 月亮 是 节日 为了 那些 WHO 有 不 人造的 光 ;

对于那些没有人造光源的人来说，满月就是节日；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌmz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] ,
but the thud of the drums , the sound of children's voices ,
但 这 砰的一声 的 这 鼓 , 这 声音 的 孩子们的 声音 ,

但鼓声隆隆，孩子们的笑声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:kɪŋ] [ɒv; əv][dɒgz]['feɪdɪd][ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [keɪm] [aʊt]['ɪntu:]
and the barking of dogs faded and died away , and we came out into
和 这 叫声 的 狗 褪色 和 死亡 离开 , 和 我们 来了 出去 进入
[ə; eɪ] [greɪt] ['emptinəs] ,
a great emptiness ,
一个 伟大的 空虚 ,

狗吠声渐渐消失，我们来到了一片空旷的环境中。

['θredɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʌmbld] [hiːps] ;

threading	a	narrow	path	between	the	tumbled	heaps	;
螺纹	一个	狭窄的	小路	之间	这	翻滚	堆积如山	;

在倒塌的瓦砾堆间穿过一条狭窄的小路;

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ðə; ði] [tuːmz] [geip] ['dɪmli] [æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] .

on	each	side	the	tombs	gaped	dimly	at	our	feet	.
在	每个	边	这	陵墓	张开的	依稀	在	我们的	脚	.

两侧的坟墓在我们脚下发出昏暗的裂缝。

[ɒn] [-]

On	[	89	]
在	[	-	]

[89]

[ðə; ði] [raɪt] [hænd][wiː; wi] [lʊkt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)] ['dezət] [ænd; ənd] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɑːk]

the	right	hand	we	looked	far	away	over	desert	and	field	to	the	great	dark
这	正确的	手	我们	看起来	远的	离开	超过	沙漠	和	场地	到	这	伟大的	黑暗的

['paɪlɒnz][ɒv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] :

pylons	of	a	temple	across	the	river	:
铁塔	的	一个	寺庙	穿过	这	河	:

我们向右望去，越过沙漠和原野，可以看到河对岸寺庙高耸的黑色塔门:

[ɒn][ðə; ði][left] [rəʊz] ['ʃɑːpli] [ðə; ði]['sændi][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['raʊndɪŋ] .

on	the	left	rose	sharply	the	sandy	spur	of	the	hill	we	were	rounding	.
在	这	左边	玫瑰	尖锐地	这	沙	刺	的	这	爬坡道	我们	是	四舍五入	.

左侧陡然升起的是我们正在绕行的山丘的沙质山脊。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] [ænd; ənd][ɒn][nəʊ][saɪd][kʊd; kəd][wiː; wi] [siː] ['eni] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

No	one	was	in	sight	and	on	no	side	could	we	see	any	human	habitation	.
不	一	曾是	在	视线	和	在	不	边	可以	我们	看	任何	人类	居住地	.

周围一个人影也没有，四周也看不到任何人类居住的迹象。

[wiː; wi] [tɜːnd] [raʊnd] [ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bəʊldə(r)] - [struːn] ['væli] , ['ærɪd]

We	turned	round	the	spur	of	the	hill	into	a	boulder	-	strewn	valley	,	arid
我们	转向	圆形的	这	刺	的	这	爬坡道	进入	一个	巨石	-	散落的	谷	,	干旱

[ænd; ənd]['saɪlənt] .

and	silent	.
和	沉默的	.

我们绕过山脊，进入一个布满巨石的干旱寂静的山谷。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l][saɪn][ɒv; əv][laɪf][hɪə(r)] ,

Even	at	midday	there	is	little	sign	of	life	here	,
甚至	在	正午	那里	是	小的	符号	的	生活	这里	,

即使到了中午，这里也几乎看不到任何生命迹象。

[ɪk'sept] [ɒn]['sɜːt(ə)n] [deɪz] [wen] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [trə'vɜːs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] ;

except	on	certain	days	when	a	stream	of	people	traverse	it	and	return	;
除了	在	肯定	天	什么时候	一个	溪流	的	人们	横穿	它	和	返回	;

只有在特定的日子里，才会有大量的人流穿过并返回;

['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ][faɪnd][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɑːns] [səʊn] [siːd] , [drɒpt] [ɪn][ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] [spɒt] ;

otherwise	you	find	but	a	chance	sown	seed	,	dropped	in	a	favourable	spot	;
否则	你	寻找	但	一个	机会	播种	种子	,	掉落	在	一个	有利	点	;

否则，你只会发现一颗偶然播下的种子，落在了有利的地方;

[ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [liːf] [let] [fɔːl] [baɪ][sʌm; səm]['trævələ(r)] , [ə; eɪ] [streɪ] ['pɪdʒɪn] , [æn; ən] “ ['iːv(ə)l][bɜːd] ”

a	withering	leaf	let	fall	by	some	traveller	,	a	stray	pigeon	,	an	“	evil	bird	”
一个	枯萎	叶子	让	落下	经过	一些	游客	,	一个	流浪	鸽子	,	一个	“	邪恶的	鸟	”

[ðə; ði]['ærəbz] [θɪŋk] ,

the	Arabs	think	,
这	阿拉伯人	思考	,

一片被旅人丢弃的枯叶，一只迷路的鸽子，阿拉伯人认为它是“不祥之鸟”。

[huː] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [əˈbəʊd] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [fɔːrˈswɔːrn] [ɪts] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈsɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] [-]

who	has	left	the	abode	of	men	and	foresworn	its	final	service	for	[	90	]
WHO	有	左边	这	住所	的	男人	和	发誓者	它是	最终的	服务	为了	[	-	]

他已离开人类的居所，并放弃了为人类服务的最后机会[90]

[ðeə(r)] [juːz] , [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪts] [ˈhɜːmɪt] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪldənəs] .

their	use	,	to	live	its	hermit	life	in	the	wilderness	.
他们的	使用	,	到	居住	它是	隐士	生活	在	这	荒野	.

它们被用来在荒野中过着隐居的生活。

[ˈʌðəwaɪz] [juː; jʊ] [siː] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈgəʊldən] [ˈlaɪmstəʊn] [rɒks] , [ˈreɪdieɪtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈgəʊldən]

Otherwise	you	see	but	the	golden	limestone	rocks	,	radiating	back	the	golden
否则	你	看	但	这	金的	石灰石	岩石	,	散热	后退	这	金的

[iˈdʒɪpʃn] [ˈsʌnʃaɪn] .

Egyptian	sunshine	.
埃及人	阳光	.

否则，你看到的就只有金色的石灰岩，反射着埃及金色的阳光。

[ðen] [ɔːl] [ɪz] [beə(r)] [ænd; ənd] [kiːps] [nəʊ] [ˈsiːkrət] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈʃædəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbrəʊkən] [baɪ]

Then	all	is	bare	and	keeps	no	secret	,	for	the	very	shadows	are	broken	by
然后	全部	是	裸	和	保持	不	秘密	,	为了	这	非常	阴影	是	破碎的	经过

[rɪˈflektɪd] [laɪt] .

reflected	light	.
反映	光	.

那时一切都暴露无遗，毫无秘密可言，因为就连阴影也被反射光打破。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪmstəʊn] [ʃəʊd] [bʌt; bət] [ˈfeɪntli] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] ,

But	now	the	colour	of	the	limestone	showed	but	faintly	in	the	white	light	,
但	现在	这	颜色	的	这	石灰石	显示	但	淡淡的	在	这	白色的	光	,

但现在，在白光下，石灰岩的颜色只隐约显现出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [fel] [dɑːk] [frɒm; frəm] [ˈbəʊldə(r)] [ænd; ənd] [rɒks] .

and	the	shadows	fell	dark	from	boulder	and	rocks	.
和	这	阴影	跌倒	黑暗的	从	巨石	和	岩石	.

巨石和岩石投下阴影，变得漆黑一片。

[ðə; ði] [ˈvæli] [wɒz; wəz] [ˈempti] [ɒv; əv] [laɪf] , [ˈpenətreɪtɪd] [wɪð] [ˈmɪst(ə)ri] .

The	valley	was	empty	of	life	,	penetrated	with	mystery	.
这	谷	曾是	空的	的	生活	,	渗透	和	神秘	.

山谷里空无一人，充满了神秘感。

[ðeə(r)] , [æz; əz] [wiː; wi] [tɜːnd] , [æt; ət] [æn; ən] [ˈæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːθ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] ,

There	,	as	we	turned	,	at	an	angle	of	the	path	was	a	figure	,
那里	,	作为	我们	转向	,	在	一个	角度	的	这	小路	曾是	一个	数字	,

我们转身时，在小路的一个拐角处看到了一个人影。

[ˈsɒlətri] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [dɑːk] [ˈgɑːmənt] ,

solitary	in	the	moonlight	,	a	man	in	a	long	,	dark	garment	,
孤	在	这	月光	,	一个	男人	在	一个	长的	,	黑暗的	服装	,

月光下，一个身穿深色长袍的男子孤零零地站在那里。

[ˈhəʊldɪŋ] [baɪ] [hɪm] [hɪz; ɪz] [ˈdɒŋki] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃiːpskɪn] [ˈəʊvə(r)] [ɪts] [ˈsæd(ə)l] .

holding	by	him	his	donkey	with	a	sheepskin	over	its	saddle	.
保持	经过	他	他的	驴	和	一个	羊皮	超过	它是	鞍	.

他牵着一头驴，驴鞍上盖着羊皮。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [hɪə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [dɪˈlɪvəd] [ˌaɪ ˈtiː]

He	stood	waiting	here	to	give	us	a	message	,	and	having	delivered	it
他	站立	等待	这里	到	给	我们	一个	信息	,	和	拥有	发表	它

[went] [-]

went	[	91	]
去	[	-	]

他站在这里等着给我们传达一个消息，传达完消息后就离开了[91]

[bæk] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] .

back	by	the	way	we	had	come	.
后退	经过	这	方式	我们	有	来	.

原路返回。

[ænd; ənd] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [bæk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [mʌd] ['vɪlɪdʒ] [ɔː(r)][vɑːst][əʊld]

And	now	looking	back	we	could	see	nothing	of	mud	village	or	vast	old
和	现在	寻找	后退	我们	可以	看	没有什么	的	泥	村庄	或者	广阔的	老的

['temp(ə)l] ,

temple	,
寺庙	,

现在回头看，我们已经看不到泥泞的村庄或宏伟的古老寺庙了。

[nəʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [nəʊ] [stəʊn] [mə'mɔːriəl][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ;

no	living	man	of	the	present	,	no	stone	memorial	of	the	past	;
不	活的	男人	的	这	展示	,	不	石头	纪念馆	的	这	过去的	;

没有现世的在世之人，也没有过去的石碑；

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [hɑːf] [lɪt] , ['həʊlli] ['empti] ,

we	were	alone	in	a	world	half	lit	,	wholly	empty	,
我们	是	独自的	在	一个	世界	一半	点燃	,	完全	空的	,

我们独自一人身处一个光线昏暗、空无一人的世界，

[stəʊn] [ænd; ənd][sænd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

stone	and	sand	as	far	as	eye	could	see	,
石头	和	沙	作为	远的	作为	眼睛	可以	看	,

目之所及皆是石头和沙子。

[wɪð] [æn; ən] ['empti] [skaɪ] [ə'bʌv] [weə(r)] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [kwentʃt] [ɔːl]['lesə(r)] [laɪts] .

with	an	empty	sky	above	where	the	moon	had	quenched	all	lesser	lights	.
和	一个	空的	天空	多于	在哪里	这	月亮	有	淬火	全部	较少	灯	.

头顶是一片空旷的天空，月亮熄灭了所有微弱的光芒。

[ðə; ði] ['væli] , [wɪtʃ] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] ['klɪəli] , [wɒz; wəz] ['nærəʊ] [ænd; ənd][rəʊz]

The	valley	,	which	we	began	to	see	more	clearly	,	was	narrow	and	rose
这	谷	,	哪个	我们	开始	到	看	更多的	清楚地	,	曾是	狭窄的	和	玫瑰

['stiːpli] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ;

steeply	on	each	side	;
陡峭地	在	每个	边	;

我们渐渐看清了山谷的全貌，它很窄，两侧陡峭上升；

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['rɪvə(r)] - [bed] ,

the	ground	beneath	our	feet	looked	like	a	river	-	bed	,
这	地面	下面	我们的	脚	看起来	喜欢	一个	河	-	床	,

我们脚下的地面看起来像河床。

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] ['bəʊldəz] ['kɑːstɪŋ] [diːp] [blæk] ['ʃædəʊz] .

on	each	side	of	which	were	large	boulders	casting	deep	black	shadows	.
在	每个	边	的	哪个	是	大的	巨石	铸件	深的	黑色的	阴影	.

两侧都是巨大的岩石，投下深深的黑色阴影。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [rɒks] [wɪtʃ] [wɔːld] [ðə; ði] ['væli] [səʊ] [krɒst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðæt]

From	time	to	time	the	rocks	which	walled	the	valley	so	crossed	one	another	that
从	时间	到	时间	这	岩石	哪个	有围墙的	这	谷	所以	交叉	一	其他	那

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [bɑːd] [-]

it	seemed	the	way	was	barred	[	92	]
它	似乎	这	方式	曾是	禁止	[	-	]

山谷两侧的岩石时不时地相互交叉，以至于看起来好像堵住了路[92]。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ʌn'tɪl] , [æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	front	of	us	,	until	,	as	we	neared	it	,
在	正面	的	我们	,	直到	,	作为	我们	接近	它	,

就在我们面前，直到我们靠近它时，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [rəʊd] [swept] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [rɒk] .

we	found	the	road	swept	round	a	corner	of	rock	.
我们	成立	这	路	扫荡	圆形的	一个	角落	的	岩石	.

我们发现道路绕过一块岩石的拐角。

['tɜːnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ə'gen] [wiː; wi] [faʊnd] [θriː] ['piːp(ə)l]['saɪləntli] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

Turning	such	a	corner	,	again	we	found	three	people	silently	awaiting	us	,
转弯	这样的	一个	角落	,	再次	我们	成立	三	人们	默默	等待中	我们	,

转过街角，我们又发现有三个人静静地等着我们。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][kəm'pænjənz] [huː] [hæd; həd][priː'siːd, priː][ˌjuː 'es] ; [ðə; ði] [θɜːd] [ə; eɪ][slɪm]

two	of	them	the	companions	who	had	preceded	us	;	the	third	a	slim
二	的	他们	这	同伴	WHO	有	之前	我们	;	这	第三	一个	苗条的

['fɪgə(r)][ɔːl][ɪn] [waɪt] ,

figure	all	in	white	,
数字	全部	在	白色的	,

其中两人是我们之前的同伴；第三人身形纤细，一身白衣。

[ɒn] [fʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

on	foot	with	a	staff	in	his	hand	.
在	脚	和	一个	职员	在	他的	手	.

他手持拐杖，步行而来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gɑːd] , [huː] , [æz; əz][wiː; wi]

He	was	a	man	of	some	authority	over	the	guard	,	who	,	as	we
他	曾是	一个	男人	的	一些	权威	超过	这	警卫	,	WHO	,	作为	我们

['lɜːnɪd] ['leɪtə(r)] ,

learned	later	,
学习	之后	,

他对卫兵有一定的权威，而我们后来得知，

[hæd; həd][leɪn]['sev(ə)n] [j'iəz] [ɪn][dʒeɪl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] .

had	lain	seven	years	in	jail	for	a	murder	.
有	莱恩	七	年	在	监狱	为了	一个	谋杀	.

他因谋杀罪被判入狱七年。

[hiː; hi][ræn] [wɪð] ['nɔɪzləs] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

He	ran	with	noiseless	steps	in	front	of	us	,
他	跑	和	无声	步骤	在	正面	的	我们	,

他迈着无声的步伐跑在我们前面。

[ænd; ənd][səʊ] ['herəld] [wiː; wi] [went] [ɒn][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['væli] ['brɔːdnd] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	so	heralded	we	went	on	to	where	the	valley	broadened	out	a	little	,
和	所以	被预言	我们	去	在	到	在哪里	这	谷	扩大	出去	一个	小的	,

于是，我们继续前行，来到山谷稍稍开阔的地方。

['brɑːntʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ;

branching	to	the	right	;
分枝	到	这	正确的	;

向右分支；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ə; eɪ] [greɪt] [rɒk] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [siːmd] [ɪn][ðə; ði]

and	at	the	entrance	a	great	rock	jutting	out	of	the	cliff	seemed	in	the
和	在	这	入口	一个	伟大的	岩石	突出	出去	的	这	悬崖	似乎	在	这

['muːnlaɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] ['laɪknəs] [tuː; tə][sʌm; səm][kə'lɒs(ə)l]['stætʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

moonlight	to	take	a	fantastic	likeness	to	some	colossal	statue	of	a	king	,
月光	到	拿	一个	极好的	相似	到	一些	庞大	雕像	的	一个	国王	,

入口处一块从悬崖上突出的巨石，在月光下，看起来就像一座巨大的国王雕像。

[kɑːrvd] , [juː; jʊ] [-]

carved	,	you	[	93	]
雕刻	,	你	[	-	]

雕刻，你[93]

[wʊd] [hæv; həv] [sed] , [baɪ][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [ɒv; əv][əʊld] .

would	have	said	,	by	an	Egyptian	of	old	.
会	有	说	,	经过	一个	埃及人	的	老的	.

一位古埃及人会这样说。

['aʊə(r)] [pɑːθ] [led] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [klɪfs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kləʊz] [ɪn] [ɒn]

Our	path	led	us	to	the	left	,	and	here	the	cliffs	began	to	close	in	on
我们的	小路	引领	我们	到	这	左边	,	和	这里	这	悬崖	开始	到	关闭	在	在

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们向左走，这里悬崖开始向我们逼近。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [wei] , [æt; ət] [wʌns] [səʊ] [stiːp]

until	they	rose	like	a	wall	on	each	side	of	a	narrow	way	,	at	once	so	steep
直到	他们	玫瑰	喜欢	一个	墙	在	每个	边	的	一个	狭窄的	方式	,	在	一次	所以	陡

直到它们像墙一样耸立在狭窄道路的两侧，道路陡峭不堪。

[ænd; ənd] [səʊ] ['rʌgɪd] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ['weðə(r)] [ðə; ði] [dɪ'faɪl] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɔː(r)]

and	so	rugged	that	we	could	not	tell	whether	the	defile	was	natural	or
和	所以	崎岖	那	我们	可以	不是	告诉	无论	这	亵渎	曾是	自然的	或者

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [mæn] .

the	work	of	man	.
这	工作	的	男人	.

峡谷崎岖不平，我们无法判断它是天然形成的还是人为开凿的。

[ˌaɪ 'tiː] [led] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [rɒk] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [wei] ,

It	led	at	last	to	where	a	wall	of	rock	,	barring	the	way	,
它	引领	在	最后的	到	在哪里	一个	墙	的	岩石	,	禁止	这	方式	,

最后，它通向一道挡住去路的岩墙。

[hæd; həd] [biːn] ['ruːdli] [kʌt] [θruː] .

had	been	rudely	cut	through	.
有	到过	粗鲁地	切	通过	.

被粗暴地切开了。

[ɪn] [ðɪs] [rʌf] ['geɪtweɪ] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] — [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['rɒki] ['pæsɪdʒ] [θruː] [wɪtʃ]

In	this	rough	gateway	we	halted	—	behind	us	the	rocky	passage	through	which
在	这	粗糙的	网关	我们	停止	—	在后面	我们	这	岩石	通道	通过	哪个

[wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm] ;

we	had	come	;
我们	有	来	;

我们在这崎岖的入口处停了下来——身后是我们来时的岩石通道；

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] , [ðə; ði] [hɪlz] [ræn] [daʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt]

before	us	,	as	far	as	we	could	see	,	the	hills	ran	down	,	like	a	great
前	我们	,	作为	远的	作为	我们	可以	看	,	这	丘陵	跑	向下	,	喜欢	一个	伟大的

['æmfɪθɪətə(r)] ,

amphitheatre	,
圆形剧场	,

在我们面前，目之所及，群山绵延而下，宛如一个巨大的圆形剧场。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [flɔː(r)] [ɒv; əv] ['tʌmbld] [sænd] - [hiːps] .

to	a	floor	of	tumbled	sand	-	heaps	.
到	一个	地面	的	翻滚	沙	-	堆积如山	.

倒在一堆堆翻滚的沙堆上。

[hɪə(r)] , [æz; əz][wi:; wi]['hɔ:ltɪd] , [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][kəm'pænjənz] [blu:] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [

Here	,	as	we	halted	,	one	of	our	companions	blew	a	whistle	,	and	the	[
这里	,	作为	我们	停止	,	一	的	我们的	同伴	吹	一个	哨	,	和	这	[

-]

94	]
-	]

在这里，当我们停下来时，我们的一位同伴吹了一声口哨，[94]

[nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [hɪlz] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] .

next	moment	the	hills	re	-	echoed	to	the	sound	of	a	gun	.
下一个	片刻	这	丘陵	关于	-	回声	到	这	声音	的	一个	枪	.

下一刻，山间再次回荡着枪声。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔ:z] [hi:; hi] [blu:] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] [dɑ:k] - [dreɪpt] ['fɪgəz] ['sʌd(ə)nli]

After	a	moment's	pause	he	blew	again	,	and	now	dark	-	draped	figures	suddenly
后	一个	瞬间	暂停	他	吹	再次	,	和	现在	黑暗的	-	垂坠的	数据	突然

[ə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['desələt] [rɒks] ,

appeared	among	the	desolate	rocks	,
出现	之中	这	荒凉	岩石	,

片刻停顿后，他又吹了一声，这时，荒凉的岩石间突然出现了身披黑袍的身影。

['rʌnɪŋ] ['nɔɪzləsli] [tə'wɔ:dz] [ˌju: 'es] .

running	noiselessly	towards	us	.
跑步	无声	向	我们	.

无声地向我们跑来。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:l][bʌt; bət] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [dɪ'spɜ:st] [ə'gen] , [ænd; ənd][wi:; wi][rəʊd] ['fɔ:wəd]

After	a	moment	all	but	two	or	three	dispersed	again	,	and	we	rode	forward
后	一个	片刻	全部	但	二	或者	三	分散的	再次	,	和	我们	骑	向前

[wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ,

with	the	white	,
和	这	白色的	,

过了一会儿，除了两三个人之外，其他人都散开了，我们和白队一起向前骑行。

[slɪm] ['fɪgə(r)] [stɪl] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [tu:] [men][ɪn] ['fləʊɪŋ] [dɑ:k] ['gɑ:mənts] ['fɒləʊɪŋ] [ˌju: 'es][bɪ'haɪnd] .

slim	figure	still	in	front	and	two	men	in	flowing	dark	garments	following	us	behind	.
苗条的	数字	仍然	在	正面	和	二	男人	在	流动	黑暗的	服装	下列的	我们	在后面	.

前面依然是一个纤细的身影，后面跟着两个身穿飘逸深色长袍的男人。

[ðə; ði] [greɪt] ['emptɪnəs] , [ðə; ði]['saɪləns] , [ðə; ði] [waɪt] ,

The	great	emptiness	,	the	silence	,	the	white	,
这	伟大的	空虚	,	这	沉默	,	这	白色的	,

巨大的空旷，寂静，白色，

[ʌn'sɜ:t(ə)n] [laɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɒks] [ʃəʊd] ['feɪntli] [tɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði][rəʊz][ænd; ənd]['gəʊldən]

uncertain	light	by	which	the	rocks	showed	faintly	tinged	with	the	rose	and	golden
不确定	光	经过	哪个	这	岩石	显示	淡淡的	带点色调	和	这	玫瑰	和	金的

['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪmstəʊn] ,

colour	of	the	limestone	,
颜色	的	这	石灰石	,

在昏暗的光线下，岩石隐约呈现出石灰岩特有的玫瑰色和金色。

[ðə; ði] [dɑ:k] ['fɪgəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'piərɪŋ] , ['nɔɪzləsli] ['mu:vɪŋ] , [dɪ'spɜ:rs] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ;

the	dark	figures	suddenly	appearing	,	noiselessly	moving	,	dispersing	into	the	night	;
这	黑暗的	数据	突然	出现	,	无声	移动	,	分散	进入	这	夜晚	;

[ðə; ði][streɪndʒ] ,

the	strange	,
这	奇怪的	,

黑影突然出现，无声地移动，消失在夜色中；奇怪的是，

['desələt] ['væli] ['waɪndɪŋ] [θruː] [ɔːl] [-]
desolate valley winding through all [95]
荒凉 谷 绕线 通过 全部 [-]

荒凉的山谷蜿蜒穿过所有[95]

[ə'pærənt] ['bæriəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] .
apparent barriers into the heart of the hills seemed like a dream .
明显 障碍 进入 这 心 的 这 丘陵 似乎 喜欢 一个 梦 .

通往山丘腹地的明显障碍仿佛是一个梦。

[sə'praɪz] ['vænɪʃd] ; ['iːv(ə)n] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dʌl] .
Surprise vanished ; even observation was dulled .
惊喜 消失了 ; 甚至 观察 曾是 迟钝 .

惊奇感消失了；就连观察力也变得迟钝了。

[səʊ][wiː; wi] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] , [rɪŋd] [ə'baʊt] [wɪð] [ʃɪə(r)]
So we went forward to the head of the valley , ringed about with sheer
所以 我们 去 向前 到 这 头 的 这 谷 , 环状 关于 和 透明
['maʊntən] [wɔːlz] ,
mountain walls ,
山 墙壁 ,

于是我们继续向前，来到了山谷的尽头，那里四周环绕着陡峭的山壁。

[ænd; ənd] [pə'siːvd] [ðæt] [hɪə(r)][ðə; ði] [maʊndz] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [geip] [wɪð] ['əʊpən]
and perceived that here the mounds which lay about the way gaped with open
和 感知 那 这里 这 土堆 哪个 躺 关于 这 方式 张开的 和 打开
[maʊðz] ,
mouths ,
嘴 ,

他发现，这里道路两旁的土堆都张着大嘴，

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] ['greɪtɪd] [dɔːz] [ɒn][ðə; ði] ['peɪntɪd]
and we could see the moonlight shining through grated doors on the painted
和 我们 可以 看 这 月光 灼灼 通过 磨碎的 门 在 这 绘
[wɔːlz] [ɒv; əv] ['gæləriz] [ðæt] [ræn] [daʊn] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪl] .
walls of galleries that ran down deep into the hill .
墙壁 的 画廊 那 跑 向下 深的 进入 这 爬坡道 .

我们可以看到月光透过格栅门照在画廊彩绘的墙壁上，这些画廊一直延伸到山丘深处。

[ðiːz] [wiː; wi] [pɑːst] , [ænd; ənd] [dɪs'maʊntɪŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [biːsts] , [klaɪmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd]
These we passed , and dismounting from our beasts , climbed a little mound
这些 我们 通过了 , 和 下车 从 我们的 野兽 , 攀登 一个 小的 冢
,
,
,

我们绕过这些障碍，从牲畜上下来，爬上一个小土堆。

[tɜːnd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ] ['bʌtrəs] [ɒv; əv] [rɒk] ,
turned behind a projecting buttress of rock ,
转向 在后面 一个 投影 支持 的 岩石 ,

转身躲在突出的岩石支柱后面，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɑː'selvz] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] .
and found ourselves opposite to a door cut in the cliff .
和 成立 我们自己 对面的 到 一个 门 切 在 这 悬崖 .

我们发现自己对面是一扇凿在悬崖上的门。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es] [-]
One of the men who had followed us [96]
一 的 这 男人 WHO 有 随后 我们 [-]

跟踪我们的人之一[96]

[went] [ɪn][ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['sɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

went	in	and	left	us	for	a	while	sitting	without	in	the	moonlight	.
去	在	和	左边	我们	为了	一个	尽管	坐着	没有	在	这	月光	.

他们进去后，留下我们独自在月光下坐了一会儿。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns]

The	Presence
这	在场

临在

[ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] [ʃəʊd] ['ɪŋki] [blæk] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	great	square	doorway	of	the	tomb	showed	inky	black	on	the	face	of	the
这	伟大的	正方形	门口	的	这	墓	显示	墨色	黑色的	在	这	脸	的	这

[klɪf] ,

cliff	,
悬崖	,

陵墓巨大的方形入口在峭壁上呈现出墨黑色。

['gəʊldən][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ; [ðə; ði] [ʃɑːft] [plʌndʒd] ['stiːpli] ['daʊnwədz] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɒk] , [wɪð]

golden	in	the	moonlight	;	the	shaft	plunged	steeply	downwards	into	the	rock	,	with
金的	在	这	月光	;	这	轴	暴跌	陡峭地	向下	进入	这	岩石	,	和

[ʃɔːt] ,

short	,
短的	,

月光下闪耀着金色的光芒；竖井陡峭地向下插入岩石，短小精悍。

[haɪ] [steps] ['rʌfli] [kʌt] [ə'genst] [wʌn] [wɔːl] .

high	steps	roughly	cut	against	one	wall	.
高的	步骤	大致	切	反对	一	墙	.

高高的台阶粗糙地沿着墙壁凿刻而成。

[daʊn] [ðiːz] [wiː; wi] ['sləʊli] [meɪd] ['aʊə(r)] [weɪ] ,

Down	these	we	slowly	made	our	way	,
向下	这些	我们	缓慢地	制成	我们的	方式	,

我们沿着这些小路缓缓前行。

[ðə; ði]['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] ['prɪkt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn]

the	utter	darkness	pricked	here	and	there	by	the	flame	of	a	candle	in
这	说出	黑暗	刺痛	这里	和	那里	经过	这	火焰	的	一个	蜡烛	在

[sʌm; səm] [wʌnz] [hænd] .

some	one's	hand	.
一些	一个人的	手	.

一片漆黑，只有偶尔有一根蜡烛的火焰在黑暗中闪烁。

[ə; eɪ] [fleɪm] [ʃɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃelf] [kʌt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɒk] ,

A	flame	shone	for	a	moment	on	the	little	shelf	cut	back	into	the	rock	,
一个	火焰	闪耀	为了	一个	片刻	在	这	小的	架子	切	后退	进入	这	岩石	,

火焰在岩石上凿出的小平台上短暂地闪耀了一下。

[weə(r)] [ðə; ði] [strɪŋ] [bed][ænd; ənd] ['wʊdn] ['pɪləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] [stɪl] [weɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,

where	the	string	bed	and	wooden	pillow	of	the	guard	still	wait	his	return	,
在哪里	这	细绳	床	和	木制的	枕头	的	这	警卫	仍然	等待	他的	返回	,

守卫的绳床和木枕依然在那里等待着他的归来。

[dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [səʊ] [-]

just	where	he	went	out	and	left	them	so	[	97	]
只是	在哪里	他	去	出去	和	左边	他们	所以	[	-	]

他出去后就把他们留在了那里[97]

['meni] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

many	thousand	years	ago	.
许多	千	年	前	.

几千年前。

[ðə; ði] [steps] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪt] [di:p] [ænd; ənd] [brɔ:d] ;

The	steps	stopped	suddenly	on	the	edge	of	a	pit	deep	and	broad	;
这	步骤	停止	突然	在	这	边缘	的	一个	坑	深的	和	广阔	;

台阶突然停在了一个又深又宽的坑边;

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l][held] [haɪ] [wi:; wi][kʊd; kəd]['dɪmli] [si:] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [blu:]

by	the	light	of	a	candle	held	high	we	could	dimly	see	the	red	and	blue
经过	这	光	的	一个	蜡烛	握住	高的	我们	可以	依稀	看	这	红色的	和	蓝色的

['pætənz] ['peɪntɪd] [ɒn][ɪts] ['plɑ:stəd] [wɔ:lz] .

patterns	painted	on	its	plastered	walls	.
图案	绘	在	它是	粉刷过的	墙壁	.

借着高举的蜡烛的光亮，我们隐约能看到粉刷过的墙壁上绘制的红色和蓝色图案。

[ə; eɪ][həʊl][hæd; həd] [bi:n] ['brəʊkən] [θru:] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kæzəm] ,

A	hole	had	been	broken	through	them	on	the	opposite	side	of	the	chasm	,
一个	洞	有	到过	破碎的	通过	他们	在	这	对面的	边	的	这	深渊	,

在峡谷的另一侧，它们被打穿了一个洞。

[ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plæŋk] [brɪdʒ] [wi:; wi] [krept] [θru:] ,

and	crossing	by	a	little	plank	bridge	we	crept	through	,
和	过境	经过	一个	小的	板	桥	我们	悄悄地爬	通过	,

我们蹑手蹑脚地走过一座简易木板桥。

[stɪl] [di:pə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

still	deeper	into	the	heart	of	the	cliff	.
仍然	更深	进入	这	心	的	这	悬崖	.

继续深入悬崖腹地。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:l][ðə; ði]['tʌn(ə)l] [stɪl] [went] ['daʊnwədz] ,

On	the	other	side	of	the	wall	the	tunnel	still	went	downwards	,
在	这	其他	边	的	这	墙	这	隧道	仍然	去	向下	,

墙的另一边，隧道仍然向下延伸。

[bʌt; bət][ðə; ði][feɪnt] [laɪt] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [di:p] ['ælkəʊv][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .

but	the	faint	light	showed	a	deep	alcove	to	the	right	.
但	这	头晕的	光	显示	一个	深的	壁龛	到	这	正确的	.

但微弱的光线显示右侧有一个深凹室。

[ɒn][ðə; ði] ['rɒki] [flɔ:(r)] [leɪ][ə; eɪ][mæn] , [baʊnd][ə'pɒn][ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] ['wʊdn] [bəʊt] ;

On	the	rocky	floor	lay	a	man	,	bound	upon	a	crumbling	wooden	boat	;
在	这	岩石	地面	躺	一个	男人	,	边界	之上	一个	摇摇欲坠	木制的	船	;

岩石地面上躺着一个男人，他被绑在一艘摇摇欲坠的木船上;

[ðə; ði]['peɪnf(ə)l][bɒndz] [stɪl] [held][ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [lɪmz] , [hɪz; ɪz] [ni:z] [drɔ:n] [ʌp] ,

the	painful	bonds	still	held	the	brown	and	shrivelled	limbs	,	his	knees	drawn	up	,
这	痛苦	债券	仍然	握住	这	棕色的	和	干瘪	四肢	,	他的	膝盖	绘制	向上	,

痛苦的绳索仍然束缚着他枯黄干瘪的四肢，他的膝盖蜷缩着。

[hɪz; ɪz] [hed] [prest] [bæk] .

his	head	pressed	back	.
他的	头	按下	后退	.

他的头向后仰去。

[ə'gen] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] ['steəweɪ] [wi:; wi] [-]

Again	down	the	steep	stairway	we	[	98	]
再次	向下	这	陡	楼梯	我们	[	-	]

再次沿着陡峭的楼梯往下走[98]

[klaɪmd] , ['fiːlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rʌf] - [kʌt] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ə; eɪ]

climbed	,	feeling	along	the	rough	-	cut	wall	,	and	again	at	the	bottom	a
攀登	,	感觉	沿着	这	粗糙的	-	切	墙	,	和	再次	在	这	底部	一个

['tʃeɪmbə(r)] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

chamber	opened	to	the	right	.
房间	打开	到	这	正确的	.

他攀爬上去，沿着粗糙的墙壁摸索，到了底部，右侧出现了一个洞室。

[ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl][laɪ][hɪə(r)] ,

A	man	,	a	woman	,	and	a	girl	lie	here	,
一个	男人	,	一个	女士	,	和	一个	女孩	说谎	这里	,

这里躺着一个男人、一个女人和一个女孩。

[saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] .

side	by	side	in	the	middle	of	the	floor	.
边	经过	边	在	这	中间	的	这	地面	.

并排位于地板中央。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ɒv; əv] ['strɪpɪŋ] ; [wuːndz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðeə(r)] [brests] ;

They	have	suffered	the	indignity	of	stripping	;	wounds	are	in	their	breasts	;
他们	有	遭受	这	侮辱	的	脱衣舞	;	伤口	是	在	他们的	乳房	;

她们遭受了被剥光衣服的屈辱；她们的胸口都留下了伤口；

[ðə; ði] [θɪk] [blæk] [heə(r)][ə'pɒn][ðeə(r)] [hedz] [meɪks] [ðə; ði][smɔːl]['feɪsɪz][ænd; ənd] [lɪmz] [siːm] [ðə; ði]

the	thick	black	hair	upon	their	heads	makes	the	small	faces	and	limbs	seem	the
这	厚的	黑色的	头发	之上	他们的	头部	制作	这	小的	面孔	和	四肢	似乎	这

[mɔː(r)] ['wɪðəd] [ænd; ənd][ʌn'hjuːmən] .

more	withered	and	unhuman	.
更多的	干枯	和	非人	.

他们头上浓密的黑发使原本就瘦小的脸庞和四肢显得更加枯槁，不像是人类。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] .

It	is	a	pitiful	sight	.
它	是	一个	可怜	视线	.

真是惨不忍睹。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ðə; ði] [rɒk] - [hjuːn] ['lædə(r)][led][ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][skweə(r)] - [kʌt]

For	the	third	time	the	rock	-	hewn	ladder	led	us	down	to	the	square	-	cut
为了	这	第三	时间	这	岩石	-	凿	梯子	引领	我们	向下	到	这	正方形	-	切

['dɔːweɪ] [wɪtʃ] ['əʊpənd][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)ns] - ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] .

doorway	which	opened	to	the	presence	-	chamber	of	a	king	of	Egypt	.
门口	哪个	打开	到	这	在场	-	房间	的	一个	国王	的	埃及	.

第三次，我们沿着凿成的岩石梯子向下走到方形的门口，那里通往埃及国王的觐见厅。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [stretʃt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ]['hɪd(ə)n]['kænd(ə)ls] ,

The	great	hall	stretched	back	into	the	darkness	,	dimly	lighted	by	hidden	candles	,
这	伟大的	大厅	拉伸	后退	进入	这	黑暗	,	依稀	照明	经过	隐	蜡烛	,

大厅向后延伸至黑暗深处，只有隐藏的蜡烛发出昏暗的光线。

['hevi] [wɪð] [ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

heavy	with	the	silence	of	three	thousand	years	.
重的	和	这	沉默	的	三	千	年	.

沉寂了三千年之久。

[ðə; ði][feɪnt] [-]

The	faint	[	99	]
这	头晕的	[	-	]

昏厥[99]

[gliːm] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪntɪd] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ,

gleam	fell	upon	the	painted	walls	and	pillars	of	the	eternal	dwelling	-	place	,
闪耀	跌倒	之上	这	绘	墙壁	和	柱子	的	这	永恒	住宅	-	地方	,

光芒洒落在永恒居所的彩绘墙壁和柱子上，

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [fɑː(r)] - [ɒf] [hændz][klɪə(r)][ænd; ənd] [freʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv]

the	work	of	such	far	-	off	hands	clear	and	fresh	with	the	freshness	of
这	工作	的	这样的	远的	-	离开	双手	清除	和	新鲜的	和	这	新鲜	的

['jestədeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

远方之手的杰作，清晰而清新，仿佛昨日重现。

[ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)] ['pɪlər] - [stɪl] [fiːlz] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːθli] [laɪf]

On	the	great	square	pillars	Amenhetep	still	feels	the	fullness	of	his	earthly	life
在	这	伟大的	正方形	柱子	-	仍然	感觉	这	饱腹感	的	他的	尘世的	生活

[ænd; ənd] [drɔːz] [streŋθ] [frɒm; frəm] [mɪ'stɪəriəs] [kə'mjuːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [gɒd] .

and	draws	strength	from	mysterious	communing	with	the	life	-	giving	god	.
和	平局	力量	从	神秘	沟通	和	这	生活	-	给予	上帝	.

在巨大的方形柱子上，阿蒙赫特普仍然感受到他尘世生活的圆满，并从与赋予生命的神灵的神秘交流中汲取力量。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [pə'paɪrəs] [siːm] [ˌʌn'rəul] [weə(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

On	the	walls	a	huge	papyrus	seems	unrolled	where	the	spirit	of	the	King	,
在	这	墙壁	一个	巨大的	纸莎草	似乎	展开	在哪里	这	精神	的	这	国王	,

墙上仿佛展开了一张巨大的莎草纸，国王的灵魂就在那里。

[ɪn] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neðə(r)] [wɜːld] ,

in	the	depth	of	the	nether	world	,
在	这	深度	的	这	下	世界	,

在冥界深处，

[meɪ] [lɜːn] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ðə; ði] ['sɜːpənt] - ['mɒnstəz] [brɔːt] [baɪ] [iːtʃ]

may	learn	to	wrestle	with	and	overthrow	the	serpent	-	monsters	brought	by	each
可能	学习	到	搏斗	和	和	推翻	这	蛇	-	怪物	带来	经过	每个

['gluːmi] ['aʊə(r)] .

gloomy	Hour	.
阴沉	小时	.

或许能够学会与每个黑暗时刻带来的蛇形怪物搏斗并将其击败。

[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː] [steps] [liːd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] ['vɔːltɪd] [speɪs] [weə(r)]

At	the	back	of	the	hall	two	steps	lead	down	to	the	high	vaulted	space	where
在	这	后退	的	这	大厅	二	步骤	带领	向下	到	这	高的	拱形	空间	在哪里

[stændz] [ðə; ði] [greɪt] [rəʊz] - ['grænɪt] [sɑː'kɒfəgəs] .

stands	the	great	rose	-	granite	sarcophagus	.
站立	这	伟大的	玫瑰	-	花岗岩	石棺	.

大厅后方有两级台阶通往高高的拱形空间，那里矗立着巨大的玫瑰花岗岩石棺。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðə; ði] [lɪd] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [-]

In	the	darkness	and	the	silence	the	lid	or	the	inner	[	100	]
在	这	黑暗	和	这	沉默	这	盖	或者	这	内	[	-	]

在黑暗和寂静中，盖子或内部[100]

['kɒfɪn] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

coffin	was	raised	and	we	were	in	the	presence	of	the	King	.
棺材	曾是	提高	和	我们	是	在	这	在场	的	这	国王	.

棺材被抬了起来，我们觐见了国王。

[ðə; ði] [dɪm] - [veɪld] ['fɪgə(r)] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː 'es] , [ræpt] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['mɪst(ə)ri] ,

The	dim	-	veiled	figure	lay	before	us	,	wrapt	in	an	inexpressible	mystery	,
这	暗淡	-	含蓄	数字	躺	前	我们	,	包裹	在	一个	难以言喻的	神秘	,

眼前躺着一个面纱朦胧的身影，笼罩着一层难以言喻的神秘感。

[ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋʃɪp] [stɪl] [ə'pɒn][hɪm] , [kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði]['greɪtə(r)]['dɪgnətɪ][ɒv; əv]
the **impress** **of** **his** **kingship** **still** **upon** **him** **,** **crowned** **with** **the** **greater** **dignity** **of**
这 令人印象深刻 的 他的 君主制 仍然 之上 他 , 加冕 和 这 更大的 尊严 的
[deθ] .
death **.**
死亡 .

他身上依然留有王者的印记，并被死亡赋予了更高的尊严。

[fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌvd] [i'dʒɪpʃn] ['sʌnʃaɪn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [swi:t] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ]
Far **from** **the** **loved** **Egyptian** **sunshine** **,** **from** **the** **sweet** **breath** **of** **the** **north**
远的 从 这 喜爱 埃及人 阳光 , 从 这 甜的 气息 的 这 北
[wɪnd] ,
wind **,**
风 ,

远离埃及温暖的阳光，远离北风的甜美气息，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fli:tɪŋ] [weɪz] [ɒv; əv][men] ,
from **the** **fleeting** **ways** **of** **men** **,**
从 这 转瞬即逝 方式 的 男人 ,

从人类转瞬即逝的生活方式中，

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [həʊldz][hɪz; ɪz] ['sɒləm] [kɔ:t] [θru:] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [wɪtʃ]
the **inhabitant** **of** **the** **rock** **holds** **his** **solemn** **court** **through** **the** **centuries** **which**
这 居民 的 这 岩石 持有 他的 庄严 法庭 通过 这 几个世纪 哪个
[hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)][ə'pɒn][hɪm] ,
have **no** **power** **upon** **him** **,**
有 不 力量 之上 他 ,

岩石上的居民世世代代都庄严地主持着他的法庭，而时间对他来说毫无力量。

[wɪð] [ðə; ði] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]['wɔ:feə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]
with **the** **records** **of** **his** **life** **and** **warfare** **around** **him** **and** **the**
和 这 记录 的 他的 生活 和 战争 大约 他 和 这
[mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə][ri:ðz; ri:θs][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .
mimosa **wreaths** **upon** **his** **breast** **.**
含羞草 花圈 之上 他的 胸部 .

他身边环绕着他的生平事迹和战争记录，胸前佩戴着含羞草花环。

[[sɪns] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['plʌndərə] ['penətreɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [tu:m] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns]
[**Since** **the** **above** **was** **written** **plunderers** **penetrated** **into** **the** **tomb** **in** **the** **absence**
[自从 这 多于 曾是 书面 掠夺者 渗透 进入 这 墓 在 这 缺席
[ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:d] ,
of **the** **guard** **,**
的 这 警卫 ,

[由于上述记载是在盗墓者趁守卫不在时潜入陵墓之后写的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv] - [ˌaɪ 'aɪ] .
and **the** **body** **of** **Amenhetep** **II** **.**
和 这 身体 的 - 二 .

以及阿蒙赫特普二世的遗体。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [rests] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:n(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .] [-]
no **longer** **rests** **in** **his** **Eternal** **Habitation** **.** **]** **[** **101** **]**
不 更长 休息 在 他的 永恒 居住地 .] [-]

他不再安息于永恒居所。][101]

[ðə; ði] ['gəʊldən] [ˌdɑ:hə'bi:ə] [-] [-]
THE **GOLDEN** **DAHABEAH** **[** **102** **]** **[** **103** **]**
这 金的 达哈贝亚 [-] [-]

黄金达哈比亚[102][103]

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði] ['gəʊldən] [ˌdɑːhə'biːə]
THE GOLDEN DAHABEAH
这 金的 达哈贝亚

金色达哈比

[ai]
I
我

我

[mɑː'muːd] [wɒz; wəz] [kraʊtʃt] [ɒn][ðə; ði][hɒt][sænd] ,
Mahmoud was crouched on the hot sand ,
马哈茂德 曾是 蹲着 在 这 热的 沙 ,

马哈茂德蹲在滚烫的沙地上。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['grænɪt] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [i'dʒɪpʃn] [kɪŋ] .
in the shade of a great granite figure of an old Egyptian king .
在 这 阴影 的 一个 伟大的 花岗岩 数字 的 一个 老的 埃及人 国王 .

在一座巨大的古埃及国王花岗岩雕像的阴影下。

[ɒn] [ðə; ði]['temp(ə)l] [wɔːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz][ɪn'saɪzd][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ]
On the temple wall at his right hand was incised the figure of a large
在 这 寺庙 墙 在 他的 正确的 手 曾是 切开 这 数字 的 一个 大的
[hɔːk] ,
hawk ,
鹰 ,

在他右手边的寺庙墙上，刻着一只大鹰的图案。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [laɪf] - [laɪk][steə(r)][ænd; ənd] [straɪd] .
which had a certain life - like stare and stride .
哪个 有 一个 肯定 生活 - 喜欢 盯 和 步幅 .

它有着某种栩栩如生的眼神和步伐。

[bɪ'ləʊ] [leɪ] [ðə; ði] [θɪk] [griːn] [leɪk] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][paɪd] ['kɪŋfɪʃə(r)] ['flʌtə] [ænd; ənd] [pɔɪzd] ['əʊvə(r)]
Below lay the thick green lake ; a little pied kingfisher fluttered and poised over
以下 躺 这 厚的 绿色的 湖 ; 一个 小的 馅饼 翠鸟 飘动 和 准备 超过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

下方是碧绿的湖泊；一只小小的斑翡翠在湖面上翩翩起舞，盘旋不息。

[mɑː'muːdz] ['dɒŋki] [hæd; həd] [streɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [-]
Mahmoud's donkey had strayed a little from his [104]
马哈茂德的 驴 有 迷路了 一个 小的 从 他的 [-]

马哈茂德的驴子稍微偏离了他的[104]

['əʊnə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [fjuː] [bleɪdz] [ɒv; əv] [θɪn] , ['strægləɪŋ] [wiːd] .
owner , and was pulling at some few blades of thin , straggling weed .
所有者 , 和 曾是 拉 在 一些 很少 刀片 的 薄的 , 零散的 杂草 .

主人，正在拔掉几根细细的、稀疏的杂草。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] , [huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə]['kɑːnæk] ,
The Father of the Box , who had ridden him out to Karnak ,
这 父亲 的 这 盒子 , WHO 有 骑 他 出去 到 卡纳克 ,

盒子之父，曾骑着他前往卡纳克，

[hæd; həd][sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['taɪɪŋ] [ʌp] ['dɔŋkiz] - [hedz] .

had	some	foolish	prejudice	against	tying	up	donkeys	'	heads	.
有	一些	愚蠢	偏见	反对	捆绑	向上	驴	-	头部	.

曾经对绑住驴头抱有一些愚蠢的偏见。

[mɑː'muːd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] ['dɒŋki] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] ;

Mahmoud	explained	that	it	prevented	the	donkey	from	having	a	headache	;
马哈茂德	解释	那	它	阻止	这	驴	从	拥有	一个	头痛	;

马哈茂德解释说，这样可以防止驴子头痛；

[bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃmən] ['ɔːlweɪz] [wɒnt] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [wei] .

but	Englishmen	always	want	things	done	in	their	own	way	.
但	英国人	总是	想	事物	完毕	在	他们的	自己的	方式	.

但英国人总是希望事情按照他们的方式来做。

[jet] [æz; əz] [mɑː'muːd] [sæt] ['driːmɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

Yet	as	Mahmoud	sat	dreaming	,	his	eyes	fixed	on	the	water	,
然而	作为	马哈茂德	卫星	做梦	,	他的	眼睛	固定的	在	这	水	,

然而，当马哈茂德坐在那里做梦时，他的目光一直停留在水面上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

he	was	thinking	of	none	of	these	things	.
他	曾是	思维	的	没有任何	的	这些	事物	.

他当时根本没想过这些事。

['rɑːðə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['fɑːt.mə] ,

Rather	he	was	dreaming	of	little	Fatma	,
相当	他	曾是	做梦	的	小的	法特玛	,

他梦见的是小法特玛。

['fɑːt.mə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] — [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi]

Fatma	whom	he	had	run	and	played	with	as	a	little	girl	—	but	now	she
法特玛	谁	他	有	跑步	和	玩	和	作为	一个	小的	女孩	—	但	现在	她

[wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

was	old	enough	to	be	married	.
曾是	老的	足够的	到	是	已婚	.

法特玛是他小时候一起奔跑玩耍的女孩，但现在她已经到了结婚的年纪。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['fɑːt.mə][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːtəpɒt] [ɒn]

He	had	seen	Fatma	as	they	came	out	;	she	was	carrying	a	waterpot	on
他	有	已见	法特玛	作为	他们	来了	出去	;	她	曾是	携带	一个	水桶	在

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

他看到法特玛出来时，她头上顶着一个水罐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['slendə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [tɪpt] [wɪð] [-]

and	the	slender	fingers	were	tipped	with	[	105	]
和	这	苗条	手指	是	倾斜	和	[	-	]

纤细的手指尖端有[105]

['henə] ; [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['plætɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,

henna	;	her	hair	was	plaited	over	her	brow	,
指甲花	;	她	头发	曾是	编织	超过	她	眉头	,

她脸上涂着指甲花染料；头发编成辫子垂在额前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] [bluː] - ['stʌdɪd] [rɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [sweɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] .

and	the	large	blue	-	studded	rings	in	her	ears	swayed	as	she	ran	.
和	这	大的	蓝色的	-	带钉的	戒指	在	她	耳朵	摇摆	作为	她	跑	.

她奔跑时，耳朵上镶嵌着蓝色宝石的大耳环也随之摇摆。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ['fɜːmli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] , [waɪt] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [geɪv] [hɪm] [wʌn] [lʊk] ,

She	held	her	veil	firmly	in	her	small	,	white	teeth	,	and	only	gave	him	one	look	,
她	握住	她	面纱	牢牢	在	她	小的	,	白色的	牙齿	,	和	仅有的	给予	他	一	看	,

她用洁白的小牙齿紧紧咬住面纱，只看了他一眼。

[hɑːf] [ʃaɪ] , [hɑːf] ['meri] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] .

half	shy	,	half	merry	,	as	she	passed	.
一半	害羞的	,	一半	欢乐	,	作为	她	通过了	.

她经过时，既有些羞涩，又有些高兴。

[mɑːˈmuːdz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [sed] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mærid] [ðɪs] [jɪə(r)] .

Mahmoud's	father	and	mother	said	he	must	be	married	this	year	.
马哈茂德的	父亲	和	母亲	说	他	必须	是	已婚	这	年	.

马哈茂德的父母说他今年必须结婚。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['fɑːt.mə] ; [bʌt; bət] [ɑː] ! [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [gɪft] .

He	wished	to	marry	no	one	but	little	Fatma	;	but	ah	!	the	marriage	-	gift	.
他	希望	到	结婚	不	一	但	小的	法特玛	;	但	啊	!	这	婚姻	-	礼物	.

他只想娶小法特玛为妻；但是啊！结婚礼物。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [smuːð] , [θɪk] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [drəʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɒŋ] — “ [əʊ] ,

He	stared	at	the	smooth	,	thick	water	,	and	droned	a	little	song	—	“	Oh	,
他	凝视	在	这	光滑的	,	厚的	水	,	和	无人机	一个	小的	歌曲	—	“	哦	,

[greɪt] ['həʊli] ['gɑːdnə(r)] ,

great	holy	gardener	,
伟大的	圣	园丁	,

他凝视着平静而浓稠的水面，哼唱着一首小歌——“哦，伟大的圣园丁，

[let] [ˌem ˈiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

let	me	into	the	garden	.
让	我	进入	这	花园	.

让我进花园。

” [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [mɑːˈmuːd] [tɜːnd] ['aɪdli] , [hɑːf] [lɒst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['driːmɪŋ] ,

”	The	sun	was	just	going	down	,	and	as	Mahmoud	turned	idly	,	half	lost	in	his	dreaming	,
”	这	太阳	曾是	只是	去	向下	,	和	作为	马哈茂德	转向	闲散地	,	一半	丢失的	在	他的	做梦	,

“太阳正要落山，马哈茂德百无聊赖地转过身，半梦半醒间，

[ðə; ði] [reɪz] [strʌk] [ðə; ði] [wɔːl] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːk] , [-]

the	rays	struck	the	wall	where	was	the	image	of	the	hawk	,	[	106	]
这	射线	击	这	墙	在哪里	曾是	这	图像	的	这	鹰	,	[	-	]

光线照射到墙上，墙上显现出鹰的影像[106]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] ['breθləs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɔːk] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒv; əv] [gəʊld] ,

and	the	boy	stood	breathless	,	for	the	hawk	was	all	of	gold	,
和	这	男生	站立	喘不过气	,	为了	这	鹰	曾是	全部	的	金子	,

男孩屏住了呼吸，因为那只鹰通体都是金色的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [fɪəs] [hed] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

and	as	he	looked	the	fierce	head	turned	a	little	.
和	作为	他	看起来	这	凶猛的	头	转向	一个	小的	.

他望去，那颗凶狠的头颅微微转动了一下。

[θruː] [hɪz; ɪz] [meɪz] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] ,

Through	his	maze	came	the	voice	of	the	Father	of	the	Box	,
通过	他的	迷宫	来了	这	嗓音	的	这	父亲	的	这	盒子	,

在他的迷宫中，传来了盒子之父的声音。

['kraɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][get][ðə; ði] ['dɒŋki] .
crying **to** **him** **to** **get** **the** **donkey** **.**
哭泣 到 他 到 得到 这 驴 .

哭着求他把驴牵过来。

[ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] ,
A **moment** **he** **started** **and** **turned** **,**
一个 片刻 他 开始 和 转向 ,

他突然动了一下，然后转过身去。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [stəʊn] [hɔːk] [kɑːrvd] [ɒn]
but **when** **he** **looked** **again** **there** **was** **nothing** **but** **the** **stone** **hawk** **carved** **on**
但 什么时候 他 看起来 再次 那里 曾是 没有什么 但 这 石头 鹰 雕刻 在
[ðə; ði] [wɔːl] ;
the **wall** **;**
这 墙 ;

但当他再次看去时，却只看到墙上雕刻的石鹰；

[ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði][kɔːl] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] “ [bɒks] ” [keɪm] [raʊnd]
and **again** **came** **the** **call** **,** **as** **the** **Englishman** **and** **the** **“** **box** **”** **came** **round**
和 再次 来了 这 称呼 , 作为 这 英国人 和 这 “ 盒子 ” 来了 圆形的
[ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
the **corner** **.**
这 角落 .

这时，电话又响了起来，英国人和“箱子”转过拐角。

[mɑː'muːd] [gɑːspt] [ænd; ənd] [pænt] : “ [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ɪz][ɔːl][gəʊld] . ”
Mahmoud **gasped** **and** **panted** **:** **“** **The** **chicken** **is** **all** **gold** **.** **”**
马哈茂德 倒吸一口气 和 喘息 : “ 这 鸡 是 全部 金子 . ”

马哈茂德喘着粗气说：“这只鸡全是金子做的。”

“ [əʊ] , [ðə; ði]['gəʊldən]['hɔːrəs] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] ,
“ **Oh** **,** **the** **Golden** **Horus** **,** **”** **said** **the** **Father** **of** **the** **Box** **,**
“ 哦 , 这 金的 荷鲁斯 , ” 说 这 父亲 的 这 盒子 ,

“哦，金色的荷鲁斯，”盒子之父说道。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['kæm(ə)rə]['ɪntuː] [mɑː'muːdz] [hænd] .
giving **the** **precious** **camera** **into** **Mahmoud's** **hand** **.**
给予 这 宝贵的 相机 进入 马哈茂德的 手 .

把珍贵的相机交到马哈茂德手中。

“ ['hʌri] [ʌp][ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] ['dɒŋki] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [dɑːk][ænd; ənd][dæmp] . ” [-]
“ **Hurry** **up** **and** **fetch** **the** **donkey** **,** **it** **is** **getting** **dark** **and** **damp** **.** **”** **[** **107** **]**
“ 匆忙 向上 和 拿来 这 驴 , 它 是 获得 黑暗的 和 潮湿 . ” [-]

“快去把驴牵来，天黑了，又湿了。”[107]

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][ɑːsk][haʊ] [ə; eɪ] ['dɒŋki] - [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði]['gəʊldən]['hɔːrəs] .
But **he** **did** **not** **ask** **how** **a** **donkey** **-** **boy** **should** **know** **the** **Golden** **Horus** **.**
但 他 做过 不是 问 如何 一个 驴 - 男生 应该 知道 这 金的 荷鲁斯 .

但他并没有问一个驯驴童怎么会知道金色荷鲁斯像。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] ['dɒŋki] - [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .
The **donkey** **-** **boys** **were** **sitting** **outside** **the** **garden** **gate** **of** **the** **hotel** **.**
这 驴 - 男孩们 是 坐着 外部 这 花园 门 的 这 酒店 .

那些赶驴的男孩们坐在酒店花园的大门外。

[mɑːˈmuːd] [wɒz; wəz] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv]

Mahmoud	was	against	the	wall	,	and	taking	little	part	in	the	flow	of
马哈茂德	曾是	反对	这	墙	,	和	采取	小的	部分	在	这	流动	的

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

马哈茂德靠在墙上，几乎没有参与到谈话中。

“ [ˈækmɛt] [eˈfendi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [fiːst] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , ” [sed] [wʌn] .

“	Achmet	Effendi	will	make	a	big	feast	to	-	morrow	,	”	said	one	.
“	阿赫迈特	埃芬迪	将要	制作	一个	大的	盛宴	到	-	明天	,	”	说	一	.

“阿赫迈特·埃芬迪明天要举行盛大的宴会，”有人说道。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [kɪld] [tuː] [ʃiːp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːst] . ”

“	He	has	killed	two	sheep	for	his	feast	.	”
“	他	有	被杀	二	羊	为了	他的	盛宴	.	”

“他宰了两只羊来享用他的盛宴。”

“ [ˈækmɛt] [eˈfendi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtʃ] [mæn] , ” [sed] - .

“	Achmet	Effendi	is	a	very	rich	man	,	”	said	Maouad	.
“	阿赫迈特	埃芬迪	是	一个	非常	富有的	男人	,	”	说	-	.

“阿赫迈特·埃芬迪是个非常富有的人，”马瓦德说。

“ [ˈtwenti] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənt] [gæmiːl] [gæmiːl] [tuː; tə] [dɪg] [ʌp] [stəʊnz] [tuː; tə] [bɜːn]

“	Twenty	years	ago	he	sent	his	servant	Gameel	Gameel	to	dig	up	stones	to	burn
“	二十	年	前	他	发送	他的	仆人	加米尔	加米尔	到	挖	向上	石头	到	烧伤

[ænd; ənd] [leɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːld] ,

and	lay	on	his	field	,
和	躺	在	他的	场地	,

“二十年前，他派仆人加米尔·加米尔去挖石头，准备烧掉后放在他的田里。”

[ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] - [ˈsiːdɪ] [ˈmɑːtreɪ] - ([ˈsemətri]) [ɪz] .

there	where	the	English	'	sidi	matre	'	(	cemetery	)	is	.
那里	在哪里	这	英语	-	西迪	母亲	-	(	公墓	)	是	.

那里就是英文“sidi matre”（墓地）所在的地方。

[bʌt; bət] [gæmiːl] [-]

But	Gameel	[	108	]
但	加米尔	[	-	]

但 Gameel[108]

[gæmiːl] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɪg] [pɒt] [ɒv; əv] [ˈgəʊldən] [kɔɪnz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [bæk] [tuː; tə]

Gameel	found	a	big	pot	of	golden	coins	and	he	brought	them	all	back	to
加米尔	成立	一个	大的	锅	的	金的	硬币	和	他	带来	他们	全部	后退	到

[ˈækmɛt] [eˈfendi] .

Achmet	Effendi	.
阿赫迈特	埃芬迪	.

加米尔发现了一大罐金币，他把它们都带回给了阿赫迈特·埃芬迪。

[fɔː(r); fə(r)] [ten] [jˈiəz] [ðeɪ] [kept] [ðem; ðəm] [ˈhɪd(ə)n] ,

For	ten	years	they	kept	them	hidden	,
为了	十	年	他们	保留	他们	隐	,

他们将它们藏匿了十年。

[ðen] [ˈækmɛt] [eˈfendi] [səʊld] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

then	Achmet	Effendi	sold	them	for	much	money	and	became	a	rich	man	.
然后	阿赫迈特	埃芬迪	卖	他们	为了	很多	钱	和	成为	一个	富有的	男人	.

后来，阿赫迈特·埃芬迪将它们高价卖掉，成了富翁。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [lʌvz] [gæmiːl] [gæmiːl] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [sʌn] . ”

That	is	why	he	loves	Gameel	Gameel	better	than	his	son	.	”
那	是	为什么	他	爱	加米尔	加米尔	更好的	比	他的	儿子	.	”

这就是为什么他更爱加米尔·加米尔而不是他的儿子。

“ [gæmiːl] [gæmiːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] ， ” [sed] [hɑːˈsɑːn] [ˈflɪpəntli] .
“ Gameel Gameel was a great fool ， ” said Hassan flippantly .
“ 加米尔 加米尔 曾是 一个 伟大的 傻子 ， ” 说 哈桑 轻率地 .

“加米尔·加米尔真是个大傻瓜，”哈桑轻蔑地说。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɒt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][hɪmˈself] ?
“ Why should he not become a rich man himself ?
“ 为什么 应该 他 不是 变得 一个 富有的 男人 他自己 ?

他为什么不能自己成为一个富人呢?

” [ˈkuːkuː][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [əˈsaɪd][tuː; tə][gɔrdʒjəs] .
” Kuku was speaking aside to Gorgius .
” 库库 曾是 请讲 旁边 到 戈尔吉斯 .

库库正和戈尔吉乌斯私下交谈。

“ [ai] [tel] [maɪ][ˈleɪdi] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə][ˈfɑːt.mə] .
“ I tell my lady that I am going to be married to Fatma .
“ 我 告诉 我的 女士 那 我 是 去 到 是 已婚 到 法特玛 .

“我告诉我的妻子，我要娶法特玛为妻。”

[ai] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : - [ai] [siː] [ˈfɑːt.mə][ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] ; [ai][laɪk][hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [mʌtʃ]
I say to her : ' I see Fatma in the market ; I like her very much
我 说 到 她 : - 我 看 法特玛 在 这 市场 ; 我 喜欢 她 非常 很多

我对她说：“我在市场上看到了法特玛；我很喜欢她。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [mʌtʃ] .
and she likes me very much .
和 她 点赞 我 非常 很多 .

她很喜欢我。

[maɪ][ˈmʌðə(r)][hæz; həz] [əˈreɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
My mother has arranged it for me .
我的 母亲 有 安排 它 为了 我 .

我妈妈已经帮我安排好了。

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈhæŋkətʃɪf] ， - [ai] [seɪ] [tuː; tə][maɪ][ˈleɪdi] ,
If you give me an English handkerchief , ' I say to my lady ,
如果 你 给 我 一个 英语 手帕 , - 我 说 到 我的 女士 ,

“如果你给我一条英国手帕，”我对夫人说，“

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ˈwedɪŋ] . - ” [-]
' you shall come to my wedding . ' ” [109]
- 你 将 来 到 我的 婚礼 . - ” [-]

“你一定要来参加我的婚礼。”[109]

“ [ˈlaɪə(r)] - [bɔɪ] ！ ” [sed] [gɔrdʒjəs] [ˈskɔːnfəli] ; [bʌt; bət] [mɑːˈmuːd] [fɪəd] [ænd; ənd] [saɪd] [ɪn][hɪmˈself]
“ Liar - boy ! ” said Gorgius scornfully ; but Mahmoud feared and sighed in himself
“ 说谎者 - 男生 ！ ” 说 戈尔吉斯 轻蔑地 ; 但 马哈茂德 害怕 和 叹了口气 在 他自己
.
:
.

“骗子！”戈尔吉乌斯轻蔑地说；但马哈茂德内心却感到恐惧，叹了口气。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfɪgə(r)] [pɑːst] ,
A small figure passed ,
一个 小的 数字 通过了 ,

一个矮小的身影经过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði][gæs][læmp] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['wɪðəd] [əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt]
and **the** **light** **from** **the** **gas** **lamp** **showed** **a** **withered** **old** **man** **with** **a** **white**
和 这 光 从 这 气体 灯 显示 一个 干枯 老的 男人 和 一个 白色的
[bɪəd] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [feɪs] .
beard **and** **smiling** **face** **.**
胡须 和 微笑 脸 .

煤气灯的光芒映照出一位面容憔悴、白胡子老者，脸上带着微笑。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [red] - ['tɜːbənd] [ə'baʊt] [wɪð] [waɪt] , [ænd; ənd] [treɪld] [ə; eɪ] [griːn] ['mekə]
He **wore** **a** **red** **tarbûsh** **turbaned** **about** **with** **white** **,** **and** **trailed** **a** **green** **Mecca**
他 穿着 一个 红色的 - 戴头巾的 关于 和 白色的 , 和 拖着 一个 绿色的 麦加
[rəʊb] .
robe **.**
长袍 .

他头戴红色塔布拉帽，帽檐上系着白色头巾，身后拖着一件绿色的麦加长袍。

“ [mə'hæmɪd] [moʊhæsɪb] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [fiːst] , ” [sed] [wʌn] .
“ **Mohammed** **Mohassib** **will** **have** **a** **big** **feast** **,** **”** **said** **one** **.**
“ 穆罕默德 莫哈西布 将要 有 一个 大的 盛宴 , ” 说 一 .

“穆罕默德·穆哈西卜将举行盛大的宴会，”有人说道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] [ə; eɪ]['kæm(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [suːp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **He** **has** **killed** **a** **camel** **and** **made** **soup** **with** **it** **.**
“ 他 有 被杀 一个 骆驼 和 制成 汤 和 它 .

“他杀了一头骆驼，并用它做了汤。”

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪəd] [sed] [tuː; tə] [mə'hæmɪd] , - [juː; jʊ] [wɪl] [fiːd] [θriː] ['hʌndrəd] [men]
The **Father** **of** **the** **Beard** **said** **to** **Mohammed** **,** **'** **You** **will** **feed** **three** **hundred** **men**
这 父亲 的 这 胡须 说 到 穆罕默德 , - 你 将要 喂养 三 百 男人
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
to **-** **morrow** **.**
到 - 明天 .

胡须之父对穆罕默德说：“你明天要喂饱三百人。”

- [mə'hæmɪd] [sed] , - [aɪ][həʊp][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðæt] . - ”
' **Mohammed** **said** **,** **'** **I** **hope** **more** **than** **that** **.** **'** **”**
- 穆罕默德 说 , - 我 希望 更多的 比 那 . - ”

穆罕默德说：“我希望不止这些。”

“ [mə'hæmɪd] [moʊhæsɪb] [slept] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [mʌt] , ” [sed] - ; “ [ðæt] [wɒz; wəz]
“ **Mohammed** **Mohassib** **slept** **in** **the** **temple** **of** **Mut** **,** **”** **said** **Maouad** **;** **“** **that** **was**
“ 穆罕默德 莫哈西布 睡着了 在 这 寺庙 的 变异 , ” 说 - ; “ 那 曾是
['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
fifty **years** **ago** **,**
五十 年 前 ,

“穆罕默德·穆哈西卜睡在穆特神庙里，”马瓦德说；“那是五十年前的事了。”

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . [-]
when **he** **was** **a** **boy** **.** **[** **110** **]**
什么时候 他 曾是 一个 男生 . [-]

当他还是个孩子的时候。[110]

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [mə'hæmɪd] [sɔː] [ðə; ði]['gəʊldən] [hɔːk] .
When **the** **sun** **rose** **Mohammed** **saw** **the** **golden** **hawk** **.**
什么时候 这 太阳 玫瑰 穆罕默德 锯 这 金的 鹰 .

太阳升起时，穆罕默德看到了金鹰。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .
He **ran** **to** **catch** **it** **,** **but** **it** **flew** **away** **into** **the** **sky** **.**
他 跑 到 抓住 它 , 但 它 飞翔 离开 进入 这 天空 .

他跑过去想抓住它，但它却飞向了天空。

[wʌn] ['feðə(r)] [fel] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mə'hæmɪd] [moʊhæsɪb] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

One	feather	fell	from	it	,	and	Mohammed	Mohassib	picked	it	up	.
一	羽毛	跌倒	从	它	,	和	穆罕默德	莫哈西布	挑选	它	向上	.

一根羽毛从上面掉了下来，穆罕默德·穆哈西卜把它捡了起来。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['mekə] ,

Then	he	was	a	lucky	man	and	became	rich	,	and	went	to	Mecca	,
然后	他	曾是	一个	幸运的	男人	和	成为	富有的	,	和	去	到	麦加	,

后来他运气好，变得富有，就去了麦加。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [fiːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] [men] .

and	to	-	morrow	he	will	feed	more	than	three	hundred	men	.
和	到	-	明天	他	将要	喂养	更多的	比	三	百	男人	.

明天他将供养三百多人。

" [mɑː'muːdz] [ɪə(r)][wɒz; wəz] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .

"	Mahmoud's	ear	was	caught	for	the	second	time	.
"	马哈茂德的	耳朵	曾是	捕捉	为了	这	第二	时间	.

"马哈茂德的耳朵第二次被揪住了。"

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [siːz] [ðə; ði]['gəʊldən][bɜːd] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] ?

"	If	a	man	sees	the	golden	bird	will	he	be	a	lucky	man	?
"	如果	一个	男人	看到	这	金的	鸟	将要	他	是	一个	幸运的	男人	?

"如果一个人看到了金鸟，他会成为幸运的人吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɑː'muːd] [huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['lʌki] [mæn] , " [sed] [hɑː'sɑːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	Oh	,	it	is	Mahmoud	who	will	be	the	lucky	man	,	"	said	Hassan	,	with	a	laugh	.
"	哦	,	它	是	马哈茂德	WHO	将要	是	这	幸运的	男人	,	"	说	哈桑	,	和	一个	笑	.

"哦，那幸运的人是马哈茂德，"哈桑笑着说。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wen] ['ɑːbuː][el] [hægæg] [hæz; həz] [dʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][set][ˌaɪ 'tiː]

"	To	-	morrow	when	Abu	el	Haggag	has	done	with	his	boat	we	shall	set	it
"	到	-	明天	什么时候	阿布	el	哈加格	有	完毕	和	他的	船	我们	将	放	它

[tuː; tə] [fləʊt] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv]['kɑːnæk] ,

to	float	on	the	Lake	of	Karnak	,
到	漂浮	在	这	湖	的	卡纳克	,

"明天等阿布·哈加格修好他的船后，我们就把它放到卡纳克湖上。"

[ænd; ənd] [mɑː'muːd] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['gəʊldən][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][swɪm] [aʊt] [-]

and	Mahmoud	shall	see	it	all	golden	at	night	and	shall	swim	out	[	111	]
和	马哈茂德	将	看	它	全部	金的	在	夜晚	和	将	游泳	出去	[	-	]

马哈茂德将在夜晚看到它一片金黄，然后游出去[111]

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

去它。

[bʌt; bət] [mɑː'muːd] , [hiː; hi]['nevə(r)] [spiːks] ,

But	Mahmoud	,	he	never	speaks	,
但	马哈茂德	,	他	绝不	说话	,

但马哈茂德，他从不说话。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [straɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [bəʊt] [ɒv; əv] ['ɑːbuːl] [hægæg] [wɪl] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)]

so	when	the	sun	strikes	it	the	boat	of	Abu	el	Haggag	will	be	for
所以	什么时候	这	太阳	罢工	它	这	船	的	阿布	el	哈加格	将要	是	为了

[mɑː'muːd] .

Mahmoud	.
马哈茂德	.

所以当太阳照射到它的时候，阿布·哈加格的船就会是为马哈茂德准备的。

" [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] ['fɒləʊd] [ðɪs] [prə'feɪn] [spiːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːbuː] [el] [hægæg] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt]

"	A	short	silence	followed	this	profane	speech	,	for	Abu	el	Haggag	is	the	great
"	一个	短的	沉默	随后	这	亵渎	演讲	,	为了	阿布	el	哈加格	是	这	伟大的

[seɪnt] [ɒv; əv] ['lʌksɔː(r)] ,

Saint	of	Luxor	,
圣	的	卢克索	,

"这番亵渎神明的言论之后，是一阵短暂的沉默，因为阿布·哈加格是卢克索的伟大圣人。"

[ænd; ənd] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [held] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] [bəʊt] .

and	next	day	they	held	the	procession	of	his	sacred	boat	.
和	下一个	天	他们	握住	这	游行	的	他的	神圣	船	.

第二天，他们举行了圣船游行。

[bʌt; bət] [hɑː'sɑːn] ['rætld] [ɒn] .

But	Hassan	rattled	on	.
但	哈桑	摇晃	在	.

但哈桑却喋喋不休。

" [aɪ] [meɪk] [nəʊ] [fiːst] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	I	make	no	feast	to	-	morrow	.
"	我	制作	不	盛宴	到	-	明天	.

"我明天不设宴。"

['evrɪbɒdi] [els] [meɪks] [ə; eɪ] [fiːst] .

Everybody	else	makes	a	feast	.
大家	别的	制作	一个	盛宴	.

其他人都准备了盛宴。

[nɑːsər] [sez] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [hiː; hi] [sez] ,

Nasr	says	every	time	he	sees	his	lady	he	says	,
纳斯尔	说道	每一个	时间	他	看到	他的	女士	他	说道	,

纳斯尔说，每次见到他的女人，他都会说：

- [aɪ] [hæv; həv] [bɔːt] [sʌm; səm] [ʃiːp] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [raɪs] , [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [mɪkst]

'	I	have	bought	some	sheep	and	some	rice	,	and	my	wife	has	mixed
-	我	有	买	一些	羊	和	一些	米	,	和	我的	妻子	有	混合

[ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [laɪk] [səʊ] ;

them	together	like	so	;
他们	一起	喜欢	所以	;

"我买了一些羊和一些米，我妻子把它们混在一起，就像这样；

[maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [meɪd] [bɔːlz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

my	wife	has	made	balls	of	them	,
我的	妻子	有	制成	球	的	他们	,

我妻子把它们做成了球。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] [tuː; tə] [beɪk] [ðem; ðəm] .

and	she	will	put	them	in	the	oven	to	bake	them	.
和	她	将要	放	他们	在	这	烤箱	到	烤	他们	.

她会把它们放进烤箱里烤。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] .

And	I	will	bring	you	some	.
和	我	将要	带来	你	一些	.

我会带一些给你。

- ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [sez] [ðæt] .
' **Every time he says that .**
- 每一个 时间 他 说道 那 .

"他每次都这么说。"

[ai] [wʊd] [nɒt] [iːt] [nɑsɝz] [bɔːlz] .
I would not eat Nasr's balls .
我 会 不是 吃 纳斯尔的 球 .

我不会吃纳斯尔的睾丸。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [-]
I will go [112]
我 将要 去 [-]

我将前往[112]

[tuː; tə] ['ræmisiːz] [bɑː(r)][ænd; ənd] [spend] ['mʌni] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['wɪski] .
to Rameses Bar and spend money and drink whisky .
到 拉美西斯 酒吧 和 花费 钱 和 喝 威士忌酒 .

去拉美西斯酒吧花钱喝酒。

" [hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [hɜːd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd]
" His audacity succeeded in making itself heard , which was chiefly what he wanted
" 他的 大胆 成功了 在 制作 本身 听到 , 哪个 曾是 主要 什么 他 通缉
.
:
.

"他的大胆举动成功地引起了人们的注意，这正是他最想要的。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɒn] : " [mɑː'muːd] [gets] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
And he went on : " Mahmoud gets little money from the Father of the
和 他 去 在 : " 马哈茂德 获得 小的 钱 从 这 父亲 的 这
[bɒks] .
Box .
盒子 .

他接着说："马哈茂德从盒子之父那里得到的钱很少。"

[ai] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] [wen] [hiː; hi] [raɪdz] [maɪ] ['dɒŋki] ,
I say to the Father of the Box when he rides my donkey ,
我 说 到 这 父亲 的 这 盒子 什么时候 他 骑行 我的 驴 ,

我对骑着我的驴的盒子之父说：

- [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] ['mʌni] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] .
' **Give me more money , this is too little .**
- 给 我 更多的 钱 , 这 是 也 小的 .

"给我更多钱，这点钱太少了。"

- [hiː; hi] [sez] , - [ðen] [ai] [wɪl] [biːt] [juː; jʊ] .
' **He says , ' Then I will beat you .**
- 他 说道 , - 然后 我 将要 打 你 .

他说："那我就要打你。"

- [bʌt; bət] [ai] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊz] , - [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ;
' **But I say to the Mother of the Nose , ' I am a very poor boy ;**
- 但 我 说 到 这 母亲 的 这 鼻子 , - 我 是 一个 非常 贫穷的 男生 ;

但我对鼻子的母亲说："我是一个非常穷的孩子；

[ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [ten] [j'iəz] [əʊld] .
I am only ten years old .
我 是 仅有的 十 年 老的 .

我只有十岁。

[maɪ]['fɑːðə(r)][send] [ə'weɪ] [maɪ]['mʌðə(r)] .

My	father	send	away	my	mother	.
我的	父亲	发送	离开	我的	母亲	.

我父亲把我母亲赶走了。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [maɪ]['mʌðə(r)] ['mʌni] ?

Who	shall	give	my	mother	money	?
WHO	将	给	我的	母亲	钱	?

谁该给我母亲钱?

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] , - [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

'	Then	she	says	,	'	Oh	,	poor	boy	!
-	然后	她	说道	,	-	哦	,	贫穷的	男生	!

然后她说:"哦,可怜的孩子!"

[hɪə(r)][ɪz][sʌm; səm] ['mʌni] .

here	is	some	money	.
这里	是	一些	钱	.

这里有些钱。

- [ai][laɪk] [ðiːz] ['leɪdɪz] .

'	I	like	these	ladies	.
-	我	喜欢	这些	女士们	.

我喜欢这些女士。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['fuːlɪʃ] . ”

They	are	very	foolish	.	”
他们	是	非常	愚蠢	.	”

他们真是太愚蠢了。

“ [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊz] - [maɪ]['mʌðə(r)][ɪz] ['mærid] [ə'gen] [-]

“	Did	you	say	to	the	Mother	of	the	Nose	'	My	mother	is	married	again	[	113	]
“	做过	你	说	到	这	母亲	的	这	鼻子	-	我的	母亲	是	已婚	再次	[	-	]

"你有没有对鼻子的母亲说'我的母亲再婚了'[113]

[tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , - [əʊ]['laɪə(r)] ? ” [ɑːskt] [mɑː'muːd] .

to	a	rich	man	,	'	oh	liar	?	”	asked	Mahmoud	.
到	一个	富有的	男人	,	-	哦	说谎者	?	”	问	马哈茂德	.

"对一个富人来说,'哦,骗子?'"马哈茂德问道。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] ['əʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['beɪbl] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ə'rəʊz] :

But	at	this	moment	the	garden	gate	opened	and	a	babel	of	voices	arose	:
但	在	这	片刻	这	花园	门	打开	和	一个	巴别塔	的	声音	出现	:

但就在这时,花园的大门开了,一阵嘈杂的人声传了出来:

— “ [teɪk] [maɪ] ['dɒŋki] ; [teɪk] [maɪ] ['dɒŋki] ; [diː] [best] ['dɒŋki] [ɪn]['lʌksɔː(r)] . ”

—	“	Take	my	donkey	;	take	my	donkey	;	de	best	donkey	in	Luxor	.	”
—	”	拿	我的	驴	;	拿	我的	驴	;	德	最好的	驴	在	卢克索	.	”

"带走我的驴;带走我的驴;卢克索最好的驴。"

“ [hɪə(r)][ɪz] ['wɪski] [ænd; ənd]['səʊdə] ; [nəʊ] ['dɒŋki] [laɪk][səʊ] . ”

“	Here	is	Whisky	and	Soda	;	no	donkey	like	so	.	”
”	这里	是	威士忌酒	和	苏打	;	不	驴	喜欢	所以	.	”

"这是威士忌苏打水;没有哪家酒吧像它这样。"

“ ['nevə(r)][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['nəʊbədi] .

“	Never	you	believe	nobody	.
”	绝不	你	相信	无人	.

"永远不要相信任何人。"

['laɪə(r)] [bɔɪ] .

Liar	boy	.
说谎者	男生	.

说谎的男孩。

[hɪə(r)][ɪz] ['ræmisi:z] .
Here is Rameses .
这里 是 拉美西斯 .

这是拉美西斯。

['evri] [deɪ] [hi:; hi][wɪn][ə; eɪ] [reɪs] . . . .
Every day he win a race . . . .
每一个 天 他 赢 一个 种族 . . . .

他每天都赢一场比赛.....

″ [θri:]
″ III
″ 三、

"III

['ɑ:bu:][el] - [bəʊt][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [pɑ:st] ,
Abu el Haggag's boat had come and passed ,
阿布 el - 船 有 来 和 通过了 ,

阿布·哈加格的船来过又走了。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['stɑ:vlɪŋ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['pedɪgri:] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
poor starveling representative of the longest pedigree in the world .
贫穷的 饥饿 代表 的 这 最长 谱系 在 这 世界 .

可怜的、饥饿的，却是世界上最长血统的代表。

[hɪə(r)] [pɑ:st] [ɒv; əv][əʊld][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bɑ:k] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] , ['kærɪɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['ɪmɪdʒɪz] [
Here passed of old the Sacred Bark of the gods , carrying the precious images [
这里 通过了 的 老的 这 神圣 吠 的 这 神 , 携带 这 宝贵的 图片 [
-]
114]
-]

古代，众神的圣舟曾从这里经过，船上载着珍贵的神像[114]

[ænd; ənd]
and
和

和

['embləmz] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['bɜ:nɪŋ] ['ɪnsens] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði]['ɒks(ə)n]['ləʊtəs] - ['gɑ:lənd] [fɔ:(r); fə(r)]
emblems , the king burning incense before it , the oxen lotus - garlanded for
徽章 , 这 国王 燃烧 香 前 它 , 这 牛 莲花 - 挂满花环 为了
[ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .
the sacrifice .
这 牺牲 .

象征物，国王在它面前烧香，献祭用的牛戴着莲花花环。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [bɑ:k] [lent] [ɪts] ['aʊtwəd] [fɔ:m] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:k] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ]
And later this sacred bark lent its outward form to the Ark of the Most High
和 之后 这 神圣 吠 借出的它是 向外 形式 到 这 方舟 的 这 最多 高的
[gɒd] ,
God ,
上帝 ,

后来，这艘神圣的船体成为了至高上帝的约柜的外形。

['beərɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['mɜ:si] ,
bearing the simple symbols of justice and mercy ,
轴承 这 简单的 符号 的 正义 和 怜悯 ,

带有象征正义和仁慈的简单符号，

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['dezət] ['wɒndərɪŋz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['həʊli][lænd] .
in the long desert wanderings and in the Holy Land .
在 这 长的 沙漠 漫游 和 在 这 圣 土地 .

在漫长的沙漠漂泊中，以及在圣地。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] , ['sɔ:dɪd] [bəʊt][ɒn][ɪts]['lɪt(ə)l] [trʌk] [pɑ:st] [raʊnd] ; ['tʃɑ:kəʊl] [bɜ:nd]

And	now	the	poor	,	sordid	boat	on	its	little	truck	passed	round	;	charcoal	burned
和	现在	这	贫穷的	,	肮脏的	船	在	它是	小的	卡车	通过了	圆形的	;	木炭	烧伤

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɪnsens] .

instead	of	incense	.
反而	的	香	.

现在，那艘破旧不堪的小船用小卡车拉着四处巡视；燃烧的是木炭而不是香。

[wɪð] [ðə; ði]['fi:b(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n][ðə; ði]['ærəbz] [tel] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [bəʊt][ɪn] [wɪtʃ] ['ɑ:bu:][ðə; ði]

With	the	feeble	tradition	the	Arabs	tell	that	it	was	the	boat	in	which	Abu	the
和	这	微弱	传统	这	阿拉伯人	告诉	那	它	曾是	这	船	在	哪个	阿布	这

[seɪnt] [went] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [frendz] .

Saint	went	to	see	his	friends	.
圣	去	到	看	他的	朋友们	.

根据阿拉伯人模糊的传说，这艘船是圣人阿布去拜访朋友时乘坐的。

[ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][left][ɪn][ðeə(r)][maɪndz][ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] ['eɪnʃənt] [aɪ'dɪə] — [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

This	is	all	that	is	left	in	their	minds	of	that	most	ancient	idea	—	this	and	the
这	是	全部	那	是	左边	在	他们的	思想	的	那	最多	古老的	主意	—	这	和	这

['gəʊldən] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɒn]['kɑ:næk] [leɪk] .

golden	vision	of	the	boat	at	midnight	on	Karnak	Lake	.
金的	想象	的	这	船	在	午夜	在	卡纳克	湖	.

这就是他们脑海中对那个最古老想法的全部记忆——以及午夜时分卡纳克湖上金色小船的景象。

[ðə; ði]['drəʊnɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv]['ærəb]['mju:zɪk] [-]

The	droning	noises	of	Arab	music	[	115	]
这	无人机	噪音	的	阿拉伯	音乐	[	-	]

阿拉伯音乐的嗡嗡声[115]

[hæd; həd][daɪd] [daʊn] [æz; əz] [mɑ:'mu:d] [ræn] [θru:] ['lʌksɔ:(r)] ;

had	died	down	as	Mahmoud	ran	through	Luxor	;
有	死亡	向下	作为	马哈茂德	跑	通过	卢克索	;

马哈茂德奔跑穿过卢克索时，喧嚣声渐渐平息下来；

[ə; eɪ] [fju:] ['begəz] [klɪəd] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:st] [ɒv; əv] [mə'hæmɪd] [moʊhæsɪb] ;

a	few	beggars	cleared	the	remnants	of	the	feast	of	Mohammed	Mohassib	;
一个	很少	乞丐	已清除	这	残余物	的	这	盛宴	的	穆罕默德	莫哈西布	;

几个乞丐清理了穆罕默德·穆哈西卜节庆活动的残余物；

[waɪl] [ðə; ði][əʊld][mæn] [stʊd] ['smaɪlɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔ:weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:dli]

while	the	old	man	stood	smiling	in	his	doorway	over	the	memory	of	his	lordly
尽管	这	老的	男人	站立	微笑	在	他的	门口	超过	这	记忆	的	他的	尊贵的

[ˌhɒspɪ'tæləti] .

hospitality	.
热情好客	.

老人站在门口，脸上带着微笑，回想起他受到的盛情款待。

[hi:; hi] [n'ɒdɪd] ['kaɪndli][tu:; tə] [mɑ:'mu:d] ['rʌnɪŋ] [baɪ] .

He	nodded	kindly	to	Mahmoud	running	by	.
他	点头	亲切地	到	马哈茂德	跑步	经过	.

他友好地向跑过的马哈茂德点了点头。

['ɑ:ftə(r)][hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði] [haʊs] [mɑ:'mu:d] [pɔ:zd] ;

After	he	passed	the	house	Mahmoud	paused	;
后	他	通过了	这	房子	马哈茂德	暂停	;

马哈茂德经过房子后停了下来；

[hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ðɪs] [weɪ] — ['haɪweɪ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

he	did	not	dare	to	go	on	this	way	—	highway	though	it	was	—	for	he
他	做过	不是	敢	到	去	在	这	方式	—	公路	尽管	它	曾是	—	为了	他

[fɪəd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['æfriːt] - ['hɔːntɪd] [brɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pɑːs] .

feared	above	all	the	afreet	-	haunted	bridge	that	he	would	have	to	pass	.
害怕	多于	全部	这	恶魔	-	闹鬼的	桥	那	他	会	有	到	经过	.

他不敢走这条路——尽管这是一条公路——因为他最害怕的是他必须经过的那座闹鬼的桥。

[səʊ][hiː; hi] [tɜːnd] ,

So	he	turned	,
所以	他	转向	,

于是他转过身去，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [weɪ] [krɒst] [ðə; ðɪ] ['empti] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd] [keɪm]

and	running	down	a	narrow	way	crossed	the	empty	market	-	place	and	came
和	跑步	向下	一个	狭窄的	方式	交叉	这	空的	市场	-	地方	和	来了

[aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [fiːld] [rəʊd] .

out	on	the	field	road	.
出去	在	这	场地	路	.

沿着一条狭窄的小路跑去，穿过空荡荡的集市，来到了田间小路上。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][skaɪ][wɒz; wəz] ['klaʊdi] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɪst] ,

The	light	was	dying	down	and	the	sky	was	cloudy	;	there	was	little	mist	,
这	光	曾是	垂死	向下	和	这	天空	曾是	多云	;	那里	曾是	小的	薄雾	,

天色渐暗，天空阴云密布，几乎没有雾气。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sent] [ɒv; əv] [hʌŋ] ['hevi] [-]

but	the	scent	of	beanfields	hung	heavy	[	116	]
但	这	香味	的	豆田	悬挂	重的	[	-	]

但豆田的气味很浓[116]

[ɒn][ðə; ðɪ][eə(r)] ; [ðə; ðɪ] [kɔːn] - [bleɪdz] ['rʌsl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dres] [swept] [ðem; ðəm] , ['rʌnɪŋ] .

on	the	air	;	the	corn	-	blades	rustled	as	his	dress	swept	them	,	running	.
在	这	空气	;	这	玉米	-	刀片	沙沙作响	作为	他的	裙子	扫荡	他们	,	跑步	.

在空中；他的裙子拂过玉米秆，发出沙沙声，他奔跑着。

[ðə; ðɪ] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [dɒgz] [daɪd] [daʊn] [bɪ'haɪnd][hɪm]['ɪntuː]['saɪləns] ,

The	barking	of	the	village	dogs	died	down	behind	him	into	silence	,
这	叫声	的	这	村庄	狗	死亡	向下	在后面	他	进入	沉默	,

村里狗的吠叫声在他身后渐渐消失，归于沉寂。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] ['nɪəli] [fel] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kjuː] - [aʊl] [mjuː] ['sʌd(ə)nli]

so	that	he	started	and	nearly	fell	when	a	little	cue	-	owl	mewed	suddenly
所以	那	他	开始	和	几乎	跌倒	什么时候	一个	小的	提示	-	猫头鹰	喵喵叫	突然

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['kærəb] - [triː] .

from	a	carob	-	tree	.
从	一个	角豆	-	树	.

于是他吓了一跳，差点摔倒，这时一只小猫头鹰突然从角豆树上喵喵叫了起来。

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kʌtɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Down	into	the	cutting	,	and	as	he	mounted	again	his	heart	leaped	into	his
向下	进入	这	切割	,	和	作为	他	安装	再次	他的	心	跳跃	进入	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

他向下进入沟壑，再次爬上去时，心都提到了嗓子眼。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [rəʊz] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [kɔːn] .

for	a	dark	figure	rose	up	above	the	corn	.
为了	一个	黑暗的	数字	玫瑰	向上	多于	这	玉米	.

一个黑影从玉米地上方升了起来。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [greɪt] ['laɪən] - ['hedɪd] ['stætʃuː] [ðæt] [sæt]

Then	he	remembered	that	it	was	only	the	great	lion	-	headed	statue	that	sat
然后	他	记得	那	它	曾是	仅有的	这	伟大的	狮子	-	标题	雕像	那	卫星

['ləʊnli] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ,

lonely	in	the	fields	,
孤独	在	这	字段	,

然后他想起，只有那尊孤零零地矗立在田野里的狮头雕像。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] [ə'gen] .

and	he	took	courage	again	.
和	他	采取	勇气	再次	.

他又鼓起了勇气。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd][hiː; hi] [pɔːzd] , [dɪ'beɪtɪŋ] .

When	he	came	to	the	road	he	paused	,	debating	.
什么时候	他	来了	到	这	路	他	暂停	,	辩论	.

他走到路边停了下来，陷入沉思。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ?

Which	of	the	two	ways	to	the	Lake	?
哪个	的	这	二	方式	到	这	湖	?

去湖边有两条路，哪条路可以走?

[baɪ][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][pɑːs][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðæt] [fɪəs] ['gəʊldən][bɜːd]

By	the	one	he	would	have	to	pass	the	spot	where	that	fierce	golden	bird
经过	这	一	他	会	有	到	经过	这	点	在哪里	那	凶猛的	金的	鸟

[hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [-]

had	turned	to	[	117	]
有	转向	到	[	-	]

他必须经过那只凶猛的金鸟变成的地方[117]

[lʊk] [æt; ət][hɪm] ['jestədeɪ] .

look	at	him	yesterday	.
看	在	他	昨天	.

看看他昨天的样子。

[baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][ʌp][ðə; ði][dɑːk] [sfɪŋks] ['ævənjuː] , [ə; eɪ]['veri] [hɔːnt] [ɒv; əv]

By	the	other	way	he	must	go	up	the	dark	sphinx	avenue	,	a	very	haunt	of
经过	这	其他	方式	他	必须	去	向上	这	黑暗的	狮身人面像	大街	,	一个	非常	出没	的

['æfriːt] .

afreets	.
自由	.

另一条路他必须沿着黑暗的斯芬克斯大道走，那是阿弗里特经常出没的地方。

[tuː; tə][gəʊ][ɒn]['aɪðə(r)] [weɪ] [wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] ; [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][nɒt] [les] [səʊ] ;

To	go	on	either	way	was	dreadful	;	to	stay	here	not	less	so	;
到	去	在	任何一个	方式	曾是	可怕	;	到	停留	这里	不是	较少的	所以	;

无论走哪条路都令人恐惧；留在这里也好不到哪里去；

[tuː; tə][gəʊ] [bæk] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [naʊ] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [luːz] ['fɑːt.mə] .

to	go	back	,	he	was	persuaded	now	,	would	be	to	lose	Fatma	.
到	去	后退	,	他	曾是	被说服	现在	,	会	是	到	失去	法特玛	.

他现在确信，回去就会失去法特玛。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [sfɪŋks] ['ævənjuː] .

He	turned	to	the	left	and	entered	the	sphinx	avenue	.
他	转向	到	这	左边	和	进入	这	狮身人面像	大街	.

他向左转，进入了狮身人面像大道。

[ə; eɪ][hɑːf] - [grəʊn] [muːn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [klaʊdz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [θruː] ['stræglɪŋ]

A	half	-	grown	moon	struggling	with	the	clouds	now	and	again	threw	straggling
一个	一半	-	生长	月亮	挣扎	和	这	云	现在	和	再次	扔	零散的

[ænd; ənd] [ʃɑːp] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːm] [liːvz] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][pɑːθ] ,

and	sharp	shadows	of	the	palm	leaves	across	his	path	,
和	锋利的	阴影	的	这	棕榈	树叶	穿过	他的	小路	,

一轮半圆的月亮不时挣脱云层的束缚，将棕榈叶投下稀疏而锐利的影子，投射在他的路上。

[bʌt; bət][mɔː(r)]['dredf(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði][draɪ] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ɒn] [haɪ] [wen] [ə; eɪ][klaʊd]

but	more	dreadful	was	the	dry	rustling	of	the	leaves	on	high	when	a	cloud
但	更多的	可怕	曾是	这	干燥	沙沙声	的	这	树叶	在	高的	什么时候	一个	云

[pɑːst] ;

passed	;
通过了	;

但更可怕的是云朵飘过时，高处树叶发出的干燥沙沙声；

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [luːm] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːtʃ] .

before	him	loomed	the	great	arch	.
前	他	迫近	这	伟大的	拱	.

在他面前耸立着巨大的拱门。

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ðə; ði] [sfɪŋks] — [kraʊtʃt] [laɪk] [streɪndʒ] ['kriːtʃəz] [wɪð] ['nærəʊ] ,

On	each	side	the	sphinxes	—	crouched	like	strange	creatures	with	narrow	,
在	每个	边	这	狮身人面像	—	蹲着	喜欢	奇怪的	生物	和	狭窄的	,

两侧的狮身人面像——像奇怪的生物一样蜷缩着，四肢狭窄，

[biːk] - [laɪk]['nəʊzɪz] — [siːmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] . [-]

beak	-	like	noses	—	seemed	in	the	darkness	ready	to	spring	.	[	118	]
喙	-	喜欢	鼻子	—	似乎	在	这	黑暗	准备好	到	春天	.	[	-	]

鸟喙般的鼻子——在黑暗中似乎随时准备跃出。[118]

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] [blæk] ['nɒdɪŋ] [pɑːm] - [triː] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['æfriːt] [tuː] ,

And	that	great	black	nodding	palm	-	tree	,	surely	that	was	an	afreet	too	,
和	那	伟大的	黑色的	点头	棕榈	-	树	,	一定	那	曾是	一个	恶魔	也	,

[ænd; ənd] [maɪt] [kætʃ] [hɪm] .

and	might	catch	him	.
和	可能	抓住	他	.

还有那棵巨大的黑色摇曳的棕榈树，肯定也是一棵阿弗里特树，可能会抓住他。

[bʌt; bət][ʌp][ðə; ði][pɑːθ] ['bɔːdəd] [wɪð] ['hɒrə(r)][hiː; hi] [stɪl] [ræn] .

But	up	the	path	bordered	with	horror	he	still	ran	.
但	向上	这	小路	带边框	和	恐怖	他	仍然	跑	.

但他仍然沿着这条充满恐怖气息的小路奔跑。

[naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɪz] [riːtʃt] ;

Now	he	must	turn	to	the	right	,	before	the	arch	is	reached	;
现在	他	必须	转动	到	这	正确的	,	前	这	拱	是	达到	;

现在他必须在到达拱门之前向右转；

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [weɪ] ['fɑːðə(r)] [pɑːs] [ðəʊz] [fɔː(r)]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv] [greɪt] [əʊld] [kɪŋz]

and	but	a	short	way	farther	pass	those	four	images	of	great	old	kings
和	但	一个	短的	方式	更远	经过	那些	四	图片	的	伟大的	老的	国王

['mjuːtɪleɪtɪd] ,

mutilated	,
残缺	,

再往前走一小段路，就看到了那四尊残缺不全的古代伟大君王的画像。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [les] [ʌn'kæni] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [dɪm] [laɪt] .

but	not	the	less	uncanny	and	fearful	in	this	dim	light	.
但	不是	这	较少的	不可思议	和	可怕	在	这	暗淡	光	.

但在昏暗的光线下，却丝毫不减其诡异和恐怖之感。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] [stɪl] ['rʌnɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

They	seemed	to	look	down	on	the	little	figure	still	running	;	but	he	had
他们	似乎	到	看	向下	在	这	小的	数字	仍然	跑步	;	但	他	有

[pɑːst] [ɪn] ['seɪfti] ,

passed	in	safety	,
通过了	在	安全	,

他们似乎俯视着那个仍在奔跑的小身影；但他已经安全通过了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [leɪk] ,

and	there	lay	the	lake	,
和	那里	躺	这	湖	,

湖泊就在那里。

[blæk] [ænd; ənd] [stɪl] [laɪk][ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv][ɪŋk][ɪn] [wɪtʃ] [men] [sɔː] [streɪndʒ] ['vɪʒnz] .

black	and	still	like	the	pool	of	ink	in	which	men	saw	strange	visions	.
黑色的	和	仍然	喜欢	这	水池	的	墨水	在	哪个	男人	锯	奇怪的	愿景	.

黑漆漆的，静谧如墨池，人们曾在其中看到奇异的幻象。

[mɑː'muːd] [sed] [hɪz; ɪz] [preə(r)] [ænd; ənd] [preɪz] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] . . .

Mahmoud	said	his	prayer	and	praise	and	lay	down	to	sleep	by	the	lake	. . .
马哈茂德	说	他的	祷告	和	称赞	和	躺	向下	到	睡觉	经过	这	湖	. . .

. [-]

.	[	119	]

. [-]

马哈茂德做了祷告和赞美，然后躺在湖边睡觉.....[119]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði][fɜːst][taɪm] [mɑː'muːd] [wəʊk][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][wʌn][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

The	first	time	Mahmoud	woke	the	moon	had	won	the	battle	,	and	was
这	第一的	时间	马哈茂德	觉醒	这	月亮	有	韩元	这	战斗	,	和	曾是

['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

shining	on	the	temple	,
灼灼	在	这	寺庙	,

马哈茂德第一次醒来时，月亮已经赢得了这场战斗，正照耀着神庙。

['tɜːnɪŋ] [ɔːl][tuː; tə] [ˌʌn'rɪəl] , [ɪ'θɪəriəl] ['bɪldɪŋ] , ['feɪntli] ['rəʊziət] , [ə; eɪ]['temp(ə)l] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [driːm]

turning	all	to	unreal	,	ethereal	building	,	faintly	roseate	,	a	temple	seen	in	a	dream
转弯	全部	到	虚幻	,	空灵的	建筑	,	淡淡的	玫瑰	,	一个	寺庙	已见	在	一个	梦

.

.
.

将一切都变成不真实的、空灵的建筑，淡淡的玫瑰色，如同梦中看到的寺庙。

[mɑː'muːd] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] ; [ðə; ði] [muːn] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪt]

Mahmoud	looked	towards	the	lake	and	all	was	still	;	the	moon	made	a	white
马哈茂德	看起来	向	这	湖	和	全部	曾是	仍然	;	这	月亮	制成	一个	白色的

[ʃiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

sheet	of	water	.
床单	的	水	.

马哈茂德望向湖面，四周一片静谧；月亮将湖面映照成一片白色的水面。

[ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [mɑː'muːd] [wəʊk][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [daʊn] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk]

The	second	time	Mahmoud	woke	the	moon	was	down	,	but	from	the	lake
这	第二	时间	马哈茂德	觉醒	这	月亮	曾是	向下	,	但	从	这	湖

[keɪm] [ə; eɪ] [laɪt] — [sɒft] ,

came	a	light	—	soft	,
来了	一个	光	—	柔软的	,

马哈茂德第二次醒来时，月亮已经落下，但湖面上却透出柔和的光芒。

['læmbənt] , ['gəʊldən] .
lambent , **golden** .
光亮 , 金的 .

闪亮的，金色的。

[hiː; hi] [lʊkt] [təˈwɔːdz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][əʊ][ðə; ði]['glɔːri] , [ðə; ði]['wʌndə(r)] !
He **looked** **towards** **it** , **and** **oh** **the** **glory** , **the** **wonder** !
他 看起来 向 它 , 和 哦 这 荣耀 , 这 想知道 !

他望向它，啊，那是多么辉煌，多么奇妙！

[ə; eɪ]['gəʊldən][bəʊt][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ][ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
a **golden** **boat** **was** **riding** **on** **the** **water** .
一个 金的 船 曾是 骑术 在 这 水 .

一艘金色的小船在水面上航行。

[mɑːˈmuːd] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][hɒt] [sʌn] , [ɪn][sʌm; səm]['rɪp(ə)l][ɒv; əv] ['dezət] [-]
Mahmoud **had** **often** **seen** **under** **the** **hot** **sun** , **in** **some** **ripple** **of** **desert** **[** **120** **]**
马哈茂德 有 经常 已见 在下面 这 热的 太阳 , 在 一些 波纹 的 沙漠 [-]

马哈茂德经常在烈日下，在沙漠的某个波纹中看到[120]

[sænd] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
sand , **a** **sudden** **sheet** **of** **water** .
沙 , 一个 突然 床单 的 水 .

沙子，突然涌来的水幕。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][klɪə(r)]['wɔːtə(r)] , [braɪt] , [rɪˈflektɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd]
In **the** **middle** **it** **was** **clear** **water** , **bright** , **reflecting** **the** **edge** **of** **cultivated**
在 这 中间 它 曾是 清除 水 , 明亮的 , 反思 这 边缘 的 栽培
[lænd] .
land .
土地 .

中间是清澈明亮的水面，倒映着耕地的边缘。

[æt; ət][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈsɜːt(ə)n] ;
At **the** **margin** **it** **was** **uncertain** ;
在 这 利润 它 曾是 不确定 ;

在边缘地带，情况尚不明朗；

[nəʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ['meltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [heɪz] [ɒv; əv] [hiːt] .
no **eye** **could** **tell** **where** **it** **melted** **into** **the** **shaking** **haze** **of** **heat** .
不 眼睛 可以 告诉 在哪里 它 融化 进入 这 摇晃 阴霾 的 热 .

肉眼根本看不出它究竟在何处融化在了颤抖的热浪之中。

[səʊ][hɪə(r)] , [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt][wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd][dɪˈstɪŋkt] ,
So **here** , **the** **middle** **of** **the** **boat** **was** **clear** **and** **distinct** ,
所以 这里 , 这 中间 的 这 船 曾是 清除 和 清楚的 ,

所以，这里船的中间部分清晰可见。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [dek] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wʌn]['sɪŋg(ə)l]['fɪgə(r)] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd]
and **on** **the** **deck** **was** **standing** **one** **single** **figure** ; **but** **at** **the** **stern** **and**
和 在 这 甲板 曾是 常设 一 单身的 数字 ; 但 在 这 船尾 和
[praʊ] ,
prow ,
船首 ,

甲板上只站着一个人影；但在船尾和船头，

[ðəʊ] [hiː; hi] [sɔː] ['fɪgəz] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm]['dɪmli] ,
though **he** **saw** **figures** **he** **saw** **them** **dimly** ,
尽管 他 锯 数据 他 锯 他们 依稀 ,

虽然他看到了人影，但看得非常模糊。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['meltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][gəʊld] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

the	outlines	of	them	melted	into	the	gold	reflection	of	the	water	.
这	概述	的	他们	融化	进入	这	金子	反射	的	这	水	.

他们的轮廓融入了金色的水面倒影中。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] [dek] [hiː; hi] [mɑːkt] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

The	central	figure	on	the	deck	he	marked	from	head	to	foot	.
这	中央	数字	在	这	甲板	他	标记	从	头	到	脚	.

他在甲板中央标记了从头到脚的位置。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] ['aʊtlaɪnd] [ɒn][sʌm; səm]['temp(ə)l] [wɔːl] ,

He	says	he	has	seen	the	face	outlined	on	some	temple	wall	,
他	说道	他	有	已见	这	脸	概述	在	一些	寺庙	墙	,

他说他曾在某座寺庙的墙壁上看到过人脸轮廓。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	can	never	find	it	.
但	他	能	绝不	寻找	它	.

但他始终找不到它。

[hiː; hi] [sez] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][gɔrdʒjəs][ðə; ði] [kɒpt] ['dɒŋki] -

He	says	,	too	,	it	was	not	unlike	the	father	of	Gorgius	the	Copt	donkey	-
他	说道	,	也	,	它	曾是	不是	与此不同	这	父亲	的	戈尔吉斯	这	科普特人	驴	-

[bɔɪ] . [-]

boy	.	[	121	]
男生	.	[	-	]

他还说，这与科普特驴童戈尔吉乌斯的父亲很相似。[121]

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][gɔrdʒjəs] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['felə] - [mæn] ; [ðɪs]

But	the	father	of	Gorgius	,	he	added	,	was	only	a	fellah	-	man	;	this
但	这	父亲	的	戈尔吉斯	,	他	额外	,	曾是	仅有的	一个	伙计	-	男人	;	这

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,

was	a	great	man	,
曾是	一个	伟大的	男人	,

但他补充说，戈尔吉乌斯的父亲只是个普通人；而这位却是一位伟人。

['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪ'diːv] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] , [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

greater	than	the	Khedive	of	Egypt	,	as	great	as	a	King	of	England	.
更大的	比	这	赫迪夫	的	埃及	,	作为	伟大的	作为	一个	国王	的	英格兰	.

比埃及总督还要伟大，与英国国王一样伟大。

[bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][ɪz]['sɜːt(ə)n] :

But	of	one	thing	he	is	certain	:
但	的	一	事物	他	是	肯定	:

但他有一件事是确信的：

[nɒt]['əʊnli][hæd; həd][ðə; ði]['fɪgə(r)][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪ'rekʃn] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

not	only	had	the	figure	a	strange	erection	on	his	head	,
不是	仅有的	有	这	数字	一个	奇怪的	勃起	在	他的	头	,

不仅这个身影头上长着一个奇怪的勃起物，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ]['laɪənz][teɪl][bɪ'haɪnd] .

but	he	wore	a	lion's	tail	behind	.
但	他	穿着	一个	狮子的	尾巴	在后面	.

但他背后却戴着一条狮子尾巴。

[mɑː'muːdz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [haʊ]

Mahmoud's	eyes	were	so	riveted	to	the	figure	that	he	could	not	tell	how
马哈茂德的	眼睛	是	所以	铆接	到	这	数字	那	他	可以	不是	告诉	如何

[ðə; ði][bəʊt] [muːvd] .

the	boat	moved	.
这	船	已搬	.

马哈茂德的目光紧紧地盯着那个身影，以至于他根本看不出船是如何移动的。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][seɪl][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] [njuː]

He	said	something	about	a	sail	and	something	about	oars	;	but	this	he	knew
他	说	某物	关于	一个	帆	和	某物	关于	桨	;	但	这	他	知道

,

;

,

他说了一些关于帆和桨的话；但他知道这一点。

[ðæt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɒn] [wɪð] [ɪts]['gəʊldən] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [leɪk] ,

that	though	it	moved	on	with	its	golden	reflection	over	the	lake	,
那	尽管	它	已搬	在	和	它是	金的	反射	超过	这	湖	,

虽然它带着金色的倒影在湖面上继续前行，

[ˌaɪ 'tiː] [stɜːd] [nəʊ]['wɔːtə(r)][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][nəʊ] ['waɪdnɪŋ] ['rɪp(ə)l][ræn][aʊt][bɪ'haɪnd] .

it	stirred	no	water	in	front	and	no	widening	ripple	ran	out	behind	.
它	搅拌	不	水	在	正面	和	不	扩大	波纹	跑	出去	在后面	.

它前面没有激起任何水花，后面也没有泛起任何涟漪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm]

It	was	drawing	to	the	shore	,	and	suddenly	,	as	if	it	had	come
它	曾是	绘画	到	这	支撑	,	和	突然	,	作为	如果	它	有	来

[wɪ'ðɪn] [-]

within	[	122	]
之内	[	-	]

它正向岸边移动，突然间，仿佛已经进入了[122]

['fəʊkəs] , [ðə; ði] [praʊ] [wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ][mæn] ['liːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] ,

focus	,	the	prow	was	clear	to	him	,	with	a	man	leaping	down	to	the	land	,
重点	,	这	船首	曾是	清除	到	他	,	和	一个	男人	跳跃	向下	到	这	土地	,

他集中注意力，船头清晰可见，只见一个人正跃下船舷。

[ə; eɪ][kɔɪl][ɒv; əv]['gəʊldən][rəʊp][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

a	coil	of	golden	rope	upon	his	arm	.
一个	线圈	的	金的	绳索	之上	他的	手臂	.

他手臂上缠着一圈金绳。

[wɒt] [pɑːst] [nekst][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪnstənt] .

What	passed	next	was	but	the	work	of	an	instant	.
什么	通过了	下一个	曾是	但	这	工作	的	一个	立即的	.

接下来发生的一切，不过是转瞬之间的事情。

[wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [mɑː'muːd] [ʃɒt] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stəʊnz] ,

Without	rising	to	his	feet	Mahmoud	shot	down	like	a	snake	among	the	stones	,
没有	上升	到	他的	脚	马哈茂德	射击	向下	喜欢	一个	蛇	之中	这	石头	,

马哈茂德没有站起身，像毒蛇一样窜入石头缝隙中。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][mæn] [kɔɪld] [ðə; ði][rəʊp] [raʊnd] [ə; eɪ] [rɒk] [hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	as	the	man	coiled	the	rope	round	a	rock	he	seized	it	.
和	作为	这	男人	卷曲	这	绳索	圆形的	一个	岩石	他	查获	它	.

当那人将绳子缠绕在一块石头上时，他抓住了绳子。

[æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [straɪks] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ,

As	the	lightning	flash	strikes	across	the	sky	,
作为	这	闪电	闪光	罢工	穿过	这	天空	,

当闪电划破夜空时，

[səʊ][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðɪs] ['gəʊldən] [laɪt] [ə'pɒn][hɪm] [liːpt] [bæk] ;

so	the	man	with	this	golden	light	upon	him	leaped	back	;
所以	这	男人	和	这	金的	光	之上	他	跳跃	后退	;

于是，那个浑身散发着金光的人向后跳了一步；

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , ['ɪntuː][ðə; ði]['gəʊldən] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [sæŋk][ðə; ði][bəʊt] ,

and	into	the	waters	of	the	lake	,	into	the	golden	reflection	,	sank	the	boat	,
和	进入	这	水	的	这	湖	,	进入	这	金的	反射	,	沉没	这	船	,

小船沉入了湖水中，沉入了金色的湖面倒影中。

[wɪ'ðaʊt] [saʊnd] [ɔː(r)]['rɪp(ə)l] .

without	sound	or	ripple	.
没有	声音	或者	波纹	.

无声无息。

[mɑː'muːd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn][baɪ][ðə; ði] [blæk] [puːl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] ['ʌndə(r)]

Mahmoud	was	standing	alone	by	the	black	pool	in	the	light	of	the	stars	under
马哈茂德	曾是	常设	独自的	经过	这	黑色的	水池	在	这	光	的	这	明星	在下面

[ðə; ði] ['ləʊnli] [naɪt] .

the	lonely	night	.
这	孤独	夜晚	.

在寂静的夜里，马哈茂德独自一人站在星光下的黑色水池旁。

[bʌt; bət] [-]

But	[	123	]
但	[	-	]

但是[123]

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɑːd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [hænd][ðə; ði]

by	the	light	of	the	stars	he	saw	in	his	scarred	and	bleeding	hand	the
经过	这	光	的	这	明星	他	锯	在	他的	疤痕	和	出血	手	这

[strændz][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən][rəʊp] .

strands	of	the	golden	rope	.
线	的	这	金的	绳索	.

借着星光，他从自己伤痕累累、鲜血淋漓的手中看到了金色绳索的几缕丝线。

[naʊ] [mɑː'muːd] [treɪlz][ðə; ði] ['mekə] [rəʊb] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv]['lʌksɔː(r)] ,

Now	Mahmoud	trails	the	Mecca	robe	through	the	streets	of	Luxor	,
现在	马哈茂德	小径	这	麦加	长袍	通过	这	街道	的	卢克索	,

现在，马哈茂德拖着麦加长袍走在卢克索的街道上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['fɑːt.mə] [weəz] [ðə; ði]['gəʊldən][rəʊp] . [-] [-]

but	they	say	that	Fatma	wears	the	golden	rope	.	[	124	]	[	125	]
但	他们	说	那	法特玛	穿着	这	金的	绳索	.	[	-	]	[	-	]

但据说法特玛佩戴着金绳。[124][125]

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːld] [-] [-]

THE	UNSEEN	WORLD	[	126	]	[	127	]
这	看不见	世界	[	-	]	[	-	]

看不见的世界[126][127]

[eɪtθ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːld]

THE	UNSEEN	WORLD
这	看不见	世界

看不见的世界

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [hæd; həd]['feɪdɪd][ænd; ənd] ['daːkənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm][tɪnt] , [blæk] [ænd; ənd]

The	whole	world	had	faded	and	darkened	to	a	uniform	tint	,	black	and
这	所有的	世界	有	褪色	和	变暗	到	一个	制服	着色	,	黑色的	和

['dɪndʒi] .

dingy	.
昏暗的	.

整个世界都褪色变暗，变成了一种统一的黑色和暗淡的颜色。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [ðeə(r)][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [seɪ] ['weðə(r)] [ðɪs] [tɪnt] [wɜː(r); wə(r)] [braʊn] [ɔː(r)]

The	woman	who	stood	there	could	hardly	say	whether	this	tint	were	brown	or
这	女士	WHO	站立	那里	可以	几乎	说	无论	这	着色	是	棕色的	或者

[greɪ] ,

grey	,
灰色的	,

站在那里的那位女士几乎无法分辨这颜色是棕色还是灰色。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kʌlə(r)] [tuː; tə]['kɒntrɑːst][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ,

for	there	was	no	colour	to	contrast	it	with	,
为了	那里	曾是	不	颜色	到	对比	它	和	,

因为没有其他颜色与之形成对比。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [blæk] [dres] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['sɔːdɪd] ['miːdiəm] .

nothing	but	her	own	black	dress	seen	through	the	same	sordid	medium	.
没有什么	但	她	自己的	黑色的	裙子	已见	通过	这	相同的	肮脏的	中等的	.

透过同样的低俗媒介，我们只能看到她身上那件黑色连衣裙。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['rɑːðə(r)] ['laɪtə(r)] [ɪn] [tɪnt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv]

In	front	of	her	,	rather	lighter	in	tint	,	she	could	see	a	few	inches	of
在	正面	的	她	,	相当	打火机	在	着色	,	她	可以	看	一个	很少	英寸	的

['pærəpɪt; 'pærəpet] ,

parapet	,
栏杆	,

在她前方，颜色较浅的地方，可以看到几英寸高的女儿墙。

[ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɪmli] [kʊd; kəd] [-]

on	which	her	hands	were	lying	,	and	dimly	could	[	128	]
在	哪个	她	双手	是	说谎	,	和	依稀	可以	[	-	]

她的双手放在上面，隐约可见[128]

[dɪ'sɜːn] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

discern	the	ground	at	her	feet	.
辨别	这	地面	在	她	脚	.

她能分辨出脚下的地面。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

If	she	leant	over	the	parapet	she	could	not	see	the	water	,
如果	她	倾斜	超过	这	栏杆	她	可以	不是	看	这	水	,

如果她俯身越过栏杆，就看不到水面了。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ,

but	where	she	believed	it	to	be	,
但	在哪里	她	相信	它	到	是	,

但她认为它在哪里，

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [muːvd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dʌsk] .

something	like	the	shadow	of	a	ripple	moved	across	the	dusk	.
某物	喜欢	这	阴影	的	一个	波纹	已搬	穿过	这	黄昏	.

暮色中，仿佛有一道涟漪的影子在移动。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['kɒntrɑːst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'tɜːmɪn] [nəʊ] ['kʌlə(r)] ,

And	as	for	want	of	contrast	she	could	determine	no	colour	,
和	作为	为了	想	的	对比	她	可以	决定	不	颜色	,

至于缺乏对比度，她无法分辨任何颜色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

国王的宫廷及其他研究(The Court of the King, and Other Studies)
第3/3页

[səʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪ'tɜːmɪn] [nəʊ] [saɪz] .

so	for	want	of	distance	she	could	determine	no	size	.
所以	为了	想	的	距离	她	可以	决定	不	尺寸	.

由于距离太远，她无法确定尺寸。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn'kləʊzd] [baɪ] [fɔː(r)] [smɔːl] [wɔːlz] ;

All	she	saw	could	be	enclosed	by	four	small	walls	;
全部	她	锯	可以	是	内	经过	四	小的	墙壁	;

她所能看到的一切都被四面矮墙围了起来；

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [maɪt] [rɪ'viːl] [maɪlz] [ɒv; əv] ['rɪvə(r)] - [bæŋk] , [striːts] [ɒv; əv] ['steɪtli] ['haʊzɪz] .

all	she	could	not	see	might	reveal	miles	of	river	-	bank	,	streets	of	stately	houses	.
全部	她	可以	不是	看	可能	揭示	英里	的	河	-	银行	,	街道	的	庄严	房屋	.

她看不见的，或许是绵延数英里的河岸，以及街道两旁林立的豪宅。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪndɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn] .

It	was	not	the	Infinite	but	the	Indetermined	that	she	looked	upon	.
它	曾是	不是	这	无限	但	这	不确定	那	她	看起来	之上	.

她所看到的并非无限，而是不确定。

['nɔɪzɪz] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hɔːs] ['mɜːmə(r)] [ænd; ənd] [swel] , [dʌl] [æz; əz] [baɪ] [ðɪs] [θɪk] ,

Noises	had	sunk	into	a	hoarse	murmur	and	swell	,	dulled	as	by	this	thick	,
噪音	有	沉没	进入	一个	嘶哑	低语	和	膨胀	,	迟钝	作为	经过	这	厚的	,

['hevi] ['miːdiəm] .

heavy	medium	.
重的	中等的	.

各种声音都变成了沙哑的低语和隆隆声，仿佛被这厚重的介质所掩盖。

[nəʊ] [sʌtʃ] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kən'siːvd] ; [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] ,

No	such	monotony	of	existence	could	be	conceived	;	a	world	of	shadows	,
不	这样的	单调	的	存在	可以	是	构思	;	一个	世界	的	阴影	,

[æn; ən] [aɪl] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [-]

an	Isle	of	Voices	,	[	129	]
一个	小岛	的	声音	,	[	-	]

无法想象如此单调的生活；一个充满阴影的世界，一个充满声音的岛屿，[129]

[wʊd] [biː; bi] [laɪf] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðɪs] .

would	be	life	itself	to	this	.
会	是	生活	本身	到	这	.

对此，生命本身就是最好的诠释。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɜː'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɪti]

And	yet	she	believed	herself	to	be	standing	in	the	heart	of	the	greatest	city
和	然而	她	相信	她自己	到	是	常设	在	这	心	的	这	最	城市

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

然而，她却坚信自己正站在世界上最伟大城市的中心。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [striːts] [weə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)]

but	a	few	paces	removed	from	streets	where	men	and	women	were
但	一个	很少	步幅	已移除	从	街道	在哪里	男人	和	女性	是

['muːvɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ;

moving	up	and	down	;
移动	向上	和	向下	;

但离熙熙攘攘的街道只有几步之遥，那里男男女女来来往往；

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [stʊd] ([ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd]) [ə; eɪ] [greɪt]
where **her** **face** **was** **turned** **across** **the** **water** **stood** **(** **she** **believed** **)** **a** **great**
在哪里 她 脸 曾是 转向 穿过 这 水 站立 (她 相信) 一个 伟大的
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

她面向水面的地方（她相信）矗立着一座大房子。

[ə; eɪ] [taʊn] [ˈgɑːd(ə)n] [weə(r)] [wʊd] - [ˈpɪdʒɪns] [bɪlt] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˈlɪliz] [ɒv; əv]
a **town** **garden** **where** **wood** **-** **pigeons** **built** **,** **and** **where** **she** **had** **seen** **lilies** **of**
一个 镇 花园 在哪里 木头 - 鸽子 建造 , 和 在哪里 她 有 已见 百合花 的
[ðə; ði] [ˈvæli] [ˈflaʊə(r)] ,
the **valley** **flower** **,**
这 谷 花 ,

那是一个城镇花园，野鸽在那里筑巢，她也在那里见过铃兰盛开。

[ˈseɪɪŋ] [ˈsɒftli] [tuː; tə] [hɜːˈself] : —
saying **softly** **to** **herself** **:** **—**
说 轻轻 到 她自己 : —

她轻声自语道：——

“ [hɪə(r)][ɪn] [dʌst] [ænd; ənd][dɜːt] , [əʊ][hɪə(r)] ,
“ **Here** **in** **dust** **and** **dirt** **,** **oh** **here** **,**
“ 这里 在 灰尘 和 污垢 , 哦 这里 ,

“这里尘土飞扬，哦，这里，

[ðə; ði] [ˈlɪliz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [əˈpɪə(r)] .
The **lilies** **of** **His** **love** **appear** **.**
这 百合花 的 他的 爱 出现 .

祂爱的百合花显现了。

” [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ,
” **How** **was** **it** **possible** **that** **in** **so** **short** **a** **time** **such** **a** **change** **should** **fall** **,**
” 如何 曾是 它 可能的 那 在 所以 短的 一个 时间 这样的 一个 改变 应该 落下 ,

“怎么可能在这么短的时间内发生这样的变化呢？”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['swɒləʊɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][laɪf][æz; əz][ðə; ði] ['sentʃəriz] ['kænɒt] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv]
such **a** **swallowing** **up** **of** **life** **as** **the** **centuries** **cannot** **bring** **to** **the** **cities** **of**
这样的 一个 吞咽 向上 的 生活 作为 这 几个世纪 不能 带来 到 这 城市 的
[ðə; ði] [saʊθ] ?
the **south** **?**
这 南 ?

几个世纪以来，南方城市都无法承受如此巨大的生命消逝?

['truːli][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ][blæŋk] [-]
Truly **she** **was** **living** **by** **faith** **in** **a** **blank** **[** **130** **]**
真的 她 曾是 活的 经过 信仰 在 一个 空白的 [-]

她确实在一片空白中凭着信仰生活[130]

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
world **of** **existence** **.**
世界 的 存在 .

存在的世界。

[ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]['pærəpɪt; 'pærəpet] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] ;
A **foot** **or** **two** **of** **parapet** **each** **side** **of** **her** **hands** **;**
一个 脚 或者 二 的 栏杆 每个 边 的 她 双手 ;

她双手两侧各有一两英尺长的女儿墙；

[ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]['græv(ə)l] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] — [bɪ'jɒnd] [ðæt] ['lɪmɪt]
a foot or two of gravel each side of her feet — beyond that limit
一个 脚 或者 二 的 碎石 每个 边 的 她 脚 一 超过 那 限制
['nʌθɪŋnəs] .
nothingness .
虚无 .

她脚边一两英尺厚的碎石——再往外就是虚无。

[jet] [baɪ] [feɪθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [muːv] [ɪn] [ðɪs] [vɔɪd] .
Yet by faith she would move in this void .
然而 经过 信仰 她 会 移动 在 这 空白 .

然而，凭借着信念，她将勇往直前，踏入这片虚无之中。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][pɑːθ] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [step][baɪ][step]
She turned to the left and walked along the path which appeared step by step
她 转向 到 这 左边 和 步行 沿着 这 小路 哪个 出现 步 经过 步
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] ,
as she paced ,
作为 她 踱步 ,

她向左转，沿着小路走去，小路在她踱步的过程中一步步显现出来。

[ʌn'tɪl][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɒg] :
until in front of her the shadow of a building fell upon the fog :
直到 在 正面 的 她 这 阴影 的 一个 建筑 跌倒 之上 这 多雾路段 :

直到眼前一栋建筑物的影子投射在雾气中：

['kɔːnəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][rəʊz] , ['feɪdɪŋ]['ɪntuː][mɪst] , [ænd; ənd]['laɪkwaɪz] ['vænɪʃd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'bʌv]
cornerwise it rose , fading into mist , and likewise vanished a few feet above
角落 它 玫瑰 , 褪色 进入 薄雾 , 和 同样地 消失了 一个 很少 脚 多于
[hɜː(r); hə(r)] [hed] .
her head .
她 头 .

它斜着升起，渐渐化作薄雾，在她头顶几英尺高的地方消失了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['taʊə(r)] ;
Yet she believed that this was a great tower ;
然而 她 相信 那 这 曾是 一个 伟大的 塔 ;

但她相信这是一座高塔；

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [stretʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət]
she believed that the building stretched away from her , and that at
她 相信 那 这 建筑 拉伸 离开 从 她 , 和 那 在
[ðæt] ['məʊmənt] ,
that moment ,
那 片刻 ,

她觉得那栋楼向外延伸，远离她，而且在那一刻，

['gæðəd] [ˌɪn'saɪd][ɪts] [hɔːlz] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
gathered inside its halls , was the Council of the Nation .
聚集 里面 它是 大厅 , 曾是 这 理事会 的 这 国家 .

聚集在这座大厅里的，是国家委员会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] ['fɜːmli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l]
It is strange if you think of it , how firmly she believed in that invisible
它 是 奇怪的 如果 你 思考 的 它 , 如何 牢牢 她 相信 在 那 无形的
['bɪldɪŋ] , [-]
building , [131]
建筑 , [-]

仔细想想，她对那座看不见的建筑的坚定信念真是奇怪。[131]

[ɪn] [ðəʊz] [ɪn'ɔːdəbl] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] ,
in those inaudible deliberations ,
在 那些 听不清 审议 ,

在那些听不见的讨论中，

[ɪn][ðə; ði][riˈæləti][ɒv; əv][ɪts] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd]['frægmənts][ɒv; əv]['pærəpɪt; 'pærəpet]
in the reality of its connection with the isolated fragments of parapet
在 这 现实 的 它是 联系 和 这 孤立 片段 的 栏杆
[ænd; ənd][paːθ] — ['frægmənts] [wɪˈðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [səˈpɔːt] ,
and path — fragments without visible support ,
和 小路 — 片段 没有 可见的 支持 ,

实际上，它与孤立的栏杆和道路碎片——没有可见支撑的碎片——相连。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ɪn] .
the only things she could see and the least of all she believed in .
这 仅有的 事物 她 可以 看 和 这 至少 的 全部 她 相信 在 .

她唯一能看到的，也是她最不相信的。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ɪn][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)]
For as she believed in a present invisible , so she believed in a future
为了 作为 她 相信 在 一个 展示 无形的 , 所以 她 相信 在 一个 未来
[ˌʌnkrɪ'eɪtɪd] ;
uncreated ;
未创建的 ;

因为她相信存在一个看不见的现在，所以她也相信存在一个尚未被创造的未来；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] ,
that she should presently return from where she stood to her own house ,
那 她 应该 目前 返回 从 在哪里 她 站立 到 她 自己的 房子 ,

她现在应该从她站立的地方返回自己的家中。

[ðə; ði]['frægmənt][ɒv; əv]['vɪzəb(ə)l] [wɜːld] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
the fragment of visible world opening before her and above her ,
这 分段 的 可见的 世界 开幕 前 她 和 多于 她 ,
['kləʊzɪŋ][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .
closing behind her as she went .
结束 在后面 她 作为 她 去 .

在她面前和头顶，可见世界的碎片逐渐展开，在她身后，随着她的离去而逐渐消失。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] , ['ʌðə(r)] ['fɪgəz] ['dɔːnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [fɒg] - [ɪn'ræp]
If she could not find the way , other figures dawning on her , fog - enwrapped
如果 她 可以 不是 寻找 这 方式 , 其他 数据 黎明 在 她 , 多雾路段 - 包裹
, [wʊd] [dəˈrekt][hɜː(r); hə(r)] .
, would direct her .
, 会 直接的 她 .

如果她找不到路，雾气中会出现其他身影，为她指引方向。

[streɪndʒ] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðeə(r)] [ɪgˈzɪstəns] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [siː] [nɔː(r)][hɪə(r)]
Strange — how she believed in their existence , though she could neither see nor hear
奇怪的 — 如何 她 相信 在 他们的 存在 , 尽管 她 可以 两者都不 看 也不 听到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

奇怪的是，尽管她既看不见也听不见他们，但她却相信他们的存在。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ɪn][ðeə(r)] [gʊd] [feɪθ] , [ðəʊ] [-]
how she trusted in their good faith , though [132]
如何 她 可信 在 他们的 好的 信仰 , 尽管 [-]

尽管她相信他们的诚意[132]

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['naɪðə(r)] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɔː(r)] [wens] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] , [ɪn][ðeə(r)]['greɪtə(r)]
she **knew** **neither** **who** **they** **were** **nor** **whence** **they** **would** **come** **,** **in** **their** **greater**
她 知道 两者都不 WHO 他们 是 也不 何处 他们 会 来 , 在 他们的 更大的
['nɒlɪdʒ] ,
knowledge **,**
知识 ,

她既不知道他们是谁，也不知道他们会从哪里来，但他们拥有更渊博的知识。

[ðəʊ] [ɔːl] [men] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə'streɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [fɒg] .
though **all** **men** **were** **more** **or** **less** **astray** **in** **the** **same** **fog** **.**
尽管 全部 男人 是 更多的 或者 较少的 误入歧途 在 这 相同的 多雾路段 .

虽然所有人都或多或少地迷失在同一片迷雾中。

[səʊ] ['restɪŋ] ['piːsəbli] [ɪn] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['pærəpɪt; 'pærəpet] .
So **resting** **peaceably** **in** **this** **belief** **she** **looked** **again** **over** **the** **parapet** **.**
所以 休息 和平地 在 这 信仰 她 看起来 再次 超过 这 栏杆 .

于是，她安心地相信这一点，再次向城垛外望去。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][blæŋk] ['kʌlərləsnəs] [ɪn] [frʌnt] ; [ə; eɪ] [splæʃ] [æz; əz][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪə(r)]
A **shadow** **on** **blank** **colourlessness** **in** **front** **;** **a** **splash** **as** **of** **water** **to** **the** **ear**
一个 阴影 在 空白的 无色 在 正面 ; 一个 溅 作为 的 水 到 这 耳朵
.
:
.

前方一片空白无色，投下阴影；耳边仿佛溅起水花。

[ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] ['diːpənd] , [dɪ'faɪnd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] [gruː] [ə; eɪ] [greɪt]
The **shadow** **deepened** **,** **defined** **itself** **,** **and** **out** **of** **nothingness** **grew** **a** **great**
这 阴影 加深 , 定义 本身 , 和 出去 的 虚无 生长 一个 伟大的
[blæk] [bɑːdʒ] ;
black **barge** **;**
黑色的 驳船 ;

阴影加深，轮廓清晰，从虚无中升起了一艘巨大的黑色驳船；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] [ɒn]['wɔːtə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] .
it **seemed** **to** **float** **on** **water** **that** **she** **could** **not** **see** **.**
它 似乎 到 漂浮 在 水 那 她 可以 不是 看 .

它似乎漂浮在她看不见的水面上。

[tuː] [men] , [wʌn] [wɪð] ['bɒdi] [bent] ['fɔːwəd] , [wʌn] [wɪð] ['bɒdi] [sweɪd] [bæk] ,
Two **men** **,** **one** **with** **body** **bent** **forward** **,** **one** **with** **body** **swayed** **back** **,**
二 男人 , 一 和 身体 弯曲 向前 , 一 和 身体 摇摆 后退 ,

两个男人，一个身体前倾，一个身体后仰。

[swʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [stɜːn] .
swung **a** **great** **oar** **at** **the** **stern** **.**
摇摆 一个 伟大的 桨 在 这 船尾 .

向船尾挥动了一根大桨。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɪərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [wɜːld] ; [ɪn] [ðɪs] ['keɪɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] ,
They **were** **steering** **in** **this** **indistinguishable** **world** **;** **in** **this** **chaos** **of** **a** **world** **,**
他们 是 转向 在 这 无法区分的 世界 ; 在 这 混乱 的 一个 世界 ,

他们在这个难以分辨的世界里掌舵；在这个混乱的世界里，

['θredɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [bɪ'twiːn] ['deɪndʒəz][ˌʌndɪ's\\:nd, -'z\\:nd] [tɪl] ['ruːɪn] [-]
threading **their** **way** **between** **dangers** **undiscerned** **till** **ruin** **[** **133** **]**
螺纹 他们的 方式 之间 危险 未被察觉的 直到 废墟 [-]

在危险中穿行，却浑然不觉，直至毁灭[133]

[wɒz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] .
was **impending** **.**
曾是 即将到来的 .

迫在眉睫。

[naʊ] [ðə; ði] [blæk] ['aʊtlaɪn] [wɒz; wəz] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [bɑːdʒ] [wɒz; wəz]

Now	**the**	**black**	**outline**	**was**	**opposite**	**to**	**her**	**and**	**now**	**the**	**barge**	**was**
现在	这	黑色的	大纲	曾是	对面的	到	她	和	现在	这	驳船	曾是

['ʃɔːtnd] ,

shortened	**,**
缩短	,

现在黑色轮廓线在她对面，驳船也变短了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] [sweɪd] [ænd; ənd] [bent] , [sweɪd] [ænd; ənd] [bent] , [æt; ət][ðeə(r)]

and	**still**	**the**	**two**	**figures**	**swayed**	**and**	**bent**	**,**	**swayed**	**and**	**bent**	**,**	**at**	**their**
和	仍然	这	二	数据	摇摆	和	弯曲	,	摇摆	和	弯曲	,	在	他们的

['stɪərɪŋ] .

steering	**.**
转向	.

而那两个人影依然摇晃着、弯曲着，摇晃着、弯曲着，在他们的操控下。

[ðə; ði] [dɑːk] ['vɪʒn] ['feɪdɪd]['ɪntuː] ['dɑːknəs] [ə'gen] .

The	**dark**	**vision**	**faded**	**into**	**darkness**	**again**	**.**
这	黑暗的	想象	褪色	进入	黑暗	再次	.

那片黑暗景象再次消失在黑暗中。

[aʊt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [gruː] [ðæt] [bɑːdʒ] , ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [went] .

Out	**of**	**nothing**	**grew**	**that**	**barge**	**,**	**into**	**nothing**	**it**	**went**	**.**
出去	的	没有什么	生长	那	驳船	,	进入	没有什么	它	去	.

那艘驳船凭空出现，最终也消失得无影无踪。

[ðə; ði] [θɜːd] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɒz; wəz] [ðɪs] : [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] [weə(r)] [ðə; ði] [fɒg]

The	**third**	**thing**	**she**	**saw**	**was**	**this**	**:**	**just**	**below**	**the**	**parapet**	**where**	**the**	**fog**
这	第三	事物	她	锯	曾是	这	:	只是	以下	这	栏杆	在哪里	这	多雾路段

[wɒz; wəz] [liːst] [θɪk] ,

was	**least**	**thick**	**,**
曾是	至少	厚的	,

她看到的第三件事是：就在城垛下方，雾气最稀薄的地方，

[aʊt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] [keɪm] [ə; eɪ][bɜːd] , [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['spɪrɪt] .

out	**of**	**nothingness**	**came**	**a**	**bird**	**,**	**like**	**a**	**little**	**white**	**spirit**	**.**
出去	的	虚无	来了	一个	鸟	,	喜欢	一个	小的	白色的	精神	.

虚无中出现了一只鸟，像个白色的小精灵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['siːgʌl] ; [ɪts] [wɪŋz] , ['delɪkətli] ['ʃeɪdɪd] [wɪð] [braʊn] ,

It	**was**	**smaller**	**than**	**a**	**seagull**	**;**	**its**	**wings**	**,**	**delicately**	**shaded**	**with**	**brown**	**,**
它	曾是	较小的	比	一个	海鸥	;	它是	翅膀	,	轻柔地	阴影	和	棕色的	,

[ʃəʊd] [ə; eɪ] ['ɑːpə(r)] ['aʊtlaɪn] ,

showed	**a**	**sharper**	**outline**	**,**
显示	一个	更锐利	大纲	,

它比海鸥小；它的翅膀呈淡褐色，轮廓更加清晰。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðem; ðəm][ræn][ə; eɪ] [dɑːk] [laɪn] ; [ðə; ði] [hed] [tuː] [wɒz; wəz] [dɑːk] .

and	**round**	**them**	**ran**	**a**	**dark**	**line**	**;**	**the**	**head**	**too**	**was**	**dark**	**.**
和	圆形的	他们	跑	一个	黑暗的	线	;	这	头	也	曾是	黑暗的	.

它们周围有一条黑线；头部也是黑色的。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪtli] [pɔɪzd] , [waɪt] [wɪŋz] [ˌʌp'lɪftɪd] , [hed] [-]

A	**moment**	**it**	**hung**	**below**	**her**	**lightly**	**poised**	**,**	**white**	**wings**	**uplifted**	**,**	**head**	**[**	**134**	**]**
一个	片刻	它	悬挂	以下	她	轻轻	准备	,	白色的	翅膀	提升	,	头	[	-	]

片刻间，它悬在她轻盈的白色翅膀下方，抬起的头[134]

[daʊn] - [bent] , [fiːt] [daʊn] - [drɒpt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [flʌd] [bɪ'ləʊ] .

down	**-**	**bent**	**,**	**feet**	**down**	**-**	**dropped**	**towards**	**the**	**flood**	**below**	**.**
向下	-	弯曲	,	脚	向下	-	掉落	向	这	洪水	以下	.

弯下腰，双脚向下垂向下方的洪水。

[ðen] [ðɪs] [tuː] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði][mɪst] .
Then this too vanished in the mist .
然后 这 也 消失了 在 这 薄雾 .

然后，这一切也消失在了迷雾之中。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ['kɒntent] . [-]
And having seen that she went away content . [135]
和 拥有 已见 那 她 去 离开 内容 . [-]

看到这一幕，她心满意足地离开了。[135]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [-] [-]
FROM THE BANK OF THE RIVER [136] [137]
从 这 银行 的 这 河 [-] [-]

从河岸[136][137]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]
FROM THE BANK OF THE RIVER
从 这 银行 的 这 河

从河岸边

[ai]
I
我

我

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][æn; ən][həʊ'tel][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪl] .
In a room in an hotel of the south some one was lying ill .
在 一个 房间 在 一个 酒店 的 这 南 一些 一 曾是 说谎 患病的 .

在南方一家酒店的房间里，有人卧病在床。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɑːtʃ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eələs] , ['pɑːtʃɪŋ] [hiːt] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][pɑːmz]
It was March , and an airless , parching heat lay outside , the palms
它 曾是 行进 , 和 一个 无气 , 干旱 热 躺 外部 , 这 棕榈树
[druːp] ['jeləʊ] [liːvz] ,
drooped yellow leaves ,
下垂 黄色的 树叶 ,

时值三月，室外酷热难耐，棕榈树的叶子枯黄下垂。

[ðə; ði] [biː] - ['iːtə(r)] ['tʃætərɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['kærəb] - [bʊʃ] [daɪvd] [lʌgˈʒʊəriəntli]['ɪntuː] [kɔːn] [səʊ] [griːn] [ðæt]
the bee - eaters chattering on a carob - bush dived luxuriantly into corn so green that
这 蜜蜂 - 食客 喋喋不休 在 一个 角豆 - 衬套 潜水 茂盛地 进入 玉米 所以 绿色的 那
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][nəʊ][waɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;
they were in no wise distinguished from it ;
他们 是 在 不 明智的 杰出的 从 它 ;

蜂虎在角豆树丛上叽叽喳喳地叫着，然后贪婪地扑向翠绿的玉米地，它们和玉米地看起来完全一样；

[ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['flʌtə] [laɪk] ['bʌtəflaɪz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [brɒnz] [wɪŋ] [-]
they turned and fluttered like butterflies , and from the bronze wing [138]
他们 转向 和 飘动 喜欢 蝴蝶 , 和 从 这 青铜 翼 [-]

它们像蝴蝶一样转身飞舞，从青铜翅膀[138]

['feðər] [ə; eɪ] [ʃiːn] [ɒv; əv][gəʊld] ['rɪpld] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]['emərəld][ɪn][ðə; ði][sʌn] .
feathers a sheen of gold rippled over their emerald in the sun .
羽毛 一个 光泽 的 金子 涟漪 超过 他们的 翠 在 这 太阳 .

阳光下，羽毛上泛起金色的光泽，如同波光粼粼的翡翠绿。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ; [wen] , [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə]

Inside	the	room	was	as	cool	as	it	might	be	;	when	,	from	time	to
里面	这	房间	曾是	作为	凉爽的	作为	它	可能	是	;	什么时候	,	从	时间	到

[taɪm] ,

time	,
时间	,

房间里面凉爽宜人；但偶尔，

[ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpənd][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [griːn] [ˌaʊt'saɪd] [flæʃt] ['ɪntuː]

the	shutters	were	opened	the	glory	of	gold	and	green	outside	flashed	into
这	百叶窗	是	打开	这	荣耀	的	金子	和	绿色的	外部	闪光灯	进入

[saɪt] .

sight	.
视线	.

百叶窗打开了，窗外金绿色的美景映入眼帘。

[ˌaʊt'saɪd] [laɪf][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [hiːt] , [lʌg'ʒʊəriənt] , [səb'stænʃ(ə)l] ; ['baʊndɪd] , ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd]

Outside	life	was	heavy	with	heat	,	luxuriant	,	substantial	;	bounded	,	limited	and
外部	生活	曾是	重的	和	热	,	茂盛的	,	重大的	;	有界	,	有限的	和

[wei] [daʊn] [baɪ][ɪts] ['veri] ['fʊlnəs] .

weighed	down	by	its	very	fullness	.
称重	向下	经过	它是	非常	饱腹感	.

外面的世界炎热、繁茂、充实；但同时也受到限制和束缚，并因其自身的丰盈而变得沉重。

[ˌɪn'saɪd][laɪf][hæd; həd] ['dwindl] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪn] [θred] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] ,

Inside	life	had	dwindled	to	a	thin	thread	of	consciousness	,
里面	生活	有	减少	到	一个	薄的	线	的	意识	,

内心深处的生命已经萎缩成一丝微弱的意识，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [tuː] [strændz] [wɔːn] ['nɪəli] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] ['laɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .

or	rather	it	seemed	like	two	strands	worn	nearly	to	breaking	lying	side	by	side	.
或者	相当	它	似乎	喜欢	二	线	磨损	几乎	到	打破	说谎	边	经过	边	.

或者说，它看起来像是两根磨损到几乎断裂的线头并排躺着。

[ðə; ði][wʌn] , [ðə; ði]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːpərəl] [laɪf] ['ebɪŋ] , [ɒv; əv] [breθ]

The	one	,	the	actual	physical	consciousness	of	a	corporal	life	ebbing	,	of	breath
这	一	,	这	实际的	身体的	意识	的	一个	下士	生活	退潮	,	的	气息

[drɔːn] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ;

drawn	with	difficulty	;
绘制	和	困难	;

一是身体生命逐渐消逝的真实感知，是呼吸困难的感知；

[ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][nɒt] [pə'hæps] ['æktʃuəli] ['peɪnf(ə)l] , [bʌt; bət]['ɔːlməʊst][ˌɔːltə'geðə(r)] ['wiəri]

of	physical	sensation	not	perhaps	actually	painful	,	but	almost	altogether	wearying
的	身体的	感觉	不是	也许	实际上	痛苦	,	但	几乎	共	令人疲惫

— [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [-]

—	a	consciousness	[	139	]
—	一个	意识	[	-	]

身体感觉，或许并非真的疼痛，但几乎完全令人疲惫——一种意识[139]

[kləʊz][tuː; tə] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [lænd][ɒv; əv] [dɪ'lʊʒən] ,

close	to	that	mysterious	land	of	delusions	,
关闭	到	那	神秘	土地	的	妄想	,

靠近那片神秘的幻想之地，

[weə(r)] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪmptəmz] [ɑː(r); ə(r)][set] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['kɒnʃəsnəs]

where	the	physical	symptoms	are	set	apart	from	the	personal	consciousness
在哪里	这	身体的	症状	是	放	除	从	这	个人的	意识

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɜːn(ə)l][ænˌtægə'nɪstɪk] ['fɔːsɪz] .

and	become	external	antagonistic	forces	.
和	变得	外部的	敌对的	力量	.

身体症状与个人意识分离，成为外部对抗力量。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn'tɒlərəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd]

It	was	not	intolerable	because	it	was	becoming	a	thing	more	and
它	曾是	不是	无法容忍	因为	它	曾是	成为	一个	事物	更多的	和

[mɔː(r)][ɪk'stɜːn(ə)l] ,

more	external	,
更多的	外部的	,

因为它越来越变成一种外在因素，所以才不再令人难以忍受。

[mɔː(r)] ['seprət] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ʌðə(r)]['spɪrɪtʃuəl] ['kɒnʃəsnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl]

more	separate	from	that	other	spiritual	consciousness	with	which	it	was	still
更多的	分离	从	那	其他	精神	意识	和	哪个	它	曾是	仍然

['laɪtli] [ɪn'twaɪn] .

lightly	entwined	.
轻轻	交织	.

它与另一种精神意识更加分离，尽管两者之间仍然保持着轻微的联系。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [θred] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wʌn] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	that	other	thread	of	being	,	how	shall	one	describe	it	?
和	那	其他	线	的	存在	,	如何	将	一	描述	它	?

而存在的另一种线索，又该如何描述呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][kwaɪt] [kən'tɪnjuəs] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n]

It	was	not	quite	continuous	,	for	now	and	again	the	physical	sensation
它	曾是	不是	相当	连续的	,	为了	现在	和	再次	这	身体的	感觉

[nʌm] [ˌaɪ 'tiː] ;

numbed	it	;
麻木	它	;

这种感觉并非完全持续，因为身体上的感觉偶尔会麻木它;

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [taɪmz] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənt] [keɪm] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][laɪk][ə; eɪ] [striːm] [rəʊz]

now	and	then	,	when	times	of	refreshment	came	,	the	other	like	a	stream	rose
现在	和	然后	,	什么时候	时代	的	清爽	来了	,	这	其他	喜欢	一个	溪流	玫瑰

[ænd; ənd] [in'gʌlf] [ˌaɪ 'tiː] .

and	engulfed	it	.
和	吞噬	它	.

时不时地，当休憩之时到来，另一股力量便如溪流般涌来，将其吞没。

[kəm'peə(r)] [ðæt] [əʊld] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][seɪ'oʊn] .

Compare	that	old	image	of	the	Rhone	and	the	Saone	.
比较	那	老的	图像	的	这	罗纳河	和	这	萨翁	.

对比一下罗纳河和索恩河的旧照片。

[ðə; ði][wʌn] [fləʊz] [-]

The	one	flows	[	140	]
这	一	流量	[	-	]

一条流[140]

[ɒn] , [bluː] , [klɪə(r)] , [træns'pærənt] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][baɪ][saɪd] , ['tɜːbjələnt] , ['mʌdi] [ænd; ənd] [swɪft] .

on	,	blue	,	clear	,	transparent	;	the	other	side	by	side	,	turbulent	,	muddy	and	swift	.
在	,	蓝色的	,	清除	,	透明的	;	这	其他	边	经过	边	,	湍流	,	浑	和	迅速	.

一边是蓝色的，清澈的，透明的；另一边是湍急的，浑浊的，湍急的。

[ðə; ði][mæn] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] ,

The	man	lying	here	seemed	to	himself	to	be	both	,
这	男人	说谎	这里	似乎	到	他自己	到	是	两个都	,

躺在这里的这个人似乎既是.....

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['klɪərə(r)] ['θɪnə(r)] [striːm] .

but	most	of	all	the	clearer	thinner	stream	.
但	最多	的	全部	这	更清晰	更薄	溪流	.

但最重要的是更清晰、更细的溪流。

[ðə; ði] ['tɜːbjələns] , [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz]['deɪli] [les] [ænd; ənd] [les] [hɪm'self] ,

The	turbulence	,	the	force	of	the	other	is	daily	less	and	less	himself	,
这	湍流	,	这	力量	的	这	其他	是	日常的	较少的	和	较少的	他自己	,

动荡，他者的力量，正日益减弱。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][æn; ən]['eɪliən]['paʊə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [jet] ['dʒeləsli] [klɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['bɒdi]

more	and	more	an	alien	power	to	which	he	yet	jealously	clings	in	the	body
更多的	和	更多的	一个	外星人	力量	到	哪个	他	然而	嫉妒	黏附	在	这	身体

[ɒv; əv] [ðɪs] [deθ] ,

of	this	death	,
的	这	死亡	,

越来越像一种异己的力量，但他却又嫉妒地依附在这具死亡的躯体中。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] , ['kænɒt] [pɑːt][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	will	not	,	cannot	part	from	it	.
和	将要	不是	,	不能	部分	从	它	.

而且不会，也不能与它分离。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ['kɒmz] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði][strɒŋgə(r)] ['tɒrənt] —

And	from	time	to	time	comes	a	new	impulse	of	the	stronger	torrent	—
和	从	时间	到	时间	来	一个	新的	冲动	的	这	更强	激流	—

[ɪts] [j'ɛləʊɪŋ] ['wɔːtəz] [tɪndʒ] [ðə; ði] [bluː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fʊlə(r)] ,

its	yellowing	waters	tinge	the	blue	—	it	is	fuller	,
它是	黄化	水	色调	这	蓝色的	—	它	是	更丰满	,

不时地，一股更强劲的洪流涌来——泛黄的河水染红了蓝色——它更加充沛了，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] ; [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [træns'pærənt]['rɪvə(r)][ɒv; əv]

and	there	is	a	sense	of	well	-	being	;	and	yet	that	transparent	river	of
和	那里	是	一个	感觉	的	出色地	-	存在	;	和	然而	那	透明的	河	的

['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋ] ,

spiritual	being	,
精神	存在	,

并且有一种幸福感；然而，那条清澈透明的精神之河，

[klɪə(r)][æz; əz]['krɪst(ə)l] , [hæz; həz] [biːn] ['sʌlid] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] .

clear	as	crystal	,	has	been	sullied	,	it	has	disappeared	.
清除	作为	水晶	,	有	到过	污秽	,	它	有	消失	.

清澈如水晶，却被玷污，消失了。

[sʌtʃ] ['lɪt(ə)l]['trɪviəl] [θɪŋz] [tuː] [wɪl] [-]

Such	little	trivial	things	too	will	[	141	]
这样的	小的	琐碎的	事物	也	将要	[	-	]

诸如此类的小事也会[141]

[gɪv] [hɪm] [bæk] [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒndɪdʒ] ; — [ðə; ði][kʌp][ɒv; əv]

give	him	back	the	life	which	is	his	power	and	his	bondage	;	—	the	cup	of
给	他	后退	这	生活	哪个	是	他的	力量	和	他的	束缚	;	—	这	杯子	的

[aɪst] ['kɒfi] ,

iced	coffee	,
冰镇	咖啡	,

把生命还给他，生命既是他的力量，也是他的束缚；——一杯冰咖啡

[ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][kæn; kən][drɪŋk] [wen] ['ʌðə(r)] [fuːd] ['nɔːzieit, -si-, -ʃi-] ,

that	he	looks	for	and	can	drink	when	other	food	nauseates	,
那	他	看起来	为了	和	能	喝	什么时候	其他	食物	恶心	,

当其他食物让他感到恶心时，他会寻找并饮用这种饮料。

[ðɪs] [meɪks] [hɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [kɪlz] [ðæt] ['klɪərə(r)] ,

this	makes	him	feel	that	he	lives	again	and	yet	kills	that	clearer	,
这	制作	他	感觉	那	他	生活	再次	和	然而	杀戮	那	更清晰	,

这让他感觉自己重获新生，但同时也更清楚地表明了这一点。

[s'wi:tər] , [faɪnə] , [laɪf] ; — [æz; əz] [mʌtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [æz; əz] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['bɒdɪli] [dɪs'kʌmfət]
sweeter , finer , life ; — as much , in a sense , as overpowering bodily discomfort
更甜 , 更精细 , 生活 ; — 作为 很多 , 在 一个 感觉 , 作为 压倒性的 身体上的 不适
[kɪlz] [ˌaɪ 'ti:] — [mɔ:(r)] ,
kills it — more ,
杀戮 它 — 更多的 ,

更甜蜜、更美好的生活；——从某种意义上说，就像难以忍受的身体不适会扼杀它一样——更多，

[pə'hæps] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [ˌəuvə'pauə] [ðə; ði][mɔ:(r)][ɪk'stɜ:n(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'ti:]
perhaps , for the more it overpowers the more external it is , the less it
也许 , 为了 这 更多的 它 压倒性优势 这 更多的 外部的 它 是 , 这 较少的 它
[ɪz][hɪm'self] .
is himself .
是 他自己 .

也许，它越是强势，就越是外在的，就越不像它自己。

[ɪf] ['əʊnli][hi:; hi][kæn; kən] [ki:p] [frɒm; frəm][fɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [kɪlz] [ɔ:l] .
If only he can keep from fear , for that kills all .
如果 仅有的 他 能 保持 从 害怕 , 为了 那 杀戮 全部 .

如果他能克服恐惧就好了，因为恐惧会毁灭一切。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [θred] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [kɔ:ld] ['spɪrɪtʃuəl] , [ɪz][nɒt]
And yet this thread of consciousness , which I have called spiritual , is not
和 然而 这 线 的 意识 , 哪个 我 有 称为 精神 , 是 不是
['θɪŋkɪŋ] ['eni] [θɔ:t] ,
thinking any thought ,
思维 任何 想法 ,

然而，我称之为精神性的这种意识线索，实际上并不包含任何思想。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['si:ɪŋ] ['vɪʒnz] , [ænd; ənd] [ði:z] ['vɪʒnz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] [bʌt; bət][ɒv; əv]
it is seeing visions , and these visions are not of another world but of
它 是 看到 愿景 , 和 这些 愿景 是 不是 的 其他 世界 但 的
[ðə; ði] [s'wi:tər] ,
the sweeter ,
这 更甜 ,

这是在看到幻象，而这些幻象并非来自另一个世界，而是来自更美好的世界。

['pjʊrər] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] , [træns'fɪgjəd] [ænd; ənd] [sə'ri:n] .
purer things of this world , transfigured and serene .
更纯净 事物 的 这 世界 , 变形 和 安详 .

世间更纯粹的事物，超凡脱俗，宁静祥和。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] [-]
He is a child [142]
他 是 一个 孩子 [-]

他还是个孩子[142]

[ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:nɪʃ] [leɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [grɑ:s] [ɪz] [di:p] [ænd; ənd] ['dju:i] , [ðə; ði][bæŋks][ɑ:(r); ə(r)]
again in a Cornish lane , and the grass is deep and dewy , the banks are
再次 在 一个 康沃尔郡 车道 , 和 这 草 是 深的 和 露水 , 这 银行 是
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

又是在康沃尔郡的一条小路上，草长得又厚又湿，路堤很高。

[kraʊnd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [bʊʃɪz] ['nɪəli] [beə(r)][ɒv; əv] [li:f] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sprɪŋ] ;
crowned with little bushes nearly bare of leaf , for it is spring ;
加冕 和 小的 灌木丛 几乎 裸 的 叶子 , 为了 它 是 春天 ;

周围长满了光秃秃的小灌木，因为现在是春天；

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪmrəʊz] , [lɒŋ] [stɔːkt] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['hændfʊl] ,

deep	in	the	grass	are	primroses	,	long	stalked	and	growing	by	the	handful	,
深的	在	这	草	是	报春花	,	长的	跟踪	和	生长	经过	这	少数	,

草丛深处长着报春花，长长的茎秆，一把一把地簇拥着。

[juː; jʊ][kæn; kən] [θrʌst] [jɔː(r); jə(r)][hænd]['ɪntuː][ðə; ði][dæmp] [grɑːs] , [rɪtʃ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [fɜːrnz] [ænd; ənd]

you	can	thrust	your	hand	into	the	damp	grass	,	rich	in	little	ferns	and
你	能	推力	你的	手	进入	这	潮湿	草	,	富有的	在	小的	蕨类植物	和

[ˌʌn'neɪmd] [liːvz] ,

unnamed	leaves	,
无名氏	树叶	,

你可以把手伸进潮湿的草地里，那里长满了小蕨类植物和不知名的叶子。

[ænd; ənd] [plʌk] [ðem; ðəm][səʊ] ; [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['vaiəlits] — [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ]

and	pluck	them	so	;	between	the	primroses	there	are	violets	—	are	they
和	采摘	他们	所以	;	之间	这	报春花	那里	是	紫罗兰	—	是	他们

['pɜːp(ə)l][ɔː(r)] [greɪ] [ɔː(r)] [bluː] ?

purple	or	grey	or	blue	?
紫色的	或者	灰色的	或者	蓝色的	?

就这样摘下来；报春花丛中夹杂着紫罗兰——它们是紫色、灰色还是蓝色?

— [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['seləndaɪn] , ['gəʊldən] ['jeləʊ] .

—	and	here	and	there	a	celandine	,	golden	yellow	.
—	和	这里	和	那里	一个	白屈菜	,	金的	黄色的	.

——这里那里还零星点缀着金黄色的白屈菜。

[ɔː(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] ; [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)][beə(r)] ,

Or	he	is	a	boy	sitting	on	a	rock	;	his	feet	are	bare	,
或者	他	是	一个	男生	坐着	在	一个	岩石	;	他的	脚	是	裸	,

或者他是一个坐在石头上的男孩；他赤着脚，

[ðə; ði] [siː] [ɪz] ['ʃæləʊ] [raʊnd] [hɪm] , [ðə; ði] ['rɪplz] [rʌn] [aʊt] ,

the	sea	is	shallow	round	him	,	the	ripples	run	out	,
这	海	是	浅的	圆形的	他	,	这	涟漪	跑步	出去	,

他周围的海水很浅，涟漪很快就消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm]['leɪsɪz][ðə; ði][faɪn][sænd] [bɪ'ləʊ] [wɪð] [gəʊld] .

and	the	sun	shining	through	them	laces	the	fine	sand	below	with	gold	.
和	这	太阳	灼灼	通过	他们	鞋带	这	美好的	沙	以下	和	金子	.

阳光透过它们照射下来，将下面的细沙染成金色。

[hiː; hi] [telz] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [wel] [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siː]

He	tells	the	nurses	that	as	soon	as	he	is	well	he	will	go	to	the	sea
他	讲述	这	护士	那	作为	很快	作为	他	是	出色地	他	将要	去	到	这	海

[ænd; ənd][dɪp][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . [-]

and	dip	his	feet	in	it	.	[	143	]
和	蘸	他的	脚	在	它	.	[	-	]

他告诉护士们，等他康复后，他就要去海边，把脚浸在海水里。[143]

[ðen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] ,

Then	he	thinks	of	music	that	he	knows	,
然后	他	思考	的	音乐	那	他	知道	,

然后他想起了他熟悉的音乐，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [wɪð] [ʌn'ʌtərəbl] ['swiːtnəs] [ɒv; əv]['keɪd(ə)ns][laɪk]['mjuːzɪk] [hɜːd] [ɪn] [driːmz]

and	it	comes	with	unutterable	sweetness	of	cadence	like	music	heard	in	dreams
和	它	来	和	难以言喻	甜味	的	节奏	喜欢	音乐	听到	在	梦境

.

:

.

它带着一种难以言喻的甜美韵律，如同梦中听到的音乐。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['reɪdiəns] [laɪz] [nɒt] ['əʊnli][ɒn] [θɪŋz] [ɪ'mædʒɪnd][bʌt; bət][ɒn] [θɪŋz] [siːn] .

And	this	radiance	lies	not	only	on	things	imagined	but	on	things	seen	.
和	这	辐射	谎言	不是	仅有的	在	事物	想象	但	在	事物	已见	.

这种光辉不仅存在于想象的事物上，也存在于所看到的事物上。

[ðə; ði]['rəʊzɪz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['rəʊzɪz][ɒv; əv] [ˌdɔːrə'θiə] ; [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv]

The	roses	brought	into	the	room	are	the	roses	of	Dorothea	;	the	scent	of
这	玫瑰	带来	进入	这	房间	是	这	玫瑰	的	多萝西娅	;	这	香味	的

[ðə; ði][pɑːm] ,

the	palm	,
这	棕榈	,

房间里摆放的玫瑰是多萝西娅的玫瑰；棕榈树的香气，

[ɪn] ['blɒsəm] [ˌaʊt'saɪd] , [fɪlz] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'θɪəriəl] ['freɪgrəns] ; [ænd; ənd][əʊ] ,

in	blossom	outside	,	fills	the	room	with	an	ethereal	fragrance	;	and	oh	,
在	开花	外部	,	填充	这	房间	和	一个	空灵的	香味	;	和	哦	,

窗外繁花盛开，房间里弥漫着淡淡的芬芳；哦，

[ðəʊz] ['klʌstəz] [ɒv; əv]['wæksn][pɑːm] ['flaʊəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [brɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

those	clusters	of	waxen	palm	flowers	that	his	friends	bring	in	and	place	in	the
那些	集群	的	蜡质	棕榈	花朵	那	他的	朋友们	带来	在	和	地方	在	这

[griːn] [dʒʌg] ,

green	jug	,
绿色的	水壶	,

他的朋友们带来的那些簇簇蜡质棕榈花，被放在绿色的罐子里。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðæt] [triː] [huːz] ['veri] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

surely	it	must	come	from	that	tree	whose	very	leaves	are	for	the
一定	它	必须	来	从	那	树	谁	非常	树叶	是	为了	这

['hiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] !

healing	of	the	nations	!
康复	的	这	国家	!

它一定来自那棵树，那棵树的叶子就是为了治愈万国!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][æt; ət] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði]['hɒrə(r)] ['kɒmz] — [nəʊ] ['neɪmləs] ['hɒrə(r)] ,

It	is	only	at	night	that	the	horror	comes	—	no	nameless	horror	,
它	是	仅有的	在	夜晚	那	这	恐怖	来	—	不	无名	恐怖	,

只有在夜晚，恐怖才会降临——那不是无名的恐怖，

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ; [-]

but	the	horror	of	fighting	with	the	darkness	;	[	144	]
但	这	恐怖	的	斗争	和	这	黑暗	;	[	-	]

但与黑暗搏斗的恐怖；[144]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɒt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['staifl] .

it	is	hot	,	and	it	stifles	.
它	是	热的	,	和	它	扼杀	.

天气炎热，令人窒息。

[ðə; ði]['dɑːktərz][hæv; həv] [biːn] ,

The	doctors	have	been	,
这	医生	有	到过	,

医生们一直.....

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ðeə(r)] [rɪ'pɔːt] [ɪz][nɒt] [gʊd] [ðəʊ] [nəʊ][wʌn][hæz; həz][təʊld][hɪm][səʊ] .

and	he	knows	their	report	is	not	good	though	no	one	has	told	him	so	.
和	他	知道	他们的	报告	是	不是	好的	尽管	不	一	有	讲述	他	所以	.

他知道他们的报告不太好，虽然没有人告诉他。

[ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] ['bɔtlz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ; [ðeə(r)][ɪz][wʌn][laɪk][ə; eɪ] [naɪts] [hed] [nɪə(r)]

The	medicine	bottles	begin	to	change	;	there	is	one	like	a	knight's	head	near
这	药品	瓶子	开始	到	改变	;	那里	是	一	喜欢	一个	骑士的	头	靠近

[ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

the	candle	,
这	蜡烛	,

药瓶开始发生变化；蜡烛旁边有一个药瓶的形状像骑士的头像。

[hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [kɔːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

he	knows	it	is	only	a	cork	in	it	,
他	知道	它	是	仅有的	一个	软木	在	它	,

他知道那只是个软木塞而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [laɪk][ðə; ði] ['ɑːməd] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs]

but	it	is	very	like	the	armoured	head	of	a	knight	;	and	the	darkness
但	它	是	非常	喜欢	这	装甲	头	的	一个	骑士	;	和	这	黑暗

['kɒmz] [nɪə(r)] ,

comes	near	,
来	靠近	,

但它很像骑士的盔甲头盔；黑暗正在逼近。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pres] [ɔːl] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ɒn][ðə; ði] [wɜːld] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [nɪə(r)] ,

it	oppresses	all	,	laying	a	heavy	hand	on	the	world	:	it	is	too	near	,
它	压迫者	全部	,	躺下	一个	重的	手	在	这	世界	:	它	是	也	靠近	,

它压迫着所有人，对世界施加着沉重的压力：它离得太近了。

[tuː] ['hevi] , [ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [weɪɪŋ] [ɒn][ˌjuː 'es] [ə'bʌv] .

too	heavy	,	all	round	us	and	weighing	on	us	above	.
也	重的	, 全部		圆形的	我们	和	称重	在	我们	多于	.

太沉重了，它压在我们周围，也压在我们头顶。

[hiː; hi] [sliːp] ,

He	sleeps	,
他	睡觉	,

他睡着了，

[tuː; tə] [ʃaʊt] [æt; ət][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [hiː; hi][ɑːsks][ðə; ði] [nɜːs] [tuː; tə][ɪk'spel][ðə; ði]

to	shout	at	the	people	in	the	room	—	he	asks	the	nurse	to	expel	the
到	喊	在	这	人们	在	这	房间	—	他	问	这	护士	到	驱逐	这

['ærəb] [huː] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .

Arab	who	is	beside	the	bed	.
阿拉伯	WHO	是	旁	这	床	.

他冲着房间里的人大喊——他要求护士把床边的阿拉伯人赶出去。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt][tuː; tə] [sliːp] ,

He	knows	they	are	not	there	at	all	,	but	he	does	not	want	to	sleep	,
他	知道	他们	是	不是	那里	在	全部	,	但	他	做	不是	想	到	睡觉	,

他知道他们根本不在那里，但他不想睡觉。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] [weɪk] [ɪn] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] ['strænŋgl] [-]

for	he	will	wake	in	that	horrible	strangle	[	145	]
为了	他	将要	唤醒	在	那	可怕	扼杀	[	-	]

因为他会在可怕的窒息中醒来[145]

[ɒv; əv] [breθ] .

of	breath	.
的	气息	.

呼吸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [lɒŋ] , [ɪf] ['əʊnli][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['eni] [lait] [æt; ət][ɔːl] !

It	is	so	long	,	if	only	there	were	any	light	at	all	!
它	是	所以	长的	, 如果		仅有的	那里	是	任何	光	在	全部	!

路好长，要是能有一丝光就好了！

['wɪəri] , [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][laɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪm][rʌn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] :

Weary	**,**	**interminable**	**length**	**,**	**and**	**some**	**lines**	**of**	**a**	**poem**	**run**	**in**	**his**	**mind**	**:**
厌倦	,	没完没了	长度	,	和	一些	线条	的	一个	诗	跑步	在	他的	头脑	:

漫长而疲惫的思绪，以及脑海中浮现的几行诗句：

“ [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)][ænd; ənd][gɒd][ɪz][səʊ][kaɪnd]

“	**An**	**hour**	**or**	**two**	**more**	**and**	**God**	**is**	**so**	**kind**
“	一个	小时	或者	二	更多的	和	上帝	是	所以	种类

再过一两个小时，上帝真是太仁慈了。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [biː; bi] [bluː] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [blaɪnd] . ”

The	**day**	**will**	**be**	**blue**	**in**	**the**	**window**	**blind**	**.**	**”**
这	天	将要	是	蓝色的	在	这	窗户	瞎的	.	”

透过窗帘，今天会是一片蓝色。

“ [θæŋk] [ðə; ði][kaɪnd][gɒd][ðə; ði][kɑːts] [kʌm] [ɪn] .

“	**Thank**	**the**	**kind**	**God**	**the**	**carts**	**come**	**in**	**.**
“	感谢	这	种类	上帝	这	购物车	来	在	.

“感谢仁慈的上帝，手推车来了。”

” [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][səʊ] ['ɜːli] [ɪn] ['lʌndən] . — ['əʊnli][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɪz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

”	**They**	**come**	**in**	**so**	**early**	**in**	**London**	**.**	**—**	**Only**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**is**	**quiet**	**in**	**the**	**night**	**,**
”	他们	来	在	所以	早期的	在	伦敦	.	—	仅有的	一个	小时	或者	二	是	安静的	在	这	夜晚	,

“伦敦人来得真早——夜里只有一两个小时是安静的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə'laɪv] [ə'gen] ,

and	**you**	**would**	**know**	**that**	**the**	**world**	**is**	**alive**	**again**	**,**
和	你	会	知道	那	这	世界	是	活	再次	,

你会感受到世界再次焕发生机。

[wʌn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [lɒŋ] [æt; ət] [beɪ] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɪz]

one	**would**	**not**	**have**	**to**	**keep**	**the**	**darkness**	**long**	**at**	**bay**	**;**	**but**	**here**	**the**	**night**	**is**
一	会	不是	有	到	保持	这	黑暗	长的	在	湾	;	但	这里	这	夜晚	是

[deɪ] - [lɒŋ] .

day	**-**	**long**	**.**
天	-	长的	.

人们不必长时间驱散黑暗；但在这里，黑夜如同白昼。

['brændi] — [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] ?

Brandy	**—**	**what**	**is**	**the**	**good**	**?**
白兰地	—	什么	是	这	好的	?

白兰地——它的优点是什么？

[ðə; ði] [smel] [ɪz]['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɪŋks] .

The	**smell**	**is**	**nauseating**	**;**	**but**	**it**	**is**	**at**	**his**	**lips**	**,**	**and**	**he**	**drinks**	**.**
这	闻	是	令人作呕	;	但	它	是	在	他的	嘴唇	,	和	他	饮料	.

那气味令人作呕；但它就在他嘴边，他还是喝了下去。

[hæz; həz][hiː; hi][slept] ?

Has	**he**	**slept**	**?**
有	他	睡着了	?

他睡了吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [blæk] [ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd] [dɑːk] , [ðə; ði][dɒgz] [haʊl] [ænd; ənd] [-]

but	**it**	**is**	**black**	**and**	**still**	**and**	**dark**	**,**	**the**	**dogs**	**howl**	**and**	**[**	**146**	**]**
但	它	是	黑色的	和	仍然	和	黑暗的	,	这	狗	嗥	和	[	-	]

但是外面一片漆黑寂静，狗叫声此起彼伏。[146]

['skʌf(ə)l][pɑːst][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

scuffle	**past**	**the**	**window**	**.**
扭打	过去的	这	窗户	.

两人从窗边扭打过来。

['aʊəz] [mɔː(r)][tuː; tə] [kʌm] , ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] .

Hours	more	to	come	,	hours	of	the	blackness	.
小时	更多的	到	来	,	小时	的	这	黑	.

还有几个小时，几个小时的黑暗。

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [sɪts] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed] .

One	of	these	people	who	is	about	the	room	sits	down	by	the	bed	.
一	的	这些	人们	WHO	是	关于	这	房间	坐着	向下	经过	这	床	.

房间里的一个人坐在床边。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['terɪfaɪɪŋ] .

She	is	not	terrifying	.
她	是	不是	恐怖	.

她并不可怕。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli][æn; ən][əʊld]['leɪdi] [wɪð] [greɪ] [heə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ik'spekt] ['sʌmθɪŋ] .

She	is	only	an	old	lady	with	grey	hair	,	but	she	expects	something	.
她	是	仅有的	一个	老的	女士	和	灰色的	头发	,	但	她	预期	某物	.

她只是一位头发花白的老太太，但她有所期待。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][təʊld][tuː; tə][gəʊ][ə'weɪ] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	must	be	told	to	go	away	;	they	will	not	tell	her	,
她	必须	是	讲述	到	去	离开	;	他们	将要	不是	告诉	她	,

必须有人告诉她离开；他们不会告诉她。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['æŋgri] [wɪð] [ɜːdʒɪŋ] .

and	he	is	angry	with	urging	.
和	他	是	生气的	和	敦促	.

他被催促得怒不可遏。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] ;

But	of	course	she	was	not	really	there	,	it	was	only	a	dream	;
但	的	课程	她	曾是	不是	真的	那里	,	它	曾是	仅有的	一个	梦	;

但她当然不是真的在那里，那只是一场梦；

[səʊ][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][slept] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪts] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] .

so	he	must	have	slept	again	,	and	the	minutes	must	have	passed	.
所以	他	必须	有	睡着了	再次	,	和	这	分钟	必须	有	通过了	.

所以他一定又睡着了，时间也一定过去了。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] [greɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

There	is	a	hint	of	grey	in	the	sky	,
那里	是	一个	暗示	的	灰色的	在	这	天空	,

天空泛起了一丝灰色。

[ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [briːz] [ɪn][ðə; ði][pɑːm] [liːvz] — [dɔːn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

the	whisper	of	a	breeze	in	the	palm	leaves	—	dawn	is	coming	.
这	耳语	的	一个	微风	在	这	棕榈	树叶	—	黎明	是	未来	.

微风拂过棕榈叶，发出轻柔的沙沙声——黎明即将到来。

[naʊ] [ðeə(r)][ɪz][wʌn]['aʊə(r)][ɒv; əv]['hɒrə(r)][tuː; tə][gəʊ] [θruː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [mʌst; məst]

Now	there	is	one	hour	of	horror	to	go	through	,	for	the	windows	must
现在	那里	是	一	小时	的	恐怖	到	去	通过	,	为了	这	视窗	必须

[biː; bi] [ʃʌt] ;

be	shut	;
是	关闭	;

现在要经历一个小时的恐怖，因为窗户必须关上；

[hiː; hi] ['kænɒt] [briːð] — [hiː; hi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

he	cannot	breathe	—	he	cannot	live	like	this	for	an	hour	.
他	不能	呼吸	—	他	不能	居住	喜欢	这	为了	一个	小时	.

他无法呼吸——他这样活不过一个小时。

[ðə; ði][dɔ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [-]

The	door	into	the	[	147	]
这	门	进入	这	[	-	]

通往[147]的门

['pæsɪdʒ] [meɪ] [bi:; bi] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜ:rsɪz] [step] [fɔ:ls] [kəʊld][ænd; ənd] ['ekəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

passage	may	be	opened	,	and	the	nurse's	step	falls	cold	and	echoing	on	the
通道	可能	是	打开	,	和	这	护士的	步	瀑布	寒冷的	和	回声	在	这

[stəʊn] [ˌaʊt'saɪd] ;

stone	outside	;
石头	外部	;

通道打开了，护士的脚步冰冷地落在外面的石头上，发出回响;

[nəʊ][wʌn] [els] [ɪz] ['mu:vɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [greɪ] [ænd; ənd][kəʊld] ;

no	one	else	is	moving	,	it	is	all	grey	and	cold	;
不	一	别的	是	移动	,	它	是	全部	灰色的	和	寒冷的	;

周围一片灰蒙蒙的，寒风凛冽，没有人在动。

[hi:; hi] [nəʊz] [haʊ] [ðæt] ['empti] ['pæsɪdʒ] [mʌst; məst] [lʊk] .

he	knows	how	that	empty	passage	must	look	.
他	知道	如何	那	空的	通道	必须	看	.

他知道那条空荡荡的通道会是什么样子。

[ðɪs] [ɪz]['betə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['blæknəs] [ɪz]['gəʊɪŋ] .

This	is	better	,	for	the	blackness	is	going	.
这	是	更好的	,	为了	这	黑	是	去	.

这样好多了，因为黑暗正在消散。

[hi:; hi] [si:z] [ðə; ði][pɑ:m] - [tri:z] [ˌaʊt'saɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mʌzlɪn][blaɪndz] ; [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [stɪl]

He	sees	the	palm	-	trees	outside	above	the	muslin	blinds	;	all	the	world	is	still
他	看到	这	棕榈	-	树木	外部	多于	这	细棉布	百叶窗	;	全部	这	世界	是	仍然

[ænd; ənd] [ded] ,

and	dead	,
和	死的	,

他透过薄纱窗帘看到窗外的棕榈树；整个世界一片寂静，死寂一片。

[ɪts] [laɪt] [gɒn] [aʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ˌri:'kɪndld] .

its	light	gone	out	,	but	it	can	be	rekindled	.
它是	光	已消失	出去	,	但	它	能	是	重燃	.

它的光芒熄灭了，但可以重新点燃。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪndəʊ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət] ['kʌlələs] [skaɪ] ,

From	the	other	window	nothing	can	be	seen	but	colourless	sky	,
从	这	其他	窗户	没有什么	能	是	已见	但	无色	天空	,

从另一扇窗户望出去，除了无色的天空，什么也看不到。

[bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][ɪt'self] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə]['kɪnd(ə)l]['ɪntu:][laɪf] .

but	the	sky	itself	begins	to	kindle	into	life	.
但	这	天空	本身	开始	到	点燃	进入	生活	.

但天空本身却开始焕发生机。

['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:ls] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] [blaɪnd] ; [ə; eɪ][bɑ:(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɒt][ɒv; əv]

Suddenly	something	falls	across	the	muslin	blind	;	a	bar	,	and	a	dot	of
突然	某物	瀑布	穿过	这	细棉布	瞎的	;	一个	酒吧	,	和	一个	点	的

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

突然，有什么东西落在了纱帘上；一根横杆，还有一束阳光。

[ɒv; əv] [ðæt] ['məʊltən][gəʊld][ɒv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [draɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]

of	that	molten	gold	of	Egyptian	sunshine	before	the	day	has	dried	it	into
的	那	熔融的	金子	的	埃及人	阳光	前	这	天	有	干燥	它	进入

[dʌst] [ɒv; əv][gəʊld] .

dust	of	gold	.
灰尘	的	金子	.

在埃及的阳光将熔化的黄金晒干成金粉之前，尽情欣赏它。

[əʊ] [ðə; ði][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['bju:ti] [ɒv; əv] [ðæt] [gəʊld] !

Oh	the	extraordinary	beauty	of	that	gold	!
哦	这	非凡的	美丽	的	那	金子	!

哦，那黄金真是美得令人惊叹！

[hæz; həz] [-]

Has	[	148	]
有	[	-	]

有[148]

['sʌnʃaɪn] [bi:n] ['ɔ:lweɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd] [jet] [wi:; wi]['nevə(r)] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

sunshine	been	always	in	the	world	before	,	and	yet	we	never	knew	it	was
阳光	到过	总是	在	这	世界	前	,	和	然而	我们	绝不	知道	它	曾是

[laɪk] [ðæt] ?

like	that	?
喜欢	那	?

阳光一直都在这个世界上，只是我们以前从未意识到这一点?

[ðə; ði] ['dɑ:knəs] [hæz; həz] [pɑ:st] , [ðə; ði] [laɪt] [ʃaɪnz] ,

The	darkness	has	passed	,	the	light	shines	,
这	黑暗	有	通过了	,	这	光	闪耀	,

黑暗已逝，光明已现。

[ðə; ði]['ræptʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [spredz] [ænd; ənd] ['brɔ:dən] ; [ðə; ði][skaɪ][ɪz]

the	rapture	and	the	beauty	of	the	light	spreads	and	broadens	;	the	sky	is
这	狂喜	和	这	美丽	的	这	光	传播	和	扩大	;	这	天空	是

[ə'weɪk] ,

awake	,
醒	,

光芒的狂喜与美丽扩散开来；天空苏醒了。

[ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɪz][ə'laɪv] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [gɒn] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [saʊθ]

the	garden	is	alive	,	the	night	is	gone	—	and	now	the	window	towards	the	south
这	花园	是	活	,	这	夜晚	是	已消失	—	和	现在	这	窗户	向	这	南

[ɪz] [θrəʊn] ['əʊpən] ,

is	thrown	open	,
是	抛掷	打开	,

花园生机勃勃，黑夜已逝——现在，朝南的窗户敞开了。

[ænd; ənd] ['veri] [feɪnt] [ænd; ənd][feə(r)] , [ə; eɪ] ['delɪkət] ['vaɪələt] [laɪt] [laɪz][ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

and	very	faint	and	fair	,	a	delicate	violet	light	lies	on	the	hills	beyond	the
和	非常	头晕的	和	公平的	,	一个	精美的	紫色	光	谎言	在	这	丘陵	超过	这

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

河对岸的山丘上，笼罩着一层淡淡的、柔和的紫色光芒。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] [bləʊn] [ɪn] [swi:t] , ['freɪgrənt] , [ʌn'spi:kəbli] [pjʊə(r)] ;

The	air	is	blown	in	sweet	,	fragrant	,	unspeakably	pure	;
这	空气	是	吹	在	甜的	,	香	,	难以言喻的	纯的	;

空气中弥漫着甜美芬芳、纯净无比的气息；

[ænd; ənd] [ðæt] ['kærəb] - [triː] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɜ·dz] [sæt] ['jestədeɪ] [ɪz] [griːn] [ænd; ənd] [freʃ] ,

and	that	carob	-	tree	on	which	the	birds	sat	yesterday	is	green	and	fresh	,
和	那	角豆	-	树	在	哪个	这	鸟类	卫星	昨天	是	绿色的	和	新鲜的	,

昨天鸟儿栖息的那棵角豆树现在依然绿意盎然，生机勃勃。

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ɪz] [ðə; ði] [bluː] - [griːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [drɒpt] .

and	below	is	the	blue	-	green	of	the	corn	into	which	they	dropped	.
和	以下	是	这	蓝色的	-	绿色的	的	这	玉米	进入	哪个	他们	掉落	.

下面是他们掉落的蓝绿色玉米地。

[æn; ən]['ærəb][ɪz]['raɪdɪŋ][ɒn][hɪz; ɪz]['kæm(ə)l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [daɪk] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðæt]

An	Arab	is	riding	on	his	camel	along	the	dyke	,	they	are	outlined	against	that
一个	阿拉伯	是	骑术	在	他的	骆驼	沿着	这	堤防	,	他们	是	概述	反对	那

['pɜːp(ə)l] [hɪl] .

purple	hill	.
紫色的	爬坡道	.

一个阿拉伯人骑着骆驼沿着堤坝走，他们的身影在紫色的山丘映衬下显得格外醒目。

[səʊ]['piːp(ə)l] [stɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [-]

So	people	still	live	and	[	149	]
所以	人们	仍然	居住	和	[	-	]

所以人们仍然活着[149]

[muːv] [ˌaʊt'saɪd] ; [ðeɪ] [kæn; kən] [muːv] [ðen] , [ðeɪ] [kæn; kən][gəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɪʃ] .

move	outside	;	they	can	move	then	,	they	can	go	where	they	wish	.
移动	外部	;	他们	能	移动	然后	,	他们	能	去	在哪里	他们	希望	.

到外面去；他们就可以自由活动了，可以去任何他们想去的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːz] [ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]['hev(ə)n] ['kɒmz] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	he	sees	the	sun	,	and	the	breath	of	heaven	comes	in	,	and	the
但	他	看到	这	太阳	,	和	这	气息	的	天堂	来	在	,	和	这

[naɪt] [ɪz] [pɑːst] .

night	is	passed	.
夜晚	是	通过了	.

但他看到了太阳，感受到了天堂的气息，黑夜过去了。

[hiː; hi][ɪz]['taɪəd] [wɪð] [ðɪs] ['wɔːrɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd]

He	is	tired	with	this	warring	against	the	night	,	but	the	light	has	come	and
他	是	疲劳的	和	这	战争	反对	这	夜晚	,	但	这	光	有	来	和

[ðə; ði]['klɪərə(r)] ,

the	clearer	,
这	更清晰	,

他厌倦了与黑夜的斗争，但光明已经到来，而且更加清晰。

[braɪtə] ['rɪvə(r)][ɪz] ['fləʊɪŋ] [ə'gen] .

brighter	river	is	flowing	again	.
更亮	河	是	流动	再次	.

清澈的河水再次奔流。

[ðɪs] [ɪz] [deɪ] .

This	is	day	.
这	是	天	.

今天是白天。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [lænd] [weə(r)] [ðə; ði]['spɪrɪt][hæz; həz] [biːn] ['lɪvɪŋ] ?

What	is	this	land	where	the	spirit	has	been	living	?
什么	是	这	土地	在哪里	这	精神	有	到过	活的	?

这片精灵居住的土地究竟是哪里?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['bjuːlə] [ɔː(r)][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ?

Is	it	the	land	of	Beulah	or	the	Valley	of	the	Shadow	?
是	它	这	土地	的	比尤拉	或者	这	谷	的	这	阴影	?

这里是比尤拉之地，还是死荫谷?

[wɪtʃ] [ɪz][məʊst]['riːəl] ?
Which is most real ?
哪个 是 最多 真实的 ?

哪个更真实?

[hiː; hi] [nəʊz] [wɪtʃ] [ɪz][məʊst][səb'stænʃ(ə)l] , [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][məʊst]['riːəl] ?
He knows which is most substantial , but why is it most real ?
他 知道 哪个 是 最多 重大的 , 但 为什么 是 它 最多 真实的 ?

他知道哪个最重要，但为什么哪个最真实?

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪz][mɔː(r)][səb'stænʃ(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['melədi] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [les] ['riːəl] .
The instrument is more substantial than the melody and infinitely less real .
这 乐器 是 更多的 重大的 比 这 旋律 和 无限地 较少的 真实的 .

乐器比旋律更有实质内容，但又远不如旋律真实。

[jet] [wen] [ðə; ði][veɪl] [grəuz] [θɪn] [wɪtʃ] [haɪdz][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒn] ,
Yet when the veil grows thin which hides the glory of the vision ,
然而 什么时候 这 面纱 生长 薄的 哪个 隐藏 这 荣耀 的 这 想象 ,

然而，当遮蔽那荣耀异象的面纱变得稀薄时，

['ægənaɪzɪŋ][wiː; wi] [ɪn'triːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv]
agonizing we entreat that it may not be removed and show the glory of
痛苦的 我们 恳求 那 它 可能 不是 是 已移除 和 展示 这 荣耀 的
[ðə; ði] [feɪs] . [-]
the face . [150]
这 脸 . [-]

我们痛苦地恳求不要把它取下来，让脸庞重现光彩。[150]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

“ [ðə; ði] ['luːmɪnəs]
“ The luminous
“ 这 发光的

“发光的

[stɑː(r)] - [ˌɪn'rɔːt] , ['bjuːtɪf(ə)l]
Star - inwrought , beautiful
星星 - 锻造 , 美丽的

星光璀璨，美不胜收

[fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði][veɪl] .
Folds of the Veil .
折叠 的 这 面纱 .

面纱的褶皱。

” ['meni] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːk]['rɪvə(r)] ;
” Many have written of the journey down to the dark river ;
” 许多 有 书面 的 这 旅行 向下 到 这 黑暗的 河 ;

“许多人都曾描写过前往那条黑暗河流的旅程;

[fjuː] [hæv; həv][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ['bækwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɪvərz] [brɪŋk] ;
few have told of the road backward from the river's brink ;
很少 有 讲述 的 这 路 落后 从 这 河流的 边缘 ;

很少有人讲述从河岸边倒退的那条路;

[ə; eɪ][rəʊd][ɒv; əv]['sʌd(ə)n] ['ekstəsi] [ænd; ənd]['sɔːdɪd] ['pɪtfɔːlz] .
a road of sudden ecstasies and sordid pitfalls .
一个 路 的 突然 狂喜 和 肮脏的 陷阱 .

一条充满突如其来的狂喜和肮脏陷阱的道路。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['reɪdiəns] [leɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

For	the	radiance	lay	over	the	earth	when	he	turned	his	face	to	it	again
为了	这	辐射	躺	超过	这	地球	什么时候	他	转向	他的	脸	到	它	再次

.

:

.

当他再次面向大地时，大地便沐浴在光辉之中。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['evə(r)] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][pɑːm] [liːvz] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː]

Nothing	was	ever	sweeter	than	the	sight	of	palm	leaves	against	the	blue
没有什么	曾是	曾经	更甜	比	这	视线	的	棕榈	树叶	反对	这	蓝色的

[ə'pɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl] .

upon	the	banks	of	the	Nile	.
之上	这	银行	的	这	尼罗河	.

没有什么比尼罗河岸边碧蓝的海水映衬着棕榈叶的景色更美好的了。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɔːz] [stɹ'iːmd] [pɑːst] , [wɪð] [ðə; ði]['rəʊzi] [hɪlz] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [laɪts] [ə'bʌv]

As	the	shores	streamed	past	,	with	the	rosy	hills	and	yellow	lights	above
作为	这	海岸	流媒体	过去的	,	和	这	红润	丘陵	和	黄色的	灯	多于

[ðem; ðəm] , [-]

them	,	[	151	]
他们	,	[	-	]

海岸线缓缓流淌，玫瑰色的山丘和上方的黄色灯光映衬着[151]

[wɪŋd] [feˈlʌkə] ['fɜːlɪŋ] [seɪl] , [ɔː(r)] ['swiːpɪŋ] [laɪk] [bɜ͡dz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bluː] ,

winged	feluccas	furling	sail	,	or	sweeping	like	birds	across	the	blue	,
有翅膀的	帆船	卷卷	帆	,	或者	扫荡	喜欢	鸟类	穿过	这	蓝色的	,

带翼帆船收起帆，或像鸟儿一样掠过蔚蓝的大海，

[wɪð] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['məʊʃn] ,

with	the	roaring	of	the	swiftness	of	their	motion	,
和	这	咆哮	的	这	速度	的	他们的	运动	,

伴随着它们迅猛运动的轰鸣声，

[hiː; hi][kʊd; kəd][laɪ][ænd; ənd] [lʊk] — ['wɪəri] [wɪð] ['ræptʃə(r)] — ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgəz] [sprʌŋ]

he	could	lie	and	look	—	weary	with	rapture	—	watching	the	figures	sprung
他	可以	说谎	和	看	—	厌倦	和	狂喜	—	观看	这	数据	弹簧

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][ˌpælə'stɪniən]['stɔːri] — [ə; eɪ] ['rʌgɪd] ['piːtə(r)] ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪʃərz] [kləʊk]

from	the	old	Palestinian	story	—	a	rugged	Peter	wrapping	his	fisher's	cloak
从	这	老的	巴勒斯坦	故事	—	一个	崎岖	彼得	包装	他的	渔夫的	披风

[ə'baʊt] [hɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

他可以躺着，然后看着——带着疲惫的欣喜——看着那些从古老的巴勒斯坦故事中走出来的人物——一个粗犷的彼得裹着他的渔夫斗篷。

[ɔː(r)] [ɜːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] “ [aɪ][gəʊ][ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] .

or	urging	his	fellows	“	I	go	a	-	fishing	.
或者	敦促	他的	伙伴们	“	我	去	一个	-	钓鱼	.

或者敦促他的同伴们“我去钓鱼。”

” [bʌt; bət] ['sləʊli] , [ˌɪmpə'septəbli] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [kləʊzd] [ɪn] [ə'gen] ; [ðə; ði] [sʌn]

”	But	slowly	,	imperceptibly	,	the	walls	of	the	world	closed	in	again	;	the	sun
”	但	缓慢地	,	不易察觉地	,	这	墙壁	的	这	世界	关闭	在	再次	;	这	太阳

[biːt] ['pɪtiləsli] [daʊn] ;

beat	pitilessly	down	;
打	无情地	向下	;

“但是，慢慢地，不知不觉地，世界的墙壁又向我们关闭了；太阳无情地炙烤着大地；

[ðə; ði] ['hevənz] [wɜː(r); wə(r)] [brɑːs] , [ðə; ði] [ɜːθ] ['aɪən] .

the	heavens	were	brass	,	the	earth	iron	.
这	天	是	黄铜	,	这	地球	铁	.

天是铜，地是铁。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊpən] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] ['spɑːk(ə)l]

Now	and	again	they	would	open	out	at	the	sight	of	the	sapphire	sparkle
现在	和	再次	他们	会	打开	出去	在	这	视线	的	这	蓝宝石	火花

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,

of	the	Mediterranean	,
的	这	地中海	,

偶尔，当他们看到地中海蓝宝石般闪耀的光芒时，他们会睁开双眼。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [diːp] , [griːn] [grəʊθ] ['ʌndə(r)] ['blɒsəmɪŋ] ['ɔːtʃədz] [ɒv; əv] [frɑːns] .

or	the	deep	,	green	growth	under	blossoming	orchards	of	France	.
或者	这	深的	,	绿色的	生长	在下面	盛开	果园	的	法国	.

或者法国盛开的果园下茂密的绿色植被。

[ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊl] [wʊd] “

The	wind	became	the	life	-	giving	breath	of	the	spirit	,	and	the	soul	would	“
这	风	成为	这	生活	-	给予	气息	的	这	精神	,	和	这	灵魂	会	“

[biːt] ” [-]

beat	”	[	152	]
打	”	[	-	]

风成了赋予灵魂生命的气息，灵魂也随之“跳动”[152]

[ə'genst] “ ['mɔːt(ə)l] [bɑːrz] , ” ['siːɪŋ] ['ɪnfɪnət] ['paʊə(r)] , ['ɪnfɪnət] [ˌpɒsə'bɪləti] , ['laɪɪŋ] [bʌt; bət] [dʒʌst]

against	“	mortal	bars	,	”	seeing	infinite	power	,	infinite	possibility	,	lying	but	just
反对	“	凡人	酒吧	,	”	看到	无限	力量	,	无限	可能性	,	说谎	但	只是

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [freɪl] [pɑː'tɪʃ(ə)n] ;

beyond	the	frail	partition	;
超过	这	脆弱	分割	;

突破“凡人的藩篱”，看到无限的力量，无限的可能性，就在那脆弱的隔阂之外；

[ə; eɪ] [tʌtʃ] ,

a	touch	,
一个	触碰	,

轻轻一碰，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] [glaɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [slept]

and	he	might	glide	from	the	mountain	side	down	over	the	trees	that	slept
和	他	可能	滑行	从	这	山	边	向下	超过	这	树木	那	睡着了

[ɪn] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] ;

in	the	noonday	of	the	valley	;
在	这	午	的	这	谷	;

他或许会从山坡上滑翔而下，掠过山谷正午时分沉睡的树木；

[ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [aɪz] ,

a	hand	on	the	eyes	,
一个	手	在	这	眼睛	,

一只手捂住眼睛，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [laɪz] [bɪ'niːθ] [fɔːm] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv]

and	they	would	see	to	the	truth	that	lies	beneath	form	and	colour	of
和	他们	会	看	到	这	真相	那	谎言	下面	形式	和	颜色	的

['ɜːθli] [θɪŋz] ;

earthly	things	;
尘世的	事物	;

他们会探寻隐藏在世间万物形态和色彩之下的真相；

[ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] ,

a	finger	on	the	ear	,
一个	手指	在	这	耳朵	,

用手指轻抚耳朵，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hɪə(r)][ðə; ði]['veri] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['trɪk(ə)l]

and	he	would	hear	the	very	meaning	of	the	wind	and	of	the	trickle
和	他	会	听到	这	非常	意义	的	这	风	和	的	这	涓涓细流

[ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] — [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [tʌŋz] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəbli]['nætʃ(ə)rəl]

of	the	stream	—	the	gift	of	tongues	would	be	an	imaginably	natural
的	这	溪流	—	这	礼物	的	舌头	会	是	一个	可以想象	自然的

['ɪnsɪdənt] .

incident	.
事件	.

他将听到风和溪流的细微含义——说方言的恩赐将是一件可以想象的自然而然的事情。

[jet] [nekst] [deɪ] , [æt; ət][sʌm; səm]['traɪflɪŋ] ['eɪlmənt] , [deθ] [ænd; ənd][ɪts] [t'ɛɹəz] ['kʌmpəs] [hɪm] [ə'baʊt]

Yet	next	day	,	at	some	trifling	ailment	,	death	and	its	terrors	compass	him	about
然而	下一个	天	,	在	一些	琐事	病痛	,	死亡	和	它是	恐怖	罗盘	他	关于

,

,
,

然而第二天，仅仅因为一些小病小痛，死亡及其恐怖就将他团团围住。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ʃeɪks] [æz; əz] [wɪð] ['eɪgju:]['ʌndə(r)][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ʃeɪm]

and	the	man	shakes	as	with	ague	under	the	fear	of	it	and	shame
和	这	男人	奶昔	作为	和	疟疾	在下面	这	害怕	的	它	和	耻辱

[ɒv; əv] ['kaʊədɪs] .

of	cowardice	.
的	怯懦	.

那人因恐惧和怯懦而羞愧，浑身颤抖，如同患了疟疾一般。

[ɔ:(r)][hi:; hi] [weiks] ['evri] [-]

Or	he	wakes	every	[	153	]
或者	他	醒来	每一个	[	-	]

或者他每隔[153]天醒来

['mɔ:nɪŋ] ['si:mɪŋli] [rɪ'freʃt] , ['əʊnli][tu:; tə][fɔ:l][baɪ][ˌmɪd'deɪ]['ɪntu:][ə; eɪ][gʌlf][ɒv; əv] ['blæknəs]

morning	seemingly	refreshed	,	only	to	fall	by	midday	into	a	gulf	of	blackness
早晨	似乎	焕然一新	,	仅有的	到	落下	经过	正午	进入	一个	海湾	的	黑

[ænd; ənd][ˌmɪs'trʌst] ,

and	mistrust	,
和	不信任	,

清晨似乎神清气爽，但到了中午却陷入了黑暗和不信任的深渊。

['sɔ:dɪd] , [nɒt]['trædʒɪk] , [nɒt]['dɪgnɪfaɪd] ; [ænd; ənd][hi:; hi][sɪts] [tʌŋ] - [taɪd] , ['si:ɪŋ] [ə; eɪ][snɪə(r)][ɪn]

sordid	,	not	tragic	,	not	dignified	;	and	he	sits	tongue	-	tied	,	seeing	a	sneer	in
肮脏的	,	不是	悲惨	,	不是	凝重	;	和	他	坐着	舌头	-	系	,	看到	一个	冷笑	在

['evri] [smaɪl] ,

every	smile	,
每一个	微笑	,

卑鄙，而非悲剧，也非尊严；他哑口无言，在每个微笑中都看到了嘲讽。

['mɑ:vəlɪŋ] [ðæt] [men][du:; də][nɒt] [si:] [ðə; ði] [l'əʊθsʌmnəs] [ænd; ənd]['terə(r)] [ðæt] [laɪ] [ə'raʊnd]

marvelling	that	men	do	not	see	the	loathsomeness	and	terror	that	lie	around
惊叹	那	男人	做	不是	看	这	令人厌恶	和	恐怖	那	说谎	大约

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

令人惊奇的是，人们竟然看不到潜伏在他们周围的丑恶和恐怖。

[bʌt; bət] [wɔːk] [ˌʌnkən'sɜːnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['deindʒəz] [ðæt] [ɪn'kʌmpəs] .

but	walk	unconcerned	among	the	dangers	that	encompass	.
但	走	漠不关心	之中	这	危险	那	包含	.

却对周遭的危险毫不在意。

[ðen] [ə'gen] [laɪf] [rɪ'tɜːnz] [ɪn] [fʊl] [flʌd] ,

Then	again	life	returns	in	full	flood	,
然后	再次	生活	返回	在	满的	洪水	,

然后，生活又如潮水般涌来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

and	the	fears	and	the	terrors	are	as	the	fabric	of	a	dream	.
和	这	恐惧	和	这	恐怖	是	作为	这	织物	的	一个	梦	.

恐惧和惊骇如同梦境的织锦。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [streɪndʒ] [weɪ] , [fʊl] [ɒv; əv][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] ,

A	long	,	strange	way	,	full	of	inexplicable	joys	and	sorrows	,
一个	长的	,	奇怪的	方式	,	满的	的	无法解释的	喜悦	和	悲伤	,

一条漫长而奇特的道路，充满了难以言喻的喜悦和悲伤。

[həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] — [ə; eɪ][fɑː(r)][lɒŋgə(r)] [pɑːθ] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ðæn; ðən] [ðæt] [baɪ]

hopes	and	fears	—	a	far	longer	path	to	travel	in	the	spirit	than	that	by
希望	和	恐惧	—	一个	远的	更长	小路	到	旅行	在	这	精神	比	那	经过

[wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] “ [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] ['fɜːnɪs] ,

which	he	came	“	out	of	the	iron	furnace	,
哪个	他	来了	“	出去	的	这	铁	炉	,

希望与恐惧——这是一条比他“从铁炉里出来”所走的路要长得多的精神之路。

['iːv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] ,

even	out	of	Egypt	,
甚至	出去	的	埃及	,

即使出埃及，

” [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [eəz] [ænd; ənd] [swiːt] ['kwaɪət][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] [haʊs] [ɪn]

”	to	the	cool	airs	and	sweet	quiet	of	an	old	English	country	house	in
”	到	这	凉爽的	播出	和	甜的	安静的	的	一个	老的	英语	国家	房子	在

['wʊdɪd] [daʊnz] [tʌtʃt] [baɪ] [-]

wooded	downs	touched	by	[	154	]
树木繁茂的	下坡	感动	经过	[	-	]

”到凉爽的空气和宁静的英国乡村老房子，位于树木繁茂的丘陵地带，受到[154]的影响

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

the	freshness	of	the	sea	.
这	新鲜	的	这	海	.

大海的清新。

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [baʊnd] [tə'wɔːdz] [helθ] , [laɪf][hæd; həd] [stʊd] [stɪl] ;

There	in	the	south	,	after	the	first	bound	towards	health	,	life	had	stood	still	;
那里	在	这	南	,	后	这	第一的	边界	向	健康	,	生活	有	站立	仍然	;

在南方，在迈向健康的最初一步之后，生活就停滞不前了；

[ðə; ði] [pɑːtʃt] , ['sæplɪs] [lænd][kʊd; kəd] [jiːld] [draɪ] , [klɪə(r)][eə(r)] , [ʃɑːp] [braɪt] ['sʌnlaɪt] ,

the	parched	,	sapless	land	could	yield	dry	,	clear	air	,	sharp	bright	sunlight	,
这	干渴	,	无汁液的	土地	可以	屈服	干燥	,	清除	空气	,	锋利的	明亮的	阳光	,

干旱贫瘠的土地可以孕育干燥清新的空气和明媚的阳光。

[bʌt; bət][nəʊ] [rɪ'freʃmənt] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd][ɒv; əv]['spɪrɪt] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

but	no	refreshment	of	health	and	of	spirit	,	nothing	that	could	be
但	不	清爽	的	健康	和	的	精神	,	没有什么	那	可以	是

[kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsti] ['mɔːnɪŋz] ,

compared	to	the	misty	mornings	,
比较的	到	这	蒙蒙	早晨	,

但是，这里却丝毫没有带来身心的愉悦，没有什么能比得上雾气弥漫的清晨。

[ænd; ənd] [sɒft] ['dju:i] ['i:vnɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪld] ['ɪŋglɪʃ] [sprɪŋ] .

and	soft	dewy	evenings	of	a	mild	English	spring	.
和	柔软的	露水	晚上	的	一个	温和的	英语	春天	.

还有英国温和春天里夜晚的露水。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [sprɪŋ] [brɪŋz] [nəʊ] [rɪ'freʃmənt] ;

There	the	spring	brings	no	refreshment	;
那里	这	春天	带来	不	清爽	;

那里的泉水无法带来清凉;

[mɑ:tʃ] [ri:ps] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɑ:vɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:m] [li:vz] [hæŋ] [draɪ][ænd; ənd] ['jeləʊɪʃ] :

March	reaps	her	harvest	and	the	palm	leaves	hang	dry	and	yellowish	:
行进	收割	她	收成	和	这	棕榈	树叶	悬挂	干燥	和	淡黄色	:

三月迎来丰收，棕榈叶枯萎泛黄:

[hɪə(r)][ɔ:l][laɪf][wɒz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] [sli:p] ,

here	all	life	was	stirring	after	the	winter	sleep	,
这里	全部	生活	曾是	搅拌	后	这	冬天	睡觉	,

这里万物在冬眠后苏醒过来。

[ænd; ənd] [ɜ:θ] [wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['faɪnaɪt] [weɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [θɪŋz] [nju:] .

and	earth	was	striving	in	her	own	finite	way	to	make	all	things	new	.
和	地球	曾是	努力	在	她	自己的	有限	方式	到	制作	全部	事物	新的	.

地球也在以她自身有限的方式努力创造万物新生。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [sprɪŋ] ,

It	was	long	since	he	had	seen	an	English	spring	,
它	曾是	长的	自从	他	有	已见	一个	英语	春天	,

他已经很久没有见过英国的春天了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['geɪzɪŋ] . [-]

and	the	eye	could	not	be	satisfied	with	gazing	.	[	155	]
和	这	眼睛	可以	不是	是	使满意	和	凝视	.	[	-	]

眼睛不能满足于凝视。[155]

[hi:; hi][fɜ:st] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] [wen] , ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪntri] [kɔps] ,

He	first	noticed	it	when	,	looking	on	the	wintry	copses	,
他	第一的	注意到	它	什么时候	,	寻找	在	这	冬季	小树林	,

他第一次注意到这一点，是在他眺望冬日小树林的时候。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪn] ['rɪp(ə)l][ɒv; əv][laɪf][hæd; həd][rʌn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] ;

he	saw	that	a	thin	ripple	of	life	had	run	over	the	ground	;
他	锯	那	一个	薄的	波纹	的	生活	有	跑步	超过	这	地面	;

他看到地面上泛起了一层薄薄的生命涟漪;

[ə'mʌŋ] [braʊn] [stɔ:ks] [ænd; ənd] ['wɪðəd] [li:vz] [səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [gri:n] [ðæt] [ju:; jʊ]

among	brown	stalks	and	withered	leaves	so	slight	a	flush	of	green	that	you
之中	棕色的	茎	和	干枯	树叶	所以	轻微	一个	冲洗	的	绿色的	那	你

[kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [seɪ] ,

could	hardly	say	,
可以	几乎	说	,

在枯黄的茎秆和枯萎的叶子间，一抹淡淡的绿色几乎难以辨认。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪə(r)] ” [ɔ:(r)] “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðeə(r)] ,

“	It	is	here	”	or	“	It	is	there	,
“	它	是	这里	”	或者	“	它	是	那里	,

“它在这里”或“它在那里”,

” [nɔ:(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [nəʊ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [wɜ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] [aɪ] [ɔ:(r)]['nəʊtɪd][baɪ]
” **nor** **surely** **know** **the** **change** **was** **worked** **to** **the** **outer** **eye** **or** **noted** **by**
” 也不 一定 知道 这 改变 曾是 工作 到 这 外 眼睛 或者 著名的 经过
[ðə; ði] [ri:'ænɪmeɪt] [pə'sepʃ(ə)n] .
the **reanimate** **perception** **.**
这 复活 洞察力 .

也不确定这种变化是否能被外在的视觉感知到，或者是否能被重新活过来的感知所察觉。

[ðen] [ðə; ði] [faɪn] [veɪl] [ɒv; əv]['skelɪt(ə)n] ['brɑ:ntʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [θru:] , ['ʌndə(r)] ,
Then **the** **fine** **veil** **of** **skeleton** **branches** **against** **the** **sky** **,** **through** **,** **under** **,**
然后 这 美好的 面纱 的 骨骼 分支 反对 这 天空 , 通过 , 在下面 ,

然后，纤细的枝干如同面纱般遮蔽了天空，穿过，在下面，

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [blu:] [daʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊst] , ['θɪkənd] , [ænd; ənd]
beyond **which** **he** **could** **see** **the** **blue** **downs** **of** **the** **coast** **,** **thickened** **,** **and**
超过 哪个 他 可以 看 这 蓝色的 下坡 的 这 海岸 , 增稠 , 和
[ðeɪ] [wɔ:m] [ɪn] ['kʌlə(r)] ;
they **warmed** **in** **colour** **;**
他们 温暖 在 颜色 ;

越过那里，他可以看到海岸边蓝色的丘陵，越来越浓密，颜色也越来越暖；

[tɪl] [ðə; ði] [braʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][elm] [bɪ'keɪm] ['pɜ:p(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bi:tʃ]
till **the** **brown** **of** **the** **elm** **became** **purple** **,** **and** **the** **brown** **of** **the** **beeches**
直到 这 棕色的 的 这 榆树 成为 紫色的 , 和 这 棕色的 的 这 山毛榉
[red] ,
red **,**
红色的 ,

直到榆树的棕色变成了紫色，山毛榉的棕色变成了红色，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪləʊ] ['gəʊldən] : [ðen] [ðə; ði][elm] [bɜ:st] ['ɪntu:][ɪts]['lɪt(ə)l]['pɜ:p(ə)l] [rəʊ'zets] [bʌt; bət]
and **the** **willow** **golden** **:** **then** **the** **elm** **burst** **into** **its** **little** **purple** **rosettes** **but**
和 这 柳 金的 : 然后 这 榆树 爆裂 进入 它是 小的 紫色的 玫瑰花结 但
[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [steɪd] .
the **others** **stayed** **.**
这 其他的 入住 .

柳树开出了金色的花朵；榆树绽放出紫色的小玫瑰花结，但其他的花朵依然盛开。

[ænd; ənd] [naʊ] [krept] [-]
And **now** **crept** **[** **156** **]**
和 现在 悄悄地爬 [-]

现在悄悄地[156]

[aʊt] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvəri] ['kri:tʃəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔ:l] [pɑ:mz] ; [laɪk]['lɪt(ə)l] ['daʊni] ['ænɪmlz] ,
out **those** **little** **silvery** **creatures** **which** **the** **children** **call** **palms** **;** **like** **little** **downy** **animals** **,**
出去 那些 小的 银色 生物 哪个 这 孩子们 称呼 棕榈树 ; 喜欢 小的 绒毛状 动物 ,

那些孩子们称之为棕榈树的银色小生物；像毛茸茸的小动物一样，

[səʊ] [swi:t] , [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][mʌst; məst][hɑ:f] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə'laɪv] .
so **sweet** **,** **so** **comfortable** **that** **the** **child** **must** **half** **believe** **they** **are** **alive** **.**
所以 甜的 , 所以 舒服的 那 这 孩子 必须 一半 相信 他们 是 活 .

如此甜蜜，如此舒适，以至于孩子会半信半疑地相信他们是活的。

['ɜ:li] [ɪn]['eɪprəl][ðə; ði] [klʌmps] [ɒv; əv]['krəʊkəs][ɪn][ðə; ði] [tɜ:f] , ['pɜ:p(ə)l][ænd; ənd] ['jeləʊ] ,
Early **in** **April** **the** **clumps** **of** **crocus** **in** **the** **turf** **,** **purple** **and** **yellow** **,**
早期的 在 四月 这 团块 的 番红花 在 这 草皮 , 紫色的 和 黄色的 ,

四月初，草坪上盛开着一簇簇紫黄色的番红花。

[wɜ:(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dæfədɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [pleɪs] ,
were **dying** **,** **but** **the** **daffodils** **were** **beginning** **to** **take** **their** **place** **,**
是 垂死 , 但 这 水仙花 是 开始 到 拿 他们的 地方 ,

那些植物正在枯萎，但水仙花开始取而代之。

['struːɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] [grɑːs] [wɪð] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['mɪlki] [gəʊld] .

strewing	the	rough	grass	with	flowers	of	milky	gold	.
散落	这	粗糙的	草	和	花朵	的	乳白色	金子	.

在粗糙的草地上散落着乳金色的花朵。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [sneɪk] - [hedz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːf] ,

A	week	later	the	snake	-	heads	were	drawing	themselves	out	of	the	turf	,
一个	星期	之后	这	蛇	-	头部	是	绘画	他们自己	出去	的	这	草皮	,

一周后，蛇头鱼开始从草皮里爬出来。

[wɪð] [hed] [kɜːvd] ['daʊnwədz] [laɪk] [ə; eɪ] [swɒn] [priːnɪŋ] [ɪts] [brest] ; ['prɪmrəʊz] [wɜː(r); wə(r)]

with	head	curved	downwards	like	a	swan	preening	its	breast	;	primroses	were
和	头	弯曲	向下	喜欢	一个	天鹅	梳理	它是	胸部	;	报春花	是

['weɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [leɪnz] ,

waking	in	the	lanes	,
醒来	在	这	车道	,

头微微低垂，像天鹅梳理胸脯；报春花在小路上苏醒过来。

[ðə; ði] [lɑːtʃ] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] “ ['rəʊzi] ['pluːmlit] , ” [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [liːf] [bʌdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æp(ə)l]

the	larch	was	hanging	“	rosy	plumelets	,	”	the	silver	leaf	buds	of	the	apple
这	落叶松	曾是	绞刑	“	红润	羽状物	,	”	这	银	叶子	花蕾	的	这	苹果

[wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ,

were	out	,
是	出去	,

落叶松垂挂着“粉红色的绒毛”，苹果树的银色叶芽也冒了出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːtʃ] .

and	the	flower	of	the	peach	.
和	这	花	的	这	桃	.

还有桃花。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['kʊkuː] [deɪ] , [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəl] [-]

This	was	cuckoo	day	,	and	punctual	[	157	]
这	曾是	布谷鸟	天	,	和	准时	[	-	]

今天是杜鹃鸟日，而且准时[157]

[tuː; tə] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðeɪ] [huːt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [bɪ'ləʊ] ;

to	the	moment	they	hooted	in	the	wood	below	;
到	这	片刻	他们	发出嘘声	在	这	木头	以下	;

直到它们在下面的树林里发出叫声的那一刻；

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪtə(r)] [nests] ,

they	had	come	in	good	time	for	the	later	nests	,
他们	有	来	在	好的	时间	为了	这	之后	巢穴	,

他们来得正是时候，可以赶上后面的巢穴。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wægteɪl] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðeə(r)] [lɑːst] [jɪrz] ['tenəmənt] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪvɪd] [wɔːl] ,

for	the	wagtails	had	taken	their	last	year's	tenement	again	in	the	ivied	wall	,
为了	这	鹡鸰	有	已采取	他们的	最后的	年	廉租公寓	再次	在	这	常春藤	墙	,

因为鹡鸰们又回到了去年它们栖身的常春藤墙边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'taɪdi] ['spærəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪtərɪŋ] [lɔːn] [ænd; ənd] ['gɑːd(ə)n] .

and	the	untidy	sparrows	were	littering	lawn	and	garden	.
和	这	凌乱	麻雀	是	乱扔垃圾	草地	和	花园	.

脏兮兮的麻雀把草坪和花园弄得乱七八糟。

[ə'gen] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃeri] [bʌdz] [ʃəʊd] [fɔːn] ['kʌləd] ; [tuː] [deɪz] [ðeɪ] [steɪd]

Again	a	week	,	and	the	cherry	buds	showed	fawn	coloured	;	two	days	they	stayed
再次	一个	星期	,	和	这	樱桃	花蕾	显示	讨好	有色	;	二	天	他们	入住

[səʊ] ,

so	,
所以	,

又过了一周，樱桃花蕾呈现出淡褐色；两天后，花蕾仍然保持这种颜色。

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [triː] [bɜːst] ['ɪntuː]['flaʊə(r)] .

then	a	little	tree	burst	into	flower	.
然后	一个	小的	树	爆裂	进入	花	.

然后，一棵小树突然开花了。

[tuː] [deɪz] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔːtʃəd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [snəʊ] ['ʃaʊə(r)] [hæd; həd] ['laɪtlɪ]

Two	days	more	,	and	the	orchard	looked	as	if	a	snow	shower	had	lightly
二	天	更多的	,	和	这	果园	看起来	作为	如果	一个	雪	淋浴	有	轻轻

['fɔːlən] .

fallen	.
倒下	.

又过了两天，果园看起来就像下过一场小雪一样。

[æt; ət][lɑːst][wʌn] ['wɪndi] [deɪ] [waɪt] ['blɔsəmz] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['skɑːlət] ['tjʊləp] ,

At	last	one	windy	day	white	blossoms	came	drifting	down	among	the	scarlet	tulips	,
在	最后的	一	刮风	天	白色的	花朵	来了	漂流	向下	之中	这	猩红	郁金香	,

终于在一个刮风的日子里，白色的花朵飘落到鲜红的郁金香丛中。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ə; eɪ][rəʊz] - [tɪndʒ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [triːz] , [laɪk][ə; eɪ][feɪnt] ['sʌnset] [ɒn]

and	after	this	a	rose	-	tinge	passed	over	the	trees	,	like	a	faint	sunset	on
和	后	这	一个	玫瑰	-	色调	通过了	超过	这	树木	,	喜欢	一个	头晕的	日落	在

[ðə; ðɪ] [snəʊ] ,

the	snow	,
这	雪	,

随后，树梢泛起了一层玫瑰色的光晕，如同雪地上淡淡的夕阳。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]['glɔːri][wɒz; wəz] [gɒn] .

and	then	the	glory	was	gone	.
和	然后	这	荣耀	曾是	已消失	.

然后，辉煌就消失了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪk'spændɪŋ] ['spɪrɪt][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'weɪl] [ðə; ðɪ] [-]

But	the	expanding	spirit	could	not	bewail	the	[	158	]
但	这	扩展	精神	可以	不是	哀叹	这	[	-	]

但不断扩展的精神无法哀叹[158]

['glɔːri] [gɒn] , [fɔː(r); fə(r)]['wɔːmə(r)] ['weðə(r)] [keɪm] [wɪð] [sʌn] [laɪk] ['sʌmə(r)] ,

glory	gone	,	for	warmer	weather	came	with	sun	like	summer	,
荣耀	已消失	,	为了	更温暖	天气	来了	和	太阳	喜欢	夏天	,

辉煌已逝，温暖的天气如夏日阳光般到来。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [plʌm] - [triː] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [bɜːst] ['ɪntuː]['flaʊə(r)][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [waɪl] [wʌn][sæt]['ʌndə(r)]

so	that	the	plum	-	tree	on	the	wall	burst	into	flower	one	morning	while	one	sat	under
所以	那	这	李子	-	树	在	这	墙	爆裂	进入	花	一	早晨	尽管	一	卫星	在下面

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

于是，一天早晨，当有人坐在墙上的梅树下时，梅树突然盛开了；

[ə; eɪ]['pɜːp(ə)l]['aɪrɪs] [ə'pɪəd] , [ðə; ðɪ] ['blækθɔːn] ['hwaitən] ,

a	purple	iris	appeared	,	the	blackthorn	whitened	,
一个	紫色的	鸢尾花	出现	,	这	黑刺李	漂白	,

出现了一朵紫色的鸢尾花，黑刺李变白了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][bedz][ðə; ðɪ] ['piːəniːz] [ænd; ənd] ['lɪliz] [ʃɒt] [ʌp] ,

and	in	the	garden	beds	the	peonies	and	lilies	shot	up	,
和	在	这	花园	床	这	牡丹	和	百合花	射击	向上	,

花园里的牡丹和百合花竞相绽放，

[ə'neməniz] [dəuz] [hɑːf][ðeə(r)]['reɪdiənt][laɪf] [ə'weɪ] [ɪn] ['rɔɪəl] [gruːps] , ['pɜːp(ə)l][ænd; ənd]['skɑːlət] .

anemones	dozed	half	their	radiant	life	away	in	royal	groups	,	purple	and	scarlet	.
海葵	打盹	一半	他们的	辐射状	生活	离开	在	皇家	团体	,	紫色的	和	猩红	.

海葵成群结队地睡去它们绚丽生命的一半，它们呈紫色和猩红色。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] ,

The	remembrance	of	trembling	and	helplessness	fell	from	the	man	,
这	纪念	的	发抖	和	无助	跌倒	从	这	男人	,

颤抖和无助的记忆从他身上消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lɑ:ft] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pi:ˌkɑ:ks] [greɪv] [ænd; ənd] ['meʒəd] [dɑ:ns] [ænd; ənd]

and	he	laughed	to	see	the	peacock's	grave	and	measured	dance	and
和	他	笑了	到	看	这	孔雀的	严重	和	测量	舞蹈	和

[ðə; ði] [fɪəs] [kɒk] ['tʃæfɪntʃ] [wu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] [sprɪŋ] [kəʊt] .

the	fierce	cock	chaffinch	wooing	in	his	bright	spring	coat	.
这	凶猛的	公鸡	金翅雀	求爱	在	他的	明亮的	春天	外套	.

他看到孔雀庄严而有节奏的舞姿，以及身披鲜艳春装、凶猛的雄性金翅雀求偶的模样，不禁笑了起来。

[səʊ][ðə; ði] [sprɪŋ] [rɪ'tɜ:nd] , [ʌn'fəʊldɪŋ] ['ɪnfɪnət] [nju:] [dɪ'laɪts] , ['sʌmtaɪmz] ['hʌrɪɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [dɪ'leɪɪŋ] ;

So	the	spring	returned	,	unfolding	infinite	new	delights	,	sometimes	hurrying	,	sometimes	delaying	;
所以	这	春天	返回	,	展开	无限	新的	美味	,	有时	匆忙	,	有时	延迟	;

于是春天又回来了，带来了无穷无尽的新乐趣，有时来得快去得也快，有时来得慢得令人窒息；

[ðə; ði] [kɔps] [kləʊðd] [ðəm'selvz] [ɪn]['fəʊlɪɪdʒ][æz; əz] [laɪt] [-]

the	copses	clothed	themselves	in	foliage	as	light	[	159	]
这	小树林	穿着衣服	他们自己	在	叶子	作为	光	[	-	]

小树林披上了树叶，如同灯光[159]

[æz; əz][ə; eɪ] [bɜ:tʃ] [grəʊv] , [wɪð] [ɔ:l] [faɪn] [ˌgre'deʃən] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [pɑ:mz] [grəʊn] [əʊld] ,

as	a	birch	grove	,	with	all	fine	gradations	of	colour	from	the	grey	palms	grown	old	,
作为	一个	桦木	树林	,	和	全部	美好的	渐变	的	颜色	从	这	灰色的	棕榈树	生长	老的	,

如同白桦林一般，从老棕榈树的灰色树干到其他树木，色彩层次丰富细腻。

[tu:; tə][ðə; ði]['gəʊldən] [əʊks] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l][laɪf][ænd; ənd][ɔ:l][æk'tɪvəti] [rɪ'spɒndɪd] .

to	the	golden	oaks	beginning	,	and	all	life	and	all	activity	responded	.
到	这	金的	橡树	开始	,	和	全部	生活	和	全部	活动	回应	.

一切生命和一切活动都响应了金色橡树的起源。

[ðəʊ] [stɔ:rmz][ænd; ənd] [tʃɪl] [maɪt] [tʃek] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ,

Though	storms	and	chill	might	check	the	budding	,
尽管	暴风雨	和	寒意	可能	查看	这	萌芽	,

虽然暴风雨和寒冷天气可能会抑制幼苗的萌发，

[ðə; ði] [rɪ'nju:əl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [mu:vd] [ɪn][mæn][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] ,

the	renewal	of	the	spring	moved	in	man	and	nature	,
这	续期	的	这	春天	已搬	在	男人	和	自然	,

春天的复苏感动了人类和自然。

[æz; əz][mæn][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] ,

as	man	and	nature	shook	off	the	memory	of	death	and	winter	,
作为	男人	和	自然	摇晃	离开	这	记忆	的	死亡	和	冬天	,

当人类和自然都摆脱了死亡和寒冬的记忆，

[wɔ:m] [ænd; ənd][ˌri:'vɪvɪfaɪd][ɪn][ðə; ði]['wæksɪŋ]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .

warmed	and	revivified	in	the	waxing	power	of	the	sun	.
温暖	和	复苏	在	这	打蜡	力量	的	这	太阳	.

在逐渐增强的阳光下，变得温暖而充满活力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] [faʊnd] [vɔɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts][dʒɔɪ] ,

And	the	world	found	voice	for	its	joy	,
和	这	世界	成立	嗓音	为了	它是	喜悦	,

世界找到了表达喜悦的方式，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɔɪ][tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] ,

and	it	was	joy	to	lie	awake	in	the	hour	before	dawn	,
和	它	曾是	喜悦	到	说谎	醒	在	这	小时	前	黎明	,

在黎明前的一个小时里，躺在床上不睡也是一种乐趣。

[waɪl] [ðə; ði][lɑːst][faɪn] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] ,

while	the	last	fine	song	of	the	nightingale	still	lingered	in	the	memory	,
尽管	这	最后的	美好的	歌曲	的	这	夜莺	仍然	徘徊不去	在	这	记忆	,

夜莺最后一首动听的歌声仍萦绕在脑海中。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'tjuːtəd] [sɒŋ] ['ekəʊ][frɒm; frəm] [bʊʃ] [tuː; tə] [bʊʃ] ; [wen] [ðə; ði] [θrʌʃ]

and	hear	the	untutored	song	echo	from	bush	to	bush	;	when	the	thrush
和	听到	这	未经训练的	歌曲	回声	从	衬套	到	衬套	;	什么时候	这	画眉

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blækbɜːd] [weɪkt] ,

and	the	blackbird	waked	,
和	这	黑鸟	醒来	,

听见未经雕琢的歌声在灌木丛间回荡；当画眉和乌鸫醒来时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːlɪŋ] ['tʃætə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɒk] [tʃaɪmd] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌsti] [bɑː(r)][ɒv; əv]

and	the	starling	chattered	,	and	the	cock	chimed	in	with	the	lusty	bar	of
和	这	椋鸟	喋喋不休	,	和	这	公鸡	齐声说道	在	和	这	好色的	酒吧	的

['mjuːzɪk] [-]

music	[	160	]
音乐	[	-	]

椋鸟叽叽喳喳地叫着，公鸡也跟着唱起了欢快的歌[160]。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bjuːgl][kɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn] ['kɔːrəs] ['welkəm] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [siːst] .

of	his	bugle	call	,	and	all	in	chorus	welcomed	the	day	,	and	ceased	.
的	他的	号角	称呼	,	和	全部	在	合唱	欢迎	这	天	,	和	停止	.

他的号角声响起，众人齐声迎接新的一天，然后声停了下来。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

And	one	morning	,
和	一	早晨	,

一天早晨，

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [liːnd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][drɪŋk][ðə; ði] [swiːt] [eə(r)][ɒv; əv] ['grəʊɪŋ]

as	the	man	leaned	out	of	his	window	to	drink	the	sweet	air	of	growing
作为	这	男人	倾斜	出去	的	他的	窗户	到	喝	这	甜的	空气	的	生长

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

男人探出窗外，贪婪地呼吸着万物生长的清新空气。

[hiː; hi] [sɔː] ['sʌd(ə)nli] , [ðæt][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [sprɪŋ] [wɒz; wəz]['seɪʃieɪt] .

he	saw	suddenly	,	that	the	desire	of	spring	was	satiate	.
他	锯	突然	,	那	这	欲望	的	春天	曾是	满足	.

他突然意识到，春天的渴望已经得到满足。

[ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [bɜːst] [ðeə(r)] [bʌdz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['glɔːri][ɒv; əv]['gəʊldən] [liːvz] .

The	trees	had	burst	their	buds	and	made	a	glory	of	golden	leaves	.
这	树木	有	爆裂	他们的	花蕾	和	制成	一个	荣耀	的	金的	树叶	.

树木绽放出花苞，铺满了金色的叶子，美不胜收。

[laɪf] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [pʌlst] , [steɪd] , ['hʌrid] [ɒn] , [bʌt; bət] [fləʊd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [taɪd][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .

Life	no	longer	pulsed	,	stayed	,	hurried	on	,	but	flowed	in	the	full	tide	of	summer	.
生活	不	更长	脉冲	,	入住	,	慌忙	在	,	但	流动	在	这	满的	潮	的	夏天	.

生命不再脉动、停滞、匆匆而过，而是如盛夏的潮水般奔涌而下。

['sʌmə(r)] [wʊd] [bɜ:st] ['ɪntu:] ['glɔ:riz] [ɒv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd]['əʊdə(r)][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd][ɒn] [ðæt]

Summer	would	burst	into	glories	of	beauty	and	odour	on	this	side	and	on	that
夏天	会	爆裂	进入	荣耀	的	美丽	和	气味	在	这	边	和	在	那

,

,

,

夏日将在这一边和那边绽放出绚丽的美景和芬芳，

[bʌt; bət][ðə; ði] [freʃ] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

but	the	fresh	impulse	of	spring	was	over	.
但	这	新鲜的	冲动	的	春天	曾是	超过	.

但春天的清新气息已经过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [li:nd] [aʊt][ænd; ənd] ['revld] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

And	the	man	leaned	out	and	revelled	in	it	.
和	这	男人	倾斜	出去	和	尽情狂欢	在	它	.

那人探出身子，陶醉其中。

[ðə; ði] [rʌf] [bæŋk][hæd; həd] ['kʌvəd] [ɪts][skɑ:rz] [wɪð] [lʌʃ] [gri:n] [grɑ:s] ; [ænd; ənd] [li:vz] ,

The	rough	bank	had	covered	its	scars	with	lush	green	grass	;	and	leaves	,
这	粗糙的	银行	有	涵盖	它是	疤痕	和	郁郁葱葱	绿色的	草	;	和	树叶	,

粗糙的河岸上长满了茂盛的绿草和树叶，掩盖了所有的伤痕。

[stemz] , [ænd; ənd] ['brɑ:ntʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['hɪd(ə)n] .

stems	,	and	branches	were	hidden	.
茎	,	和	分支	是	隐	.

树干和树枝都被遮蔽了。

[hi:; hi] ['revld] [ɪn][ðə; ði]['əʊdərəs] , [sʌn] - [wɔ:m] [eə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['plez(ə)nt] [-]

He	revelled	in	the	odorous	,	sun	-	warmed	air	,	in	the	pleasant	[	161	]
他	尽情狂欢	在	这	有气味的	,	太阳	-	温暖	空气	,	在	这	令人愉快的	[	-	]

他沉浸在阳光温暖、散发着香气的空气中，享受着宜人的[161]

['kaɪndli] [ɜ:θ] [wɪð] [ɪts] [bj'u:tɪz] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ,

kindly	earth	with	its	beauties	,	in	the	sight	and	sound	of	the	happy	living	things	,
亲切地	地球	和	它是	美女	,	在	这	视线	和	声音	的	这	快乐的	活的	事物	,

仁慈的大地，拥有美丽的景色，充满了快乐生物的景象和声音。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [hɪlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['hɪd(ə)n] .

and	he	looked	away	towards	the	hills	,	but	they	were	hidden	.
和	他	看起来	离开	向	这	丘陵	,	但	他们	是	隐	.

他望向远处的山丘，但山丘被遮挡住了。

[ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['blaɪndnəs][ɒv; əv]['kɒntent] , [ænd; ənd][hi:; hi][kraɪd] [aʊt] “ [əʊ]

Then	all	at	once	he	saw	the	blindness	of	content	,	and	he	cried	out	“	Oh
然后	全部	在	一次	他	锯	这	失明	的	内容	,	和	他	哭	出去	“	哦

[maɪ][səʊl] ,

my	soul	,
我的	灵魂	,

然后他突然意识到安于现状的盲目性，他喊道：“哦，我的灵魂啊，

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hə'raɪz(ə)nz][ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt] ['mɪsti] [hɪlz] ?

where	are	the	heavenly	horizons	and	the	distant	misty	hills	?
在哪里	是	这	天上	地平线	和	这	遥远	蒙蒙	丘陵	?

天际和远方云雾缭绕的山峦在哪里?

” [fɔ:(r); fə(r)] [waɪl] [hi:; hi] [geɪzd] , [ðə; ði][veɪl][hæd; həd]['fɔ:lən] ; [æt; ət][fɜ:st][trænz'lu:s(ə)nt] , ['reɪdiənt] ;

”	For	while	he	gazed	,	the	veil	had	fallen	;	at	first	translucent	,	radiant	;
”	为了	尽管	他	凝视	,	这	面纱	有	倒下	;	在	第一的	半透明	,	辐射状	;

“当他凝视时，面纱落下；起初是半透明的，闪闪发光的；

[θredz] [faɪn] [æz; əz] ['gɒsəmə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [laɪt] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [bʌt; bət] [tuː; tə]
threads **fine** **as** **gossamer** **shining** **with** **light** **,** **so** **that** **they** **seemed** **but** **to**
线程 美好的 作为 游丝 灼灼 和 光 ， 所以 那 他们 似乎 但 到
[ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
illuminate **the** **distance** **.**
照亮 这 距离 .

细如蛛丝的丝线闪耀着光芒，仿佛照亮了远方。

[ðen] [ðə; ði] [veɪl] [wɒz; wəz] [ˌɪn'rɔːt] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [æz; əz] [iːtʃ] [njuː] ['bjuːti] [keɪm] ,
Then **the** **veil** **was** **inwrought** **with** **flowers** **and** **as** **each** **new** **beauty** **came** **,**
然后 这 面纱 曾是 锻造 和 花朵 和 作为 每个 新的 美丽 来了 ，

然后，面纱上绣满了鲜花，每当一个新的美丽出现，

[hiː; hi] [sed] “ [ðɪs] [ɪz] [gɑːdz] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [siː] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] ;
he **said** **“** **This** **is** **God's** **work** **,** **and** **I** **can** **see** **Him** **in** **this** **;**
他 说 “ 这 是 神的 工作 ， 和 我 能 看 他 在 这 ；

他说：“这是上帝的杰作，我能从中看到他；

[ɔːl] [ðɪs] ['simbəlaiz] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ai] [siː] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːld] .
all **this** **symbolizes** **the** **light** **of** **His** **countenance** **,** **and** **I** **see** **Him** **in** **His** **world** **.**
全部 这 象征着 这 光 的 他的 面容 ， 和 我 看 他 在 他的 世界 .

这一切都象征着祂容颜的光芒，我在祂的世界里看到了祂。

” [ænd; ənd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] [-]
” **And** **of** **each** **human** **interest** **[** **162** **]**
” 和 的 每个 人类 兴趣 [-]

“以及每个人的人类利益[162]

[ænd; ənd] [æk'tɪvəti] [hiː; hi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz] [gɑːdz] [wɜːk] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
and **activity** **he** **said** **,** **“** **This** **is** **God's** **work** **,** **for** **it** **is** **the** **work** **of** **His**
和 活动 他 说 ， “ 这 是 神的 工作 ， 为了 它 是 这 工作 的 他的
['tʃɪldrən] .
children **.**
孩子们 .

他对这项活动说：“这是上帝的工作，因为这是他的孩子们的工作。”

” [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [fəʊld] [ɒn] [fəʊld] , ['θɪkənɪŋ] [ˌɪmpə'septəbli] , [fʊl] [ɒv; əv] [swiːt] ['əudəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
” **So** **it** **fell** **fold** **on** **fold** **,** **thickening** **imperceptibly** **,** **full** **of** **sweet** **odours** **as** **it**
” 所以 它 跌倒 折叠 在 折叠 ， 增稠 不易察觉地 ， 满的 的 甜的 气味 作为 它
[fel] ,
fell **,**
跌倒 ，

于是它一层层地落下，不知不觉地变厚，落下时散发出甜美的香气。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [bɜ·dz] ;
and **the** **voices** **of** **birds** **;**
和 这 声音 的 鸟类 ；

还有鸟儿的鸣叫声；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fəʊkəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vjuː] [wɒz; wəz] [kən'træktɪŋ] ,
and **he** **did** **not** **know** **that** **the** **focus** **of** **his** **view** **was** **contracting** **,**
和 他 做过 不是 知道 那 这 重点 的 他的 看法 曾是 承包 ，

他并不知道自己的视线正在收缩。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [nɒt] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [bʌt; bət] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
and **that** **he** **was** **beginning** **to** **look** **not** **through** **the** **veil** **but** **at** **it** **.**
和 那 他 曾是 开始 到 看 不是 通过 这 面纱 但 在 它 .

他开始不再透过面纱去看，而是直视面纱本身。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɒt] [si:] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)][hænd][æt; ət] [wɜ:k] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

And	he	did	not	see	that	there	was	another	hand	at	work	and	other
和	他	做过	不是	看	那	那里	曾是	其他	手	在	工作	和	其他

[θredz] [ɪn][ðə; ði][web] ,

threads	in	the	web	,
线程	在	这	网站	,

他没有看到还有另一只手在运作，也没有看到蛛网中还有其他线索。

['grəʊsə(r)] , [mɔ:(r)] ['ɜ:θli] , [ænd; ənd] [dɑ:kə] [jet] ; [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['wəʊv(ə)n] ,

grosser	,	more	earthly	,	and	darker	yet	;	and	that	as	it	was	woven	,
更粗俗	,	更多的	尘世的	,	和	较暗	然而	;	和	那	作为	它	曾是	编织	,

[wɔ:p] [ænd; ənd] [wʊf] ,

warp	and	woof	,
经	和	纬	,

更粗糙，更世俗，也更黑暗；而且，就像它被编织在一起一样，经线和纬线，

['ʌðə(r)][hændz] [θru:] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] .

other	hands	threw	the	shuttle	.
其他	双手	扔	这	穿梭	.

其他人抛球。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:] [fel] , ['kləʊzɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['vɪʒn] , ['haɪdɪŋ] [tu:] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['dɑ:knəs]

So	it	fell	,	closing	out	the	heavenly	vision	,	hiding	too	the	clouds	and	darkness
所以	它	跌倒	,	结束	出去	这	天上	想象	,	隐藏	也	这	云	和	黑暗

[raʊnd] [gɑ:dz] [si:t] ;

round	God's	seat	;
圆形的	神的	座位	;

于是它坠落了，遮蔽了天上的景象，也遮蔽了上帝宝座周围的云层和黑暗；

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði][veɪl] [wɪtʃ] [men] [kɔ:l] [ðɪs] [wɜ:ld] .

and	he	found	himself	gazing	on	the	veil	which	men	call	this	world	.
和	他	成立	他自己	凝视	在	这	面纱	哪个	男人	称呼	这	世界	.

他发现自己凝视着人类称之为这个世界的那层面纱。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [-]

Then	with	a	great	[	163	]
然后	和	一个	伟大的	[	-	]

然后，伴随着巨大的[163]

['strʌg(ə)l] [hi:; hi][kraɪd] , “ [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [welθ] , [gʊd] [lɔ:d] [dɪ'lɪvə(r)][ˌju: 'es] .

struggle	he	cried	,	“	In	the	time	of	our	wealth	,	good	Lord	deliver	us	.
斗争	他	哭	,	“	在	这	时间	的	我们的	财富	,	好的	主	递送	我们	.

他哭喊着：“在我们富裕的时候，仁慈的主啊，拯救我们吧。”

” [θri:]

”	III
”	三、

“III

[ðə; ði][jɪə(r)] [keɪm] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ] [kən'tentmənt] [fɔ:(r); fə(r)]

The	year	came	round	again	,	and	this	man	had	found	no	contentment	for
这	年	来了	圆形的	再次	,	和	这	男人	有	成立	不	满意	为了

[maɪnd][ɔ:(r)] [hɑ:t] .

mind	or	heart	.
头脑	或者	心	.

又一年过去了，这个人依然没有在精神上或情感上找到满足感。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd]

He	was	such	a	one	as	had	always	believed	in	the	unity	of	God	and
他	曾是	这样的	一个	一	作为	有	总是	相信	在	这	统一	的	上帝	和

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

他就是这样一位始终相信上帝与自然一体的人。

[hæd; həd][held][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['juːnɪvɜːs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][rəʊb][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri][ænd; ənd][ðə; ði]

had	held	the	visible	universe	to	be	the	robe	of	His	glory	and	the
有	握住	这	可见的	宇宙	到	是	这	长袍	的	他的	荣耀	和	这

[mə'tɪəriəl][tuː; tə][biː; bi][laɪk] ['kləʊðɪŋ] [wɪtʃ] ['pɑːtli] [haɪdz][ænd; ənd] ['pɑːtli] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] [fɔːm] .

material	to	be	like	clothing	which	partly	hides	and	partly	reveals	the	form	.
材料	到	是	喜欢	衣服	哪个	部分	隐藏	和	部分	揭示	这	形式	.

祂曾认为可见的宇宙是祂荣耀的外袍，物质世界就像衣服一样，一部分遮蔽了祂的形体，一部分则显露出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [gɒd][hæd; həd] ['tʃeisən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

He	was	a	man	whom	God	had	chastened	a	little	in	the	flesh	,
他	曾是	一个	男人	谁	上帝	有	受了教训	一个	小的	在	这	肉	,

他是一个在肉体上曾受上帝轻微管教的人。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nəʊ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪm] , [jet] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][nəʊ]

so	that	He	might	know	the	Hand	that	touched	him	,	yet	had	given	him	no
所以	那	他	可能	知道	这	手	那	感动	他	,	然而	有	给定	他	不

['ləʊðsəm] [-]

loathsome	[	164	]
令人厌恶的	[	-	]

好让他知道那只触摸他的手，却没有给他任何可憎之物[164]

['iːv(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [heɪt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['bɒdi] [ðæt] [sɜːvd]

evil	thing	to	be	with	him	,	so	that	he	must	hate	even	the	body	that	served
邪恶的	事物	到	是	和	他	,	所以	那	他	必须	恨	甚至	这	身体	那	服务

[hɪm] .

him	.
他	.

与他在一起是件邪恶的事，以至于他甚至憎恨服侍他的身体。

[gɒd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm]['æmpli][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [ɒv; əv]

God	had	given	him	amply	of	the	good	things	of	life	and	sufficiently	of
上帝	有	给定	他	充足的	的	这	好的	事物	的	生活	和	足够	的

[ɪts] ['sɒrəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [nəʊ] [ðə; ði][fɜːst][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] .

its	sorrows	to	make	him	know	the	first	were	good	.
它是	悲伤	到	制作	他	知道	这	第一的	是	好的	.

上帝赐予他生活中丰富的美好事物，也让他经历了足够的苦难，使他明白美好的事物是好的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɜːli] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [tuːm] [ænd; ənd] [siːn] [ðæt] [sɪns] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['bɒdi]

He	had	early	looked	into	the	empty	tomb	and	seen	that	since	even	the	body
他	有	早期的	看起来	进入	这	空的	墓	和	已见	那	自从	甚至	这	身体

[kæn; kən][ɪn][taɪm] [ɪ'luːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

can	in	time	elude	it	,
能	在	时间	躲避	它	,

他早先曾凝视过那空坟，发现就连肉体最终也能逃脱时间的侵蚀。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɒnd] ['riːz(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'liːf] [tuː; tə] [driːm] [ðæt][ðə; ði][səʊl][kæn; kən][biː; bi]

it	would	be	beyond	reason	and	belief	to	dream	that	the	soul	can	be
它	会	是	超过	原因	和	信仰	到	梦	那	这	灵魂	能	是

['prizən] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

prisoned	by	it	.
被监禁	经过	它	.

认为灵魂会被囚禁于此，这简直是匪夷所思、匪夷所思。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl][ɪz][nɒt]['iːv(ə)n] ['prizən] [baɪ][ðə; ði]['bɒdi] ,

For	the	soul	is	not	even	prisoned	by	the	body	,
为了	这	灵魂	是	不是	甚至	被监禁	经过	这	身体	,

因为灵魂甚至不会被肉体所囚禁。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [wɔːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] , [θred] [ðə; ði]['siːkrət]['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

seeing	that	it	can	walk	among	the	stars	,	thread	the	secret	places	of	the
看到	那	它	能	走	之中	这	明星	,	线	这	秘密	地方	的	这

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

因为它能行走于星辰之间，穿梭于地球的隐秘角落，

[ɔː(r)][daɪv]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːz] , [waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi][steə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] [bʊk] ;

or	dive	into	the	seas	,	while	the	eyes	of	the	body	stare	upon	a	book	;
或者	潜水	进入	这	海域	,	尽管	这	眼睛	的	这	身体	盯	之上	一个	书	;

或者潜入大海，而身体的眼睛则凝视着一本书；

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [faɪt] ['bæt(ə)lz][ænd; ənd][gəʊ] [θruː] ['meni] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd]['vɪzɪt]

or	it	can	fight	battles	and	go	through	many	strange	adventures	and	visit
或者	它	能	斗争	战斗	和	去	通过	许多	奇怪的	冒险	和	访问

['dɪstənt][lændz] [waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][kləʊzd][ænd; ənd][ðə; ði]['bɒdi][ɪz][leɪd][ə'pɒn][ðə; ði][bed] .

distant	lands	while	the	eyes	are	closed	and	the	body	is	laid	upon	the	bed	.
遥远	土地	尽管	这	眼睛	是	关闭	和	这	身体	是	铺设	之上	这	床	.

或者，即使闭着眼睛，躺在床上，它也能进行战斗，经历许多奇异的冒险，并游历遥远的国度。

['ðeəfɔː(r)] [-]

Therefore	[	165	]
所以	[	-	]

因此[165]

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [lɒŋ] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][səʊl] ,

this	man	had	long	believed	in	his	soul	,
这	男人	有	长的	相信	在	他的	灵魂	,

这个人一直相信自己的灵魂存在。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [tɔːt] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fænsiz] [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði][mə'tɪəriəl]

though	he	had	not	taught	his	life	and	his	fancies	that	though	the	material
尽管	他	有	不是	教授	他的	生活	和	他的	幻想	那	尽管	这	材料

['sʌmtaɪmz] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)][ænd; ənd]['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði]

sometimes	appears	to	be	greater	and	stronger	and	older	than	the
有时	出现	到	是	更大的	和	更强	和	老	比	这

['spɪrɪtʃuəl] ,

spiritual	,
精神	,

虽然他没有教导人们，他的一生和他的幻想，尽管物质有时看起来比精神更伟大、更强大、更古老，

[jet] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['mɪəli] [æz; əz][ðə; ði]['flaʊə(r)] [siːm] [tuː; tə][wʌn] [huː] [lʊks] [nɒt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]

yet	that	this	is	merely	as	the	flower	seems	to	one	who	looks	not	below	the
然而	那	这	是	仅仅	作为	这	花	似乎	到	一	WHO	看起来	不是	以下	这

[graʊnd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['vaɪt(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːt] .

ground	to	be	more	vital	than	the	root	.
地面	到	是	更多的	必不可少的	比	这	根	.

然而，这仅仅是因为，对于那些没有深入探究土壤内部的人来说，花朵似乎比根部更有生命力。

[səʊ] [ðəʊ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðɪs] ,

So	though	he	believed	this	,
所以	尽管	他	相信	这	,

所以尽管他相信这一点，

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [mait] [biː; bi] .

the	man	could	not	understand	what	the	truth	of	the	world	might	be	.
这	男人	可以	不是	理解	什么	这	真相	的	这	世界	可能	是	.

这个人无法理解世界的真相是什么。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [wʌn] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ɪts] [bj'uːtɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ['iːv(ə)n][ɪn]

For	he	saw	that	although	one	may	rejoice	in	its	beauties	and	delight	even	in
为了	他	锯	那	虽然	一	可能	麾	在	它是	美女	和	喜	甚至	在

['həʊlli] ['ɪnəs(ə)nt] [θɪŋz] ,

wholly	innocent	things	,
完全	清白的	事物	,

因为他看到，虽然人们可以欣赏它的美好，甚至可以为完全纯洁的事物而感到快乐，

[bɪ'liːvɪŋ] ['truːli] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][gɒd] , [jet] ['meni] [men] [ðʌs] [gəʊ] [ə'streɪ] .

believing	truly	that	they	come	from	God	,	yet	many	men	thus	go	astray	.
相信	真的	那	他们	来	从	上帝	,	然而	许多	男人	因此	去	误入歧途	.

虽然真心相信这些教义来自上帝，但许多人仍然因此误入歧途。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪərɪst] [ɒv; əv][gɑːdz] ['sɜːvənts] [hiː; hi]

And	when	he	listened	to	the	voices	of	the	dearest	of	God's	servants	he
和	什么时候	他	听着	到	这	声音	的	这	亲爱的	的	神的	仆人	他

[bɪ'keɪm] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [pə'plekst] .

became	all	the	more	perplexed	.
成为	全部	这	更多的	困惑	.

当他听到上帝最亲爱的仆人的声音时，他更加困惑了。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][kraɪd] “ [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] , [-]

For	one	cried	“	All	things	are	yours	,	[	166	]
为了	一	哭	“	全部	事物	是	你的	,	[	-	]

有人喊道：“万物都是你的，[166]”

[θɪŋz] ['prez(ə)nt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ” ; [bʌt; bət][ə'nʌðə(r)] [sed] “ [lʌv] [nɒt][ðə; ði]

things	present	as	well	as	things	to	come	”	;	but	another	said	“	Love	not	the
事物	展示	作为	出色地	作为	事物	到	来	”	;	但	其他	说	“	爱	不是	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

“既要爱现在的事，也要爱将来的事”；但另一个人说：“不要爱世界。”

” [ə'gen] [hiː; hi] [hɜːd] [wʌn] [seɪ] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ; [let][ˌjuː 'es] [bɪld] [θriː]

”	Again	he	heard	one	say	“	It	is	good	to	be	here	;	let	us	build	three
”	再次	他	听到	一	说	“	它	是	好的	到	是	这里	;	让	我们	建造	三

['tæbənækl] ” ;

tabernacles	”	;
圣幕	”	;

“他又听见有人说：‘来到这里真好；让我们建造三座帐篷吧。’”

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [ðæt] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['streɪtˌweɪ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	saw	him	that	said	it	straightway	led	into	the	dust	and	turmoil	of	the
和	锯	他	那	说	它	立刻	引领	进入	这	灰尘	和	动荡	的	这

[ɪn'kredjələs] [kraʊd] .

incredulous	crowd	.
难以置信	人群	.

看到他这么说，立刻就被难以置信的人群带入了尘土飞扬、一片混乱之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtɪst] [vɔɪs] [sed] [naʊ] “ [dɪ'naɪ] [jɔː'self] , ” [ænd; ənd] [naʊ] “ [kən'sɪdə(r)][ðə; ði]

And	the	sweetest	voice	said	now	“	Deny	yourself	,	”	and	now	“	Consider	the
和	这	最甜美的	嗓音	说	现在	“	否定	你自己	,	”	和	现在	“	考虑	这

['lɪliz] , [kən'sɪdə(r)][ðə; ði][bɜːdz] .

lilies	,	consider	the	birds	.
百合花	,	考虑	这	鸟类	.

最甜美的声音现在说“克己”，现在又说“想想百合花，想想鸟儿”。

” [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
” This man was a man who always loved the water .
” 这 男人 曾是 一个 男人 WHO 总是 喜爱 这 水 .

“这个人一直热爱水。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [siː] [spred] [kɑːm][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [fiːt]
It made a great calm in his mind to see the sea spread calm before his feet
它 制成 一个 伟大的 冷静的 在 他的 头脑 到 看 这 海 传播 冷静的 前 他的 脚
;
;
;

看到平静的大海在他脚下铺展开来，他的内心感到无比平静；

[ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [laɪf] , [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [siː] [wʊd] ,
the storm of the sea filled him with life , and to die in the sea would ,
这 风暴 的 这 海 已填 他 和 生活 , 和 到 死 在 这 海 会 ,

大海的风暴让他充满生命力，而死在大海中对他来说，

[hiː; hi] [θɔːt] , [biː; bi][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ɪts] ['mʌðərz] [ɑːmz] .
he thought , be like a child sinking to sleep in its mother's arms .
他 想法 , 是 喜欢 一个 孩子 下沉 到 睡觉 在 它是 母亲的 武器 .

他想，就像孩子在母亲的怀抱中安然入睡一样。

[klɪə(r)] , [trænz'luːs(ə)nt]['wɔːtə(r)] [druː] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dremt] ['ɒf(ə)n] [
Clear , translucent water drew him with a great longing , and he dreamt often [
清除 , 半透明 水 画 他 和 一个 伟大的 渴望 , 和 他 梦见 经常 [
-]
167]
-]

清澈透亮的水深深地吸引着他，他经常梦见它[167]

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [beɪð] , [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ˌaɪ 'tiː] [eb] [ə'weɪ] .
that he should bathe , but as his feet touched the water it ebbed away .
那 他 应该 洗澡 , 但 作为 他的 脚 感动 这 水 它 退潮 离开 .

他应该去洗澡，但当他的脚接触到水时，水却退去了。

[naʊ] [nɪə(r)][hɪz; ɪz][həʊm][ðeə(r)] [spred] , [ɪm'baʊəd] [ɪn] [triːz] , [ə; eɪ] [greɪt] [leɪk] ;
Now near his home there spread , embowered in trees , a great lake ;
现在 靠近 他的 家 那里 传播 , 弓形 在 树木 , 一个 伟大的 湖 ;

在他家附近，有一个大湖，四周绿树环绕；

[ɒn][wʌn][saɪd][ræn][ə; eɪ][rəʊd] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd]['seldəm] [juːst] ,
on one side ran a road neglected and seldom used ,
在 一 边 跑 一个 路 被忽视的 和 很少 用过的 ,

一边是一条年久失修、鲜有人使用的道路，

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ðə; ði] [leɪk] [ræn][ʌp] [kɜːrvɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
from this the lake ran up curving out of sight .
从 这 这 湖 跑 向上 弯曲 出去 的 视线 .

湖水由此向上蜿蜒而去，消失在视线之外。

[hɑːf] - [weɪ] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kɜːv] [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [əʊk] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [hiː; hi]
Half - way up towards the curve there stood a great oak , and beneath this he
一半 - 方式 向上 向 这 曲线 那里 站立 一个 伟大的 橡木 , 和 下面 这 他
['ɒf(ə)n] [beɪðd] .
often bathed .
经常 洗澡 .

在山路弯道一半的地方，长着一棵巨大的橡树，他经常在树下沐浴。

[səʊ] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pə'pleksəti] [hiː; hi] [went] [aʊt][wʌn] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,
So being in this perplexity he went out one summer morning ,
所以 存在 在 这 困惑 他 去 出去 一 夏天 早晨 ,

于是，他带着这种困惑，在一个夏日的早晨出门了。

[pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə]

passed	through	the	sleeping	village	and	by	the	church	,	and	went	down	to
通过了	通过	这	睡眠	村庄	和	经过	这	教会	,	和	去	向下	到

[ðə; ði] [leɪk] .

the	lake	.
这	湖	.

穿过沉睡的村庄，经过教堂，然后下到湖边。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtli] ['fəʊlɪɪdʒd] ,

And	in	the	turn	of	the	year	again	the	woods	were	lightly	foliaged	,
和	在	这	转动	的	这	年	再次	这	树林	是	轻轻	绿叶	,

到了新年伊始，树林里又长出了稀疏的树叶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ʃɒn] ['gəʊldən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] ;

and	the	branches	shone	golden	between	the	leaves	;
和	这	分支	闪耀	金的	之间	这	树叶	;

枝条在树叶间闪耀着金光;

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][əʊk][wɒz; wəz] ['kɑːpit] [wɪð] ['haɪəsɪnθs] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] , [-]

the	ground	beneath	the	oak	was	carpeted	with	hyacinths	and	primroses	,	[	168	]
这	地面	下面	这	橡木	曾是	铺地毯的	和	风信子	和	报春花	,	[	-	]

橡树下的地面铺满了风信子和报春花[168]。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [leɪt] [ə'neməni] [stɑːd] [ˌaɪ 'tiː] .

here	and	there	a	late	anemone	starred	it	.
这里	和	那里	一个	晚的	海葵	星形	它	.

这里那里，偶尔会冒出一朵晚生的海葵。

[hɪə(r)][hiː; hi] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [puːl] .

Here	he	undressed	and	plunged	from	a	little	height	into	a	pool	.
这里	他	脱光衣服	和	暴跌	从	一个	小的	高度	进入	一个	水池	.

他在这里脱掉衣服，从不高的地方跳入水池中。

[hɪz; ɪz][hændz] ['pɑːtɪd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [rʌʃt] [ʌp] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] ;

His	hands	parted	the	water	,	which	rushed	up	him	as	he	plunged	;
他的	双手	分手了	这	水	,	哪个	匆忙	向上	他	作为	他	暴跌	;

他双手分开涌入体内的水流;

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪmənt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

then	he	gave	himself	up	to	the	element	and	it	lifted	him	to	the	surface	.
然后	他	给予	他自己	向上	到	这	元素	和	它	抬起	他	到	这	表面	.

然后他顺应自然，被自然的力量托到了水面。

[ə'gen] [hiː; hi] [wɔː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] [muːvd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['stedi] [streʊk] ['pɑːtɪŋ]

Again	he	warred	with	it	,	yet	moved	by	means	of	it	,	with	steady	stroke	parting
再次	他	战争	和	它	,	然而	已搬	经过	方法	的	它	,	和	稳定的	中风	离别

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他再次与它搏斗，却又被它所牵引，用稳定的击打将它分开。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['jiːldɪd] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	again	he	turned	over	and	yielded	himself	up	to	it	,
和	再次	他	转向	超过	和	产生	他自己	向上	到	它	,

于是他又一次翻过身，屈服了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

and	the	least	movement	was	enough	to	keep	him	floating	on	the	surface	,
和	这	至少	移动	曾是	足够的	到	保持	他	漂浮的	在	这	表面	,

哪怕最轻微的动作也足以让他漂浮在水面上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈdʒɔis] [ɪn][ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpjʊərəti] .

and	he	rejoiced	in	the	coolness	and	the	purity	.
和	他	欣喜若狂	在	这	凉爽	和	这	纯度	.

他为这凉爽和纯净的环境感到高兴。

[səʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ænd; ənd] [kləʊðd] [hɪmˈself] ,

So	when	he	had	finished	he	returned	and	clothed	himself	,
所以	什么时候	他	有	完成的	他	返回	和	穿着衣服	他自己	,

于是他做完事后就回去穿衣服了。

[ænd; ənd] [muːvd] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] ,

and	moved	on	through	the	edge	of	the	wood	,	looking	at	the	water	,
和	已搬	在	通过	这	边缘	的	这	木头	,	寻找	在	这	水	,

然后沿着树林边缘继续前行，望着水面。

[ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [trænsˈpærənsi] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [diːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

wondering	at	a	transparency	that	was	so	deep	and	the	strength	of	the
好奇	在	一个	透明度	那	曾是	所以	深的	和	这	力量	的	这

[-]
[169]
[-]

惊叹于如此深邃的透明度和[169]的力量

[ˈfliːtɪŋ] [θɪŋ] , [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊdn] [brɪdʒ] [spænd] [ðə; ði] [ˌəʊvəˈfləʊ]

fleeting	thing	,	till	he	came	to	where	a	little	wooden	bridge	spanned	the	overflow
转瞬即逝	事物	,	直到	他	来了	到	在哪里	一个	小的	木制的	桥	跨越	这	溢出

[frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ;

from	the	lake	;
从	这	湖	;

转瞬即逝，直到他来到一座小木桥横跨湖面溢流处；

[ænd; ənd][əˈpɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [əˈbaʊt] [eɪt] [jˈiəz] [əʊld][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .

and	upon	the	bridge	a	boy	of	about	eight	years	old	was	sitting	.
和	之上	这	桥	一个	男生	的	关于	八	年	老的	曾是	坐着	.

桥上坐着一个大约八岁的男孩。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [drest] [laɪk][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃaɪld] ;

He	was	not	dressed	like	a	village	child	;
他	曾是	不是	穿着	喜欢	一个	村庄	孩子	;

他的穿着打扮不像个村里的孩子；

[hɪz; ɪz][kæp] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [spreɪ] [ɒv; əv] [ˈrednɪŋ] [əʊk] [stʌk] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ,

his	cap	lay	beside	him	with	a	little	spray	of	reddening	oak	stuck	into	it	,
他的	帽	躺	旁	他	和	一个	小的	喷	的	发红	橡木	卡住	进入	它	,

他的帽子落在身旁，上面插着一小束泛红的橡树枝。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈsteərɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .

and	he	was	staring	at	the	water	.
和	他	曾是	凝视	在	这	水	.

他凝视着水面。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][sʌn] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] .

“	Who	are	you	,	my	son	?	”	said	the	man	as	he	passed	.
“	WHO	是	你	,	我的	儿子	?	”	说	这	男人	作为	他	通过了	.

“孩子，你是谁？”那人经过时问道。

“ [aɪm][ə; eɪ] [kɪŋ] , ” [ðə; ði][tʃaɪld] [rɪˈplaɪd] ; “ [bʌt; bət][aɪm][æn; ən] [ˈaʊtlɔː] [dʒʌst] [naʊ] ,

“	I'm	a	king	,	”	the	child	replied	;	“	but	I'm	an	outlaw	just	now	,
“	我是	一个	国王	,	”	这	孩子	回复	;	“	但	我是	一个	取缔	只是	现在	,

“我是个国王，”孩子回答说，“但我现在是个亡命之徒。”

[juː; jʊ] [siː] ， ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ， ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][kæp] .

you	see	,	”	he	went	on	,	laying	his	hand	on	his	cap	.
你	看	，	”	他	去	在	，	躺下	他的	手	在	他的	帽	.

“你看，”他一边说着，一边把手放在帽子上。

“ [ai] [kænt] [get] ['ɪntuː] [maɪ] ['kɪŋdəm] . ”

“	I	can't	get	into	my	kingdom	.	”
“	我	不能	得到	进入	我的	王国	.	”

“我进不了我的王国。”

“ [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['kɪŋdəm] ? ” [ɑːskt] [ðə; ðɪ][mæn] . [-]

“	Where	is	your	kingdom	?	”	asked	the	man	.	[	170	]
“	在哪里	是	你的	王国	?	”	问	这	男人	.	[	-	]

“你的王国在哪里？”那人问道。[170]

“ [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [jʊl] [siː] ， ” [hiː; hi] [sed] .

“	Come	down	here	and	you'll	see	,	”	he	said	.
“	来	向下	这里	和	你会	看	，	”	他	说	.

“下来看看就知道了，”他说。

[ðə; ðɪ][mæn][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ðɪ][plæŋk] .

The	man	sat	down	beside	him	on	the	plank	.
这	男人	卫星	向下	旁	他	在	这	板	.

那人坐在他旁边的木板上。

“ [aɪ][kænt] [siː] [mʌtʃ] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][ɪz]['dæz(ə)lɪŋ] . ”

“	I	can't	see	much	,	”	he	said	,	“	the	water	is	dazzling	.	”
“	我	不能	看	很多	，	”	他	说	，	“	这	水	是	耀眼的	.	”

“我什么都看不见，”他说，“水面太耀眼了。”

“ [ɑː] ， [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [sʌnz] ['mesndʒər] ， ” [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ;

“	Ah	,	those	are	the	sun's	messengers	,	”	said	the	boy	;
“	啊	，	那些	是	这	太阳的	信使	，	”	说	这	男生	;

“啊，那些是太阳的使者，”男孩说；

“ [ðə; ðɪ] [sʌn] [sendz] ['mesndʒər] [m'ɪliənz] [ænd; ənd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [leɪk] [ænd; ənd]

“	the	sun	sends	messengers	millions	and	millions	of	miles	to	the	lake	and
“	这	太阳	发送	信使	百万	和	百万	的	英里	到	这	湖	和

[ðeɪ] ['telɪgrɑːf] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .

they	telegraph	back	to	him	.
他们	电报	后退	到	他	.

“太阳派出数百万英里之外的信使前往湖泊，信使们再将电报传回给太阳。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [pleɪs] .

But	you	must	look	in	another	place	.
但	你	必须	看	在	其他	地方	.

但你必须去别的地方找找。

” [ðə; ðɪ][mæn] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

”	The	man	slipped	into	the	humour	of	the	child	.
”	这	男人	滑倒了	进入	这	幽默	的	这	孩子	.

“这个人不知不觉地就被孩子的幽默感感染了。”

“ [naʊ] [aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪŋdəm] ， ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['griːnɪʃ] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ['weɪvɪŋ]

“	Now	I	see	your	kingdom	,	”	he	said	;	“	it	has	greenish	forests	waving
“	现在	我	看	你的	王国	，	”	他	说	;	“	它	有	绿绿色	森林	挥手

,

,

,

“现在我看到了你的王国，”他说；“那里有摇曳的绿色森林，

[streɪndʒ] [træns'pærənt] ['kriːtʃəz] [muːv] ['saɪləntli] [ə'baʊt] . ”
strange transparent creatures move silently about . ”
奇怪的 透明的 生物 移动 默默 关于 . ”

奇怪的透明生物悄无声息地移动着。

“ [nəʊ] , [ðæts] [nɒt] [maɪ] ['kɪŋdəm] , ” [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɑːnsə(r)d] , “ [waɪ] , [ai] [kæn; kən] [get] [ɪn] [-]
“ No , that's not my kingdom , ” the child answered , “ why , I can get in [171]
“ 不 , 那就是 不是 我的 王国 , ” 这 孩子 回答 , “ 为什么 , 我 能 得到 在 [-]

“不，那不是我的王国，”孩子回答说，“为什么，我可以进去[171]

[ðeə(r)] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
there ; but it is not like what you think .
那里 ; 但 它 是 不是 喜欢 什么 你 思考 .

确实存在；但情况并非你想的那样。

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['slɪpəri] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɪz] [ɔːl] ['slaɪmi] .
Those are slippery fishes and the bottom is all slimy .
那些 是 滑 鱼 和 这 底部 是 全部黏糊糊的 .

这些鱼很滑，鱼底也很黏。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [fɪks] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [taɪt] [ænd; ənd] [nɒt] [let] [ðem; ðəm] [slɪp] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['kɪŋdəm]
You must fix your eyes tight and not let them slip to see my kingdom
你 必须 使固定 你的 眼睛 紧的 和 不是 让 他们 滑 到 看 我的 王国
. ”
: ”
. ”

你必须紧闭双眼，不可让它们溜走，才能看到我的王国。

“ [naʊ] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [skaɪ] ,
“ Now I see it , ” said the other ; “ it has beautiful blue sky ,
“ 现在 我 看 它 , ” 说 这 其他 ; “ 它 有 美丽的 蓝色的 天空 ,

“现在我明白了，”另一个人说，“这里有美丽的蓝天。”

[triːz] [stretʃ] [twɪgz] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['glɪs(ə)n] [laɪk] [gəʊld] — [wʌn] [spredz] [liːvz] [laɪk] ['dʒuːəld]
trees stretch twigs into it which glisten like gold — one spreads leaves like jewelled
树木 拉紧 树枝 进入 它 哪个 闪亮 喜欢 金子 — 一 传播 树叶 喜欢 珠宝
[glɑːs] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] ;
glass with the sun shining through ;
玻璃 和 这 太阳 灼灼 通过 ;

树木伸出枝条，闪闪发光，如同黄金；树叶舒展开来，如同镶嵌着宝石的玻璃，阳光透过它们照射进来；

[wʌn] ['stretʃɪz] ['bʌdɪŋ] [twɪgz] [meɪd] [ɒv; əv] ['ruːbi] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ʃaɪn]
one stretches budding twigs made of ruby ; it is far , far below the shine
一 伸展 萌芽 树枝 制成 的 红宝石 ; 它 是 远的 , 远的 以下 这 闪耀
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] ;
and the fishes ;
和 这 鱼 ;

一根枝条伸展着红宝石般的嫩芽；它远远低于光芒和鱼群；

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ai] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] . ”
and yet when I look it is quite close to us . ”
和 然而 什么时候 我 看 它 是 相当 关闭 到 我们 . ”

然而，当我仔细观察时，发现它离我们其实很近。

“ [jes] , [ðæts] [maɪ] ['kɪŋdəm] !
“ Yes , that's my kingdom !
“ 是的 , 那就是 我的 王国 !

“是的，那是我的王国！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
” cried the child .
” 哭 这 孩子 .

“孩子哭了起来。”

“ [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][laɪk] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [tuː; tə] [test] [hɪm] .

“	But	isn't	it	just	like	that	behind	us	?	”	said	the	man	,	to	test	him	.
“	但	不是	它	只是	喜欢	那	在后面	我们	?	”	说	这	男人	,	到	测试	他	.

“可是我们身后不也是这样吗？”那人试探性地问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [raʊnd] .

The	boy	looked	round	.
这	男生	看起来	圆形的	.

男孩环顾四周。

“ [nəʊ] , [ðæts] [-]

“	No	,	that's	[	172	]
“	不	,	那就是	[	-	]

“不，那是[172]

[aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] , ” [hiː; hi] [sed] .

out	-	of	-	doors	,	”	he	said	.
出去	-	的	-	门	,	”	他	说	.

“在户外，”他说。

“ [maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] [seɪf] ,

“	My	kingdom	is	much	more	happy	and	safe	,
“	我的	王国	是	很多	更多的	快乐的	和	安全的	,

我的王国更加幸福、更加安全，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪz][mɔː(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] ['glɪtə(r)] . ”

and	the	sky	is	more	shining	and	the	leaves	glitter	.	”
和	这	天空	是	更多的	灼灼	和	这	树叶	闪光	.	”

天空更加明亮，树叶闪闪发光。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [sʌnz] ['kɪŋdəm] [daʊn] [ðeə(r)]['iːv(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃaɪn] [ɪz] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	But	it's	the	sun's	kingdom	down	there	even	where	the	shine	is	,	”	said	the	man	.
“	但	它是	这	太阳的	王国	向下	那里	甚至	在哪里	这	闪耀	是	,	”	说	这	男人	.

“但即使在阳光普照的地方，那里也是太阳的王国，”那人说道。

“ [jes] , [ai] [nəʊ] [ɪts] [hɪz; ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

“	Yes	,	I	know	it's	his	,	”	said	the	boy	;
“	是的	,	我	知道	它是	他的	,	”	说	这	男生	;

“是的，我知道那是他的，”男孩说；

“ [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][send] ['mesndʒər] [daʊn] [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] ['ɪŋki] [blæk] [ænd; ənd]

“	if	he	didn't	send	messengers	down	there	it	would	be	all	inky	black	and
“	如果	他	没有	发送	信使	向下	那里	它	会	是	全部	墨色	黑色的	和

['dredf(ə)l] ;

dreadful	;
可怕	;

“如果他不派人下去，那里就会一片漆黑，惨不忍睹；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt][let][hɪz; ɪz] ['mesndʒər] [get] [θruː] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

but	they	won't	let	his	messengers	get	through	,	only	a	few	of	them	,
但	他们	惯于	让	他的	信使	得到	通过	,	仅有的	一个	很少	的	他们	,

但他们不让他的使者通过，只放行了少数人。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeləʊɪʃ] , ['griːnɪʃ] [laɪt] . ”

a	little	yellowish	,	greenish	light	.	”
一个	小的	淡黄色	,	绿绿色	光	.	”

微微泛黄、泛绿的光。

“ [ɪz] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [tuː] ?

“	Is	out	-	of	-	doors	his	kingdom	too	?
“	是	出去	-	的	-	门	他的	王国	也	?

“户外也是他的王国吗？”

” [ðen] [sed] [ðə; ði][mæn] .
” **then** **said** **the** **man** **.**
” 然后 说 这 男人 .

“然后那人说道。”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪts] [hɪz; ɪz] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ; “ [ɪf] [hi:; hi] ['wʌznt] [ðeə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [dɑ:k] ,
“ **Of** **course** **it's** **his** **,** ” **said** **the** **child** **;** “ **if** **he** **wasn't** **there** **it** **would** **be** **dark** **,**
“ 的 课程 它是 他的 , ” 说 这 孩子 ; “ 如果 他 不是 那里 它 会 是 黑暗的 ,

“当然是他的，”孩子说；“如果他不在，那就黑了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [wʊd] [ˌes əʊ 'bi:][ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [ʃeɪk] [ðeə(r)] ['brɑ:ntʃɪz] . ” [-]
and **the** **wind** **would** **sob** **and** **the** **trees** **shake** **their** **branches** **.** ” **[** **173** **]**
和 这 风 会 哭泣 和 这 树木 摇 他们的 分支 . ” [-]

风会呜咽，树木会摇晃树枝。”[173]

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt][jɔ:(r); jə(r)] ['kɪŋdəm] ? ”
“ **And** **what** **about** **your** **kingdom** **?** ”
“ 和 什么 关于 你的 王国 ? ”

“那么你的王国呢？”

“ [əʊ] , [hi:; hi] [meɪks] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , “ [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][maɪ] [əʊn] .
“ **Oh** **,** **he** **makes** **that** **for** **me** **,** ” **said** **the** **child** **,** “ **to** **be** **all** **my** **own** **.**
“ 哦 , 他 制作 那 为了 我 , ” 说 这 孩子 , “ 到 是 全部 我的 自己的 .

“哦，那是他特意为我做的，”孩子说，“是完全属于我的。”

” [ðə; ði][mæn][sæt][ə; eɪ]['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] ;
” **The** **man** **sat** **a** **moment** **looking** **at** **the** **water** **and** **was** **silent** **;**
” 这 男人 卫星 一个 片刻 寻找 在 这 水 和 曾是 沉默的 ;

“那人坐了一会儿，望着水面，一言不发；

[ə; eɪ] ['stɑ:lɪŋ] ['tʃætə] [ɒn][ðə; ði] [bau] [ə'bʌv] ; [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [keɪm] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊku:]
a **starling** **chattered** **on** **the** **boughs** **above** **;** **far** **away** **came** **the** **cry** **of** **the** **cuckoo**
一个 椋鸟 喋喋不休 在 这 树枝 多于 ; 远的 离开 来了 这 哭 的 这 布谷鸟
;
;
;

一只椋鸟在树枝上叽叽喳喳地叫着；远处传来杜鹃的啼叫声；

[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rʌs(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] [slɪpt]
at **the** **right** **hand** **of** **them** **there** **was** **a** **little** **rustle** **as** **a** **snake** **slipped**
在 这 正确的 手 的 他们 那里 曾是 一个 小的 沙沙 作为 一个 蛇 滑倒了
['əʊvə(r)] [ded] [li:vz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [nju:] ['lɪvɪŋ] [ʃu:ts] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
over **dead** **leaves** **and** **through** **the** **new** **living** **shoots** **of** **spring** **,**
超过 死的 树叶 和 通过 这 新的 活的 芽 的 春天 ,

在他们右侧，传来一阵轻微的沙沙声，一条蛇滑过枯叶，穿过春天新生的嫩芽。

[ænd; ənd] [pɔ:zd] .
and **paused** **.**
和 暂停 .

然后停顿了一下。

[ðə; ði][mæn] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
The **man** **turned** **to** **the** **child** **.**
这 男人 转向 到 这 孩子 .

男人转向孩子。

“ [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:]['ri:əl] ? ” [hi:; hi] [sed] .
“ **But** **is** **it** **real** **?** ” **he** **said** **.**
“ 但 是 它 真实的 ? ” 他 说 .

“但这真的是真的吗？”他问道。

“ [ɪts] [dʒʌst][æz; əz]['riːəl][æz; əz][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] , ”
“ It's just as real as the sun and the water and out - of - doors , ”
“ 它是 只是 作为 真实的 作为 这 太阳 和 这 水 和 出去 - 的 - 门 , ”
[sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['stedəli] .
said the boy steadily .
说 这 男生 稳步 .

“它和太阳、水、户外一样真实，”男孩平静地说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [get][ɪn] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] , ['temptɪŋ] [hɪm] .
“ But you said some day you would get in , ” answered the man , tempting him .
“ 但 你 说 一些 天 你 会 得到 在 , ” 回答 这 男人 , 诱人的 他 .
[-]
[174]
[-]

“但是你说过总有一天你会进去的，”那人回答道，引诱着他。[174]

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,
The boy turned and looked at him ,
这 男生 转向 和 看起来 在 他 ,

男孩转过身看着他，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [striːm] [wɪð] [ðə; ði][sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] .
and his eyes were like a great stream with the sun shining through .
和 他的 眼睛 是 喜欢 一个 伟大的 溪流 和 这 太阳 灼灼 通过 .

他的眼睛就像一条巨大的溪流，阳光透过它照射进来。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][æz; əz]['riːəl][æz; əz][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ And that's just as real as me , ” he said .
“ 和 那就是 只是 作为 真实的 作为 我 , ” 他 说 .

“那和我一样真实，”他说。

[ðə; ði][mæn] [snæpt] [ðə; ði][twɪg][hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
The man snapped the twig he held in his hand ,
这 男人 啪啪 这 枝条 他 握住 在 他的 手 ,

那人折断了手里拿着的树枝。

[ðə; ði] [sneɪk] ['saɪləntli] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]
the snake silently slipped through the brake and was gone , and the man
这 蛇 默默 滑倒了 通过 这 制动 和 曾是 已消失 , 和 这 男人
[stʊd] [ʌp] ,
stood up ,
站立 向上 ,

蛇悄无声息地从刹车缝隙中溜走了，男人站了起来。

[jet] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wɜːld] , [ðen] [hiː; hi][gɒt][ʌp] .
yet paused a moment looking down at the shining world , then he got up .
然而 暂停 一个 片刻 寻找 向下 在 这 灼灼 世界 , 然后 他 得到 向上 .

他停顿片刻，低头凝视着这闪耀的世界，然后起身离开。

“ [ˌgʊd'baɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kɪŋdəm] .
“ Goodbye , ” he said , “ I must go and look for my kingdom .
“ 再见 , ” 他 说 , “ 我 必须 去 和 看 为了 我的 王国 .

“再见，”他说，“我必须去找回我的王国。”

[aɪ][hæd; həd][wʌn][wʌns]
I had one once
我 有 一 一次

我曾经有过一个

[bʌt; bət][aɪ] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] . ”
but I lost it . ”
但 我 丢失的 它 . ”

但我把它弄丢了。

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɪn] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	**Shall**	**you**	**be**	**able**	**to**	**get**	**in**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**boy**	**.**
“	将	你	是	有能力的	到	得到	在	?	”	问	这	男生	.

“你能进去吗？”男孩问道。

“ [nɒt] [dʒʌst] [jet] , [pə'hæps] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**Not**	**just**	**yet**	**,**	**perhaps**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	不是	只是	然而	,	也许	,	”	他	说	,

“或许还没到时候，”他说。

“ [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ai][faɪnd][ðə; ði] [wei] [ɪn] . ” [-]

“	**but**	**I**	**can**	**look**	**at**	**it**	**till**	**I**	**find**	**the**	**way**	**in**	**.**	**”**	**[**	**175**	**]**
“	但	我	能	看	在	它	直到	我	寻找	这	方式	在	.	”	[	-	]

“但我可以一直观察，直到找到进入的方法。”[175]

[səʊ][hiː; hi] [went] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

So	**he**	**went**	**back**	**through**	**the**	**wood**	**,**	**remembering**	**that**	**it**	**was**	**written**	**,**
所以	他	去	后退	通过	这	木头	,	记住	那	它	曾是	书面	,

于是他穿过树林返回，想起上面写着：

“ [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] ['beib] [ðaʊ] [hæst] [pə'fektɪd] [preɪz] .

“	**Out**	**of**	**the**	**mouth**	**of**	**babes**	**thou**	**hast**	**perfected**	**praise**	**.**
“	出去	的	这	嘴	的	宝贝们	你	哈斯特	完善	称赞	.

“你从婴孩的口中，完全了赞美。”

” [ðə; ði] ['grɛʃəm] [pres] ,

”	**The**	**Gresham**	**Press**	**,**
”	这	格雷沙姆	按	,

“格雷沙姆出版社，

[ʌn'wɪn] ['brʌðəz] , ['lɪmɪtɪd] ,

UNWIN	**BROTHERS**	**,**	**LIMITED**	**,**
安温	兄弟	,	有限的	,

优文兄弟有限公司

['woʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌndən] .

WOKING	**AND**	**LONDON**	**.**
沃金	和	伦敦	.

沃金和伦敦。

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	**:**	**[**	**1**	**]**
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [ɪn'kluːd] [θɪŋz] [siːn] [ɒn]['aʊə(r)]['leɪtə(r)]['vɪzɪts] . [

Some	**of**	**the**	**descriptions**	**which**	**follow**	**include**	**things**	**seen**	**on**	**our**	**later**	**visits**	**.**	**[**
一些	的	这	描述	哪个	跟随	包括	事物	已见	在	我们的	之后	访问	.	[

[ˌtuː'tuː]]

2	**]**
2	]

以下的一些描述包括我们在后来的访问中看到的东西。[2]

[ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [triːz] [ɪn]

In	**later**	**years**	**we**	**found**	**a**	**garden**	**open**	**to**	**the**	**public**	**,**	**and**	**even**	**trees**	**in**
在	之后	年	我们	成立	一个	花园	打开	到	这	民众	,	和	甚至	树木	在

[ˌaɪ 'tiː] . [[θriː]]

it	**.**	**[**	**3**	**]**
它	.	[	3	]

后来我们发现了一个对外开放的花园，里面甚至还有树木。[3]

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [sʌtʃ] ['aʊtə(r)]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [tuːm] [wiː; wi] [meɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ]

More	than	one	such	outer	chapel	of	a	tomb	we	made	to	serve	as	a
更多的	比	一	这样的	外	教堂	的	一个	墓	我们	制成	到	服务	作为	一个

[pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪstʃən] ['wɜːʃɪp] .

place	for	Christian	worship	.
地方	为了	基督教	崇拜	.

我们建造了不止一座这样的墓室外殿，用作基督教礼拜场所。

[-] [nəʊts] :

TRANSCRIBER'S	NOTES	:
转录员的	笔记	:

转录员注释：

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ɑː'keɪɪk] [ɔː(r)] [ɔːl'tɜːnət] ['spelɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][juːz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]

Archaic	or	alternate	spelling	which	may	have	been	in	use	at	the	time	of
古风	或者	备用	拼写	哪个	可能	有	到过	在	使用	在	这	时间	的

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] .

publication	has	been	retained	.
发布	有	到过	保留	.

保留了出版时可能使用的古老或另类拼写方式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神